ERRATA.

Bulletin N° 9, tome 1er, an 1810, page 186, ligne 24, après ces mots:
„Le procureur-royal resumera l'affaire, et donnera ses conclusions“ ajoutez:
Le prévenu et les personnes civilement responsables du délit pourront répliquer.

Seite 213, Art. 62, Zeile 24, ſtreiche aus die Worte: „unrichtiger Weiſe ſich für incompetent erklärt, oder“

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 15.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 15.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

BULLETIN DES LOIS.

N° 15.

(N° 37.) Loi *du* 12 *mars* 1810, *contenant la suite de la Procédure civile.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET ELS CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu le 12 mars, présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et de la Commission de législation civile des Etats.

DÉCRET.

Suite du Code de Procédure civile.

LIVRE IV.

Des voies extraordinaires pour attaquer les Jugemens.

TITRE Ier

De la tierce-opposition.

Art. 419. Une partie peut former tierce-opposition à un jugement qui préjudicie à ses

Gesetz-Bülletin.

Nro 15.

(Nro. 37.) Gesetz vom 12ten März 1810, welches die Fortsetzung der bürgerlichen Proceß-Ordnung enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der bürgerlichen Gesetzgebungs-Commission der Stände, am 12ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Fortsetzung der bürgerlichen Proceß-Ordnung.

Viertes Buch.

Von den ausserordentlichen Rechtsmitteln wider Erkenntnisse.

Erster Titel.

Von dem Einspruche oder von der Opposition, welche dritte Personen einlegen.

Art. 419. Jeder Dritte kann wider ein Erkenntniß, welches seinen Rechten nachtheilig ist, in dem

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

droits, et lors duquel ni elle, ni ceux qu'elle représente n'ont été appelés.

Art. 420. La tierce-opposition formée, soit par action principale, soit par action incipente à une contestation dont un tribunal est saisi, sera portée au tribunal qui aura rendu le jugement attaqué. On procédera sur la tierce-opposition comme dans d'autres affaires, suivant qu'elle sera formée en matière sommaire ou ordinaire.

Art. 421. Le tribunal devant lequel le jugement attaqué aura été produit pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

Art. 422. Les jugemens passés en force de chose jugée, portant condamnation à délaisser la possession d'un héritage, seront exécutés contre les parties condamnées, nonobstant la tierce-opposition, et sans y préjudicier.

Dans les autres cas, les juges pourront, suivant les circonstances, suspendre l'exécution du jugement.

Art. 423. La partie dont la tierce-opposition sera rejetée, sera condamnée aux dommages et intérêts de la partie, s'il y a lieu.

TITRE II.

De la Requête civile.

Art. 424. Les jugemens contradictoires rendus en dernier ressort par les tribunaux

Falle Einspruch thun, wenn er, oder diejenigen, deren Stelle er vertritt, zu dessen Ertheilung nicht vorgeladen wurden.

Art. 420. Ein solcher Einspruch eines Dritten, mag er nun mittelst einer Hauptklage oder nur beiläufig in einem bereits anhängigen Rechtsstreite erfolgen, muß bei demjenigen Gerichte eingelegt werden, welches das angegriffene Erkenntniß gefällt hat. Das Verfahren ist wie in andern Sachen, je nach dem der Einspruch des Dritten eine summarische oder eine gewöhnliche Sache betrifft.

Art. 421. Das Gericht, vor welchem das angegriffene Erkenntniß beigebracht (producirt) worden ist, kann, nach Verschiedenheit der Umstände, entweder sein Verfahren fortsetzen oder demselben Anstand geben.

Art. 422. Rechtskräftig gewordene Erkenntnisse, welche Jemanden verurtheilen, den Besitz eines Grundstücks abzutreten, sollen gegen die verurtheilten Parteien, des von einem Dritten eingelegten Einspruchs ungeachtet, wiewohl auch ohne Nachtheil für denselben, vollzogen werden.

In den übrigen Fällen können die Richter, den Umständen nach, der Vollziehung des Urtheils Anstand geben.

Art. 423. Wird der von einem Dritten gethane Einspruch verworfen, so soll derselbe zur vollständigen Schadloshaltung, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilt werden.

Zweiter Titel.

Von der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand (Restitution) gegen Erkenntnisse.

Art. 424. Die in letzter Instanz nach Anhörung beider Theile von den Districtsgerichten und dem

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

de district et d'appel, et les jugemens par défaut rendus aussi en dernier ressort, et qui ne sont plus susceptibles d'opposition, pourront être rétractés sur la requête de ceux qui y auront été parties ou dûment appelés, pour les causes ci-dessous.

La requête civile n'est pas recevable contre un jugement dont on aurait pu appeler, et que l'on a laissé passer en force de chose jugée, faute de se pourvoir dans le délai.

Si le jugement est préparatoire, la requête civile ne peut être prise qu'après le jugement définitif, et conjointement avec la requête civile contre ce jugement.

Art. 425. Les causes qui donnent ouverture à la requête civile, sont les suivantes:

1° S'il y a eu dol provenant de la partie adverse et qui soit la cause immédiate du jugement, ou des dispositions y contenues, et qu'on attaque;

2° Si les formes *de la procédure*, prescrites à peine de nullité, ont été violées, soit avant, soit lors des jugemens, pourvu que la nullité n'ait pas été couverte par les parties;

3° S'il a été prononcé sur choses non demandées;

4° S'il a été adjugé plus qu'il n'a été demandé;

Appellationshofe gegebenen Erkenntnisse, wie auch die ebenfalls in letzter Instanz ergangenen Contumacialurtheile, sofern gegen diese keine Opposition mehr zulässig ist, können auf Ansuchen derjenigen, welche in der Sache als Partei erschienen oder dazu gehörig vorgeladen sind, aus den im folgenden Artikel bemerkten Ursachen wieder aufgehoben werden.

Dies Rechtsmittel der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ist jedoch gegen solche Erkenntnisse nicht zulässig, wogegen man hätte appelliren können, die man aber, durch Versäumung der Berufung binnen der gesetzlichen Frist, hat rechtskräftig werden lassen.

Gegen blos vorbereitende Erkenntnisse findet das Gesuch um Wiedereinsetzung nur, nachdem das Endurtheil erfolgt ist, und in Verbindung mit einem gleichen Gesuche gegen dieses letztere, statt.

Art. 425. Die Ursachen, welche die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand begründen, sind folgende:

1) wenn von Seiten des Gegners ein Betrug begangen wurde, welcher das Erkenntniß selbst, oder die den Gegenstand des Gesuchs ausmachenden Verfügungen desselben, unmittelbar veranlaßt hat;

2) wenn die bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Formen des gerichtlichen Verfahrens, entweder vor oder bei Ertheilung des Erkenntnisses, verletzt wurden, vorausgesetzt, daß nicht durch die nachherigen Handlungen der Parteien die Nichtigkeit wieder gehoben ist;

3) wenn über Gegenstände, um welche die Parteien in ihren Verhandlungen gar nicht gebeten hatten, erkannt wurde;

4) wenn mehr zuerkannt worden ist, als gebeten war;

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

5° S'il a été omis de prononcer sur l'un des chefs de demande;

6° S'il y a contrariété de jugemens en dernier ressort, entre les mêmes parties, sur le même objet et sur les mêmes moyens dans les mêmes tribunaux: la contrariété de jugemens rendus en dernier ressort entre les mêmes parties et sur les mêmes moyens en différens tribunaux ou en différentes sections de la cour d'appel, donne ouverture à la cassation;

7° Si dans un même jugement, il y a des dispositions contraires;

8° Si, dans le cas où la loi exige la communication au ministère public, cette communication n'a pas eu lieu, et que le jugement ait été rendu contre celui pour qui elle était ordonnée;

9° Si l'on a jugé sur pièces reconnues ou déclarées fausses depuis le jugement;

10° Si, depuis le jugement, il a été découvert des pièces décisives, et qui avaient été retenues par la partie.

Art. 426. L'Etat, le Roi pour ses domaines, les communes, les établissemens publics, les mineurs et les intredits seront encore reçus à se pouvoir, s'ils n'ont été défendus, ou s'ils ne l'ont été valablement.

Art. 427. Dans tous les cas ci-dessus, où il y a ouverture à requête civile, il n'y a pas lieu au pourvoi en cassation.

5) wenn über einen Klagpunct zu erkennen verſäumt wurde;

6) wenn zwiſchen mehreren in letzter Inſtanz, zwiſchen den nemlichen Parteien, über denſelben Gegenſtand und auf die nemlichen Gründe, bei einem und demſelben Gerichte ertheilten Erkenntniſſen ein Widerſpruch obwaltet. Sind die einander widerſprechenden Erkenntniſſe letzter Inſtanz zwiſchen den nemlichen Parteien und auf die nemlichen Gründe, aber bei verſchiedenen Gerichten oder verſchiedenen Sectionen des Appellationshofes, gefällt worden, ſo begründet dies das Rechtsmittel der Caſſation;

7) wenn in einem und demſelben Erkenntniſſe widerſprechende Verfügungen enthalten ſind;

8) wenn in den Fällen, wo das Geſetz die Mittheilung an die Procuratoren des Königs vorſchreibt, dieſelbe unterlaſſen, und das Erkenntniß gegen denjenigen, zu deſſen Vortheil die Mittheilung vorgeſchrieben war, gefällt wurde;

9) wenn das Urtheil auf Urkunden gegründet wurde, welche nach deſſen Ertheilung als falſch anerkannt, oder dafür erklärt worden ſind;

10) wenn nach dem Erkenntniſſe entſcheidende Urkunden, welche bisher von Seiten des Gegners zurückgehalten wurden, entdeckt worden ſind.

Art. 426. Der Staat, der König wegen ſeiner Domainen, die Gemeinden, öffentlichen Anſtalten, Minderjährigen und Interdicirten (der eignen Vermögensverwaltung beraubten) können außerdem noch ſich des Rechtsmittels der Wiedereinſetzung in den vorigen Stand bedienen, wenn ſie gar nicht oder nicht auf geſetzliche Weiſe vertheidigt ſind.

Art. 427. In ſämmtlichen erwähnten Fällen der Wiedereinſetzung in den vorigen Stand iſt das Rechtsmittel der Caſſation nicht zuläſſig.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 428. S'il n'y a ouverture que contre un chef de jugement, il sera seul rétracté, à moins que les autres n'en soient dépendans.

Art. 429. La requête civile sera signifiée avec assignation, dans les deux mois, à l'égard des majeurs, du jour de la signification à personne ou domicile, du jugement attaqué, et si le jugement est par défaut du jour où l'opposition, conformément aux art. 109 et 110, liv. 1er titre 7 ci-dessus n'a plus été recevable.

Art. 430. Le délai de deux mois ne courra contre les mineurs que du jour de la signification du jugement faite, depuis leur majorité, à personne ou domicile.

Art. 431. Si, lors de la signification du jugement, le demandeur en requête civile était absent du Royaume pour service public, il aura, outre le délai ordinaire de deux mois, le délai d'une année.

Art. 432. Ceux qui demeurent hors du Royaume, auront, outre le délai de deux mois, depuis la signification du jugement, le délai des ajournemens réglé par l'art. 23 ci-dessus.

Art. 433. Si la partie condamnée est décédée dans les délais ci-dessus fixés pour se pourvoir, ce qui en restera à courir ne commencera, contre la succession, que dans les délais et de la manière prescrits en l'art. 348 ci-dessus.

Art. 434. Lorsque les ouvertures de requête civile seront le faux, le dol ou la dé-

Art. 428. Wenn nur gegen einen Punct des Erkenntnisses die Restitution Statt findet, so wird dieser allein aufgehoben, so fern nicht die übrigen dagegen abhängig sind.

Art. 429. Das Gesuch um Restitution muß mit einer Vorladung binnen zwei Monaten insinuirt werden, und diese Frist in Rücksicht eines Volljährigen wird von dem Tage an gerechnet, wo ihm in Person, oder an seinem Wohnsitze das angegriffene Erkenntniß insinuirt wurde. Bei Contumacialerkenntnissen aber von dem Tage an, wo zufolge des 109. und 110. Artikels im 7ten Titel des 1sten Buchs die Opposition nicht mehr zulässig ist.

Art. 430. Den Minderjährigen läuft dieselbe erst von dem Tage an, wo ihnen nach erlangter Volljährigkeit das Erkenntniß in Person oder an ihrem Wohnsitze insinuirt wurde.

Art. 431. Wenn zur Zeit der Insinuation des Erkenntnisses der, welchem das Rechtsmittel der Restitution gegen dasselbe zusteht, sich im Dienste des Staates außerhalb des Königreiches befand, so soll ihm außer der gewöhnlichen Frist von zwei Monaten, noch ein Jahr bewilligt seyn.

Art. 432. Denjenigen, welche außerhalb des Königreichs ihren Wohnsitz haben, kommt, außer der gewöhnlichen Frist von zwei Monaten seit der Insinuation des Erkenntnisses, noch die im 23sten Artikel bestimmte Vorladungsfrist zu statten.

Art. 433. Wenn die verurtheilte Partei während der für das Restitutions-Gesuch vorgeschriebenen Frist verstorben ist, so beginnt der Lauf derselben in Ansehung dessen, was davon noch übrig ist, gegen die Erbschaftsmasse nur nach den Fristen und auf die Weise, wie solches der 348ste Artikel bestimmt.

Art. 434. Wenn Verfälschung, Betrug oder die Entdeckung neuer Urkunden zur Wiedereinsetzung in

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

couverte des pièces nouvelles, les délais ne courront que du jour où, soit le faux, soit le dol, auront été reconnus ou les pièces découvertes: pourvu que, dans ces derniers cas, il y ait preuve par écrit du jour, et non autrement.

Art. 435. S'il y a contrariété de jugemens, le délai courra du jour de la signification de celui qui aura été signifié le dernier.

Art. 436. Le défendeur en requête civile dans les cas indiqués à l'art. 425, pourra se pourvoir incidemment en tout état de cause, quand même il aurait signifié le jugement sans protestation.

Art. 437. La requête civile sera portée au même tribunal où le jugement attaqué aura été rendu; il pourra y être statué par les mêmes juges.

Art. 438. Si une partie veut attaquer par requête civile un jugement produit dans une cause pendante en un tribunal autre que celui qui l'a rendu, elle se pourvoira devant le tribunal qui a rendu le jugement attaqué, et le tribunal saisi de la cause dans laquelle il est produit, pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

Art. 439. Si la requête civile est formée dans les six mois de la date du jugement attaqué, l'assignation sera laissée au domicile du procureur qui l'avait obtenu, et qui sera

den vorigen Stand Veranlassung giebt, so laufen jene Fristen erst von dem Tage an, wo die Verfälschung oder der Betrug anerkannt, oder wo die Urkunden entdeckt wurden; jedoch nur unter der Voraussetzung, daß in den beiden letzten Fällen der Tag durch schriftliche Beweismittel dargethan werden könne.

Art. 435. Wird wegen eines Widerspruchs mehrerer Erkenntnisse um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand nachgesucht, so läuft die Frist von dem Tage der Insinuation des zuletzt insinuirten Erkenntnisses an.

Art. 436. Der, gegen welchen die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gebeten ist, kann, wenn auch bei ihm einer von den im 425sten Artikel genannten Gründen eintritt, so lange das Verfahren nicht geschlossen ist, die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand beiläufig nachsuchen, wenn er gleich das Erkenntniß ohne Widerspruch hat insinuiren lassen.

Art. 437. Das Gesuch um Restitution wird bei demselben Gerichte, von welchem das sie veranlassende Erkenntniß herrührt, angebracht, und es können darüber die nemlichen Richter entscheiden.

Art. 438. Wenn eine Partei durch das Rechtsmittel der Restitution ein Erkenntniß angreifen will, welches in einer bei einem andern Gerichte, als von welchem das Erkenntniß gefällt wurde, anhängigen Sache beigebracht (producirt) ist, so muß sie ihr Gesuch vor dem Gerichte anbringen, welches das angegriffene Urtheil gefällt hatte; das Gericht hingegen, bei welchem die Sache, worin solches beigebracht wurde, anhängig ist, kann, den Umständen nach, mit weiterem Verfahren einhalten oder dasselbe fortsetzen.

Art. 439. Wenn das Restitutionsgesuch innerhalb sechs Monaten, von dem Tage des angefochtenen Erkenntnisses angerechnet, eingelegt wird, so wird dasselbe an dem Wohnsitze des Anwalts, der es aus-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

constitué de droit sans nouveau pouvoir; après ce délai, l'assignation sera donnée au domicile de la partie.

Art. 440. La requête civile n'empêchera pas l'exécution du jugement attaqué; nulles défenses ne pourront être accordées. Celui qui aura été condamné à délaisser un héritage, ne sera reçu à plaider sur la requête civile, qu'en rapportant la preuve de l'exécution du jugement au principal.

Art. 441. Toute requête civile sera communiquée au ministère public; on procédera comme dans les autres affaires, suivant que la requête civile sera formée en matière sommaire ou ordinaire.

Art. 442. Le jugement qui rejettera la requête civile, condamnera le demandeur aux dommages-intérêts de la partie, s'il y a lieu.

Art. 443. Si la requête civile est admise, le jugement sera rétracté, et il sera statué en même temps sur le fond de la contestation sur laquelle le jugement rétracté aura été rendu. Les sommes consignées seront rendues, et les objets de la condamnation qui auront été perçus en vertu du jugement rétracté, seront restitués.

Art. 444. Lorsque la requête civile aura été entérinée, pour raison de contrariété de jugemens, le jugement qui entérinera la requête civile ordonnera que le premier jugement sera exécuté selon sa forme et teneur.

gebracht hat, insinuirt, und die demselben vorher ertheilte Vollmacht ohne Erneuerung, als fortdauernd betrachtet; nach dieser Frist muß die Insinuation an dem Wohnsitze der Partei geschehen.

Art. 440. Das Gesuch um Restitution hindert die Vollstreckung des angegriffenen Erkenntnisses nicht, und es kann dieselbe durch kein Verbot aufgehalten werden; derjenige, welcher zur Räumung eines Grundstücks verurtheilt worden ist, wird zum mündlichen Verfahren nicht zugelassen, bevor er dargethan hat, daß das Erkenntniß in dem Hauptpuncte wirklich vollstreckt worden sey.

Art. 441. Jedes Gesuch um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand muß den Procuratoren des Königs mitgetheilt werden. Das Verfahren ist wie in andern Sachen, je nachdem das Gesuch eine summarische oder eine gewöhnliche Sache betrifft.

Art. 442. Das Erkenntniß, welches die Restitution verwirft, soll zugleich den, der darum nachsuchte, zur vollständigen Schadloshaltung der andern Partei, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilen.

Art. 443. Wenn hingegen die Restitution zugelassen wird, so erfolgt die Aufhebung des Erkenntnisses, und zugleich eine neue Entscheidung über die Hauptsache, welche den Gegenstand des aufgehobenen Urtheils ausmacht. Die hinterlegten Geldsummen werden zurück gegeben, und die Gegenstände der Verurtheilung, welche der Gegner vermöge des aufgehobenen Erkenntnisses schon empfangen hatte, wieder erstattet.

Art. 444. Wird dem Restitutionsgesuche wegen des zwischen mehreren Erkenntnissen obwaltenden Widerspruchs statt gegeben, so verfügt das Erkenntniß, welches dieselbe zuläßt, daß das erste Urtheil seinem ganzen Inhalte nach vollstreckt werde.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 445. La même partie ne pourra se pourvoir en requête civile, soit contre le jugement déjà attaqué par cette voie, soit contre le jugement qui l'aura rejetée, à peine de nullité, et de dommages-intérêts, même contre le procureur qui, ayant occupé sur la première demande, occuperait sur la seconde.

TITRE III.

De la prise à partie.

Art. 446. Les juges peuvent être pris à partie dans les cas suivans:

1° Sil y a dol, fraude, corruption ou concussion qu'on prétendrait avoir été commis, soit dans le cours de l'instruction, soit lors des jugemens ou de leur expédition;

2° Si la prise à partie est expressément prononcée par la loi;

3° Si la loi déclare les juges responsables, à peine de dommages et intérêts;

4° Sil y a déni de justice.

Art. 447. Il y a déni de justice, lorsque les juges refusent de répondre les requêtes, ou négligent de juger les affaires en état et en tour d'être jugées.

Art. 448. Le déni de justice sera constaté par deux réquisitions faites aux juges en la personne des greffiers, et signifiées de trois en trois jours au moins pour les juges-de-paix, et de huitaine en huitaine au moins pour les autres juges: tout huissier requis

Art. 445. Gegen ein Erkenntniß, welches schon einmal durch das Rechtsmittel der Restitution angegriffen oder wodurch dies Rechtsmittel verworfen worden ist, kann die nemliche Partei sich desselben nicht mehr bedienen, bei Strafe der Nichtigkeit und vollständiger Schadloshaltung, selbst gegen den Anwalt, welcher sowohl bei dem ersten, als bei dem zweiten Gesuche, für die Partei aufgetreten ist.

Dritter Titel.

Von der Klage wider die Richter als solche (Syndicatsklage).

Art. 446. Die Parteien können ihre Richter persönlich in Anspruch nehmen:

1) wenn Betrug, Argliſt, Bestechung oder Erpressung im Laufe des Verfahrens bei der Abfassung oder bei der Ausfertigung der Urtheile statt gefunden hat;

2) wenn das Gesetz die Syndicatsklage ausdrücklich verordnet hat;

3) wenn das Gesetz die Richter, bei Strafe vollständiger Schadloshaltung, für verantwortlich erklärt hat;

4) wenn die Justiz verweigert ist.

Art. 447. Die Justiz wird verweigert, wenn die Richter auf Bittschriften nicht verfügen, oder versäumen in den Sachen zu erkennen, welche zum Erkenntnisse reif und an der Reihe sind.

Art. 448. Die Justizverweigerung wird durch zwei bei dem Richter angebrachte, und ihren Secretären zu insinuirende Gesuche bewiesen. Bei diesen Gesuchen ist eine Zwischenzeit von wenigstens drei Tagen in Ansehung der Friedensrichter, und von wenigstens acht Tagen in Ansehung aller andern Richter zu beachten, und jeder Gerichtsbote, welcher

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

sera tenu de faire ces réquisitions, à peine de suspension.

Art. 449. Après les deux réquisitions, le juge pourra être pris à partie.

Art. 450. La prise à la partie contre les juges-de-paix sera portée au tribunal de district dans l'arrondissement duquel ils exercent leurs fonctions, sauf l'appel. La prise à partie contre les tribunaux de districts ou contre quelqu'un de leurs membres, contre un juge d'appel, ou contre un juge de la cour criminelle, sera portée à la cour d'appel.

La prise à partie contre les cours criminelles et contre une section de la cour d'appel, sera portée au Conseil d'Etat.

Art. 451. Néanmoins, aucun juge ne pourra être pris à partie, sans permission préalable du tribunal devant lequel la prise à partie sera portée.

Art. 452. Il sera présenté, à cet effet, une requête signée de la partie ou de son fondé de procuration authentique et spéciale, laquelle procuration sera annexée à la requête ainsi que les pièces justificatives, s'il y en a, à peine de nullité.

Art. 453. Il ne pourra être employé aucun terme injurieux contre les juges, à peine, contre la partie, de telle amende, et contre son procureur de telle injonction ou suspension qu'il appartiendra.

Art. 454. Si la requête est rejetée, la partie ou, selon les circonstances, son procureur sera condamné à une amende, qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans pré-

dieselben zu insinuiren aufgefordert wird, ist dazu bei Strafe der Suspension verbunden.

Art. 449. Nach diesen beiden Gesuchen kann die Syndicatsklage wider den Richter angestellt werden.

Art. 450. Diese Klage wird, wenn sie gegen Friedensrichter gerichtet ist, bei dem Distriktsgerichte, in dessen Bezirke dieselben angestellt sind, mit Vorbehalt der Appellation, angestellt. Ist sie gegen Districtsgerichte, oder gegen eins ihrer Mitglieder, gegen einen Appellationsrichter oder gegen einen Criminalrichter gerichtet, so wird sie bei dem Appellationshofe angebracht.

Betrifft sie endlich ein ganzes Criminalgericht oder eine Section des Appellationshofes, so gehört sie vor den Staatsrath.

Art. 451. Gleichwohl kann kein Richter mit der Syndicatsklage belangt werden, ohne vorgängige Erlaubniß desjenigen Gerichts, vor welches dieselbe gebracht werden muß.

Art. 452. Zu diesem Zwecke wird eine Bittschrift überreicht, die von der Partei selbst, oder von dem, welchen sie dazu mittelst einer öffentlichen Urkunde besonders bevollmächtigt hat, unterzeichnet seyn muß. Diese Vollmacht nebst den etwa vorhandenen Beweisurkunden ist, bei Strafe der Nichtigkeit, der Bittschrift beizufügen.

Art. 453. Man darf sich in der Klage keines beleidigenden Ausdrucks gegen den Richter bedienen, bei Strafe einer nach den Umständen zu bestimmenden Geldbuße wider die Partei, und der Suspension oder irgend einer andern der Sache angemessenen Verfügung gegen ihren Anwalt.

Art. 454. Wird die Klage verworfen, so wird die Partei oder, nach den Umständen, ihr Procurator zu einer Geldbuße von wenigstens drei hundert Franken verurtheilt, mit Vorbehalt der den Interes-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

judice des dommages et intérêts, envers les parties, s'il y a lieu.

Art. 455. Si la requête est admise, elle sera signifiée, avec la permission du tribunal, dans huit jours, au juge pris à partie, qui sera tenu de constituer procureur et de fournir ses défenses dans la quinzaine. On observera pour les délais les dispositions de l'art. 953.

Il s'abstiendra de la connaissance du différend, il s'abstiendra même jusqu'au jugement définitif de la prise à partie, de toutes les causes que la partie ou ses parens en ligne directe, ou son conjoint pourront avoir dans son tribunal, à peine de nullité des jugemens; et si l'affaire est urgente, le tribunal où la prise à partie aura été portée, pourra ordonner qu'il sera procédé par un autre juge ou par un autre tribunal.

Art. 456. La prise à partie, à moins qu'elle ne soit dirigée contre une cour criminelle, ou contre une section de la cour d'appel, sera portée à l'audience sur un simple acte.

Art. 457. Si le demandeur est débouté pour n'avoir pas vérifié ses conclusions, il sera condamné à une amende, qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans préjudice des dommages-intérêts envers les parties, s'il y a lieu, et, en cas d'insolvabilité, à un emprisonnement, qui ne pourra être moindre de quinze jours.

senten, erforderlichen Falls, zu leistenden Schadloshaltung.

Art. 455. Wird aber die Klage zugelassen, so muß sie, nebst dem Zulassungsdecrete des Gerichts dem Richter, gegen den sie gerichtet ist, binnen acht Tagen insinuirt werden, worauf diesem zu seiner Vertheidigung eine vierzehntägige Frist, bei welcher jedoch die Vorschrift des 953sten Artikels zu beachten ist, zusteht.

Er muß sich jedoch sogleich gänzlich des Erkenntnisses über den streitigen Gegenstand, ja sogar, bis zum Endurtheile über die gegen ihn erhobene Klage, der Entscheidung aller übrigen Rechtsstreitigkeiten, welche der Kläger oder dessen Verwandten in gerader Linie oder dessen Ehegatte bei dem Gerichte, wozu der Richter gehört, haben, enthalten, und zwar bei Strafe der Nichtigkeit der gefällten Erkenntnisse. Wenn die Sache eilig ist, so kann die Behörde, bei welcher die Syndicatsklage anhängig ist, jene an einen andern Richter oder an ein anderes Gericht zum Verfahren und zum Erkenntniß verweisen.

Art. 456. Ist die Klage nicht gegen ein ganzes Criminalgericht oder gegen eine Section des Appellationshofes gerichtet, so wird sie mittelst einer bloßen Anzeige zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 457. Wird der Kläger abgewiesen, weil er den Beweis seines Klagegrundes nicht geführt hat, so soll er zugleich zu einer Geldbuße von wenigstens dreihundert Franken verurtheilt werden, unbeschadet der mit Vorbehalt der den Interessenten, erforderlichen Falls, zu leistenden Schadloshaltung, und kann die Zahlung nicht erfolgen, so soll er zu einer Gefängnißstrafe von wenigstens vierzehn Tagen verurtheilt werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

LIVRE V.

De l'exécution des Jugemens.

TITRE Ier

Des réceptions de cautions.

Art. 458. Le jugement qui ordonnera de fournir caution, fixera le délai dans lequel elle sera présentée, et celui dans lequel elle sera acceptée ou contestée.

Art. 459. La caution sera présentée par exploit signifié à la partie, si elle n'a point de procureur, et par acte de procureur, si elle en a constitué, avec copie de l'acte de dépot, qui sera fait au greffe, des titres qui constatent la solvabilité de la caution, conformément aux dispositions du Code Napoléon, art. 2018, 2019 et 2040.

Art. 460. La partie ou son procureur, pourra prendre au greffe communication des titres, mais sans les déplacer; si elle accepte la caution, elle le déclarera par un simple acte; dans ce cas, ou si la partie ne conteste pas dans le délai, la caution, fera dans le huitaine à peine de déchéance, sa soumission au greffe, laquelle sera signifiée à la partie adverse ou à son procureur, et elle sera exécutoire sans jugement, même pour

Fünftes Buch.

Von der Vollstreckung der Urtheile.

Erster Titel.

Von der Annahme der Bürgen.

Art. 458. Das Erkenntniß, welches verfügt, daß ein Bürge zu stellen sey, soll zugleich die Frist bestimmen, binnen welcher derselbe vorgeschlagen, so wie auch die, binnen welcher dessen Annahme geschehen oder verweigert werden muß.

Art. 459. Der Vorschlag desselben wird, wenn der Gegner keinen Anwalt hat, ihm persönlich, sonst aber durch eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt insinuirt. In beiden Fällen ist eine Abschrift der Bescheinigung über die bei dem Secretariate geschehene Niederlegung der Urkunden, welche in Gemäßheit der Artikel 2018, 2019 und 2040 des Gesetzbuches Napoleons die Zahlungsfähigkeit des Bürgen in Gemäßheit setzen, beizufügen.

Art. 460. Der Gegner oder sein Anwalt kann sich die Urkunden bei dem Secretariate vorlegen lassen, ohne sie jedoch von da wegzunehmen. Nimmt er hierauf den Bürgen an, so erklärt er dies durch eine bloße Anzeige. In diesem Falle, oder wenn der Gegner in der bestimmten Frist keine Einwendung vorbringt, muß derjenige, welcher den Bürgen vorgeschlagen hat, denselben zur Erklärung seiner Verbindlichkeit innerhalb acht Tagen bei dem Secretariat stellen und soll es im widrigen Falle so angenommen werden, als wenn der Vorschlag nicht geschehen wäre. Diese Erklärung wird dem Gegner oder seinem Anwalte insinuirt, und ist, ohne Erkenntniß, zur

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

la contrainte par corps, s'il y a lieu à la contrainte *).

Art. 461. Si la partie conteste la caution dans le délai fixé par le jugement, l'audience sera poursuivie sur un simple acte.

Art 462. Les réceptions de cautions seront jugées sommairement sans requête ni écritures; le jugement sera exécuté nonobstant l'appel.

Art. 463. Si la caution est admise, elle fera sa soumission conformément à l'art. 460 ci-dessus.

Art. 464. La partie qui est condamnée à fournir caution, pourra se décharger de cette obligation en offrant des hypothèques d'immeubles, et il sera procédé alors, tant par rapport aux titres qui constatent la suffisance de l'hypothèque, son acceptation et sa constitution, qu'à l'égard de la poursuite, à l'audience en cas de contestation, d'après les règles prescrites ci-dessus, articles 459, 460, 461, 462.

Art. 465. Si celui qui ne peut trouver une caution, est reçu à donner à sa place, conformément à l'art. 2041 du Code Napoléon, un gage en nantissement suffisant; ce gage sera déposé au greffe par acte de procureur à procureur, et au cas que la partie adverse conteste la valeur du gage déposé, l'audience sera poursuivie et la contestation jugée sommairement comme ci-dessus.

*) V. Code Napoléon art. 2040 et 2060. 5°.

Vollziehung geeignet, selbst in Ansehung der persönlichen Verhaftung, so fern diese statt findet *).

Art. 461. Wenn der Gegner binnen der durch das Urtheil bestimmten Frist die Annahme des Bürgen verweigert, so wird die Sache durch eine bloße Anzeige in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht.

Art. 462. Ueber die Annahme der Bürgen wird summarisch, ohne vorherige Bittschrift oder sonstige schriftliche Verhandlung, entschieden, und das Urtheil kann, der eingewandten Berufung ungeachtet, vollstreckt werden.

Art. 463. Wenn der Bürge zugelassen wird, so muß er sich in Gemäßheit des 460sten Artikels verpflichten.

Art. 464. Die Partei, welche verurtheilt ist, einen Bürgen zu stellen, kann sich von dieser Verbindlichkeit dadurch befreien, daß sie unbewegliche Sachen zur Hypothek anbietet, und in diesem Falle sind sowohl in Ansehung der die Zulänglichkeit der Hypothek beweisenden Urkunden, als des bei verweigerter Annahme eintretenden Verfahrens in der öffentlichen Gerichtssitzung, die Vorschriften der Art. 459 bis 462 zu beobachten.

Art. 465. Wenn dem, welcher keinen Bürgen finden kann, an dessen Stelle, in Gemäßheit des 2041sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, ein hinreichendes Unterpfand zu geben verstattet wird, so soll dies Unterpfand bei dem Secretariate niedergelegt werden, davon eine Anzeige von Anwalt zu Anwalt geschehen, auch, wenn gegen die Zulänglichkeit desselben Einwendungen erfolgen, die Sache in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht, und über die Einwendungen, der obigen Vorschrift zufolge, summarisch erkannt werden.

*) Gesetzbuch Nap. Art 2040 u. 2060. Nr. 5.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Les juges pourront ordonner l'appréciation du gage par experts, et si le gage est reçu ou jugé suffisant, ils en ordonneront le dépôt.

TITRE II.

De la liquidation des dommages-intérêts.

Art. 466. Lorsque les dommages-intérêts n'auront pu être fixés par l'arrêt ou le jugement, la déclaration en sera signifiée au procureur du défendeur, s'il en a été constitué, et les piéces seront communiquées par la voie du greffe sans déplacement. Si le défendeur n'a point de procureur constitué, il sera assigné à domicile.

Art. 467. Le défendeur sera tenu de faire, dans la quinzaine, au demandeur, par simple acte, les offres de la somme qu'il avisera pour les dommages-intérêts. Si ses offres sont conformes à la demande, il interviendra un jugement d'accord portant condamnation; sinon, ou après l'expiration du délai, la cause sera portée sur un simple acte, à l'audience.

Art. 468. Si les offres contestées sont jugées suffisantes, le demandeur sera condamné aux dépens du jour des offres.

Die Richter können hierauf eine Schätzung des Unterpfandes durch Sachverständige, und, wenn es angenommen oder hinreichend gefunden wurde, dessen Niederlegung verfügen.

Zweiter Titel.

Von Berechnung der zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 466. Wenn in einem Urtheile der Betrag der zu leistender Schadloshaltung nicht hat bestimmt werden können, so muß, dem Anwalte des dazu Verurtheilten, wenn dieser einen solchen bestellt hat, die Berechnung darüber insinuirt werden, auch müssen ihm die dazu gehörenden Belege bei dem Secretariate, von wo sie nicht weggenommen werden dürfen, vorgelegt werden. Hat der Verurtheilte keinen Anwalt bestellt, so geschieht die Insinuation an seinem Wohnorte.

Art. 467. Der zur Schadloshaltung Verurtheilte ist sodann verbunden, binnen vierzehn Tagen dem, welcher dieselbe zu fordern hat, mittelst einer bloßen Anzeige eine Summe anzubieten, welche er als Schadloshaltung hinreichend hält. Ist dies Anerbieten mit der Forderung des Gegners übereinstimmend, so erfolgt ein Bestätigungs-Erkenntniß, wodurch jenem die Bezahlung aufgegeben wird. Ist eine solche Uebereinstimmung nicht vorhanden, oder hat der zur Schadloshaltung Verbundene die erwähnte Frist verstreichen lassen, so wird die Sache mittelst einer bloßen Anzeige in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht.

Art. 468. Wird die angebotene, und vom Gegner ausgeschlagene Summe für zureichend erkannt, so soll dieser zur Bezahlung der Kosten, vom Tage des Anerbietens an, verurtheilt werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

TITRE III.

De la liquidation des fruits.

Art. 469. Celui qui sera condamné à restituer des fruits, en rendra compte dans la forme ci-après, et il y sera procédé comme dans les autres comptes rendus en justice.

TITRE IV.

Des redditions de comptes.

Art. 470. Les comptables seront poursuivis devant les juges indiqués dans l'art 4.

Art. 471. En cas d'appel d'un jugement qui aurait rejeté une demande en reddition de compte, l'arrêt infirmatif renverra, pour la reddition et le jugement du compte, au tribunal où la demande avait été formée, ou à tout autre tribunal de première instance que l'arrêt indiquera.

Si le compte a été rendu et jugé en première instance, l'exécution de l'arrêt infirmatif appartiendra à la cour d'appel, ou à un autre tribunal qu'elle aura indiqué par le même arrêt.

Art. 472. Tout jugement portant condamnation à rendre compte, fixera le délai dans lequel le compte sera rendu et commettra un juge.

Art. 473. Les oyants, qui auront le même intérêt, nommeront un seul procureur; faute de s'accorder sur le choix, chacun des oyants en pourra constituer un; mais le plus

Dritter Titel.

Von Berechnung der Früchte.

Art. 469. Wenn jemand zur Erstattung von Früchten verurtheilt wird, so soll er zur Rechnungsablage nach der im folgenden vierten Titel bestimmten Form verbunden seyn, und hierbei das nämliche Verfahren, wie bei andern Rechnungsablagen, statt finden.

Vierter Titel.

Von Rechnungs-Ablagen.

Art. 470. Die zur Rechnungsablage Verbundenen werden desfalls vor den im 4ten Artikel bestimmten Gerichten belangt.

Art. 471. Ist von einem Urtheile appellirt worden, welches eine Klage auf Rechnungsablage verworfen hat, so wird durch das Erkenntniß, welches jenes Urtheil aufhebt, die Rechnungsablage und die Entscheidung darüber an das Gericht, vor welchem die Klage angebracht war, oder irgend an ein anderes in dem Erkenntnisse zu bestimmendes Gericht erster Instanz verwiesen.

War hingegen die Rechnungsablage und Entscheidung in der ersten Instanz erfolgt, so gehört die Vollziehung des Erkenntnisses zweiter Instanz, welches jene Entscheidung aufhebt, für den Appellationshof oder für ein anderes in dem nämlichen Erkenntnisse bestimmtes Gericht.

Art. 472. Jedes Urtheil, welches Jemanden zur Rechnungsablage verurtheilt, muß eine Frist bestimmen, binnen deren dieselbe erfolgen soll, und dazu einen Richter beauftragen.

Art. 473. Diejenigen, welchen Rechnung abgelegt werden muß, sollen, wenn sie ein gleiches Interesse haben, einen gemeinschaftlichen Anwalt bestellen; können sie sich über dessen Wahl nicht vereini-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

ancien, ou s'ils ont été nommés le même jour, le plus agé occupera, et les frais occasionnés par cette constitution particulière, et faits tant activement que passivement, seront supportés par l'oyant.

Art. 474. Le préambule du compte fera mention de l'acte ou du jugement qui aura commis le rendant, et du jugement qui en aura ordonné la reddition.

Art. 475. Le compte contiendra les recettes et dépenses effectives; il sera terminé par la récapitulation de la balance desdites recettes et dépenses, sauf à faire un chapitre particulier des objets à recouvrer.

Art. 476. Dans le délai fixé, le compte sera signifié au procureur de l'oyant; les pièces justificatives seront cotées et paraphées par le procureur du rendant, et il en sera pris communication au greffe sans déplacement.

Si les oyants ont constitué procureurs différents, la copie sera donnée au procureur plus ancien, s'ils ont le même intérêt, et à chaque procureur, s'ils ont des intérêts différents.

S'il y a des créanciers intervenants, ils n'auront tous ensemble qu'une seule signification du compte, par les mains du plus ancien des procureurs qu'ils auront constitué.

Art. 477. Le délai passé, le rendant y sera contraint par saisie et vente de ses biens jusqu'à concurrence d'une somme que le tri-

gen, so darf zwar ein jeder Berechtigte einen eigenen Anwalt ernennen, aber nur dem zuerst Angestellten, und sind sie an demselben Tage angestellt, dem Aeltesten an Jahren, kommt die Besorgung des Geschäfts zu, und die Kosten, welche die Bestellung eines eigenen Anwalts activ und passiv veranlaßt, fallen dem, welcher ihn bestellte, zur Last.

Art. 474. In dem Eingange der Rechnung muß der Urkunde oder des Erkenntnisses, welches den Rechnungsführer beauftragt hat, wie auch des Urtheils, wodurch die Rechnungsablage verfügt worden ist, Erwähnung geschehen.

Art. 475. Die Rechnung muß die wirkliche Einnahmen und Ausgaben enthalten; am Schlusse soll eine wiederholende Vergleichung dieser Einnahmen und Ausgaben vorkommen, und wegen der noch beizutreibenden Posten ein besondrer Abschnitt folgen.

Art. 476. Innerhalb der bestimmten Frist wird die Rechnung dem Anwalte dessen, welchem sie abgelegt wird, insinuirt; die Belege derselben aber werden ihm, nachdem sie der Anwalt des Rechnungsführers mit Seitenzahlen und seinem Handzuge versehen hat, bei dem Secretariate des Gerichtes, von wo sie nicht wegenommen werden dürfen, zur Einsicht vorgelegt.

Haben die, welchen die Rechnung abgelegt wird, mehrere verschiedene Anwälte ernannt, so wird, wenn sie ein gleiches Interesse haben, nur dem ältesten, wenn hingegen ihr Interesse verschieden ist, einem jeden Anwalte, die Abschrift der Rechnung zugefertigt.

Sind Gläubiger vorhanden, welche als Zwischenkläger aufgetreten sind, so wird ihnen sämmtlich in der Person des ältesten der von ihnen bestellten Anwälte, nur einmal die Rechnung insinuirt.

Art. 477. Hat der Rechnungsführer die bestimmte Frist verstreichen lassen, so soll derselbe durch Arrestanlegung auf sein Vermögen und durch dessen Ver-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

bunal arbitrera; et pourra même y être contraint par corps, si le tribunal l'estime convenable.

Art. 478. Le compte présenté, si la recette excède la dépense, l'oyant pourra requerir du juge-commissaire, exécutoire de cet excédant, sans approbation du compte.

Art. 479. Aux jour et heure indiqués par le commissaire, les parties se présenteront devant lui pour fournir débats, soutenemens et réponses sur son procès-verbal; si les parties ne se présentent pas, l'affaire sera portée à l'audience sur un simple acte.

Art. 480. Si les parties s'accordent, le juge-commissaire procédera à apurer et clore les comptes avec elles; sinon, il ordonnera qu'il en sera par lui fait rapport à l'audience, au jour qu'il indiquera; elles seront tenues de s'y trouver sans aucune sommation.

Les juges, en délibérant sur le rapport, pourront, au cas que les débats offrent des questions difficiles et compliquées, ordonner une instruction par écrit, conformément à l'art. 53 ci-dessus.

Art. 481. Le jugement qui interviendra sur l'instance de compte, contiendra le calcul de la recette et des dépenses, et fixera le reliqnat précis, s'il y en a aucun.

kauf bis zu einer von der Beurtheilung des Gerichts abhängenden Summe, zur Rechnungsablage genöthigt werden, ja es kann sogar, wenn das Gericht solches der Sache angemessen findet, persönliche Verhaftung gegen ihn statt finden.

Art. 478. Wenn die Rechnung vorgelegt ist, und die Einnahme die Ausgabe übersteigt, so kann der, welchem dieselbe abgelegt wird, den committirten Richter um einen Executionsbefehl in Ansehung des Ueberschusses bitten, ohne dadurch die Rechnung selbst als richtig anzuerkennen.

Art. 479. An dem Tage und zu der Stunde, welche der committirte Richter bestimmt, erscheinen hierauf die Parteien vor demselben, um zu den von ihm aufzunehmenden Protocolle ihre Einwendungen, Vertheidigungen und Antworten abzugeben. Erscheint die eine oder die andere Partei nicht, so wird die Sache mittelst einer bloßen Anzeige in die öffentliche Gerichtsitzung gebracht.

Art. 480. Vereinigen sich die Parteien über die Rechnung, so schreitet der beauftragte Richter gemeinschaftlich mit ihnen zur Abhörung und dem Abschlusse derselben; im entgegengesetzten Falle verfügt er, daß darüber an einem von ihm zu bestimmenden Tage in der öffentlichen Gerichtssitzung Bericht erstattet werden solle, und hierbei müssen sich dieselben ohne weitere Aufforderung einfinden.

Finden sodann die Richter bei der Berathschlagung über diesen Bericht, daß die Verhandlungen zu schwierigen und verwickelten Fragen Anlaß geben, so können sie, dem 53sten Art. zufolge, das schriftliche Verfahren verfügen.

Art. 481. Das Erkenntniß, welches nach dem Verfahren über die Rechnung ertheilt wird, soll den Abschluß der Einnahme und Ausgabe enthalten, und den Rückstand, wenn ein solcher vorhanden ist, genau bestimmen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 482. Il ne sera procédé à la révision d'aucun compte, une fois jugé définitivement, sauf aux parties, s'il y a erreurs, omissions, faux ou doubles emplois, à en former leurs demandes devant les mêmes juges.

Art. 483. Si l'oyant est défaillant, le commissaire fera son rapport au jour par lui indiqué. Les articles seront alloués s'ils sont justifiés; le rendant, s'il est reliquataire, gardera les fonds sans intérêts; et si le comptable n'avait déjà donné caution, il la donnera, si mieux il n'aime consigner au greffe.

TITRE V.

De la liquidation des dépens et frais.

Art. 484. La liquidation des dépens, en matière sommaire, sera faite par les jugemens qui les auront adjugés; à cet effet, le procureur qui aura obtenu la condamnation, remettra dans le jour au greffier l'état des dépens adjugés, et la liquidation en sera insérée dans le dispositif du jugement.

Art. 485. Les dépens dans les matières ordinaires seront liquidés par un des juges qui auront assisté au jugement; mais le jugement pourra être expédié et délivré avant que la liquidation soit faite.

Art. 486. Le procureur qui requerra la taxe, remettra au greffier l'état des dépens adjugés avec les pièces justificatives.

Art. 482. Keine Rechnung, über welche einmal eine endliche Entscheidung erfolgt ist, kann einer neuen Prüfung (Revision) unterworfen werden; doch bleibt es den Parteien unbenommen, wegen etwa statt gefundener Irrthümer, Auslassungen, Verfälschungen oder doppelter Anrechnung, bei demselben Gerichte Klage zu erheben.

Art. 483. Wenn derjenige, welchem Rechnung abgelegt wird, nicht erscheint, so erstattet der Richter an dem von ihm bestimmten Tage seinen Vortrag. Die gehörig belegten Rechnungsposten werden gutgeheißen, und der Rechnungsführer behält, wenn er im Rückstande blieb, den Betrag desselben ohne Zinsen, muß aber Bürgschaft leisten, wenn dies nicht schon geschehen ist, und er nicht etwa lieber jenen Betrag bei dem Secretariate hinterlegen will.

Fünfter Titel.

Von Berechnung der Auslagen der Kosten.

Art. 484. Die Liquidation der Prozeßkosten in summarischen Sachen geschieht in dem Urtheile, welches sie zuerkennt; zu dem Ende hat der Procurator der das obsiegliche Erkenntniß erhalten hat, noch an dem nemlichen Tage, dem Secretair das Verzeichniß der zuerkannten Kosten zuzustellen, deren Liquidation den Verfügungen des Urtheils eingerückt werden muß.

Art. 485. In gewöhnlichen Sachen werden die Kosten durch einen der Richter, die bei Entscheidung der Hauptsache gegenwärtig waren, festgesetzt; aber das Urtheil kann ausgefertigt und abgegeben werden, ehe noch die Kosten festgesetzt sind

Art. 486. Der Procurator, der die richterliche Bestimmung verlangt, hat zu dem Ende dem Secretair das Verzeichniß der zugesprochenen Kosten mit den Beweisstücken zu übergeben.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 487. Le juge chargé de liquider, taxera chaque article en marge de l'état, sommera le total au bas, le signera, mettra la taxe sur chaque pièce justificative et paraphera: l'état demeurera annexé aux qualités.

Art. 488. Le montant de la taxe sera porté au bas de l'état des dépens adjugés; il sera signé du juge qui y aura procédé et du greffier. Lorsque ce montant n'aura pas été compris dans l'expédition du jugement, il en sera délivré exécutoire.

Art. 489. L'exécutoire, ou le jugement au chef de la liquidation, sera susceptible d'opposition. L'opposition sera formée dans les trois jours de la signification à procureur ou à la partie, si elle n'en a pas constitué, avec citation; il y sera statué sommairement; et il ne pourra être interjeté appel de ce jugement que lorsqu'il y aura appel de quelques dispositions sur le fonds.

Art. 490. Si la partie qui a obtenu le jugement néglige de le lever, l'autre partie fera une sommation de le lever dans les trois jours.

Art. 491. Faute de satisfaire à cette sommation, la partie qui aura succombé pourra lever une expédition du jugement sans que les frais soient taxés, sauf à l'autre partie à les faire taxer dans la forme ci-dessus prescrite.

Art. 492. Si le procureur requiert la taxe de ses frais et salaires, il en remettra l'état avec les pièces justificatives au greffier; le juge

Art. 487. Der Richter, der mit der Liquidation beauftragt ist, taxirt jeden Artikel am Rande des Verzeichnisses, zieht am Ende die Totalsumme zusammen und unterzeichnet das Verzeichniß; er setzt auf jedes der Beweisstücke das Wort: taxirt, und bezeichnet es mit seinem Handzuge. Dieses Verzeichniß wird den Qualitäten angeheftet.

Art. 488. Der Betrag der Taxe wird unter das Verzeichniß der zuerkannten Kosten gesetzt, und von dem Richter, der die Liquidation vorgenommen hat, so wie von dem Secretair unterzeichnet. Ist der Betrag in der Ausfertigung des Urtheils nicht enthalten, so wird ein executorischer Befehl darauf gegeben.

Art. 489. Gegen diesen Zahlungs-Befehl oder gegen den Punct des Urtheils, der den Betrag der Kosten bestimmt, ist Opposition zulässig; sie muß aber in dreien Tagen von der dem Procurator, oder wo keiner bestellt war, der Partei geschehenen Zustellung an, eingelegt und mit einer Vorladung verbunden werden, wenn von einigen Verfügungen in der Hauptsache appellirt wird.

Art. 490. Unterläßt die Partei, welche das obsiegliche Urtheil erhalten hat, dasselbe ausfertigen zu lassen, so kann die Gegenpartei sie auffordern, dieses binnen drei Tagen zu thun.

Art. 491. Bleibt diese Aufforderung ohne Erfolg, so kann der unterliegende Theil eine Ausfertigung des Urtheils bewirken, wenn gleich die Kosten noch nicht festgesetzt sind, jedoch bleibt es der Gegenpartei unbenommen, sie in der oben bestimmten Frist festsetzen zu lassen.

Art. 492. Der Procurator, welcher die gerichtliche Festsetzung seiner Kosten und Gebühren nachsucht, soll die Rechnung nebst den dazu gehörenden Belegen bei dem Secretair einreichen; der Präsident trägt dieses

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

que le président en aura chargé, taxera chaque article en marge de l'état, sommera le total au bas et signera. Il est délivré exécutoire de ce montant de taxe, si le procureur a été constitué par mandat de sa partie.

TITRE VI.

Règles générales sur l'exécution forcée des jugemens et actes.

Art. 493. Afin que les jugemens et actes passés devant notaires, aient la force d'un titre exécutoire, ils doivent être intitulés comme les lois, conformément à l'article 100, et terminés par un mandement aux officiers de justice. La formule dudit mandement pour les jugemens est la suivante:

„Mandons et ordonnons à tous huissiers sur ce requis de mettre ledit jugement à exécution; à nos procureurs-généraux et à nos procureurs près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main; à tous commandans et officiers de la force publique, lorsqu'ils en seront légalement requis, d'y prêter main-forte. En foi de quoi les présentes ont été signées par le président de la cour ou du tribunal, et par le greffier."

Les jugemens des juges-de-paix seront intitulés et terminés par les mêmes formules, mais à lexception des jugemens et actes notariés, nul autre acte n'aura force de titre exécutoire, à moins que la loi ne la lui ait expressément attribuée.

Geschäft einem Richter auf, der neben jeden Posten seine Bestimmung anmerken, alles zusammen rechnen und den Betrag nebst seinen Namen unter die Rechnung setzen muß. Auf diesen Betrag wird ein executorischer Befehl ertheilt, wenn der Procurator bevollmächtigt war.

Sechster Titel.

Allgemeine Regeln über die erzwungene Vollstreckung der Urtheile und Urkunden.

Art. 493. Damit Urtheile und vor Notarien errichtete schriftliche Aufsätze die Kraft executorischer (zur Vollstreckung geeigneter) Urkunden erhalten, müssen sie mit der nemlichen Eingangsformel, wie Gesetze, nach Vorschrift des 100sten Art., und am Schlusse mit einem Befehle an die gerichtlichen Beamten versehen seyn. Die Formel dieses Befehls ist für die Urtheile folgende:

„Wir befehlen und gebieten allen Gerichtsboten, welche dazu aufgefordert werden, dieses Urtheil in Vollzug zu setzen; Unsern Generalprocuratoren und Unsern Procuratoren bei den Gerichten erster Instanz, hierüber zu wachen; allen Befehlshabern und Beamten der öffentlichen Gewalt, nach der an sie gehörig ergangenen Aufforderung, dazu thätigen Beistand zu leisten.

Zur Beglaubigung dieses ist das gegenwärtige Urtheil von dem Präsidenten und dem Secretair des Appellationshofes (des Tribunals) unterzeichnet."

Die Urtheile der Friedensgerichte sollen die nämliche Eingangs- und Schlußformel haben; aber außer den Urtheilen und Notariatsurkunden kann kein anderer schriftlicher Aufsatz die Kraft einer executorischen Urkunde erlangen, wenn das Gesetz ihm solche nicht ausdrücklich beigelegt hat.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 494. L'exécution des jugemens et actes revêtus de la forme prescrite, se fera par le ministère des huissiers, lesquels ne pourront le refuser. En cas de refus, ils pourront être interdits par le tribunal, à la diligence du procureur-royal, sauf les dommages-intérêts résultant du retard occasionné par le refus.

Art. 495. Les jugemens rendus par les tribunaux étrangers, ne seront succeptibles d'exécution dans le Royaume qu'autant qu'ils auront été déclarés exécutoires par un tribunal westphalien.

Les tribunaux auxquels les parties présenteront ou auxquels des tribunaux étrangers addresseront, par lettres rogatoires, de tels jugemens authentiques et compétemment rendus, pourront sans nouveaux débats des questions jugées, les déclarer exécutoires, soit qu'ils aient été rendus contre des étrangers qui sont venus se retirer en Westphalie, soit contre des Westphaliens, pourvu que ces jugemens soient en dernier ressort, ou qu'ils soient passés en force de chose jugée, ou que l'exécution en ait été ordonnée par provision ou nonobstant opposition, et que leurs dispositions ne soient contraires, ni aux lois constitutionnelles du Royaume, ni à celles qui concernent les immeubles ou l'état et la capacité des personnes.

Néanmoins ces jugemens ne seront pas déclarés exécutoires dans les cas où il sera prouvé que les jugemens des tribunaux westphaliens n'obtiendraient pas réciproquement la même exécution.

Art. 494. Die Vollziehung der Urtheile und der mit der vorgeschriebenen Form versehenen Urkunden geschieht durch die Gerichtsboten, welche dieselbe nicht verweigern dürfen; widrigenfalls kann von dem Gerichte, auf den Antrag des königlichen Procurators, einstweilige Dienstentsetzung gegen sie verfügt werden, auch sind sie zur vollständigen Schadloshaltung wegen des durch ihre Weigerung veranlaßten Aufenthalts verbunden.

Art. 495. Die von auswärtigen Gerichten gefällten Urtheile können nur auf dazu von einem westphälischen Gerichte ertheilte Erlaubniß vollzogen werden.

Wenn solche, in glaubhafter Form ausgefertigte, und vor competenten Richtern ergangene Urtheile von den Parteien eingereicht worden, oder mittelst Requisitionsschreiben auswärtiger Gerichte eingehen, so können die Gerichte deren Vollstreckung, ohne neue Verhandlungen über die in demselben entschiedenen Streitfragen gestatten; es mögen dieselben gegen Fremde, die sich im Königreiche aufhalten, oder gegen Einländer ergangen seyn: vorausgesetzt jedoch, daß diese Urtheile erstlich in letzter Instanz ergangen oder rechtskräftig sind, oder daß ihre vorläufige Vollstreckung, aller Appellation und Einwendung ungeachtet, verfügt worden ist; und 2tens keine Verfügungen enthalten, die den constitutionellen oder denjenigen Gesetzen des Königreichs entgegen sind, welche das unbewegliche Eigenthum oder den Stand und die Fähigkeit der Personen betreffen.

Die Vollstreckung der auswärtigen Erkenntnisse soll jedoch nicht gestattet werden, wenn es bekannt oder erwiesen ist, daß die Gerichte, von welchem sie ergangen sind, die gleichmäßige Vollstreckung der Erkenntnisse westphälischer Gerichte in ihrem Bezirke nicht gestatten.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 496. Les jugemens rendus et les actes passés en Westphalie, seront exécutoires dans toute l'étendue du Royaume, encore que l'exécution ait lieu hors du ressort du tribunal par lequel les jugemens ont été rendus, ou hors du territoire dans lequel les actes ont été passés; sauf, quant aux derniers, la légalisation prescrite par l'art. 77 du décret, portant organisation du notariat.

Art. 497. Les jugemens qui prononceront une main-levée, une radiation d'inscription hypothécaire, un payement ou quelque autre chose à faire par un tiers ou à sa charge, ne seront exécutoires par le tiers ou contre lui, même après les délais de l'opposition ou de l'appel, que sur l'ampliation de la signification du jugement, faite au procureur et au domicile de la partie condamnée, et sur l'attestation du greffier constatant qu'il n'existe contre le jugement, ni opposition, ni appel.

Art. 498. A cet effet, le procureur de l'appelant fera mention de l'appel dans la forme et sur le registre prescrits par l'article 115.

Art. 499. Sur le certificat et la justification mentionnés dans l'article 497 ci-dessus, les séquestres, conservateurs et tous autres seront tenus de satisfaire au jugement.

Art. 500. Il ne sera procédé à aucune saisie mobilière, qu'en vertu d'un titre authentique et exécutoire, et pour des choses liquides, certaines et exigibles.

Art. 496. Die im Königreiche gefällten Urtheile oder aufgenommenen Urkunden sind dagegen in dessen ganzen Umfange zur Vollziehung geeignet, wenn gleich diese außerhalb dem Bezirke des Gerichts, von welchem die Urtheile ertheilt, oder in dessen Umfange die Urkunden aufgenommen wurden, geschehen soll; doch muß in Ansehung der letzteren die im 77sten Artikel des die Einrichtung des Notariats enthaltenen Decrets vorgeschriebene Beglaubigung erfolgt seyn.

Art. 497. Die Urtheile, welche eine Arrestaufhebung, eine Löschung eingetragener Hypotheken, eine Zahlung oder sonst eine durch einen Dritten oder zu dessen Nachtheile vorzunehmende Handlung verfügen, haben für diesen Dritten oder gegen ihn, selbst nach dem Ablaufe der Oppositions- und Appellationsfristen, keine executorische Wirkung, wenn nicht zuvor eine zweite Ausfertigung von den Documenten über die der verurtheilten Partei an ihrem Wohnsitze und deren Procurator geschehenen Insinuationen des Erkenntnisses und ein Zeugniß des Secretairs, daß dagegen weder Opposition noch Appellation eingelegt worden sey, beigebracht wird.

Art. 498. Zu diesem Zwecke hat der Anwalt des Appellanten in der durch den 115ten Artikel vorgeschriebenen Form und in dem daselbst erwähnten Register die eingelegte Appellation anzumerken.

Art. 499. Wenn, in Gemäßheit des 497sten Artikels, daß Zeugniß beigebracht und die Insinuationen dargethan sind, so sind die Sequester, Hypothekenaufseher und alle andere dergleichen Personen dem Urtheile ein Genüge zu leisten schuldig.

Art. 500. Nur vermöge einer öffentlichen und executorischen Urkunde, und nur wegen klarer gewisser und fälliger Forderungen können des Schuldners Sachen, sie mögen beweglich oder unbeweglich seyn,

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Si le condamné prouve avoir régulièrement interjetté l'appel d'un jugement, ou d'y avoir formé opposition, lorsque le jugement est par défaut, ou si dans les cas des articles 110 et 114 du titre 7, livre 1er ci-dessus, il la déclare, l'officier chargé de l'exécution surseoira à la saisie, à moins que le jugement ne soit déclaré exécutoire par provision et nonobstant opposition.

Si la dette exigible n'est pas d'une somme en argent, et si l'objet ne peut être pris en nature, il sera sursis après la saisie à toutes poursuites ultérieures, jusqu'à ce que l'appréciation en ait été faite.

Art. 501. Si la contrainte par corps, conformément aux articles 2059-2062 du Code Napoléon, concerne un objet qui a besoin d'une liquidation, elle ne pourra être exécutée, qu'après que la liquidation aura été faite en argent.

Art. 502. La décision de toutes les contestations qui s'élèvent à raison de l'exécution d'un jugement, appartient au tribunal qui l'a rendu, conformément à l'art. 369.

S'il s'élève des difficultés sur l'exécution, d'un acte notarié elles seront soumises au tribunal du lieu où se fera l'exécution.

Art. 503. Si les difficultés élevées sur l'exécution des jugemens requièrent célérité, le tribunal du lieu y statuera provisoirement, et renverra la connaissance du fond au tribunal.

in Beschlag genommen werden. Wird es nachgewiesen, daß von dem Urtheile, welches vollzogen werden soll, regelmäßig appellirt, oder daß, wenn von einem Contumacialurtheile die Rede ist, dagegen Opposition eingelegt werden, oder wird endlich in Gemäßheit des 110ten und 111ten Artikels im 7ten Titel im 1sten Buche dieser Proceßordnung die Opposition erklärt, so soll der, mit der Execution beauftragte Beamte mit der Arrestanlegung anstehen, wenn nicht erkannt ist, daß das Urtheil vorläufig, oder der Opposition ungeachtet, vollstreckt werden solle. Wenn die Schuld zwar eingefordert werden kann, der Gegenstand aber weder eine Summe Geldes ist, noch in Natur genommen werden kann, so soll nach der Arrestanlegung dem weiteren Verfahren Anstand gegeben werden, bis die Sache geschätzt worden ist.

Art. 501. Wenn, im Falle der, zufolge der Art. 2059-62 des Gesetzbuchs Napoleons, zulässigen persönlichen Verhaftung, der Gegenstand, worauf sich dieselbe bezieht, noch einer Berechnung bedarf, so soll jene nicht eher, als nachdem die Berechnung in Gelde geschehen ist, vollzogen werden.

Art. 502. Die Entscheidung aller Streitigkeiten, welche über die Vollstreckung eines Urtheils entstehen, gehört, dem 369sten Art. zufolge, für das Gericht, welches das Urtheil gefällt hat.

Ergeben sich aber Schwierigkeiten bei der Vollziehung einer Notariatsurkunde, so sollen diese der Entscheidung des Tribunals des Ortes, wo die Vollziehung geschieht, überlassen werden.

Art. 503. Erfordern die Schwierigkeiten, welche bei der Vollziehung der Urtheile entstehen, besondere Eile, so verfügt darüber vorläufig das Gericht des Vollziehungsortes, verweist aber die Hauptentscheidung an das Gericht, welches das Urtheil gefällt hat.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 504. L'officier insulté dans l'exercice de ses fonctions en dressera procès-verbal, et il sera procédé suivant les règles établies par les lois.

Art. 505. Pour toutes espèces d'exécution, l'huissier aura besoin d'un pouvoir spécial de la partie, sous peine de nullité.

TITRE VII.

Des saisies-arrêts.

Art. 506. Tout créancier peut, en vertu de titres authentiques, faire saisir-arrêter par huissier entre les mains d'un tiers, les sommes et effets appartenant à son débiteur.

Art. 507. S'il n'y a pas de titre, ou s'il n'existe qu'un titre privé, le juge du domicile du débiteur et même celui du domicile du tiers-saisi, pourront, sur requête qui en énoncera la cause, permettre la saisie-arrêt. Le requérant sera obligé de donner caution suffisante, si le juge le trouve convenable.

Art. 508. Tout exploit de saisie-arrêt fait par huissier, en vertu d'un titre authentique, contiendra l'énonciation de la nature, de la date du titre et de la somme pour laquelle elle est faite; si l'exploit est fait en en vertu de permission du juge, conformément à l'article précédent, l'ordonnance

Art. 504. Wenn der Gerichtsbote bei Ausübung seiner Dienstverrichtungen beleidigt wird, so soll er hierüber ein Protocoll aufnehmen, und alsdann nach den gesetzlichen Vorschriften verfahren werden.

Art. 505. Der Gerichtsbote muß, um eine Vollstreckung, von welcher Art sie auch sey, vorzunehmen, mit einer darauf besonders gerichteten Vollmacht versehen seyn, und zwar bei Strafe der Nichtigkeit.

Siebenter Titel.

Von der Arrestanlegung auf Sachen, die sich in den Händen eines Dritten befinden.

Art. 506. Jeder Gläubiger kann, vermöge öffentlicher Urkunden, durch den Gerichtsboten auf die seinem Schuldner zugehörigen, in den Händen eines Dritten befindlichen, Summen und beweglichen Sachen durch den Gerichtsboten Arrest anlegen lassen.

Art. 507. Hat der Gläubiger entweder gar keine oder nur eine Privat-Urkunde, so kann der Richter des Wohnsitzes des Schuldners, und selbst der des Wohnsitzes des Dritten, bei welchem der Arrest angelegt werden soll, diese Arrestanlegung, auf ein bey ihm angebrachtes und den Grund derselben enthaltendes Gesuch verstatten. Doch muß der Nachsuchende, wenn der Richter es den Umständen angemessen findet, Bürgschaft leisten.

Art. 508. Das zu insinuirende Document, welches einen durch den Gerichtsboten vermöge einer öffentlichen Urkunde bei einem Dritten anzulegenden Arrest zum Gegenstande hat, soll eine Angabe der Beschaffenheit und des Datums der Urkunde, wie auch der Summe enthalten, wegen deren der Arrest angelegt wird. Wird, dem vorigen Artikel zufolge, in Gemäßheit einer von den Richtern ertheilten Erlaubniß ein Ar-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

énoncera le montant, soit en argent, soit en espèces, pour lequel la saisie-arrêt est faite, et il sera donné copie de l'ordonnance en tête de l'exploit.

Si la créance pour laquelle on demande la permission de saisir-arrêter n'est pas liquide, l'évaluation provisoire en sera faite par le juge.

Les formalités prescrites par l'art. 7, livre 1er, titre 1er, pour les exploits en général, seront en outre observées; le tout à peine de nullité.

Art. 509. L'exploit de la saiste-arrêt entre les mains des personnes domiciliées ou résidant en pays étranger sera signifié, conformément aux dispositions de l'art. 19 livre 1er titre 1er, à moins que le saisissant ne préfère de faire la signification à la personne ou au domicile du tiers-saisi.

Art. 510. La saisie-arrêt formée entre les mains des receveurs, dépositaires ou administrateurs de caisses ou deniers publics, en cette qualité, ne seront point valables, si l'exploit n'est fait à leurs personnes, et s'il n'est visé par elles sur l'original ou, en cas de refus, par le procureur-royal près le tribunal de première instance de son domicile.

Art. 511. Le saisissant sera tenu de dénoncer au débiteur saisi par un exploit, signifié à personne ou à domicile, la saisie-arrêt et, par le même exploit, assignation sera donnée au débiteur saisi, pour reconnaître la validité de la saisie-arrêt.

rest angelegt, so soll die gerichtliche Verfügung den Betrag der Forderung, wegen deren die Arrestanlegung erfolgt, mag nun diese Forderung in Geld, oder in einzelnen Sachen bestehen, angeben, und dem Dritten soll eine Abschrift von dieser Verfügung gegeben werden.

Ist die Forderung, wegen deren um Erlaubniß zur Arrestanlegung nachgesucht wird, noch nicht im Klaren, so wird sie von dem Richter auf eine gewisse Summe vorläufig angeschlagen.

Ueberdies müssen die im 7ten Artikel des 1sten Titels im 1sten Buche für die Insinuationsurkunden im Allgemeinen vorgeschriebenen Förmlichkeiten beobachtet werden. Alles bei Strafe der Nichtigkeit.

Art. 509. Hat der Dritte, bei welchem der Arrest angelegt werden soll, seinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Auslande, so soll die Insinuation auf die im 17ten Artikel des 1sten Titels im 1sten Buche bestimmte Weise geschehen, wenn nicht der, welcher den Arrest anlegt, dieselbe lieber an den Dritten in Person oder an dessen Wohnsitze vornehmen lassen will.

Art. 510. Soll die Arrestanlegung bei Einnehmern, Verwahrern oder Verwaltern öffentlicher Cassen oder Gelder, in dieser Eigenschaft geschehen, so ist dieselbe nur dann gültig, wenn der Gerichtsbote ihnen sein Document in Person zugestellt, und deren Einsicht entweder von ihnen selbst, oder, im Fall der Weigerung, von dem königlichen Procurator bei dem Gerichte erster Instanz ihres Wohnsitzes, auf dem Originale bescheinigt wurde.

Art. 511. Der, welcher den Arrest anlegt, ist verbunden, dem Schuldner, gegen welche derselbe angelegt wird, hiervon mittelst eines ihm in Person oder an seinem Wohnsitze zuzustellenden Documents Nachricht zu geben, welches zugleich eine Vorladung zur Anerkennung der Gültigkeit des Arrestes enthalten muß.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

A cet effet, le saisissant aura huit jours, à compter de la signification de la saisie-arrêt, et en outre, *a*) un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du tiers-saisi, et celui du saisissant auquel l'original de l'exploit doit revenir pour l'envoyer au lieu où se trouve le débiteur saisi, et *b*) un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du saisissant et celui du débiteur saisi.

Art. 512. Dans un pareil délai, outre celui en raison de la distance du domicile du débiteur saisi à celui du saisissant, et de celle du domicile du saisissant à celui du tiers-saisi, à compter du jour de la signification de la demande en validité, connaissance de cette demande sera donnée par exploit d'huissier, à la requête du saisissant au tiers-saisi, qui ne sera tenu de faire aucune déclaration avant que cette dénonciation lui ait été faite.

Art. 513. Faute de demande en validité la saisie sera nulle; faute de dénonciation de cette demande au tiers-saisi, dans le délai prescrit par l'art. précédent, les payemens par lui faits, après l'échéance de ce délai jusqu'à la dénonciation, seront valables.

Art. 514. La demande en validité sera portée devant le tribunal du domicile du dé-

Zu dieser Bekanntmachung ist dem Gläubiger, welcher den Arrest anlegt, eine Frist von acht Tagen seit der geschehenen Insinuation der Arrestanlegung verstattet, und außerdem noch 1) ein Tag für jede drei Meilen (Miriameter) der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Dritten, bei welchem der Arrest angelegt wurde, und dem des Gläubigers, indem das Original des insinuirten Documents zuvor an diesen zurückgekommen seyn muß, um nun an den Ort geschickt zu werden, wo sich der Schuldner befindet, desgleichen 2) ein Tag für jede drei Meilen der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Gläubigers und dem des Schuldners.

Art. 512. Binnen einer gleichen Frist von acht Tagen, zu welcher noch diejenige, welche mit Rücksicht auf die Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Schuldners und des Gläubigers, und zwischen dem dieses Letzteren und des Dritten durch den vorhergehenden Artikel verstattet ist, hinzukommt, muß sodann dem Dritten, bei welchem der Arrest angelegt wurde, durch ein vom Gerichtsboten, auf Verlangen des Gläubigers zu insinuirendes Document, Nachricht von der Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests gegeben werden, und, ehe dies geschah, ist der Dritte seine Erklärung abzugeben, nicht verbunden. — Die Berechnung dieser Frist nimmt von dem Tage der Zustellung der erwähnten Klage ihren Anfang.

Art. 513. Wird die Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests nicht angestellt, so ist dieser nichtig; unterbleibt aber nur die Bekanntmachung dieser Klage an den Dritten binnen der im vorigen Artikel bestimmten Frist, so sind die Zahlungen gültig, welche derselbe nach dem Ablauf der Frist und bis zur erfolgten Bekanntmachung leistet.

Art. 514. Die Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests wird vor dem Tribunale ange-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

biteur saisi, à moins qu'elle ne soit faite en vertu d'un jugement; dans ce cas, elle sera portée au tribunal qui doit connaître de l'exécution, conformément à l'art. 369; le même tribunal sera compétent pour la main-levée demandée par le débiteur saisi.

Art. 515. Le tiers-saisi sera assigné devant le tribunal qui doit connaître de la validité de la saisie, pour faire, dans le délai déterminé par l'exploit, sa déclaration de ce qu'il doit au débiteur saisi, sauf à lui, si sa déclaration est contestée, à demander son renvoi devant son juge. L'assignation pourra être donnée par l'exploit mentionné en l'art. 512. ci-dessus; elle énoncera que faute de faire cette déclaration, l'assigné sera tenu des causes de la saisie.

Art. 516. Les fonctionnaires publics, dont il est parlé en l'art. 510, ne seront point assignés en déclaration, mais dans l'espace de trois jours ils délivreront au saisissant un certificat constatant ce qui est dû à la partie saisie; la somme y sera énoncée, si elle est liquide.

Art. 517. Le tiers-saisi assigné fera sa déclaration au greffe du tribunal qui connaîtra de la validité de la saisie, s'il est sur les lieux; sinon devant le juge-de-paix de

bracht, unter welchem der Schuldner seinen Wohnsitz hat, es sey denn, daß dieselbe auf ein Urtheil gegründet ist; in welchem Falle sie vor das Gericht gehört, welches, dem 369sten Art. zufolge, über die Execution zu erkennen hat; und eben dies Gericht ist auch befugt, über die von dem Schuldner nachgesuchte Aufhebung des Arrests zu entscheiden.

Art. 515. Der Dritte, bei welchem der Arrest angelegt wurde, muß vor dasjenige Gericht, welches über die Gültigkeit des Arrests zu erkennen hat, vorgeladen werden, um in der in der Vorladung bestimmten Frist anzugeben, was er dem Schuldner, gegen welchen der Arrest ausgewirkt wurde, schuldig ist; wird jedoch seine Angabe bestritten, so kann er verlangen, daß dieser Punct vor seinen competenten Richter verwiesen werde. Die Vorladung kann in dem, im 512ten Artikel genannten Documente geschehen; es muß aber in derselben ausgedrückt werden, daß, wenn der Dritte die verlangte Angabe nicht mache, es so angenommen werden soll, als wenn er die mit Arrest belegte Summe wirklich schuldig sey.

Art. 516. Die im 510ten Artikel erwähnten öffentlichen Beamten können nicht vorgeladen werden, um diese Erklärung abzugeben, sie geben vielmehr nur dem, der den Arrest anlegte, innerhalb drei Tagen eine Bescheinigung darüber, was der Schuldner von ihnen zu fordern hat; in derselben muß die Summe, wenn sie klar ist, angegeben seyn.

Art. 517. Nach geschehener Vorladung giebt der Dritte, bei welchem der Arrest angelegt wurde, seine Erklärung ab, und zwar bei dem Secretariate des Tribunals, welches über die Gültigkeit des Arrests zu erkennen hat, wenn er an dem Orte gegenwärtig ist, oder, im gegentheiligen Falle, bei dem Friedensrichter seines Wohnsitzes, welcher darüber ein Protocoll

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

son domicile, qui en dressera procès-verbal et le transmettra au greffe du tribunal.

Art. 518. La déclaration pourra être faite par procuration spéciale.

Art. 519. La déclaration énoncera les causes et le montant de la dette, les payemens à-compte, si aucuns ont été faits; l'acte ou les causes de libération, si le tiers-saisi n'est plus débiteur, et, dans tous les cas, les saisies-arrêts formées entre ses mains.

Art. 520. Les pièces justificatives de la déclaration y seront annexées; le tout sera déposé par le tiers-saisi dans les deux cas exprimés art. 517, au greffe du tribunal, et l'acte de dépôt sera signifié dans la huitaine au saisissant par un seul acte contenant constitution de procureur. Le saisissant prendra communication au greffe, de ladite déclaration et des pièces, s'il y en a, sans déplacement.

Art. 521. Si la saisie-arrêt est formée sur effets mobiliers, le tiers-saisi sera tenu de joindre à sa déclaration un état détaillé desdits effets.

Art. 522. S'il survient de nouvelles saisies-arrêts, le tiers-saisi les dénoncera au procureur du premier saisissant, par extrait contenant les noms et le domicile des saisissants, et les causes des saisies-arrêts.

Art. 523. Si la déclaration n'est pas contes-

aufnimmt und ſolches an das Secretariat des Tribunals einſendet.

Art. 518. Dieſe Erklärung kann auch durch einen Andern, der mit einer hierauf beſonders gerichteten Vollmacht verſehen iſt, geſchehen.

Art. 519. Die Erklärung muß den Grund und den Betrag der Schuld, die etwa erfolgten abſchläglichen Zahlungen, desgleichen, wenn der Dritte nichts mehr ſchuldig iſt, die Urkunde über ſeine Befreiung und den Grund derſelben, und, in allen Fällen, die bei ihm außerdem ſchon angelegten Arreſte angeben.

Art 520. Die dieſer Erklärung zum Beleg dienenden Urkunden ſollen derſelben beigefügt, auch ſoll alles dies durch den Dritten, in den beiden im 517ten Artikel genannten Fällen, bei dem Secretariate des Tribunals niedergelegt, und die Beſcheinigung hierüber dem, welcher den Arreſt angelegt hat, mittelſt einer Anzeige, die zugleich die Beſtellung eines Anwaltes enthält, innerhalb acht Tagen inſinuirt werden.

Der, welcher den Arreſt anlegte, kann ſich ſodann die Erklärung nebſt den Belegurkunden, wenn dergleichen vorhanden ſind, auf dem Secretariate, ohne ſie jedoch von da wegzunehmen, vorlegen laſſen.

Art. 521. Wenn der Arreſt auf bewegliche Sachen angelegt iſt, ſo muß der Dritte, bei welchem er angelegt wurde, ſeiner Erklärung ein genaues Verzeichniß dieſer Sachen beifügen.

Art. 522. Erfolgen neue Arreſtanlegungen, ſo muß der Dritte hiervon dem Anwalte deſſen, welcher den erſten Arreſt anlegte, Nachricht geben, und ihm einen Aufſatz zufertigen, welcher die Namen und den Wohnſitz der Arreſtanlegenden und die Gründe dieſer Arreſtanlegung enthält.

Art. 523. Wenn gegen die von dem Dritten abgegebene Erklärung nichts eingewendet wird, ſo findet

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

tée, il ne sera fait aucune autre procédure, ni de la part du tiers-saisi, ni contre lui.

Art. 524. Le tiers-saisi qui ne fera pas sa déclaration, ou qui ne fera pas les justifications ordonneés par les articles ci-dessus, sera déclaré débiteur pur et simple des causes de la saisie.

Art. 525. Si la déclaration est contestée, le même jugement prononcera, tant sur la validité de la saisie-arrêt, que sur la déclaration, sauf l'exception portée art. 515.

Art. 526. Si la saisie-arrêt est déclarée valable, le jugement ordonnera, en outre, que le tiers-saisi payera au saisissant, en l'acquit du débiteur saisi; et le tiers, en effectuant ce payement, sera valablement libéré envers lui.

Si des effets mobiliers ont été saisis-arrêtés, il sera procédé à leur vente et, s'il y a plusieurs saisissants, à la distribution, ainsi qu'il sera dit au titre *de la distribution par contribution.*

Art. 527. Les frais occasionnés par la procédure, au tiers-saisi lui seront remboursés sans délai, et il pourra les retenir sur les sommes à payer, à moins qu'il n'y ait quelque juste motif de les lui faire supporter en tout ou en partie.

Art. 528. Les traitemens des fonctionnaires publics, employés et autres salariés dans le Roy-

auch kein weiteres Verfahren, weder von Seiten des Dritten, noch gegen denselben, statt.

Art. 524. Wenn der Dritte seine Erklärung nicht abgiebt, oder die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Belegurkunden nicht beibringt, so wird er schlechthin und unbedingt für den Schuldner der Gegenstände erklärt, worauf Arrest gelegt worden ist.

Art. 525. Wenn hingegen Einwendungen gegen die Erklärung gemacht wurden, so entscheidet ein und das nehmliche Erkenntniß sowohl über die Gültigkeit des Arrests, als über die Erklärung, jedoch mit Ausnahme des im 515ten Artikel erwähnten Falles.

Art. 526. Wird der Arrest für gültig erklärt, so soll in dem Erkenntnisse außerdem noch verfügt werden, daß der Dritte, an den, welcher jenen anlegte, auf Rechnung des Schuldners Zahlung leiste; durch welche Zahlung alsdann der Dritte seiner Verbindlichkeit gegen den Schuldner gültig entledigt wird.

Wenn bewegliche Sachen den Gegenstand des Arrestes ausmachten, so wird zu deren Verkauf, und, wenn der Arrest von Mehreren angelegt worden war, zur Vertheilung des Kaufpreises nach den in dem Titel: von der Vertheilung unter die Gläubiger nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen, enthaltenen Regeln, geschritten.

Art. 527. Der Dritte, bei welchem der Arrest angelegt wurde, muß wegen den ihm durch das Verfahren verursachten Kosten sofort entschädigt werden, und er kann solche von den, von ihm zu bezahlenden, Summen abziehen, vorausgesetzt, daß nicht ein hinreichender Grund, ihn dieselben ganz oder zum Theile selbst tragen zu lassen, eintritt.

Art. 528. Die Gehalte der öffentlichen Beamten und aller andrer für den öffentlichen Dienst im Königreiche angestellten Personen, und die vom Staate

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

aume, et les pensions accordées par l'état ne seront saisis que pour un cinquième.

Art. 529. Seront insaisissables: 1° les alimens adjugés par justice; 2° les sommes et objets déclarés insaisissables par le testateur ou donateur, autres toutefois que les légitimes ou réserves légales qui ne sont pas à sa disposition; 3° les sommes et pensions pour alimens, encore que le testament ou l'acte de donation ne les déclare pas insaisissables.

Art. 530. Néanmoins les alimens adjugés par justice pourront être saisis pour causes ou dettes alimentaires, telles que la nourriture, et tout ce qui est absolument nécessaire à la vie, comme le vêtement, le logement, etc.

Les objets mentionnés aux N^os 2 et 3 du précédent article, pourront être saisis par des créanciers postérieurs à l'acte de donation ou à l'ouverture du legs, et ce en vertu de la permission du juge, et pour la portion qu'il déterminera.

TITRE VIII.

Des saisies-exécutions.

Art. 531. La saisie-exécution n'aura lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire, conformément à l'art. 500, et par exploit d'un huissier, par lequel le créancier fera mettre, sous la garde de

bewilligten Gnadengehalte sollen nur bis zu einem Fünftel ihres Betrags in Beschlag genommen werden können.

Art. 529. Dem Arrest sind gar nicht unterworfen: 1) gerichtlich zuerkannte Unterhaltssummen (Alimente); 2) Gelder und andre Gegenstände, in Ansehung deren ein Testator oder Schenker bestimmt hat, daß sie nicht mit Arrest belegt werden sollen, sofern dieselben nicht unter dem seiner Verfügung entzogenen Pflichttheile oder gesetzlichen Vorbehalte begriffen sind; 3) Unterhaltssummen und Jahrgehalte, wenn sie gleich nicht in dem Testamente oder der Schenkungsurkunde vom Arrest frei gesprochen sind.

Art. 530. Dessen ungeachtet können die gerichtlich zuerkannten Unterhaltssummen wegen solcher Forderungen mit Arrest belegt werden, welche auf den Unterhalt selbst, worunter nicht blos die Nahrung, sondern alle nothwendigen Lebensbedürfnisse, wie z. B. Kleidung, Wohnung ꝛc. begriffen sind, sich beziehen.

Eben so könnnen die unter Nro. 2 und 3 des vorhergehenden Artikels genannten Gegenstände von solchen Gläubigern, deren Forderungen erst nach der Schenkung oder nach dem Anfalle des Vermächtnisses entstanden sind, wiewohl nur mit Genehmigung des Richters, und nur zu dem, von diesem zu bestimmenden, Antheile mit Arrest belegt werden.

Achter Titel.

Von dem der Execution wegen angelegten Arreste auf bewegliche Sachen, die sich in den Händen des Schuldners befinden (Auspfändung).

Art. 531. Die Auspfändung findet, dem 500sten Artikel zufolge, nur vermöge einer executorischen Urkunde statt, und geschieht durch einen Gerichtsboten, durch welchen der Gläubiger die seinem Schuldner zugehörigen beweglichen Sachen in gerichtliche Ver-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

la justice, les effets mobiliers de son débiteur, afin d'être payé sur le prix de la vente.

Art. 532. La saisie-exécution sera précédée d'un commandement fait par exploit d'huissier, ordonnant, au nom du Roi et de la loi, de payer sous peine de saisie-exécution. Ledit commandement sera signifié à la personne ou au domicile du débiteur, au moins deux jours avant la saisie.

Avec le commandement, il sera donné copie du titre, si la saisie-exécution se fait en vertu d'un acte notarié, et lorsqu'on agira en vertu d'un jugement signifié, il suffira de le rappeler dans le commandement.

Art. 533. L'exploit contiendra élection de domicile, jusqu'à la fin de la poursuite, dans la commune où doit se faire l'exécution, si le créancier n'y demeure pas, ou dans le lieu de la résidence du tribunal de district; et le débiteur pourra faire à ce domicile élu, toutes significations, même d'offres réelles, d'oppositions et d'appel.

Art. 534. L'huissier procédant à l'exécution sera assisté de deux témoins mâles, majeurs, jouissant des droits civils, non parens ni alliés des parties ou de l'huissier jusqu'au degré de cousin-germain exclusivement, ni leurs domestiques; il énoncera sur le procès-verbal leurs noms, âge, professions ou états, et demeures.

wahrung bringen läßt, um aus den Verkaufspreise seine Befriedigung zu erhalten.

Art. 532. Einer jeden Auspfändung muß ein Zahlungsbefehl vorausgehen, welcher in einem durch den Gerichtsboten zu insinuirendem Documente enthalten ist, und wodurch dem Schuldner im Namen des Königs und des Gesetzes aufgegeben wird, bei Strafe der Auspfändung Zahlung zu leisten. Dieser Zahlungsbefehl muß dem Schuldner, in Person oder an seinem Wohnsitze, wenigstens zwei Tage vor der Auspfändung, insinuirt werden.

Geschieht die Auspfändung vermöge einer Notariatsurkunde, so muß dem Zahlungsbefehle eine Abschrift derselben beigefügt, geschieht sie hingegen vermöge eines schon insinuirten Erkenntnisses, so braucht nur darauf in dem Zahlungsbefehle Bezug genommen zu werden.

Art. 533. Das Document des Gerichtsboten muß überdies die Wahl eines bis zum Schlusse des Verfahrens beizubehaltenden Wohnsitzes entweder in der Gemeinde, wo die Auspfändung geschehen soll, wenn nehmlich der Gläubiger nicht daselbst wohnt, oder an dem Orte, wo das Districtsgericht seinen Sitz hat, enthalten; und der Schuldner kann an diesem gewählten Wohnsitze alle Insinuationen, selbst die, welche eine Anerbietung der Zahlung, eine Opposition oder Appellation zum Gegenstande haben, vornehmen.

Art. 534. Wenn der Gerichtsbote zur Auspfändung schreitet, so muß er zwei männliche und volljährige Zeugen, welche sich im Genusse der bürgerlichen Rechte befinden, und weder mit den Parteien oder dem Gerichtsboten bis zum Grade der Geschwisterkinder, ausschließlich, verwandt, noch deren Dienstboten sind, zuziehen. In seinem Protocolle muß er deren Namen, Alter, Gewerbe, Stand und Wohnort angeben.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Les témoins signeront l'original et les copies.

La partie poursuivante ne pourra être présente à la saisie.

Art. 535. Les formalités des exploits, prescrites par l'art. 508, seront observées dans les procès-verbaux de saisie-exécution; ils contiendront l'heure à laquelle la saisie est faite, et itératif commandement, si la saisie est faite en la demeure du saisi.

Art. 536. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, l'huissier pourra les faire ouvrir, ainsi que les meubles fermants, à fur et à mésure de la saisie. L'huissier fera mention du tout dans son procès-verbal.

Art. 537. Le procès-verbal contiendra la désignation détaillée des objets saisis; s'il y a des marchandises, elles seront pesées, mesurées ou jaugées, suivant leur nature.

Art. 538. L'argenterie sera spécifiée par pièces, poinçons et les marques qu'elle porte: elle sera en outre pesée.

Art. 539. S'il y a des deniers comptans, il sera fait mention du nombre et de la qualité des espèces. L'huissier les laissera, comme les autres meubles, à la surveillance du gardien, dont il sera parlé ci-après, à moins que le saisissant et la partie saisie, ensemble les opposants, s'il y en a, ne conviennent d'un autre dépositaire.

Die Zeugen unterschreiben sowohl das Original, als die Abschriften.

Die Partei, welche die Auspfändung vornehmen läßt, darf dabei nicht zugegen seyn.

Art. 535. Die im 508ten Artikel für die Documente der Gerichtsboten vorgeschriebenen Förmlichkeiten sind auch bei den Protocollen über Auspfändungen zu beobachten; auch soll darin die Stunde, zu welcher die Auspfändung geschah, angegeben, und, wenn dieselbe an dem Wohnorte des Schuldners vorgenommen wird, der Zahlungsbefehl wiederholt werden.

Art. 536. Wenn die Thüren verschlossen sind oder deren Eröffnung verweigert wird, so kann der Gerichtsbote dieselben, wie auch die mit Schlössern versehenen Mobilien, so wie sie bei der Auspfändung die Reihe trifft, öffnen lassen. Doch muß er von allem diesem in seinem Protocolle Erwähnung thun.

Art. 537. Das Protocoll muß auch eine genaue Angabe der einzelnen ausgepfändeten Sachen enthalten; befinden sich darunter Waaren, so müssen diese, nach ihrer verschiedenen Beschaffenheit, gewogen, gemessen oder visirt werden.

Art. 538. Das Silbergeräth muß nach den einzelnen Stücken, mit Bemerkung der darauf befindlichen Stempel und Zeichen, angegeben, und überdies gewogen werden.

Art. 539. Findet sich baares Geld vor, so muß die Zahl und Münzsorte aufgezeichnet werden. Alsdann aber läßt der Gerichtsbote dasselbe, gleich den übrigen Mobilien, unter der Verwahrung des Aufsehers, wovon hernach die Rede seyn wird; es sey denn, daß der Gläubiger und Schuldner, nebst denjenigen, welche etwa schon auf gewisse Sachen Arrest gelegt haben, sich über die Bestimmung eines andern Verwahrers vereinigen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Tant qu'il n'est pas survenu d'opposition, le débiteur pourra valablement employer ces deniers au payement de la dette pour laquelle il est poursuivi.

Art. 540. Si le saisi est absent, et s'il se trouve des papiers, l'huissier les mettra sous le scellé.

Art. 541. Outre les objets mentionnés dans l'art. 529 ci-dessus, ne pourront être saisis:

1° Les objets que la loi déclare immeubles par destination, conformément à l'art, 524 du Code Napoléon;

Non plus que les objets que les colons héréditaires (*Erbmeyer* et autes du même genre) ont placé sur leurs colonats pour le service et l'exploitation d'iceux;

Ces objets seront saisis avec les immeubles auxquels ils sont attachés, d'après les règles indiquées au titre XII ci-dessous;

2° Le coucher nécessaire des saisis, de leurs conjoints et enfans, vivant avec eux; les habits dont les saisis, leurs conjoints et enfans sont vêtus et couverts;

3° Les livres nécessaires à la profession et à l'état du saisi;

4° Les machines et instruments nécessaires à l'enseignement, pratique ou exercice des sciences et arts;

5° Les équipemens des militaires, suivant les ordonnances et leur grade;

6° Les chevaux, voitures et ustensiles servant à un relais de poste, et quantité suffisante de fourrage pour soutenir le relais pendant un mois;

So lange kein anderer Gläubiger Einspruch gethan hat, kann der Schuldner das Geld zur Bezahlung der Schuld, wegen welcher er ausgepfändet wird, gültig verwenden.

Art. 540. Wenn der Schuldner, welcher ausgepfändet werden soll, abwesend ist, so soll der Gerichtsbote die vorgefundenen Papiere unter Siegel legen.

Art. 541. Der Auspfändung sind außer den, im 529ten Artikel dieser Prozeßordnung genannten Gegenständen nicht unterworfen:

1) die Gegenstände, welche das Gesetz für unbeweglich ihrer Bestimmung nach erklärt (Art. 524 des Gesetzbuchs Napoleons);

desgleichen die Gegenstände, welche Erbmeier und andre Pächter dieser Art zum Dienste und zur Benutzung ihrer Meiergüter auf dieselben gebracht haben.

Diese Gegenstände werden, nach den im XIIten Titel enthaltenen Bestimmungen, zugleich mit den Grundstücken, womit sie in Verbindung stehen, in Beschlag genommen;

2) die nöthigen Betten der Schuldner, ihrer Ehegatten und Kinder, die bei ihnen wohnen, wie auch die Kleidungsstücke, womit die Schuldner, ihre Ehegatten oder Kinder bedeckt und bekleidet sind;

3) die zu dem Gewerbe und Stande des Schuldners nothwendigen Bücher;

4) die Maschinen und Instrumente, welche zum Unterrichte in Künsten und Wissenschaften, oder zu deren Ausübung, erforderlich sind;

5) die zur Ausrüstung und Kleidung der Militairpersonen, in Gemäßheit der Verordnungen und nach Verschiedenheit ihrer Grade gehörigen Stücke;

6) die zu einer Poststation erforderlichen Pferde, Wagen und Geräthschaften, auch eine hinreichende Menge von Futter zum Unterhalte der Pferde während eines Monats;

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

7° Les outils des artisans nécessaires à leurs occupations personnelles;

8° Les utensiles des fermiers, et les animaux nécessaires à la culture de la ferme;

9° Les farines et menues denrées nécessaires à la consommation du saisi et de sa famille pendant un mois;

10° Enfin, une vache, ou trois brebis ou deux chèvres, au choix du saisi, avec les pailles, fourrages et grains nécessaires pour la litière et la nourriture desdits animaux pendant un mois.

Art. 542. Lesdits objets ne pourront être saisis pour aucune créance, même celle de l'Etat, si ce n'est pour alimens fournis à la partie saisie, ou pour sommes dues aux fabricants ou vendeurs desdits objets, ou à celui qui aura prêté pour les acheter, fabriquer ou réparer; pour fermages en argent ou en grains, pour prix de labour ou de récolte des terres, à la culture desquelles ils sont employés, pour loyers de manufactures, moulins, pressoirs, usines auxquels ils servent, et loyers des lieux servant à l'habitation personnelle du débiteur.

Les objets spécifiés sous le N° 2 du précédent article, ne pourront être saisis pour aucune créance.

Art. 543. Neanmoins, si le saisi divertit aucun des effets désignés dans l'art. 541, sur la

7) die zur persönlichen Beschäftigung der Handwerker erforderlichen Werkzeuge;

8) die Feldgeräthschaften der Pächter und das zur Bewirthschaftung des Pachtgutes nothwendige Vieh,

9) das Mehl und die geringeren Lebensmittel; welche der Schuldner zu seinem und seiner Familie nothwendigen Unterhalte während eines Monats bedarf;

10) endlich eine Kuh, oder drei Schafe, oder zwei Ziegen, nach der eigenen Wahl des Schuldners, wie auch das zur Streu und zum Unterhalte dieser Thiere während eines Monats nöthige Stroh, Futter und Getreide.

Art. 542. Die genannten Gegenstände können wegen keiner Forderung, selbst nicht wegen deren, welche dem Staate zustehen, gepfändet werden; ausgenommen wegen der dem Schuldner gelieferten Lebensbedürfnisse oder wegen Summen, die derselbe an Personen, welche dergleichen Bedürfnisse verfertigt oder verkauft haben, oder an diejenigen, welche ihn zu deren Ankauf, Verfertigung oder Ausbesserung Geld geliehen haben, noch schuldig ist; desgleichen wegen des Pachtzinses an Gelde oder Früchten, und wegen der Kosten der Bearbeitung oder Aberndtung solcher Ländereien, und zu deren Anbau jene Gegenstände gebraucht wurden; ferner wegen des Miethzinses von Manufacturen, Mühlen, Keltern, Hütten- und Hammerwerken, zu deren Benutzung dieselben gebraucht werden, und wegen des Miethzinses der Wohnung, welche der Schuldner für seine Person inne hat.

Die unter Nro. 2. des vorhergehenden Artikels genannten Gegenstände aber können schlechterdings wegen keiner Forderung gepfändet werden.

Art. 543. Sollte jedoch der Schuldner eine oder die andere von der im 541sten Artikel verzeichneten Sachen auf die Seite bringen, so soll gegen denselben

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

preuve du divertissement, il sera contraint par corps pour la valeur des effets divertis.

Art. 544. Dans les cas des articles ci-dessus où des animaux ou des-utensiles servant à l'exploitation des terres seraient saisis en exécution des exceptions établies dans les deux articles précédents, le juge-de-paix du lieu de la saisie pourra, sur la demande du saisissant, et le propriétaire, si ce saisi n'est que fermier, établir un gérant à l'exploitation, qui sera soumis à tous les devoirs et obligations d'un gardien.

Le saisi ne pourra être nommé gérant que du consentement du saisissant.

Art. 545. L'huissier enlevera les effets les plus précieux, et les déposera au Secrétariat de la mairie: il mettra le scellé sur les autres, et le saisi sera responsable de la garde desdits scellés.

Néanmoins si le saisissant ou l'huissier fondé de son pouvoir, ou le saisi lui-même trouvait convenable qu'il fut établi un gardien, et que le saisi n'en offrit pas un solvable et qui s'en chargeat volontairement et sur le champ il pourra en être établi un, les parties entendues par le juge-de-paix du lieu sur la demande du saisissant ou du saisi.

Art. 546. Ne pourront être établis gardiens, ceux qui, en conformité des articles 2064 et 2066 du Code Napoléon, ne sont pas contraignables par corps, les témoins dont l'huissier faisant la saisie se fait assister, le saisissant, son conjoint, ses parens et alliés jusqu'au degré de

auf Erstattung des Werths der weggebrachten Sachen persönliche Verhaftung statt finden.

Art. 544. Wenn, zufolge der in den vorhergehenden Artikeln enthaltnen Ausnahmsfälle, Thiere oder Geräthschaften, welche zur Bearbeitung der Ländereien dienen, gepfändet werden, so kann der Friedensrichter des Ortes, wo die Auspfändung geschieht, auf Ansuchen des Gläubigers, nach vorgängiger Vernehmung des Schuldners, und, falls dieser ein Zeitpachter ist, auch des Eigenthümers des Pachtgutes, einen Verwalter bestellen, der für die Bearbeitung Sorge trägt, und alle Verbindlichkeiten eines Aufsehers zu erfüllen hat.

Der Schuldner selbst kann nur mit Bewilligung des Gläubigers als Verwalter bestellt werden.

Art 545. Der Gerichtsbote nimmt die kostbaren Sachen mit und giebt sie bei dem Secretariate der Mairie in Verwahrung; die andren legt er unter Siegel, und der Schuldner wird dafür verantwortlich, daß die angelegten Siegel unverletzt bleiben. Sollte jedoch der pfändende Gläubiger oder der, deßhalb von ihm beauftragte, Gerichtsbote, oder auch der Schuldner selbst es vorziehen, daß ein Aufseher bestellt werde, so kann, wenn in diesem Falle der Schuldner keinen vorschlägt, der zahlungsfähig ist, und dieß Geschäft freiwillig auf der Stelle übernimmt, der Friedensrichter des Orts, auf Ansuchen des Gläubigers oder des Schuldners und nachdem er beide Parteien gehört hat, einen bestellen.

Art. 546. Folgende Personen können als Aufseher nicht bestellt werden: die, welche dem 2064sten und 2066sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge der persönlichen Verhaftung nicht unterworfen sind; die Zeugen, welche der Gerichtsbote bei der Auspfändung zuzieht; der, welcher die Auspfändung auswirkt, wie auch dessen Ehegatte, Verwandten und

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

de cousin-germain exclusivement, et ses domestiques; mais le saisi, son conjoint, ses parens et alliés dans le degré mentionné, pourront être établis gardiens de leur consentement et de celui du saisissant, qui doit être déclaré par un pouvoir spécial.

Art. 547. Le procès-verbal de l'huissier contiendra, outre tout ce qui vient d'être prescrit par les articles précédents, indication du jour où il sera procédé à la vente des effets saisis; et si un gardien a été établi, il lui sera donné copie du procès-verbal.

Art. 548. Ceux qui, par voie de fait, empêcheraient l'établissement du gardien ou qui enleveraient ou détourneraient des effets saisis, seront poursuivis conformément aux lois pénales.

Art. 549. Si la saisie est faite au domicile de la partie, copie lui sera laissée sur-le-champ du procès-verbal, signée des personnes qui auront signé l'original. Si la partie n'est pas présente, copie sera remise au maire ou adjoint qui visera l'original, et la fera parvenir au saisi.

Art. 550. Si la saisie est faite hors du domicile ou en l'absence du saisi, copie lui sera notifiée dans le jour, outre un jour par trois myriamètres; sinon, les frais de garde et le délai pour la vente ne courront que du jour de

Verschwägerten bis zum Grade der Geschwisterkinder ausschließlich, und dessen Dienstboten. Dagegen können der Schuldner, dessen Ehegatte, Verwandten und Verschwägerten bis zum erwähnten Grade, mit ihrer eignen Zustimmung und mit der des Gläubigers, welche durch eine Specialvollmacht erklärt werden muß, zu Aufsehern bestellt werden.

Art. 547. Das Protocoll des Gerichtsboten muß außer allen dem, was in den vorhergehenden Artikeln vorgeschrieben ist, die Angabe des Tages enthalten, an welchem zum Verkaufe der ausgepfändeten Sachen geschritten werden soll. Wenn ein Aufseher bestellt ist, so muß demselben eine Abschrift des Protocolls gelassen werden.

Art. 548. Gegen diejenigen, welche sich der Einsetzung eines Aufsehers thätlich widersetzen, oder welche gepfändete Sachen wegnehmen oder auf die Seite bringen, soll, den Straf-Gesetzen gemäß, verfahren werden.

Art. 549. Wenn die Auspfändung in der Wohnung des Schuldners geschieht, so soll demselben eine von den Personen, welche das Protocoll im Original unterzeichnet haben, ebenfalls unterschriebene Abschrift desselben auf der Stelle mitgetheilt werden. Ist hingegen der Schuldner nicht gegenwärtig, so wird die Abschrift dem Maire oder seinen Adjuncten zugestellt, welche dieselbe, nachdem sie die Einsicht des Originals bescheinigt haben, jenen zufertigen.

Art. 550. Wenn die Auspfändung außerhalb der Wohnung des Schuldners und in dessen Abwesenheit geschah, so soll ihm die Abschrift noch an demselben Tage insinuirt werden, für jede drei Meilen der Entfernung ist jedoch ein Tag noch zuzurechnen. Ward diese Vorschrift nicht beobachtet, so fallen ihm die Kosten der Aufsicht erst von dem Tage der erfolgten Insinuation an zur Last, und erst von diesem Tage

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

la signification. Si le saisi est hors du Royaume ou si le lieu de sa residence n'est pas connu la copie sera remise au maire.

Art. 551. Le salaire du gardien doit être fourni par le saisissant, conformément à l'art. 1962 pu Code Napoléon, sauf répétition contre le saisi.

Art. 552. Le gardien, présenté par le saisi ou choisi par l'huissier, sera considéré et jugé comme séquestre judiciaire, conformément aux articles 2060 N° 4, 1961 et 1962 du Code Napoléon.

Art. 553. Le gardien ne pourra se servir des choses saisies, les louer ou prêter, à peine de privation des frais de garde, et de dommages et intérêts, au payement desquels il sera contraignable par corps.

Art. 554. Si les objets saisis ont produit quelques profits ou revenus, il est tenu d'en compter, même par corps.

Art. 555. Il pourra demander sa décharge, si la vente n'a pas été faite au jour indiqué par le procès-verbal, sans qu'elle ait été empêchée par quelque obstacle et, en cas d'empêchement, la décharge peut être démandée deux mois après la saisie, sauf au saisissant à faire nommer un autre gardien.

Art. 556. La décharge sera demandée contre le saisissant et le saisi par une assignation en référé, devant le tribunal du lieu de la saisie;

an läuft die für den Verkauf bestimmte Frist. Wenn der Schuldner außerhalb dem Königreiche sich befindet, sein Aufenthalt nicht bekannt ist, so wird die Abschrift dem Maire zugestellet.

Art. 551. Den Gehalt des Aufsehers hat, in Gemäßheit des 1962sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons, der Gläubiger zu entrichten, doch ist dieser zu dessen Zurückforderung von dem Schuldner berechtigt.

Art. 552. Der von dem Schuldner vorgeschlagene oder von dem Gerichtsboten gewählte Aufseher wird, dem Gesetzbuche Napoleons Art. 2060 (N. 4), 1961 und 1962 zufolge, als gerichtlicher Sequester betrachtet.

Art. 553. Der Aufseher kann die gepfändeten Sachen weder selbst benutzen, noch vermiethen oder verleihen, bei Strafe des Verlusts seiner Gebühren für die Aufsicht und der zu leistenden vollständigen Schadloshaltung, zu deren Bezahlung er durch persönliche Verhaftung genöthigt werden kann.

Art. 554. Haben die gepfändeten Sachen Nutzungen oder Einkünfte getragen, so muß er dieselben, ebenfalls bei Strafe der persönlichen Verhaftung berechnen.

Art. 555. Der Aufseher kann um seine Entlassung nachsuchen, wenn der Verkauf nicht an dem in dem Protocolle bestimmten Tage geschehen, und auch nicht durch Hinderniße aufgehalten worden ist. Hat ein Hinderniß statt gefunden, so kann er nach zwei Monaten seit der Auspfändung seine Entlassung fordern, doch bleibt es dem Gläubiger unbenommen, einen andern Aufseher bestellen zu lassen.

Art. 556. Das Entlassungsgesuch wird durch eine Vorladung an den Gläubiger und Schuldner zur schleunigen Verhandlung bei dem Gerichte des Ortes wo die Auspfändung geschah, angebracht.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

si elle est accordée, il sera préalablement procédé au récolement des effets saisis, parties appelées.

Art. 557. Le saisi croyant avoir des motifs pour s'opposer à la saisie et la vente, pourra se pourvoir en référé en observant les règles établies ci-dessous sur le référé. Il sera passé outre à l'exécution nonobstant ces reclamations, à moins qu'elles ne portent sur les cas énoncés en l'art. 500.

Art. 558. Celui qui se prétendra propriétaire des objets saisis, ou d'une partie d'iceux, pourra s'opposer à la vente par exploit signifié au saisissant, dont copie sera donnée au saisi et au gardien, s'il y en a, contenant assignation au saisi et du saisissant, avec demande libellée, dans laquelle les preuves de propriété seront énoncées, à peine de nullité; il y sera statué par le tribunal du lieu de la saisie, comme en matière sommaire.

Le réclamant qui succombera, sera condamné, s'il y échoit, aux dommages et intérêts du saisissant.

Art. 559. Les créanciers du saisi, pour quelque cause que ce soit, même pour loyers, ne pourront former opposition que sur le prix de la vente: leurs oppositions en contiendront les causes, elles seront signifiées par exploit de

Wird demselben gefügt, so werden die gepfändeten Sachen, nach geschehener Vorladung der Parteien, zuvor genau nachgesehen.

Art. 557. Glaubt der Schuldner Gründe zu haben, um sich der Auspfändung oder dem Verkaufe zu widersetzen, so kann er die Sache, mit Beobachtung der darüber unten vorkommenden Regeln, zur schleunigen Verhandlung bringen. Jedoch wird, so weit die Verordnung des 500sten Artikels nicht entgegen steht, aller Einwendungen ungeachtet, zur Execution geschritten.

Art. 558. Wer Eigenthümer der gepfändeten Sachen oder eines Theils derselben zu seyn behauptet, kann, wider den Verkauf durch eine dem Gläubiger im Original zu insinuirenden Urkunde Einspruch thun, von welcher dem Schuldner und dem etwa vorhandenen Aufseher, Abschriften zugestellt werden. Mit gedachter Urkunde muß eine gehörig abgefaßte und die Vorladung des Gläubigers enthaltende Klage verbunden werden. Alles bei Strafe der Nichtigkeit. Das Tribunal des Ortes, wo die Auspfändung geschah, erkennt darüber als über eine summarische Sache.

Wird wider denjenigen erkannt, welcher den Einspruch machte, so soll derselbe zur vollständigen Schadloshaltung des Gläubigers, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilt werden.

Art. 559. Die Gläubiger dessen, welcher ausgepfändet wird, können wegen keiner Forderung, selbst nicht wegen Miethzinses, Einspruch thun; sie können nur der Auszahlung des Verkaufpreises widersprechen, und in diesem Falle muß ihr Einspruch die Gründe angeben, auch sowohl dem, welcher die Auspfändung vornehmen läßt, als dem Gerichtsboten oder jedem andern mit dem Verkauf beauftragten Beamten,

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

l'huissier au saisissant, et à l'huissier ou autre officier chargé de la vente, avec élection de domicile dans la commune où la saisie est faite, ou dans le lieu de la résidence du tribunal de district. Le tout à peine de nullité des oppositions et des dommages-intérêts contre l'huissier exploitant, s'il y a lieu.

Art. 560. Le créancier opposant ne pourra faire aucune poursuite, si ce n'est contre la partie saisie, et pour obtenir condamnation; il n'en sera fait aucune contre lui, ni par le saisissant, ni par les autres opposants, sauf à discuter les causes de son opposition, lors de la distribution des deniers.

Art. 561. L'huissier qui, se présentant pour saisir, trouverait une saisie déjà faite, ne pourra pas saisir de nouveau; mais il pourra saisir les effets omis dans la saisie antérieure. Si un gardien est établi, il procédera au récolement des meubles et effets sur le procès-verbal que le gardien sera tenu de lui représenter, et commettra le même gardien. Dans tous les cas il sommera le premier saisissant de vendre le tout dans la huitaine, à dater de cette signification.

durch einen Gerichtsboten insinuirt werden. Das zu insinuirende Document muß überdies die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo die Auspfändung geschahe, oder an dem Orte, wo das Districtsgericht seinen Sitz hat, enthalten, wenn der, welcher Einspruch thut, nicht schon an einem dieser beiden Orte wohnt. Alles dies bei Strafe der Nichtigkeit des Einspruchs, und, erforderlichen Falls, der von den Gerichtsboten, welcher die Insinuation vornahm, zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 560. Der Gläubiger, welcher auf diese Weise Einspruch thut, darf kein weiteres Verfahren vornehmen, ausgenommen gegen den Gepfändeten, und zwar um denselben für seinen Schuldner erkennen zu lassen. Eben so findet gegen jenen kein Verfahren statt, so wenig von Seiten dessen, welcher die Auspfändung auswirkte, als der übrigen Gläubiger welche Einspruch gethan haben; jedoch mit Vorbehalt der bei der Vertheilung der gelösten Gelder statt findenden Erörterung über die Gründe des Einspruchs.

Art 561. Wenn der Gerichtsbote, indem er die Auspfändung vornehmen will, findet, daß schon früher dazu geschritten ist, so kann er die gepfändeten Sachen nicht von Neuem pfänden; aber er kann Alles in Pfändung nehmen, was vorhin noch nicht genommen war, und zu dem Ende die in dem Protocolle über die frühere Auspfändung verzeichneten Mobilien und sonstigen Gegenstände nachsehen. War bei der ersten Auspfändung ein Aufseher bestellt, so trägt er diesem auch die Bewachung der von ihm weiter gepfändeten Sachen auf; sonst aber verfährt er nach Vorschrift des 545sten Artikels und fordert hiernach den, der die erste Auspfändung vornehmen lies, auf, Alles binnen acht Tagen, vom Tage der Insinuation dieser Aufforderung an gerechnet, verkaufen zu lassen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Le procès-verbal de la saisie ultérieure ou de récolement dont copie sera donnée au saisi, vaudra opposition sur les deniers de la vente, et il y sera observé ce qui est prescrit par l'art. 559.

Art. 562. Faute par le saisissant de faire vendre dans le délai fixé, tout opposant ayant titre exécutoire, pourra, sommation préalablement faite au saisissant, faire procéder au récolement des effets saisis, sur la copie du procès-verbal de la saisie, et de suite à la vente.

Art. 563. Il y aura au moins huit jours entre la vente et la signification du procès-verbal de la saisie, dont il est parlé articles 549, 558.

Cependant, dans les cas indiqués articles 557 et 558, ce délai ne courra que du jour de la décision des contestations.

Si le saisissant laisse écouler ledit délai, il sera chargé de tous les dépens et frais occasionnés par son retard.

Art. 564. Si la vente se fait à un autre jour que celui indiqué par la signification du procès-verbal de la saisie, la partie sera appelée par exploit, avec un jour d'intervalle entre cette signification et le jour de la vente, outre un jour pour trois myriamètres, en raison de la distance du domicile du saisi, et du lieu où les effets seront vendus.

Art. 565. Les opposans ne seront point appelés.

Das Protocoll über das geschehene Nachsehen der Sachen, wovon dem gepfändeten Schuldner eine Abschrift gegeben werden muß, gilt einem gegen die Auszahlung des Verkaufspreises eingelegten Einspruche gleich, und es sind dabei die Vorschriften des 559sten Artikels zu beobachten.

Art. 562. Wenn der Gläubiger, welcher die Auspfändung vornehmen lies, es versäumt, in der unten bestimmten Frist den Verkauf zu bewirken, so kann jeder von denen, welche Einspruch eingelegt haben, wenn er mit einer executorischen Urkunde versehen ist, nach vorgängiger Aufforderung des erstgenannten Gläubigers, die gepfändeten Sachen nach dem Inhalte des Auspfändungsprotocolls, nachsehen und dieselben sogleich verkaufen lassen.

Art. 563. Zwischen dem Verkaufe und der Insinuation des Auspfändungsprotocolls, wovon im 549sten und 550sten Artikel die Rede war, muß eine Zwischenzeit von wenigstens acht Tagen beobachtet werden.

Doch läuft in den im 557sten und 558sten Artikel erwähnten Fällen diese Frist erst von dem Tage an, wo die Entscheidung der Streitigkeiten erfolgte.

Läßt der, welcher die Auspfändung vornehmen ließ, diese Frist verstreichen, so soll er zur Erstattung aller durch seine Zögerung veranlaßten Kosten und Auslagen verbunden seyn.

Art. 564. Geschieht der Verkauf an einem andern, als dem in dem Auspfändungsprotocolle angegebenen Tage, so muß der gepfändete Schuldner dazu durch einen Gerichtsboten vorgeladen, ihm jedoch ein Tag zwischen der Insinuation und dem Verkaufstage gelassen, hierzu auch für jede drei Meilen der Entfernung seines Wohnsitzes von dem Orte, wo der Verkauf geschieht, noch ein Tag zugesetzt werden.

Art. 565. Die Gläubiger, welche blos Einspruch gethan haben, werden nicht vorgeladen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 566. Le procès-verbal de récolement qui précédera la vente, ne contiendra aucune énonciation des effets saisis, mais seulement de ceux en déficit, s'il y en a.

Art. 567. La vente sera faite au lieu de la saisie, à moins que le saisissant, le saisi ou un des opposans ne demandent qu'elle soit faite dans un autre lieu, dans lequel cas le tribunal y statuera. Dans tous les cas, elle sera annoncée trois jours auparavant par trois placards au moins, écrits ou imprimés sur papier libre et affichés, l'un au lieu où sont les effets, l'autre à la porte de la maison commune, ou à l'église du lieu, le troisième à la porte de l'auditoire de la justice-de-paix; et si la vente se fait dans un lieu autre que le lieu de la saisie, un quatrième placard sera apposé au lieu où se fera la vente.

Si la vente doit se faire dans une ville où il y a une feuille d'annonces, elle sera également annoncée par la voie de cette feuille, et dans le cas contraire par toute autre voie usitée dans la commune.

Art. 568. Les placards indiqueront les lieu, jour et heure de la vente, et la nature des objets, sans détail particulier.

Art. 569. L'apposition des placards sera constatée par exploit de l'huissier, auquel sera annexé un exemplaire du placard.

Art. 566. In dem Protocolle, welches über das Nachsehen der Sachen vor dem Verkaufe aufgenommen wird, werden nicht alle gepfändeten Sachen, sondern nur diejenigen, welche etwa fehlen, bemerkt.

Art. 567. Der Verkauf geschieht an dem Orte, wo die Auspfändung erfolgte, es sey dann, daß der, welcher dieselbe auswirkte, oder der gepfändete Schuldner, oder einer von den Gläubigern, welche Einspruch gethan haben, verlangen sollte, daß derselbe an einem andern Orte vorgenommen werde, in welchem Falle das Tribunal hierüber zu erkennen hat. - In allen Fällen muß der Verkauf drei Tage zuvor durch wenigstens drei, auf ungestempelten Papier geschriebene oder gedruckte öffentlichen Anschlagszettel bekannt gemacht werden, wovon einer an dem Orte, wo sich die Sachen befinden, ein andrer an der Thüre des Gemeindehauses, der zweite an der Kirche des Ortes, und der dritte an der Thüre des öffentlichen Gerichtzimmers des Friedensrichters, angeheftet wird. Geschieht der Verkauf an einem andern Orte, als wo die Auspfändung vorgieng, so muß ein vierter Anschlagszettel an dem Orte des Verkaufs, angeheftet werden.

Außerdem muß der Verkauf durch das Intellienzblatt, wenn die Stadt, in welcher er geschehen soll, ein solches hat, und sonst auf übliche Weise bekannt gemacht werden.

Art. 568. Erwähnte Anschlagszettel sollen den Ort, den Tag und die Stunde des Verkaufs, wie auch die Beschaffenheit der Gegenstände, jedoch ohne Bezeichnung der einzelnen Stücke, angeben.

Art. 569. Das wirklich geschehene Anheften der Anschlagszettel muß durch eine Urkunde des Gerichtsboten, welcher ein Exemplar von jenen beizufügen ist, in Gewißheit gesetzt werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 570. S'il s'agit de bacs, galiotes, bateaux et autres bâtimens de rivière, moulins et autres édifices mobiles, assis sur bateaux ou autrement, il sera procédé à leur adjudication là où ils se trouvent; il sera affiché quatre placards au moins, conformément aux articles ci-dessus, et il sera fait, à trois divers jours consécutifs, trois puplications au lieu où sont lesdits objets; la première publication du procès-verbal de la saisie ne sera faite que huit jours au moins après la signification de la saisie. Dans les villes où il s'imprime des feuilles d'annonce, il sera suppléé à ces trois publications, par l'insertion qui sera faite auxdites feuilles de l'annonce de la vente; laquelle annonce sera répétée trois fois dans le cours du mois précédant la vente.

Art. 571. La vaisselle d'argent, les bagues et joyaux, de la valeur de trois cent francs au moins, ne pourront être vendus qu'après placards apposés en la forme ci dessus, et l'exposition desdits effets dans l'endroit où ils se trouvent. L'exposition sera indiquée dans les placards et soignée par le gardien ou par toute autre personne qui y sera designée; néanmoins, dans aucun cas, lesdits objets ne pourront être vendus au-dessous de leur valeur réelle, s'il s'agit de bijoux d'or ou de vaisselle d'argent, ni au-dessous de l'estimation qui, d'après l'importation des objets, en aura été faite par un ou trois experts, s'il s'agit de bagues et joyaux.

Dans les villes où il s'imprime des feuilles

Art. 570. Machen Fähren, Kähne, Schiffe und sonstige Fahrzeuge auf Flüssen, desgleichen Mühlen und andere bewegliche Gebäude, welche auf Schiffen oder anderwärts befestigt sind, den Gegenstand der Versteigerung aus, so wird diese an dem Orte vorgenommen, wo sich dieselben befinden. Diese Versteigerung muß durch wenigstens vier Anschlagszettel, in Gemäßheit der vorherigen Artikel, und, an drei verschiedenen auf einander folgenden Tagen, durch drei öffentliche Bekanntmachungen, zuvor angekündigt werden; die erste dieser Bekanntmachungen, darf jedoch nicht eher als wenigstens acht Tage nach der Insinuation der vorgenommenen Auspfändung geschehen. In den Städten, wo öffentliche Blätter erscheinen, kann eine Anzeige des Verkaufs in diesen Blättern, welche dreimal im Laufe des dem Verkaufe vorausgehenden Monats wiederholt werden muß, die Stelle der drei Bekanntmachungen vertreten.

Art. 571. Silbergeschirr, Ringe und Juwelen, wovon der Werth zum wenigsten drei hundert Franken beträgt, können nicht anders verkauft werden, als nachdem durch Anschlagszettel in der oben vorgeschriebenen Form die Ankündigung geschehen, und eine Ausstellung der erwähnten Sachen an dem Orte, wo sie sich befinden, vorausgegangen ist. Diese Ausstellung muß in den Anschlagszettel angegeben und von dem Aufseher oder von einer andern im Anschlagszettel zu bemerkenden Person besorgt werden. Dennoch können dergleichen Sachen, wenn sie aus Gold oder Silbergeschirr bestehen, nicht unter dem Metallwerthe, und, wenn es Ringe und Juwelen sind, nicht unter drei Viertheile von dem durch einen oder drei Sachverständige geschätzten Werthe, verkauft werden.

In den Städten, wo öffentliche Blätter erscheinen, kann die Ankündigung durch dieselben, den vorherge-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

d'annonce, les trois publications seront suppléées comme il est dit en l'article précédent.

Art. 572. Lorsque la valeur des effets saisis excédera le montant des causes de la saisie et des oppositions, il ne sera procédé à leur vente que jusqu'à concurrence de la somme nécessaire au payement des créances et frais de la saisie-exécution et de la vente.

Dans le cas où des créanciers du saisi formeraient leurs oppositions dans le cours même de la vente et avant qu'elle fut terminée, ils pourront exiger qu'il soit vendu des meubles en quantité suffisante pour les acquitter, à moins que le saisi ne fasse des réclamations.

Art. 573. Le procès-verbal constatera la présence ou le défaut de comparution de la partie saisie.

Art. 574. L'adjudication sera faite au plus offrant, en payant comptant; faute de payement, l'effet sera revendu sur-le-champ à la folle enchère de ladjudicataire.

Art. 575. Les huissiers et autres officiers chargés de la vente, seront personnellement responsables du prix des adjudications, en raison des effets qu'ils auraient délivrés à crédit; ils feront mention dans leurs procès-verbaux des noms et du domicile des adjudicataires: ils ne pourront recevoir d'eux aucune somme au-dessus de l'enchère, ni s'adjuger à eux mêmes, à peine de concussion.

henden Artikel zufolge, an die Stelle der drei Bekanntmachungen treten.

Art. 572. Wenn der Werth der gepfändeten Sachen den Betrag der, die Auspfändung und die etwa erfolgten Einsprüche begründenden Forderungen übersteigt, so soll davon nicht mehr verkauft werden, als hinreichend ist, um jene Forderungen, und die Kosten der Auspfändung und Versteigerung zu bezahlen.

Sollten inzwischen Gläubiger des Gepfändeten noch während des Verkaufs und vor dessen Beendigung zum Behuf ihrer Bezahlung aus dem Verkaufspreise Einspruch thun, so können dieselben verlangen, daß noch so viel, als zu ihrer Befriedigung erforderlich ist, verkauft werde, in so fern nicht der gepfändete Schuldner dem Verkaufe widerspricht.

Art. 573. In den Protocolle muß die Anwesenheit oder das Ausbleiben des gepfändeten Schuldners bestimmt angegeben werden.

Art. 574. Der Zuschlag erfolgt an den Meistbietenden gegen baare Zahlung; unterbleibt diese, so wird auf der Stelle zur anderweitigen Versteigerung der Sache, auf Gefahr und Kosten dessen, welchem sie zugeschlagen worden war, geschritten.

Art. 575. Die Gerichtsboten und sonstigen mit dem Verkaufe beauftragten Beamten haften persönlich für den Zuschlagspreis derjenigen Sachen, welche sie ohne Bezahlung verabfolgt haben. Sie müssen in ihren Protocollen die Nahmen und Wohnorte derer, an welche der Zuschlag geschehen ist, bemerken, und dürfen, bei Vermeidung der auf ungerechte Erpressung gesetzten Strafe, weder von demselben Etwas über den Zuschlagspreis annehmen, noch sich selbst Sachen zuschlagen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

TITRE IX.

De la Saisie des fruits pendans par racine.

Art. 576. La saisie des fruits pendans par racine n'aura lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire. Elle ne pourra être faite que dans les six semaines qui précéderont l'époque ordinaire de la maturité des fruits; elle sera précédée d'un commandement fait au moins deux jours avant la saisie, et seront observées, en outre, les dispositions des articles 529 et 541 Nos 9 et 10 ci-dessus.

Art. 577. Le procès-verbal de saisie qui sera fait sans assistance de témoins, contiendra l'indication de chaque pièce, sa contenance aproximative et sa situation, et deux au moins de ses tenans et aboutissans, et la nature des fruits.

Art. 578. Si les parties le demandent et, s'il est trouvé nécessaire, il sera établi un gardien conformément aux dispositions de l'art. 545 ci-dessus. Le garde champêtre sera préférablement choisi, à moins qu'il ne soit compris dans l'exclusion portée par l'art. 546, ou qu'il n'y ait quelque motif de l'exclure; il lui sera donné copie du procès-verbal de la saisie; s'il n'est présent, la saisie lui sera signifiée.

Si les communes sur lesquelles les biens sont situés sont contiguës ou voisines, il sera éta-

Neunter Titel.

Von der Beschlaganlegung auf Früchte, welche noch nicht vom Boden abgesondert sind.

Art. 576. Die Beschlaganlegung auf Früchte, welche noch nicht vom Boden abgesondert sind, kann nur vermöge einer executorischen Urkunde, und nur während der sechs Wochen geschehen, welche der gewöhnlichen Zeit ihrer Reife vorausgehn. Wenigstens zwei Tage vor der Beschlaganlegung muß ein Zahlungsbefehl an den Schuldner erfolgen, und sind hierbei die Vorschriften des 529ten und 541sten Artikel Nro. 9 und 10 dieser Prozeßordnung zu beobachten.

Art. 577. Das Protocoll über diese Beschlaganlegung, zu dessen Aufnahme es der Gegenwart von Zeugen nicht bedarf, soll eine Bezeichnung eines jeden Stücks enthalten, auch dessen ungefähren Flächeninhalt und Lage, wenigstens zwei Anlieger und Grenznachbarn, und die Gattung der Früchte angeben. Eine Abschrift davon ist dem Schuldner zurück zu lassen.

Art. 578. Wenn es von den Parteien verlangt und nöthig gefunden wird, so soll in Gemäßheit des 545sten Artikel dieser Prozeßordnung ein Aufseher bestellt, und dazu vorzugsweise der Feldhüter bestellt werden, sofern ihn nicht eine von den im 546sten Artikel enthaltenen Ausschließungsursachen trift, oder sofern nicht ein anderer Grund, ihn nicht zu wählen, vorhanden ist. Es muß ihm eine Abschrift des Protocolls über die Beschlaganlegung zugestellt, oder, wenn er nicht gegenwärtig ist, insinuirt werden.

Wenn die Grundstücke in verschiedenen an einander grenzenden oder benachbarten Gemeinden lie-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

bli un seul gardien, autre néanmoins qu'un garde champêtre.

Art. 579. Si les fruits périssent ou se gâtent, parcequ'ils n'ont pu être recueillis à tems, à cause de la saisie, le saisissant sera tenu aux dommages-intérêts envers le saisi.

Art. 580. La vente sera annoncée par placards affichés huitaine au moins avant la vente, à la porte de la maison commune, ou à la porte de l'église et à celle de l'auditoire de la justice-de-paix. Elle pourra, en outre, être notifiée par la voie des feuilles d'annonces, dans les districts où il y en a.

Art. 581. Les placards désigneront les jour, heure et lieu de la vente; les noms et demeures du saisi et du saisissant; la quantité d'hectares, arpens, leur situation et la nature de chaque espèce de fruits, la commune où ils sont situés, sans autre désignation.

Art. 582. La vente sera faite sur les lieux ou sur la place de la commune où est située la majeure partie des objets saisis, à moins qu'une des parties ne demande qu'elle soit faite ailleurs, et dans ce cas, le tribunal du lieu de la saisie y statuera en référé.

Art. 583. Seront, au surplus, observées les formalités prescrites au titre *des saisies-exé-*

gen, so soll nur ein Aufseher bestellt werden, welcher jedoch der Feldhüter nicht seyn darf.

Art. 579. Wenn die Früchte verderben oder beschädigt werden, weil sie wegen des angelegten Beschlages nicht haben zur gehörigen Zeit eingeerndtet werden könne, so ist derjenige, welcher den Arrest anlegen ließ, den Eigenthümer deshalb vollständig zu entschädigen, verbunden.

Art. 580. Der Verkauf ist durch Anschlagszettel bekannt zu machen, welche zum wenigsten acht Tage vorher an der Thüre des Gemeindehauses, und, wo kein solches ist, an der Kirchthüre und an der Thüre des öffentlichen Gerichtzimmers des Friedensrichters, angeheftet werden. In den Districten, wo öffentliche Ankündigungsblätter ausgegeben werden, kann die Bekanntmachung auch noch durch diese geschehen.

Art. 581. In den Anschlagszetteln müssen der Tag, die Stunde und der Ort des Verkaufs, die Namen und Wohnorte des Schuldners und Gläubigers, die Anzahl der Hectaren (Morgen, Acker), ihre Lage, die Beschaffenheit einer jeden Gattung der Früchte, und die Gemeinde, worin die Grundstücke gelegen sind, ohne weitere Bezeichnung, angegeben werden.

Art. 582. Der Verkauf geschieht an Ort und Stelle oder auf dem öffentlichen Platze der Gemeinde, wo der größte Theil der mit Beschlag belegten Gegenstände liegt, es sey dann, daß eine der Parteien darum nachsucht, daß derselbe anderswo geschehe, in welchem Falle das Tribunal des Ortes, wo der Beschlag angelegt wurde, nach schleuniger Verhandlung darüber verfügt.

Art. 583. Außerdem sind alle in dem 8ten Titel für die Auspfändungen vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten, und bei Vertheilung des Kaufpreises die Regeln zu befolgen, welche in

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

cutions, et il sera procédé à la distribution du prix de la vente, ainsi qu'il sera dit au titre de la *distribution par contribution.*

TITRE X.

De la saisie des Rentes constituées ou foncières.

Art. 584. La saisie d'une rente foncière ou constituée ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire.

Elle sera précédée d'un commandement fait à la personne ou au domicile de la partie obligée ou condamnée, au moins deux jours avant la saisie, et contenant signification du titre, si elle n'a déjà été faite.

Art. 585. La rente sera saisie entre les mains de celui qui la doit, par exploit contenant, outre les formalités ordinaires et du titre de la créance du saisissant, énonciation de la quotité de la rente et de son capital, ou s'il s'agit d'une rente foncière, du fonds sur lequel elle est due, les noms, profession et demeure de la partie saisie, élection de domicile chez un procureur près le tribunal devant lequel la vente sera poursuivie, et assignation au tiers-saisi en déclaration devant le même tribunal: le tout à peine de nullité.

Art. 586. Les dispositions contenues aux articles 515, 517, 518, 519, 520, 522 et 523 relati-

dem XIten Titel: von der Vertheilung unter die Gläubiger nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen, vorkommen.

Zehnter Titel.

Von der Beschlaganlegung auf bestellte Renten und Grundzinsen.

Art. 584. Auf das Recht bestellte Renten oder Grundzinsen zu erheben, kann nur vermöge einer executorischen Urkunde Beschlag gelegt werden.

Auch muß der Arrestanlegung wenigstens zwei Tage vor derselben ein Zahlungsbefehl vorausgehen, welcher der verbundenen oder verurtheilten Partei in Person oder an ihrem Wohnsitze zugestellt, und womit die Insinuation der Urkunde, wenn solche noch nicht geschehen ist, verbunden wird.

Art. 585. Der Beschlag auf eine Rente wird bei demjenigen angelegt, welchem die Bezahlung derselben obliegt, und zwar mittelst eines zu insinuirenden Documents, womit die Urkunde über die Forderung des Gläubigers verbunden wird, und welches, außer den gewöhnlichen Förmlichkeiten, eine Angabe des jährlichen Ertrags und der Rente, wie auch des Capitals derselben, oder, wenn von einem Grundzinse die Rede ist, des Grundstücks, worauf solcher haftet, ferner die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des Schuldners, gegen welchen der Arrest angelegt wird, die Wahl des Wohnsitzes bei einem Anwalte desjenigen Tribunals, bei welchem der Verkauf ausgewirkt wird, endlich eine Vorladung jenes Dritten vor das nemliche Tribunal, um daselbst seine Erklärung abzugeben, enthalten muß; alles bei Strafe der Nichtigkeit.

Art. 586. Der, welchem die Bezahlung der Rente obliegt, hat sodann alle Verfügungen der

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

ves aux formalités que doit remplir le tiers-saisi, seront observées par le débiteur de la rente.

Et, si le débiteur ne fait pas sa déclaration, ou s'il la fait tardivement, ou s'il ne fait pas les justifications ordonnées, il pourra, selon le cas, être condamné à servir la rente, faute d'avoir justifié de sa libération, ou à des dommages-intérêts résultant, soit de son silence, soit du retard apporté à faire sa déclaration, soit de la procédure à laquelle il aura donné lieu.

Art. 587. La saisie entre les mains de personnes demeurant hors du royaume, sera signifiée comme il a été dit par les art. 19 et 23, du tit. 1er, liv. 1er ci-dessus.

Art. 588. L'exploit de saisie vaudra toujours saisie-arrêt des arrérages échus et à échoir jusqu'à la distribution.

Art. 589. Dans les trois jours de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du débiteur de la rente et celui du saisissant, et pareil délai en raison de la distance entre le domicile de ce dernier et celui de la partie saisie, le saisissant sera tenu, à peine de nullité, de la dénoncer à la partie saisie.

Artikel 515, 517, 518, 519, 520, 522 und 523, in Betreff der dem Dritten, bei welchem der Beschlag angelegt wird, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Und wenn derselbe die von ihm abzugebende Erklärung ganz unterläßt oder verspätet, oder wenn er die ihm aufgegebenen Beweise nicht beibringt, so kann er, den Umständen nach, verurtheilt werden, entweder die Rente fortwährend zu entrichten, wenn er nemlich seine Befreiung von derselben nicht dargethan hat, oder vollständige Schadloshaltung zu leisten, sofern diese durch sein gänzliches Stillschweigen, durch die Verspätung der ihm obliegenden Erklärung, oder durch das Verfahren, wozu er Veranlassung gegeben hat, begründet ist

Art. 587. Die Insinuation einer soichen Beschlaganlegung bei Personen, welche sich außerhalb des Königreichs aufhalten, geschieht nach den in dem 19ten und 23sten Artikel dieser Prozeßordnung enthaltenen Vorschriften.

Art. 588. Diese Insinuation hat die Wirkung einer Arrestanlegung auch in Ansehung der schon fälligen oder bis zur Vertheilung unter die Gläubiger noch fällig werdenden Rentengefälle.

Art. 589. Der Gläubiger, welcher den Beschlag anlegte, ist verbunden, binnen drei Tagen nach der Anlegung, wozu noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung des Wohnsitzes dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat, von dem des Gläubigers, und noch einmal dieselbe Frist mit Rücksicht auf die Entfernung des Wohnsitzes dieses letzteren von dem des Schuldners, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, hinzukommt, diesem von Anlegung, bei Strafe der Nichtigkeit, Nachricht zu geben.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 590. Lorsque le débiteur de la rente sera domicilié hors du royaume, le délai pour la dénonciation ne courra que du jour de l'échéance de l'assignation à lui donnée.

Art. 591. Dans un pareil délai, à compter du jour de la dénonciation faite à la partie saisie, cette dénonciation sera notifiée au débiteur de la rente. Faute de cette notification, les payemens faits par ce dernier après l'échéance dudit délai, seront valables.

Art. 592. Quinzaine après la dénonciation à la partie saisie, le saisissant sera tenu de mettre au greffe du tribunal du domicile de la partie saisie, un mémoire contenant les noms, professions et demeures du saisissant, de la partie saisie, du débiteur de la rente et de son procureur, la nature de la rente, sa quotité, celle du capital ou du fonds sur lequel elle est due, l'énonciation de l'inscription, si le titre contient hypothèque, et si aucune a été prise pour sûreté de la rente, les conditions de l'adjudication et la mise à prix.

Il sera donné communication de ce mémoire à ceux qui la reclameront.

Art. 593. En suite le saisissant, pour parvenir à la vente, présentera requête au tribunal

Art. 590. Wenn der, welcher die Rente zu bezahlen hat, seinen Wohnsitz außerhalb dem Königreiche hat, so läuft die Frist, binnen welcher dem Schuldner Nachricht gegeben werden muß, erst von dem Tage der für jenen bestimmten Vorladungsfrist an.

Art. 591. Diese Benachrichtigung muß hierauf binnen gleicher Frist, von dem Tage, wo dieselbe geschahe, an zu rechnen, dem, welcher die Rente zu entrichten hat, bekannt gemacht werden. Unterblieb solches, so sind die Zahlungen gültig, welche letzterer nach dem Ablaufe der erwähnten Frist bewirkt hat.

Art. 592. Der Gläubiger, welcher den Beschlag anlegte, ist sodann verbunden, binnen vierzehn Tagen nach der an den Schuldner geschehenen Benachrichtigung, bei dem Secretariate des Tribunals, unter welchem dieser seinen Wohnsitz hat, einen schriftlichen Aufsatz niederzulegen, welcher die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des Gläubigers, des Schuldners, dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat und seines Anwalts, ferner die Beschaffenheit und den Betrag der Rente, wie auch des Capitals oder Grundstücks, worauf dieselbe haftet, sodann eine Angabe der Eintragung in die Hypothekenbücher, wenn die Bestellungsurkunde eine Hypothek enthält, oder die Bemerkung, daß keine solche zu Sicherheit der Rente bestellt worden, endlich die Bedingungen des öffentlichen Zuschlags und den Preis, für welchen die Rente zum weiteren Aufgebot angesetzt wird, enthalten muß.

Dieser Aufsatz soll denjenigen, die darum nachsuchen, mitgetheilt werden.

Art. 593. Hierauf muß der Gläubiger, um den Verkauf der mit Arrest belegten Rente auszuwirken, bei dem Tribunal ein Gesuch einreichen,

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

laquelle contiendra l'énonciantion du titre en vertu duquel la saisie a été faite, du commandement, de l'exploit de la saisie et du dépot fait au greffe du susdit mémoire.

Art. 594. Le tribunal fixera par une ordonnance qui, dans la huitaine, sera publiée à l'audience et signifiée dans les trois jours suivans à la partie saisie, le jour de la mise aux enchères et de l'adjudication. Il ne la remettra pas au-delà de six semaines, et déclarera qu'on pourra prendre au greffe communication du mémoire déposé par le saisissant.

Art. 595. Quinze jours avant la vente, un extrait de ce mémoire, contenant les renseignemens énoncés ci-dessus, art. 592, et indication du jour de l'enchère et de l'adjudication, sera placardé aux principales portes des tribunaux et aux principales places des lieux où se poursuit la vente, et du domicile du débiteur de la rente.

Art. 596. Pareil extrait sera inséré dans la feuille d'annonce imprimée dans la ville où se poursuit la vente, et s'il n'y en a pas, dans l'une de celles imprimées dans le département. Si le débiteur de la rente n'y demeure pas, l'extrait sera aussi inséré dans une feuille d'annonce du département de son domicile.

Art. 597. Les formalités prescrites au titre *de la saisie immobilière* pour la mise aux enchères, pour la rédaction du jugement d'adju-

in welchem die Urkunde, vermöge welcher der Beschlag angelegt wurde, der Zahlungsbefehl, die Insinuation der Beschlaganlegung und die Niederlegung des gedachten schriftlichen Aufsatzes bei dem Secretariate zu erwähnen ist.

Art. 594. Hierauf bestimmt das Tribunal durch eine Verfügung, welche binnen acht Tagen in der öffentlichen Gerichtssitzung bekannt gemacht, und binnen der folgenden drei Tage dem Schuldner, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, insinuirt werden muß, den Tag der Versteigerung und des Zuschlags. Auf weiter, als sechs Wochen, darf dieser jedoch nicht hinausgesetzt werden.

Art. 595. Vierzehn Tage vor dem Verkaufe muß ein Auszug des Aufsatzes, worin die im 592sten Artikel erwähnten Angaben, nebst einer Anzeige des Tags der Versteigerung und des Zuschlags enthalten sind, an den Hauptthüren der Tribunale und an den vorzüglichsten Plätzen der Orte, wo der Verkauf vorgenommen wird, wie auch des Wohnsitzes dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat, angeschlagen werden.

Art. 596. Ein gleicher Auszug ist dem zu öffentlichen Ankündigungen bestimmten Blatte in der Stadt, wo der Verkauf vorgenommen wird, oder, wenn daselbst kein solches ist, einem andern desselben Departement, und, wenn der, welcher die Rente zu entrichten hat, sich darin nicht aufhält, auch noch einem solchen Blatte in dem Departement seines Wohnsitzes, einzurücken.

Art. 597. Uebrigens sind bei der Versteigerung und dem Zuschlage solcher Renten die Förmlichkeiten zu beobachten, welche in dem XIIten Titel für die bei der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen statt findende Versteigerung, Abfassung des Zuschlagserkenntnisses, Erfüllung der Kaufbe-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

dication, l'acquit des conditions et du prix, et la revente sur folle enchère, seront observées lors de l'adjudication des rentes.

Art. 598. Si la rente a été saisie par deux créanciers, la poursuite appartiendra à celui qui le premier aura dénoncé; en cas de concurrence, au porteur du titre plus ancien; et si les titres sont de même date, au procureur plus ancien, et seront au surplus observées les disposition des art. 658 et 659 ci-dessous.

Art. 599. La partie saisie sera tenue de proposer ses moyens de nullité, si aucuns elle a, vingt jours au moins avant celui indiqué pour l'adjudication; les juges seront tenus de statuer sur iceux dans les dix jours.

Art. 600. La distribution du prix sera faite ainsi qu'il est prescrit au titre suivant, sans préjudice néanmoins des hypothèques établies antérieurement au premier janvier 1808.

TITRE XI.

De la distribution par contribution.

Art. 601. Si, par suite des saisies mentionnées dans les titres précedens, les deniers arrêtés ou le prix des ventes ne suffisent pas pour payer les créanciers, le saisi, le saisissant et les opposans seront tenus de convenir de la distri-

dingungen und Bezahlung des Kaufpreises, wie auch den nochmaligen Verkauf auf Gefahr und Kosten des ersten Käufers, vorgeschrieben sind.

Art. 598. Wenn eine Rente von zwei Gläubigern mit Beschlag belegt wurde, so hat derjenige den Verkauf auszuwirken, welcher den Schuldner zuerst von der Anlegung des Beschlages benachrichtigt hat; wenn aber beide Urkunden das nemliche Datum haben, von dem, dessen Anwalt der älteste ist, und sind hierbei die Vorschriften des 658sten und 659sten Artikel zu beobachten.

Art. 599. Der Schuldner ist, wenn er das Verfahren für nichtig hält, verbunden, seine Gründe spätestens zwanzig Tage vor dem, auf welchen der öffentliche Zuschlag festgesetzt ist, vorzubringen, und die Richter haben darüber binnen zehn Tagen zu entscheiden.

Art. 600. Die Vertheilung des Kaufpreises geschieht nach den im folgenden Titel enthaltenen Vorschriften, wiewohl den schon vor dem 1sten Januar 1808 begründeten Hypotheken unbeschadet.

Eilfter Titel.

Von der Vertheilung des aus dem Verkaufe des beweglichen Vermögens gelöseten Geldes unter die Gläubiger.

Art. 601. Wenn, nach geschlossenen Verfahren über die in den vorhergehenden Titeln erwähnten Beschlaganlegungen, es sich zeigt, daß die mit Beschlag belegten Gelder oder die Kaufsumme zur Befriedigung der sämmtlichen Gläubiger nicht hinreichen, so sind der Schuldner und die Gläubiger, welche entweder den Beschlag angelegt oder nachher Einspruch gethan haben, verbunden, sich über die Vertheilung nach dem Verhältnisse ihrer Forde-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

bution par contribution dans le mois, à dater du jour où les créanciers ont pu avoir connaissance du montant des deniers à distribuer.

Art. 602. Faute par le saisi et les créanciers de s'accorder dans ledit délai, l'officier qui aura fait la vente sera tenu de consigner au greffe du tribunal, dans la huitaine suivante, et à la charge de toutes les oppositions, dont il remettra les copies signifiées au greffier, le montant de la vente, sauf la déduction de ses frais, d'après la taxe qui aura été faite par le juge, sur la minute du procès-verbal de la vente: il sera fait mention de cette taxe dans lss expéditions qui en seront données.

Art. 603. Il sera tenu au greffe un registre des distributions par contribution, sur lequel un juge sera commis par le président, à la réquisition du saisissant ou, à son défaut, de la partie la plus diligente; cette réquisition sera faite par simple note portée sur le registre, datée et signée par le procureur du réquerant.

Art. 604. Après l'expiration des délais portés aux art. 601 et 602, et en vertu de l'ordonnance du juge-commis, les créanciers seront sommés par le poursuivant de produire, et la partie saisie de prendre communication des pièces produites, et de contredire, s'il y échet.

rungen binnen einem Monate nach dem Tage, wo die Gläubiger von dem Betrage der zu vertheilenden Gelder Wissenschaft haben konnten, gütlich zu vereinigen.

Art. 602. Kommt eine solche Vereinigung zwischen dem Schuldner und den Gläubigern binnen der erwähnten Frist nicht zu Stande, so ist der Beamte, welcher den Verkauf bewirkte, schuldig, binnen den folgenden acht Tagen, im Secretariate des Tribunals den Betrag des Kaufpreises, unter dem Vorbehalte aller Einsprüche, wovon er die insinuirten Abschriften dem Secretair behändigt, nieder zu legen. Doch kann er vorher seine Kosten, nach der von dem Richter auf das Originalconcept des Verkaufprotocolls gesetzten Bestimmung, deren auch in den Ausfertigungen desselben Erwähnung geschehen muß, abziehen.

Art. 603. Es soll im Secretariate über die Vertheilungen unter die Gläubiger ein Register gehalten werden. In diesem ernennt der Präsident auf Ansuchen des Gläubigers, der den Beschlag anlegte, oder, in dessen Ermangelung, desjenigen, welcher sich zuerst meldet, einen Richter, der mit dem Geschäft beauftragt seyn soll. Dies Ansuchen geschieht durch eine Note, welche von dem Anwalte des nachsuchenden Gläubigers in das Register eingetragen, datirt und unterschrieben wird.

Art. 604. Nach dem Ablaufe der im 601ten und 602ten Artikel benannten Fristen geschieht, zufolge einer Verfügung des beauftragten Richters, von Seiten dessen, welcher die ganze Sache betreibt, eine Aufforderung an die Gläubiger, ihre Beweisstücke beizubringen, und an den Schuldner, sich diese mittheilen zu lassen und seine etwaigen Einwendungen vorzutragen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 605. Dans la quinzaine de la sommation, les créanciers opposans soit entre les mains du saisissant, soit en celles de l'officier qui aura procédé à la vente, produiront, à peine de forclusion, leurs titres ès mains du juge-commis, avec acte contenant demande en collocation et constitution de procureur.

Art. 606. Le même acte contiendra la demande à fin de privilège; néanmoins le bailleur pourra, pour raison des loyers à lui dus, appeler la partie saisie et le procureur le plus ancien de ceux qui occupent en référé, devant le juge-commissaire, pour faire statuer préliminairement sur son privilège, conformément à l'art. 2102 du Code Napoléon.

Art. 607. Les frais de poursuite seront prélevés, par privilège, avant toute créance, autre que celle pour loyers dus au bailleur, qui néanmoins supportera les frais de la saisie et de la vente, si le prix des effets vendus ne suffit pas, pour payer ces frais et les loyers.

Art. 608. Le délai ci-dessus fixé étant expiré, et même auparavant, si les créanciers ont produit, le juge-commissaire dressera procès-verbal, lequel constatera, 1° l'ouverture de l'opération qui se fait par la présentation de la requête et la

Art. 605. Binnen vierzehn Tagen nach dieser Aufforderung müssen die Gläubiger, welche entweder bei demjenigen, welcher den Beschlag anlegt, oder bei dem Beamten, welcher den Verkauf vorgenommen hat, Einspruch gethan haben, bei Strafe der Ausschließung, ihre Beweisurkunden, nebst einem schriftlichen Aufsatze, welcher das Gesuch um Bestimmung ihres Rangs und die Bestellung eines Anwalts enthält, dem beauftragten Richter einhändigen.

Art. 606. Derselbe Aufsatz muß die Bitte um Berücksichtigung vorhandener Vorzugsrechte enthalten; doch kann der Vermiether wegen des ihm schuldigen Miethzinses den Schuldner, gegen den der Beschlag angelegt ist, und den ältesten der in dieser Sache handelnden Anwälte, vor den beauftragten Richter zur schleunigen Verhandlung vorfordern, um über das ihm vermöge des 2102ten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons zustehende Vorzugsrecht vorläufig erkennen zu lassen.

Art. 607. Die Kosten des Verfahrens werden vorzugsweise vor allen andern Forderungen, die des Vermiethers wegen des Miethzinses ausgenommen, abgezogen. Sollte jedoch der Preis der verkauften Sachen zur Bezahlung des Miethzinses ganz oder doch in so weit verwendet werden müssen, daß die Kosten der Beschlaganlegung und des Verkaufes von dem Ueberschusse nicht bestritten werden können, so muß der Vermiether den Abzug dieser Kosten geschehen lassen.

Arte 608. Nach dem Ablaufe der oben bestimmten Frist, oder auch früher, wenn die Gläubiger ihre Beweisstücke beigebracht haben, nimmt der beauftragte Richter ein Protocoll auf, wodurch beurkundet wird: 1) die Eröffnung des Verfahrens durch Uebergabe des Gesuchs und Ertheilung der

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

délivrance de l'ordonnance mentionnée art. 604: 2° la remise des productions des créanciers, 3° et tout ce que le juge aura fait en vertu de la commission à lui donnée.

L'état de distribution fait par lui sur les pièces produites sera annexé audit procès-verbal. Cet état contiendra d abord les créanciers privilégiés dans l'ordre prescrit par l'art. 2101 du Code Napoléon, puis ceux qui, conformément à l'art. 2102 du même Code, ont des privilèges particuliers, et ensuite les autres créanciers qui viendront en concours.

Le poursuivant dénoncera, par acte de procureur, la confection de l'état de distribution aux créanciers produisans et à la partie saisie, avec sommation d'en prendre communication et d'y contredire sur le procès-verbal du commissaire, dans la quinzaine.

Art. 609. Faute par les créanciers et la partie saisie de prendre communication ès mains du juge-commissaire dans ledit délai, ils seront déchus du droit de contredire, sans nouvelle sommation ni jugement.

Art. 610. S'il n'y a point de contestation dans le délai prescrit, le juge-commissaire clorra son procès-verbal, arrêtera la distribution des deniers, et ordonnera que le greffier effectuera le paiement aux créanciers.

Art. 611. S'il s'élève des difficultés, le juge-commissaire renverra à l'audience; elle sera

Verfügung, wovon im 604ten Artikel die Rede ist; 2) die von den Gläubigern bewirkte Einhändigung ihrer Beweisstücke, und 3) alles, was der Richter zufolge des ihm gegebenen Auftrags vornimmt.

Dem Protocolle wird die von ihm nach den beigebrachten Beweisstücken gemachte Vertheilung beigefügt, welcher die mit Vorzugsrechten versehenen Gläubiger nach der im 2101ten und 2102ten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons vorgeschriebene Ordnung, und nach dieser die übrigen Gläubiger, die zugleich und nach Verhältniß der Größe ihrer Forderungen befriedigt werden, enthalten muß.

Der, welcher die Sache betreibt, giebt hierauf mittelst einer Anzeige von Anwalt zu Anwalt sowohl den Gläubigern, welche ihre Beweisstücke beigebracht haben, als dem Schuldner, Nachricht von der Abfassung jener Darstellung, und fordert sie zugleich auf, binnen vierzehn Tagen sich dieselbe mittheilen zu lassen, und ihre Einwendungen zu dem Protocolle des beauftragten Richters abzugeben.

Art. 609. Haben die Gläubiger und der Schuldner unterlassen, binnen der erwähnten Frist von der ihnen gestatteten Mittheilung bey dem beauftragten Richter Gebrauch zu machen, so sind sie, ohne weitere Aufforderung und ohne Erkenntniß, des Rechts, ihre Einwendungen vorzubringen, verlustig.

Art. 610. Sind binnen der bestimmten Frist keine Einwendungen vorgebracht worden, so schließt der beauftragte Richter sein Protocoll, setzt die Vertheilung der Gelder fest, und verfügt, daß der Secretair die Zahlung an die Gläubiger vornehme.

Art. 611. Erheben sich hingegen Schwierigkeiten, so verweist der beauftragte Richter die Par-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

poursuivie par la partie la plus diligente, sur un simple acte de procureur, sans autre procédure.

Art. 612. Le créancier contestant, celui contesté, la partie saisie et le procureur plus ancien des opposans seront seuls en cause; le poursuivant ne pourra être appelé en cette qualité.

Art. 613. Le jugement sera rendu d'après les plaidoiries des parties, sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public; il contiendra la liquidation des frais.

Art. 614. Si la distribution du juge-commissaire est réformée, le créancier qui l'a soutenue sera condamné aux dépens, et s'il n'est pas solvable, ou s'il est de discussion difficile, les frais du procureur qui a représenté les créanciers contestans, seront pris sur la masse par lui défendue, ainsi qu'il sera dit au titre *de l'Ordre*, art. 688.

Art. 615. Si la distribution est maintenue, les créanciers seront condamnés aux dépens. Néanmoins le procureur qui a défendu la masse, sera remboursé par privilège sur cette masse, si la contestation n'était pas visiblement mal fondée, et, dans ce dernier cas, il pourra être per-

theien zur öffentlichen Gerichtssitzung, wohin diejenige, welcher an der Betreibung am mehrsten liegt, mittelst einer bloßen Anzeige von Anwalt zu Anwalt, ohne weiteres Verfahren, die Sache bringt.

Art. 612. Der Gläubiger, welcher die Einwendung vorbrachte, der, gegen welchen diese gerichtet ist, der Schuldner und der älteste unter den Anwälten der Gläubiger, welche Einspruch gethan haben, treten hierbei als Parteien auf; der, welcher den Verkauf auswirkte, kann nicht in dieser Eigenschaft zugezogen werden.

Art. 613. Das Erkenntniß wird auf den Vortrag des beauftragten Richters, auf die mündliche Verhandlung der Parteien und nach Anhörung des Königlichen Prokurators, ertheilt, und muß auch die Bestimmung der Kosten enthalten.

Art. 614. Wenn die von dem beauftragten Richter gemachte Vertheilung abgeändert wird, so ist der, welcher, des gegen ihn erhobenen Widerspruchs ungeachtet, deren Richtigkeit behauptete, in die Kosten zu verurtheilen. Ist er nicht zahlungsfähig oder schwer zu belangen, so wird den Kosten des Anwalts, welcher die widersprechenden Gläubiger vertreten hat, nach der in dem Titel: von der Rangordnung unter den Gläubigern, Art. 688, enthaltenen Bestimmungen ein vorzüglicher Platz angewiesen.

Art. 615. Wird hingegen die Vertheilung bestätigt, so werden die Gläubiger, welche Einwendungen vorgebracht haben, in die Kosten verurtheilt. Dessen ungeachtet erhält der Anwalt, welcher die Masse vertreten hat, seine Bezahlung vorzugsweise aus dieser Masse; es sey denn, daß die Einwendungen offenbar ungegründet waren, in welchem Falle er, in Gemäßheit des 88sten Art.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

sonnellement condamné conformément à l'art. 88, titre VI, liv. I.

Art. 616. L'appel de ce jugement sera interjetté dans les quinze jours de la signification au procureur, et il en sera fait mention dans la forme et sur le registre prescrits par l'art. 115, tit. VII. liv. I. l'acte d'appel sera signifié au domicile du procureur; il contiendra citation et énonciation des griefs, et il y sera statué comme en matière sommaire.

Ne pourront être intimées sur ledit appel, que les parties indiquées par l'art. 612.

Art. 617. Aprés l'expiration du délai fixé par l'art. précédent, et si les parties n'ont pas fait mention de l'appel sur le registre des oppositions, et, en cas d'appel, après la signification de l'arrêt au domicile du procureur, dont la partie la plus diligente donnera connaissance au juge-commissaire, celui-ci clorra son procès-verbal, ainsi qu'il est prescrit par l'art. 610.

Art. 618. Huitaine après la clôture du procès-verbal, le greffier fera le payement aux créanciers.

Art. 619. Les intérêts des sommes admises en distribution cesseront du jour de la clôture du procès-verbal de distribution, s'il ne s'élève pas de contestation; en cas de contestation, du jour de la signification du jugement qui aura

dieser Prozeßordnung die Kosten persönlich zu tragen verurtheilt werden kann.

Art. 616. Die Appellation gegen dies Erkenntniß muß binnen vierzehn Tagen, seitdem es dem Anwalte insinuirt wurde, eingelegt, und in dem im 115ten Artikel dieser Prozeßordnung verordneten Register und, in der daselbst vorgeschriebenen Form eingetragen, der schriftliche Aufsatz aber durch welcher sie eingelegt wird, an dem Wohnsitze des Anwalts insinuirt werden. Dieser Aufsatz muß eine Vorladung und die Angabe der Beschwerden enthalten, und es wird darüber, wie über eine summarische Sache, erkannt.

Diese Appellation kann nur gegen die im 612ten Artikel genannten Parteien gerichtet werden.

Art. 617. Nach dem Ablaufe der für die Appellation bestimmten Frist, wenn keine Appellation in das erwähnte Register eingetragen ist und im Fall dieselbe ergriffen worden, nach der am Wohnsitze des Anwalts geschehenen Insinuation des Appellationserkenntnisses, von welchem derjenige, dem am meisten an der Sache gelegen ist, den commitirten Richter zu benachrichtigen hat, schließt dieser sein Protocoll, so wie dies im 610ten Artikel vorgeschrieben ist.

Art. 618. Acht Tage nach dem Schlusse des Protocolls schreitet der Secretair zur Bezahlung der Gläubiger.

Art. 619. Der Zinsenlauf in Ansehung der zur Vertheilung kommenden Summen hört, wenn keine Einwendungen erfolgt sind, mit dem Tage, wo das Protocoll geschlossen wurde, auf; im Falle aber Einwendungen gemacht waren, mit dem Tage, an welchem das hierüber entscheidende Erkenntniß gefällt wurde, und im Falle der Appellation, vier-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

statué; en cas d'appel, quinzaine après la signification du jugement sur l'appel.

TITRE XII.

De la Saisie immobilière.

Art. 620. La saisie immobiliaire ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire (Code Napoléon, art. 2213 et 2217), et sera précédée d'un commandement à personne ou domicile, qui rappellera le jugement, et si c'est un titre notairé, il en sera donné copie entière. Ce commandement contiendra élection de domicile dans le lieu où siège le tribunal qui devra connaître de la saisie, si le créancier n'y demeure pas: il énoncera que, faute de payement, il sera procédé à la saisie des immeubles du débiteur.

Art. 621. La saisie immobiliaire ne pourra être faite que trente jours après le commandement: si le créancier laisse écouler plus de trois mois entre le commandement et la saisie, il sera tenu de le reitérer dans les formes et avec le délai ci-dessus.

Art. 622. L'huissier procédant à la saisie immobiliaire, en dressera procès-verbal qui contiendra, outre les formalités communes à tous les exploits,

1° L'énonciation du jugement ou du titre exécutoire;

zehn Tage nach der Insinuation des Appellationserkenntnisses.

Zwölfter Titel.

Von der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen.

Art. 620. Die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen findet nur vermöge einer executorischen Urkunde statt; ihr muß ein dem Schuldner in Person oder an seinen Wohnsitze insinuirter Zahlungsbefehl vorausgehn, in welchem, wenn jene Urkunde ein Urtheil ist, auf dasselbe Bezug genommen werden, oder welchem, wenn es auf die Vollziehung einer Notariatsurkunde ankommt, eine Abschrift von dieser beigefügt werden soll.

Dieser Zahlungsbefehl muß, wenn der Gläubiger an dem Orte, wo das Tribunal, welches über die Beschlaganlegung zu erkennen hat, seinen Sitz hat, sich nicht aufhält, die Wahl des Wohnsitzes an diesem Orte, und zugleich die Erklärung enthalten, daß, wenn die Zahlung nicht erfolge, zu der Beschlaganlegung auf das unbewegliche Vermögen des Schuldner werde geschritten werden.

Art. 621. Die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen kann nicht eher, als dreißig Tage nach dem Zahlungsbefehle erfolgen: läßt aber der Gläubiger, zwischen jener und diesem, drei Monate verstreichen, so ist er gehalten, letzteren mit Beobachtung der obigen Formen und Fristen zu wiederholen.

Art. 622. Der Gerichtsbote, welcher die Beschlaganlegung vornimmt, soll darüber ein Protocoll aufnehmen, welches, außer den allen Urkunden der Gerichtsboten gemeinschaftlichen Förmlichkeiten, noch folgendes enthalten muß:

1) die Angabe des Urtheils oder der sonstigen executorischen Urkunde;

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

2° Le transport de l'huissier sur le bien saisi;

5° La désignation de l'extérieur des objets saisis, savoir:

a) Si c'est une maison, l'indication de l'arrondissement, de la commune et de la rue où elle est située, et les tenans et aboutissans.

b) Si ce sont des biens ruraux, la désignation des bâtimens, s'il y en a, la nature et la contenance au moins approximative de chaque pièce, deux au moins de ses tenans et aboutissans; le nom du fermier, s'il y en a un, l'arrondissement et la commune où elle est située,

4° L'extrait de la matrice du rôle de la contribution foncière pour tous les articles saisis;

5° L'indication du tribunal où la saisie sera portée;

6° Constitution de procureur chez lequel le domicile du saisissant sera élu de droit. Dans la huitaine du jour de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du saisi et la situation des biens, l'huissier dénoncera la saisie au saisi en lui donnant copie dudit procès-verbal.

Art 623. Le procès-verbal de la saisie immobiliaire, auquel on joindra l'original de la dénonciation faite au saisi, sera transcrit dans un registre à ce destiné au bureau des hypothèques de la situation des biens; et la dénoncia-

2) die Anzeige, daß der Gerichtsbote sich zu dem mit Beschlag belegten Gute oder Grundstücke hinbegeben hat;

3) die Beschreibung der äusseren Beschaffenheit der mit Beschlag belegten Gegenstände, nämlich:

a) wenn es ein Haus ist, die Benennung des Districts, der Gemeinde und der Straße, wo dasselbe gelegen ist;

b) wenn es Landgüter sind, die Bezeichnung der etwa vorhandenen Gebäude, die Beschaffenheit und den, wenigstens ungefähren, Flächeninhalt jedes Stücks, und zum wenigstens zwei Anlieger oder Grenznachbarn; sodann den Namen des Pachters wenn sich daselbst ein solcher befindet, wie auch des Districts und der Gemeinde, wo dasselbe liegt;

4) einen Auszug aus der Mutterrolle der Grundsteuer über sämmtliche in Beschlag genommene Grundstücke;

5) die Angabe des Tribunals, bei welchem um die Versteigerung nachgesucht werden soll; endlich

6) die Bestellung eines Anwalts, bei welchem der gewählte Wohnsitz des Gläubigers, welcher den Beschlag anlegte, gesetzlich angenommen wird.

Eine Abschrift dieses Protocolls muß binnen acht Tagen mit Hinzurechnung eines Tages, für jede drei Miriameter (Meilen) der Entfernung des Orts, wo die Grundstücke gelegen sind, von dem des Wohnsitzes des Schuldners, letzterm insinuirt werden.

Art. 623. Das Protocoll über die Beschlaganlegung, dem eine Bescheinigung über die, dem Schuldner insinuirte, Abschrift beizufügen ist, soll auf dem Hypotheken-Büreau des Districts, in welchen die Grundstücke gelegen sind, in ein dazu bestimmtes Register eingeschrieben werden; zugleich aber soll auch die Insinuationsurkunde des Gerichtsboten über die, dem Schuldner geschehenen, Anzeige

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

tion sera inscrite dans le registre des hypothèques, et mention de cette inscription sera faite en marge de la transcription de la saisie.

Si le saisissant a laissé écouler plus de trois mois depuis la saisie, sans la faire inscrire, elle sera périmée, et il ne pourra être procédé à une autre sans nouveau commandement.

Art. 624. Si le conservateur ne peut procéder à la transcription de la saisie, à l'instant où elle lui est présentée, il fera mention, sur l'original du procès-verbal qui lui sera laissé, des heure, jour, mois et an auxquels il lui aura été remis; et, en cas de concurrence, le premier présenté sera transcrit.

Art. 625. S'il y a eu précédente saisie, le conservateur constatera son refus en marge du procès-verbal de la seconde; il énoncera la date de la précédente saisie, les noms, demeures et professions du saisissant et du saisi, l'indication du tribunal où la saisie est portée, le nom du procureur du saisissant et la date de la transcription.

Art. 626. Au moins quinze jours avant la présentation de la requête au tribunal mentionnée art. 636, un extrait de l'enregistrement prescrit art. 623, sera inséré, à la diligence du saisis-

in das für die Eintragung der Hypotheken bestimmte Register eingetragen, und diese Eintragung auf dem Rande der Einschreibung des Beschlaganlegungs-Protocolls in das erstere Register angemerkt werden.

Hat der Gläubiger mehr als drei Monate seit der Beschlaganlegung verstreichen lassen, ohne für die Einschreibung zu sorgen, so wird jene als nicht geschehen betrachtet und es kann zu einer neuen nur, nachdem ein neuer Zahlungsbefehl statt gefunden hat, geschritten werden.

Art. 624. Wenn der Hypothekenaufseher in dem Augenblicke, wo das Protocoll über die Beschlaganlegung bei ihm eingereicht wird, die Einschreibung nicht vornehmen kann, so soll er auf dem Original desselben, welches in seinen Händen gelassen wird, die Stunde, den Tag und den Monat, wo ihm solches vorgelegt wurde, anmerken, und im Falle des Zusammentreffens mehrerer Beschlaganlegungen, diejenige, welche zuerst überreicht wurde, einschreiben.

Art. 625. War dem Hypothekenaufseher schon eine frühere Beschlaganlegung mitgetheilt worden, so bezeugt er auf dem Rande des Protocolls der zweiten seine Weigerung, dieselbe einzuschreiben, wobei er zugleich das Datum der vorhergehenden Beschlaganlegung, die Nahmen, Wohnorte und Gewerbe des Gläubigers und Schuldners, wie auch das Tribunal bei welchem die Versteigerung ausgewirkt werden soll, den Namen des Anwalts des Gläubigers, und den Tag der geschehenen Einschreibung, anzumerken hat.

Art. 626. Ein Auszug von der im 623sten Artikel verordneten Einschreibung muß überdies wenigstens vierzehn Tage früher, als das im 636sten Artikel erwähnte Gesuch, bei dem Tribunal einge-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

sant, dans une des feuilles d'annonce imprimées dans le lieu où siège le tribunal devant lequel la saisie se poursuit, et, s'il n'y en a pas, dans l'une de celles imprimées dans le département, ou dans le département le plus voisin.

Cet extrait contiendra:

1° La date de la saisie et des enregistremens;

2° Les noms, professions et demeures du saisi et du saisissant, et ceux du procureur de ce dernier;

3° Les noms du district, de la commune, de la rue, et le numéro des maisons saisies, s'il y en a.

4° L'indication sommaire des biens ruraux en autant d'articles qu'il y a de communes, lesquelles seront indiquées ainsi que les districts; chaque article contiendra seulement la nature et la quantité des objets, et les noms des fermiers, s'il y en a.

Art. 627. Dans la quinzaine du jour de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre la commune du bureau de la conservation et celle où se fait la vente, le même extrait sera notifié à chaque créancier inscrit au domicile élu par son inscription.

reicht wird, auf Betreiben deſſen, welcher den Beſchlag anlegte, in eines der an dem Orte, wo das Tribunal, vor welchem über die Beſchlaganlegung weiter verfahren wird, ſeinen Sitz hat, erſcheinenden öffentlichen Ankündigungsblätter, oder wenn daſelbſt keine ſind, in eines von denen, welche in demſelben oder in dem nächſten Departement erſcheinen, eingerückt werden.

Dieſer Auszug ſoll enthalten:

1) den Tag der Beſchlaganlegung und Einſchreibung;

2) die Namen, Gewerbe und Wohnort des Schuldners und Gläubigers, wie auch des Anwalts dieſes Letzteren;

3) die Namen des Diſtricts, der Gemeinde und der Straße, und die Nummer der mit Beſchlag belegten Häuſer, wenn ſie damit verſehen ſind;

4) eine kurzgefaßte Angabe der Landgüter in ſoviel Abtheilungen, als Gemeinden ſind, welche letzteren nebſt den Diſtricten ebenfalls genannt werden müſſen; in jeder Abtheilung brauchen nur die Beſchaffenheit und Größe oder Zahl der Gegenſtände, und die Namen der etwa vorhandenen Pächter angezeigt zu werden.

Art. 627. Dieſer Auszug muß vierzehn Tage nach angelegten Beſchlage mit Hinzurechnung eines Tages für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung der Gemeinde, in welcher das Hypotheken-Büreau iſt, von derjenigen, in welcher der Verkauf geſchehen ſoll, jedem Gläubiger deſſen Forderung in das Hypotheken-Regiſter eingetragen iſt, an dem bei der Eintragung gewählten Wohnſitze inſinuirt werden.

Art. 628. Die im vorhergehenden Artikel verordnete Inſinuation ſoll auf dem Hypothekenbüreau am Rande des eingeſchriebenen Beſchlagpro-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 628. La notification prescrite par l'art. précédent, sera enregistrée, en marge de la saisie, au bureau de la conservation; du jour de cet enregistrement, la saisie ne pourra plus être rayée que du consentement des créanciers, ou en vertu de jugemens rendus contr'eux.

Art. 629. Si les immeubles saisis ne sont pas loués ou affermés, ils resteront, jusqu'à la vente, en la possession du saisi, comme sequestre judiciaire (1), à moins qu'il ne soit autrement ordonné par le juge, sur la réclamation d'un ou plusieurs créanciers; les créanciers pourront néanmoins faire faire par l'huissier la coupe et la vente, en tout ou en partie, des fruits pendant par les racines, s'ils n'ont pas été saisis séparément par d'autres, conformément au titre IX ci-dessus.

Art. 630. Les fruits échus depuis la dénonciation au saisi, seront immobilisés, pour être distribués avec le prix de l'immeuble par ordre d'hypothèques.

Art. 631. Le saisi ne pourra faire aucune coupe de bois ni dégradation, à peine de dommages et intérêts auxquels il sera condamné par corps; (2) il pourra même être poursuivi par la voie criminelle, suivant la gravité des circonstances.

Art. 632. Si les immeubles sont loués par bail, dont la date ne soit pas certaine, avant le

(1) Code Napoléon art. 1936, 1963 et 2060 No. 4.

(2) Voyez ci dessus L. I. titre VI. art. 82.

wolls eingetragen werden, und von dem Tage dieser Eintragung an, kann die Anlegung des Beschlages nicht anders, als mit Bewilligung der Gläubiger oder in Gemäßheit von Erkenntnissen, welche gegen sie ertheilt wurden, gelöscht werden.

Art. 629. Wenn die mit Beschlag belegten Grundstücke nicht vermiethet oder verpachtet sind, so bleibt der Schuldner bis zum Verkaufe als gerichtlicher Sequester in dem Besitze (1), wenn nicht der Richter, auf Ansuchen eines oder mehrerer Gläubiger, eine andre Verfügung trifft. Die Gläubiger können gleichwohl die vom Boden noch nicht abgesonderten Früchte, wenn nicht diese besonders zufolge des 9ten Titels von Andern mit Beschlag belegt sind, einärndten und durch einen Gerichtsboten verkaufen lassen.

Art. 630. Die seit der Bekanntmachung an den Schuldner fällig gewordene Früchte werden als unbeweglich betrachtet, und zugleich mit dem Kaufpreise des Grundstücks unter die Gläubiger nach dem Range ihrer Hypotheken vertheilt.

Art. 631. Der Schuldner, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, darf bei Strafe der vollständigen Schadloshaltung, zu deren Leistung er durch persönliche Verhaftung gezwungen werden kann (2), weder Holz fällen noch eine Beschädigung vornehmen; nach Beschaffenheit der Umstände kann deshalb sogar peinlich gegen ihn verfahren werden.

Art. 632. Wenn die unbeweglichen Sachen zwar vermiethet oder verpachtet sind, der Contract

(1) Napoleons Gesetzbuch, Art. 1936, 1963, 2060, Nr. 4.

2) S. oben den 82sten Artikel im 6ten Titel des ersten Buchs.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

commandement, le tribunal en pourra prononcer la nullité, si le créanciers ou l'adjudicataire le demandent, en se conformant aux dispositions des articles 1750 et 1774 du Code Napoléon.

Si le bail a une date certaine, les créanciers pourront saisir et arrrêter les loyers ou fermages, et dans ces cas, il en sera des loyers ou fermages échus depuis la dénonciation faite au saisi, comme des fruits mentionnés en l'article 630.

Art. 633. La partie saisie ne peut, à compter du jour de la dénonciation à elle faite de la saisie, aliéner les immeubles, à peine de nullité, et sans qu'il soit besoin de la faire prononcer.

Art. 634. Néanmoins l'aliénation ainsi faite aura son exécution si, avant l'adjudication, l'acquéreur consigne somme suffisante pour acquitter en principal, intérêts et frais, les créances inscrites, et signifie l'acte de consignation aux créanciers inscrits.

Si les deniers ainsi déposés ont été empruntés, les prêteurs n'auront d'hypothèque que postérieurement aux créanciers inscrits lors de l'aliénation.

Art. 635. Faute d'avoir fait la consignation avant l'adjudication, il ne pourra y être surSis sous aucun prétexte.

aber nicht vor dem Zahlungsbefehle ein glaubhaftes Datum erhalten hat, so kann das Tribunal, auf Verlangen der Gläubiger oder dessen, welchem die Sache zugeschlagen wurden, mit Beobachtung der in den Artikeln 1750 und 1774 des Gesetzbuches Napoleons enthaltenen Verfügungen, den Mieth- oder Pachtcontract für nichtig erklären.

Hat hingegen der Pacht- oder Miethcontract ein glaubhaftes Datum, so können die Gläubiger den Mieth- oder Pachtzins mit Beschlag belegen, und in diesem Falle gilt von dem seit der Bekanntmachung an den Schuldner fällig gewordenen Mieth- oder Pachtzinse das nemliche, was im 630sten Artikel in Ansehung der Früchte bestimmt worden ist.

Art. 633. Der Schuldner, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, darf, von dem Tage, an welchem ihm solcher bekannt gemacht wurde, die unbeweglichen Sachen nicht veräußern, bei Strafe der Nichtigkeit, die auch ohne richterliches Erkenntniß von selbst eintreten soll.

Art. 634. Eine solche Veräußerung soll gleichwohl bey Kräften bleiben, wenn noch vor dem öffentlichen Zuschlage der Käufer eine Summe hinterlegt, welche hinreicht, um alle auf das Grundstück eingetragenen Forderungen an Capital, Zinsen und Kosten zu tilgen, auch die Bescheinigung über die geschehene Hinterlegung den eingetragenen Gläubigern insinuiren läßt.

Wenn die auf solche Weise hinterlegten Gelder erborgt waren, so stehet die Hypothek der Darleiher derjenigen nach, welche die zur Zeit der Veräußerung schon eingetragenen Gläubiger haben.

Art. 635. Geschah die Hinterlegung nicht vor dem öffentlichen Zuschlage, so kann dieser aus keinem Grunde aufgehalten werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 636 Un mois, ou six semaines au plus tard, après la dénonciation faite au saisi, le poursuivant présentera requête au tribunal pour obtenir la vente de l'immeuble saisi; il y joindra le procès-verbal de la saisie, en justifiant,

1° Par des certificats du conservateur des hypothèques des enregistrements prescrits par l'art. 623;

2° De la dénonciation au saisi par l'original de l'exploit;

3° De l'insertion dans les feuilles d'annonce par un exemplaire de la feuille.

Le poursuivant déposera en même temps au greffe du tribunal un mémoire contenant, 1° l'énonciation du titre en vertu duquel la saisie a été faite, du commandement, du procès-verbal de saisie et des actes et jugements qui auront pu être faits ou rendus; 2° la désignation des objets saisis, telle qu'elle a été insérée dans le procès-verbal; 3° les conditions de la vente, et 4° une mise à prix par le poursuivant.

Art. 637. Les observations qui pourraient être faites par le saisi et par les créanciers, ainsi que les réclamations des prétendants droits, et l'ordonnance mentionnée dans l'article suivant, seront mis sur le mémoire à la suite de la mise à prix.

Art. 638. Dans la huitaine après la présentation de la requête, le tribunal fixera par

Art. 636. Nach einem Monate oder spätestens sechs Wochen, seit der dem Schuldner geschehenen Bekanntmachung, muß der, welcher den Beschlag anlegte, ein Gesuch bei dem Tribunale einreichen, um den Verkauf des Grundstücks zu erlangen; diesem Gesuche hat derselbe das Protocoll des Gerichtsboten beizufügen und zugleich Folgendes zu bescheinigen:

1) die durch den Artikel 623 verordnete Einschreibung, indem er darüber Zeugnisse des Hypothekenaufsehers beibringt;

2) die an den Schuldner erfolgte Bekanntmachung, in Ansehung deren er das Original der Insinuationsurkunde vorlegt;

3) das geschehene Einrücken in die öffentlichen Ankündigungsblätter, wovon er ein Exemplar anfügt;

Eben derselbe muß zugleich bei dem Secretariat des Tribunals einen schriftlichen Aufsatz niederlegen, welcher Folgendes enthält: 1) die Bezeichnung der Urkunde, vermöge deren die Beschlaganlegung geschehen ist, wie auch die Angabe des Zahlungsbefehls, des Protocolls über die Beschlaganlegung und der darüber weiter aufgenommenen Urkunden oder erfolgten Erkenntnisse; 2) ein Verzeichniß der mit Beschlag belegten Gegenstände, so wie solches in dem Protocoll sich befindet; 3) die Bedingungen des Verkaufs und 4) die Summe, für welche der Nachsuchende das Grundstück zum Verkauf einsetzt.

Art. 637. Die Bemerkung, welche von dem Schuldner oder den Gläubigern gemacht werden, wie auch die Ansprüche derer, welche gewisse Rechte zu haben behaupten, und die im folgenden Artikel erwähnte Verfügung werden auf den nämlichen Aufsatz hinter das Einsatzgebot eingetragen.

Art. 638. Binnen acht Tagen nach Ueberreichung der Bittschrift soll das Tribunal mittelst ei-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

une ordonnance publiée à l'audience, le jour de l'enchère et de l'adjudication, et déclarera qu'on pourra prendre au greffe communication du mémoire susdit, sans déplacement.

Si les objets à vendre sont d'une moindre importance le tribunal pourra ordonner que les enchères seront ouvertes devant un juge-de-paix ou devant un notaire à ce commis.

Art. 639. Il ne pourra y avoir moins de six semaines ni plus de deux mois de délai entre la publication de l'ordonnance du tribunal et le jour fixé pour l'enchère et l'adjudication.

Art. 640. L'ordonnance du tribunal sera, dans les trois jours de sa publication, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu ou siége le tribunal et le domicile du saisi, signifié à celui-ci.

Art. 641. Dans les quinze jours qui suivront la publication de l'ordonnance, nouvelles annonces seront insérées dans les feuilles publiques, ainsi qu'il est dit, article 626, contenant, en outre, la mise à prix du poursuivant, et indication du jour et du lieu de l'enchère et de l'adjudication.

Art. 642. Dans le même délai des placards contenant l'annonce prescrite par l'article précédent seront affichés:

1° A la principale porte des édifices saisis;

2° A la principale place ou à la porte des églises principales de la commune de la situa-

ner, in der öffentlichen Gerichtssitzung bekannt zu machenden Verfügung den Tag der Versteigerung und des Zuschlags festsetzen, auch die Erklärung beifügen, daß man den besagten Aufsatz bei dem Secretariat, ohne ihn jedoch von da wegzunehmen, einsehen könne.

Wenn die zu verkaufenden Gegenstände von geringem Werthe sind, so kann das Tribunal einem Friedensrichter oder einem Notar die Versteigerung auftragen.

Art. 639. Zwischen dem Tage, an welchem die Verfügung des Tribunals bekannt gemacht wurde, und dem, der für die Versteigerung und den Zuschlag bestimmt wird, darf keine kürzere Frist, als sechs Wochen, und keine längere, als zwei Monate, statt finden.

Art. 640. Die Verfügung des Tribunals muß binnen drei Tagen nach deren Bekanntmachung, mit Hinzurechnung eines Tages für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, und dem Wohnsitze des Schuldners, diesem insinuirt werden.

Art. 641. In den vierzehn Tagen, welche auf die Bekanntmachung der obigen Verfügung folgen, muß die im 626sten Artikel erwähnte Ankündigung in die öffentlichen Blätter eingerückt werden. Diese Ankündigung soll jedoch außerdem noch das Gebot dessen, welcher den Verkauf auswirkt, den Ort und den Tag der Versteigerung und des Zuschlags angeben.

Art. 642. In der nämlichen Frist soll diese Ankündigung auch durch Anschlagszettel bekannt gemacht werden, welche an folgenden Orten angeschlagen werden:

1) an der Hauptthüre der in Beschlag genommenem Gebäude;

2) auf den bedeutendsten öffentlichen Platze oder an der Thüre der Hauptkirche der Gemeinde, in

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

tion des biens et de celle du tribunal où la vente se poursuit;

3° A la porte de l'auditoire de la Justice-de-paix de la situation des bâtimens, et s'il n'y a pas de bâtimens, à la porte de l'auditoire de la justice-de-paix où se trouve la majeure partie des biens saisis;

4° Aux portes extérieures des tribunaux de la situation des biens et de la vente.

Art. 643. Quinze jours avant la vente, la même annonce sera répétée dans les feuilles publiques.

Art. 644. L'insertion des annonces dans les feuilles publiques et l'apposition des placards seront justifiées par le dépôt d'un exemplaire de la feuille d'annonce au greffe, et quant aux placards, par un acte de l'huissier, qui attestera que l'apposition a été faite aux lieux désignés par la loi, sans les détailler.

Art. 645. Au jour indiqué par le tribunal, le mémoire mentionné, article 636, sera lu à l'audience par le greffier ou par le commissaire, et immédiatement après les enchères y seront ouvertes.

Art. 646. L'adjudication ne sera définitive qu'après que cinq minutes se seront écoulées sans nouvelle enchère.

Le commissaire devant lequel il sera procédé aux enchères, dressera procès-verbal, et le transmettra dans les trois jours au greffe du tribunal qui en fera la publication à la première audience et procédera de suite à l'adjudication, ainsi qu'il sera dit à l'art. 652.

welcher die Grundstücke gelegen sind, und derjenigen in welcher das Tribunal, bei welchem der Verkauf betrieben wird, seinen Sitz hat.

3) an der Thüre des Gebäudes, wo das Friedensgericht seine Sitzungen hält, in dessen Canton die in Beschlag genommenen Gebäude, und wenn kein Gebäude da ist, der größere Theil der Grundstücke belegen ist;

4) an den äußern Thüren der Tribunäle, in deren Bezirck die Güter liegen und der Verkauf geschieht.

Art 643. Vierzehn Tage vor dem Verkaufe muß die nämliche Ankündigung in den öffentlichen Blättern wiederholt werden.

Art. 644. Das Einrücken der Ankündigung in die öffentlichen Blätter wird durch Niederlegung eines Ankündigungsblattes bei dem Secretariate, und das Anheften der Anschlagszettel durch ein Document des Gerichtsboten, in welchem das Anheften an den verordneten Orten, ohne diese weiter zu nennen, bezeugt wird, bescheinigt.

Art. 645. An dem von dem Gerichte bestimmten Tage liest der Secretair oder der Commissar den im 636sten Artikel erwähnten schriftlichen Aufsatz öffentlich vor, und unmittelbar darauf nimmt die Versteigerung ihren Anfang.

Art. 646. Der öffentliche Zuschlag wird erst dadurch entscheidend, daß nach demselben fünf Minuten ohne ein neues Gebot verflossen sind.

Der Commissar, vor welchem die Versteigerung geschehen ist, führt darüber ein Protocoll und schickt solches in drei Tagen an das Secretariat des Tribunals, welches dasselbe in der nächsten öffentlichen Sitzung publicirt, und mit dem Zuschlage, wie unten im 652sten Artikel festgesetzt werden wird, verfährt.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 647. Si, dans cette audience, faute d'une enchère suffisante, la majorité des créanciers en sommes demande une nouvelle mise aux enchères, le tribunal en fixera le jour, comme il a été dit ci-dessus, art. 638.

Le délai ne pourra être moindre que de trois semaines, pendant lequel le poursuivant fera insérer de nouvelles annonces et apposer de nouveaux placards dans les formes prescrites ci-dessus art. 641 et 642.

Art. 648. L'enchérisseur cessera d'être obligé, si son enchère est couverte par une autre, lors même que cette dernière serait déclarée nulle. Son obligation ne cessera pas par une seconde mise aux enchères, s'il ne s'y présente point de surenchérisseur.

Art. 649. Si aucune surenchère n'est survenue, le poursuivant demeurera adjudicataire pour sa mise à prix.

Art. 650. Le dernier enchérisseur pour autrui sera tenu de déclarer l'adjudicataire incontinent après l'adjudication, et de fournir son acceptation; sinon, de représenter son pouvoir, lequel demeurera annexé à la minute de sa déclaration: faute de quoi, il sera réputé adjudicataire en son nom.

Art. 647. Wenn in den Termin der Versteigerung, es mag solche bei dem Tribunale oder vor einem Commissarius geschehen, die Mehrzahl der Gläubiger, nach der Stärke der Forderungen wegen Mangel eines hinreichenden Gebots eine neue Versteigerung verlangt, so setzt das Tribunal hierzu, nach der im 637sten Artikel enthaltenen Bestimmung, einen Tag fest.

Die Frist bis zur neuen Versteigerung darf nicht kürzer, als drei Wochen, seyn, während welcher der, welcher den Verkauf ausgewirkt hat, von neuem nach der im 641sten und 642sten Artikel vorgeschriebenen Form eine Ankündigung in die öffentlichen Blätter einrücken und Anschlagszettel anheften zu lassen hat.

Art. 648. Der, welcher ein Gebot thut, ist daran nicht mehr gebunden, sobald ein höheres Gebot geschehen ist, wenn gleich dies letztere für nichtig erklärt würde. Wenn aber bei einer zweiten Versteigerung das bei der ersten geschehene Gebot nicht überboten wird, so bleibt dasselbe stehen, und verbindet den, von welchem es herrührt.

Art. 649. Wenn auf das von dem, welcher die Versteigerung auswirkte, gethane Gebot kein höheres erfolgt, so wird das Grundstück ihm dafür zugeschlagen.

Art. 650. Derjenige, welcher für einen Andern das höchste Gebot gethan hat, ist verbunden, gleich nach dem Zuschlage die Person anzugeben, welche das Grundstück wirklich erstanden hat, und deren Genehmigung beizubringen, oder seine Vollmacht, welche dem über seine Angabe aufgenommenen Protocoll beigefügt wird, vorzulegen. Unterläßt er solches, so wird angenommen, daß der Zuschlag an ihn in eigenem Namen erfolgt sey.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 651. Ne pourront se rendre adjudicataires le saisi, les personnes notoirement insolvables, les juges, juges-suppléans, le procureur royal et les greffiers du tribunal où se poursuit et se fait la vente, à peine de nullité de l'adjudication et de tous dommages et intérêts.

Art. 652. Le jugement d'adjudication ne sera autre que la copie du mémoire déposé au greffe, redigé ainsi qu'il est dit dans les art. 636 et 637, et auquel on ajoutera l'extrait du procès-verbal des enchères; il contiendra, en outre nomination du juge-commissaire, qui procédera au réglement de l'ordre des créanciers sur la distribution du prix, et sera revêtu de l'intitulé des jugemens et du mandement qui le termine, conformément aux art. 100 et 493, avec injonction à la partie saisie de délaisser la possession aussitôt la signification du jugement, sous peine d'y être contrainte, même par corps.

Art. 653. L'adjudicataire constituera un procureur auquel le jugement d'adjudication ne sera délivré, qu'en rapportant par lui au greffier le preuve qu'il a satisfait à celles des conditions de la vente, qui ont dû être exécutées avant ladite délivrance; lesquelles quittances demeureront annexées à la minute du jugement, et seront copiées à la suite de l'adjudication; faute par l'adjuditaire de faire lesdites justifications dans les vingt jours de l'adjudication, il y sera contraint par la voie

Art. 651. An folgende Personen kann der Zuschlag bei Strafe der Ungültigkeit und vollständigen Schadloshaltung nicht geschehen: an den Schuldner selbst, an solche Personen, welche kundbar zahlungsfähig sind, an die Richter und ihre Stellvertreter, an den königlichen Procurutor und die Secretairs des Tribunals, wobei der Verkauf ausgewirkt und vorgenommen wird.

Art. 652. Das Erkenntniß über den erfolgten Zuschlag muß den in Gemäßheit der Artikel 636 und 637 abgefaßten und bei dem Secretariate niedergelegten schriftlichen Aufsatz wie auch einen Auszug aus dem Versteigerungsprotocolle enthalten. Dasselbe muß außerdem den Richter benennen, der die Rangordnung der Gläubiger bei Vertheilung des Kaufpreises entwerfen wird, auch mit der in den Artikel 100 und 493 vorgeschriebenen Eingangs- und Schlußformel der Urtheile versehen seyn, und dem Schuldner, gegen den der Arrest angelegt worden, aufgeben, sogleich nach der Insinuation dieses Erkenntnisses bei Vermeidung des Zwangs, selbst durch persönliche Verhaftung, den Besitz des Grundstücks zu räumen.

Art. 653. Der Käufer, welchem das Grundstück zugeschlagen wird, muß einen Anwalt bestellen, und ihn wird das Zuschlagserkenntniß nicht eher verabfolgt, bis er den Secretair eine Bescheinigung einreicht, daß er denjenigen Kaufbedingungen, welche vor jener Verabfolgung erfüllt werden mußten, ein Genüge gethan habe. Diese beiden Zeugnisse werden dem Originalconcepte des Erkenntnisses beigefügt, auch eine Abschrift derselben unter die Ausfertigung gesetzt. Unterläßt der, an welchen der Zuschlag geschehen ist, die Beibringung der erwähnten Bescheinigungen binnen den nächsten zwanzig Tage nach dem Zuschlage, so soll er dazu mittelst eines neuen Ausge-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

de la folle-enchère, ainsi qu'il sera dit au titre suivant, sans préjudice des autres voies de droit.

Art. 654. Les formalités prescrites par les articles 620, 621, 622, 623, 626, 627, 628, 636, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646 et 647 seront observées, à peine de nullité.

TITRE XIII.

Des incidens sur la poursuite de la Saisie immobiliaire.

Art. 655. Toute contestation incidente à une poursuite de saisie immobiliaire sera jugée sommairement dans les tribunaux.

Art. 656. Si deux ou plusieurs saisissans ont fait enregistrer au bureau des hypothèques deux saisies de biens différens du même débiteur, poursuivies dans le même tribunal, elles seront réunies sur la requête de la partie la plus diligente et seront continuées par le premier saisissant; la jonction sera ordonnée, encore que l'une des saisies soit plus ample que l'autre; mais elle ne pourra, en aucun cas, être demandée après que le tribunal aura ordonné la vente et fixé le jour de l'enchère; en cas de concurrence, la poursuite appartiendra au procureur porteur du titre le plus ancien; et si les titres sont de même date, au procureur plus ancien.

Art. 657. Si une seconde saisie présentée à l'enregistrement de la conservation des hypo-

bots auf seine Gefahr und Kosten, nach den Bestimmungen des folgenden Titels, wie auch durch andre gesetzliche Mittel, genöthigt werden.

Art. 654. Die in den Artikeln 620, 621, 622, 623, 626, 627, 628, 636, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, und 647 vorgeschriebenen Förmlichkeiten sind bei Strafe der Nichtigkeit zu beobachten.

Dreizehnter Titel.

Von Nebenpuncten, welche bei dem Verfahren über die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen vorkommen.

Art. 655. Jede einen Nebenpunct betreffende Streitigkeit bei dem Verfahren über die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen soll bei den Tribunalien summarisch entschieden werden.

Art. 656. Wenn zwei oder mehrere Gläubiger von ihnen geschehene Beschlaganlegungen auf verschiedene Grundstücke des nämlichen Schuldners, worüber das weitere Verfahren vor das nemliche Tribunal gehört, auf den Hypothekenbüreau haben einschreiben lassen, so werden dieselben, auf Ansuchen dessen, welcher sich zuerst meldet, mit einander verbunden, und so durch den, welcher zuerst den Beschlag anlegte, fortgesetzt. Diese Vereinigung wird selbst dann verfügt, wenn die eine Beschlaganlegung von größerem Umfange, als die andere, ist, doch kann um dieselbe auf keinen Fall mehr nachgesucht werden, nachdem das Tribunal bereits den Verkauf verfügt und einen Tag zur Versteigerung bestimmt hat. Geschahen beide Beschlaganlegungen zu gleicher Zeit, so hat der Anwalt dessen, welcher die älteste Urkunde hat, und, falls beide von demselben Tage sind, der älteste beider Anwälte, das weitere Verfahren zu besorgen.

Art. 657. Wenn, nachdem schon eine Beschlaganlegung bei dem Hypothekenbüreau eingeschrieben wor-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

thèques est plus ample que la première, elle sera enregistrée pour les objets non compris en la première saisie, et le second saisissant sera tenu de dénoncer sa saisie au premier saisissant, qui poursuivra sur les deux, si elles sont au même état, sinon surseoira à la première et suivra sur la deuxième jusqu'à ce qu'elle soit au même degré, et alors elles seront réunies en une seule poursuite.

Art. 658. Faute par le premier saisissant d'avoir poursuivi sur la seconde saisie à lui dénoncée, conformément à l'article ci-dessus, le second saisissant pourra, par un simple acte qui en énoncera le motif, demander la subrogation.

Art. 659. Elle pourra être également demandée en cas de collusion, fraude ou négligence de la part du poursuivant, par tout créancier inscrit au bureau des hypothèques sur le bien saisi.

Il y a négligence lorsque le poursuivant n'a pas rempli une formalité, ou n'a pas fait un acte de procédure dans les délais prescrits; dans les cas de collusion ou fraude, il y aura lieu à la demande de dommages-intérêts.

Art. 660. L'appel d'un jugement qui aura statué sur cette contestation incidente, ne

den ist, daselbst eine zweite von größerem Umfange zur Einschreibung überreicht wird, so soll diese in Ansehung der unter jener nicht begriffenen Gegenstände eingeschrieben werden, und der, welcher den zweiten Beschlag anlegte, verbunden seyn, dem, von welchen der erste herrührt, davon Nachricht zu geben, worauf dieser letztere das Verfahren über beide, wenn sie sich in gleicher Lage befinden, fortsetzt, sonst aber dem Verfahren über die zuerst eingeschriebene Beschlaganlegung Anstand giebt, und die zweite so lange betreibt, bis dieselbe in gleicher Lage mit der ersteren ist, von welchem Zeitpuncte an über beide in Verbindung nur ein Verfahren statt findet.

Art. 658. Unterläßt derjenige, welcher den ersten Beschlag angelegt hat, die Betreibung des zweiten, nachdem er dem vorigen Artikel zufolge davon benachrichtiget worden ist, so kann der, welcher den zweiten Beschlag anlegte, mittelst einer bloßen Anzeige, die den Grund davon angiebt, verlangen, in die Stelle des ersteren einzutreten.

Art. 659. Eben dies kann, im Falle des Einverständnisses mit dem Schuldner, des Betrugs oder der Nachlässigkeit von Seiten dessen, welcher die Sache zu betreiben hat, ein jeder Gläubiger verlangen, dessen Forderung auf das mit Beschlag belegte Grundstück bei dem Hypothekenbüreau eingetragen ist.

Nachlässigkeit ist vorhanden, wenn der, welcher die Sache betreibt, irgend eine Förmlichkeit versäumt oder eine zum Verfahren gehörige Handlung binnen den vorgeschriebenen Fristen unterlassen hat. — Im Falle des Einverständnisses oder Betrugs findet ein Gesuch auf vollständige Schadloshaltung statt.

Art. 660. Die Appellation von einem Urtheile, wodurch über diesen Nebenpunct erkannt wurde, wird

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

sera recevable que dans la quinzaine du jour de la signification à procureur.

Art. 661. Le poursuivant, contre qui la subrogation aura été prononcée, sera tenu de remettre sans délai les pièces de la poursuite au subrogé, sur son récépissé, et il ne sera payé de ses frais qu'après l'adjudication, soit sur le prix, soit par l'adjudicataire.

Si le poursuivant a contesté la subrogation, les frais de la contestation seront à sa charge, et ne pourront, en aucun cas, être employés en frais de poursuite et payés sur le prix.

Art. 662. Lorsqu'une saisie immobiliaire aura été rayée, le plus diligent des saisissans postérieurs pourra poursuivre sur sa saisie, encore qu'il ne se soit pas présenté le premier à l'enregistrement.

Art. 663. Si le débiteur interjette appel du jugement en vertu duquel on procède à la saisie, il sera tenu d'intimer sur cet appel, et de dénoncer et faire viser l'intimation au greffier du tribunal devant lequel se poursuit la vente; et ce, trois jours avant que le tribunal ait rendu l'ordonnance qui admet la vente et fixe le jour de l'enchère; sinon l'appel ne sera pas reçu, et il sera passé outre à l'adjudication.

nur binnen vierzehn Tagen, von der an den Anwalt geschehenen Insinuation an gerechnet, zugelassen.

Art. 661. Würde gegen den, welcher bisher den Beschlag betrieben hatte, der Eintritt eines Andern an seine Stelle erkannt, so ist derselbe verbunden, an diesen sogleich gegen einen Empfangschein die auf das Verfahren sich beziehenden Actenstücke zu verabfolgen; seine Kosten aber werden ihm erst nach erfolgtem Zuschlage aus dem Kaufpreise oder von dem, an welchen der Zuschlag geschieht, erstattet.

Hat derjenige, welcher das Verfahren betrieb, gegen den Eintritt eines Andern an seine Stelle Einwendungen gemacht, so fallen die Kosten des dadurch veranlaßten Streites ihm zur Last, und können auf keinen Fall als Kosten jenes Verfahrens betrachtet und von dem Kaufpreise vergütet werden.

Art. 662. Wenn von mehreren auf unbewegliche Sachen geschehenen Beschlaganlegungen die frühere gelöscht worden ist, so kann unter denen, welche später den Beschlag angelegt hatten, derjenige, welcher sich zuerst meldet, auch wenn er nicht zuerst hat einschreiben lassen, das Verfahren fortsetzen.

Art. 663. Wenn der Schuldner gegen das Erkenntniß, vermöge dessen zur Beschlaganlegung geschritten wird, die Appellation ergriffen hat, so ist er verbunden, den Gegner dazu vorladen zu lassen, auch diese Vorladung dem Secretair des Tribunals, bei welchem um die Versteigerung nachgesucht wird, anzuzeigen und von ihm die Einsicht bescheinigen zu lassen. — Es muß dieß drei Tage vor Ertheilung der Verfügung, wodurch das Tribunal den Verkauf gestattet und einen Tag zur Versteigerung festgesetzt, geschehen, widrigenfalls die Appellation nicht angenommen, und zum Zuschlage geschritten wird.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 664. La demande en distraction de tout ou partie de l'objet saisi sera formée par requête de procureur, tant contre le saisissant que contre la partie saisie et le creancier premier inscrit. Cette action sera formée par exploit contre celle des parties qui n'aura pas de procureur en cause, et dans ce cas, contre le créancier au domicile élu par l'inscription.

Art. 665. La demande en distraction contiendra l'énonciation des titres justificatifs, qui seront déposés au greffe, et la copie de l'acte de ce dépôt.

Art. 666. Si la distraction demandée n'est que d'une partie des objets saisis, il sera passé outre, nonobstant cette demande, à la vente du surplus; pourront néanmoins les juges, sur la demande des parties intéressées, ordonner le sursis pour le tout.

Art. 667. L'appel du jugement sur la demande en distraction sera interjeté avec assignation, dans la quinzaine du jour de la signification, à personne ou domicile, outre un jour par trois myriamètres en raison de la distance du domicile réel des parties; ce délai passé, l'appel ne sera plus reçu.

Art. 668. L'adjudication ne transmet à l'adjudicataire d'autres droits à la propriété que

Art. 664. Wenn ein Dritter den mit Beschlag belegten Gegenstand ganz oder zum Theil in Anspruch nimmt, so wird das Gesuch um Absonderung desselben mittelst einer sowohl gegen den, welcher den Beschlag auswirkte, als gegen den Schuldner, gegen welchen derselbe angelegt ist, und gegen den Gläubiger, dessen Forderung zuerst eingetragen wurde, gerichteten und von einem Anwalte unterschriebenen Bittschrift angebracht. Hat eine der Parteien keinen Anwalt in dieser Sache, so wird ihr die Klage mittelst einer förmlichen Vorladungsurkunde zugefertigt, und zwar, wenn dies der erwähnte Gläubiger ist, an dem bei der Eintragung seiner Forderung in das Hypothekenregister erwählten Wohnsitze.

Art. 665. Das Gesuch um Absonderung soll die Beweisurkunden benennen. Diese werden bei dem Secretariate niedergelegt und dem Gesuche wird die Abschrift der Bescheinigung über die geschehene Niederlegung beigefügt.

Art. 666. Wenn nur in Ansehung eines Theils der mit Beschlag belegten Gegenstände um Absonderung nachgesucht wurde, so wird, dieses Gesuchs ungeachtet, zum Verkaufe des übrigen Theiles geschritten; doch können auch die Richter, auf Ansuchen der Interessenten, verfügen, daß dem Verkaufe im Ganzen Anstand gegeben werde.

Art. 667. Die Appellation von einem Urtheil, welches über das Gesuch um Absonderung erkannt hat, muß binnen vierzehn Tagen, nachdem dasselbe der Person oder am Wohnsitze insinuirt wurde, eingelegt und damit eine Vorladung verbunden werden. Dieser Frist wird jedoch noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung des wirklichen Wohnsitzes der Partheien hinzugefügt; nach dem Ablaufe dieser Frist wird die Appellation nicht mehr angenommen.

Art. 668. Der Zuschlag giebt dem, an welcher

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

ceux qu'avait le saisi. Néanmoins ceux qui auraient droit à une hypothèque conventionnelle, antérieure au premier janvier 1808, sans l'avoir fait inscrire, soit aux anciens registres, soit au bureau de la conservation des hypothèques avant le jour fixé pour l'enchère, n'auront de recours que sur le prix de l'adjudication, et l'immeuble passera à l'adjudicataire franc et quitte de ce droit d'hypothèque.

Les créanciers devront la garantie à l'adjudicataire, jusqu'à concurrence du prix et des frais payés par lui.

Art. 669. Lorsque l'enchère aura été retardée par un incident, il ne pourra y être procédé qu'après une nouvelle appossition de placards et insertion de nouvelles annonces, en la forme ci-dessus prescrite.

Art. 670. Les moyens de nullité contre la procédure ne pourront être proposés que vingt jours au moins avant celui indiqué pour l'enchère et l'adjudication; les juges seront tenus de statuer sur les moyens de nullité, dix jours au moins avant l'adjudication.

Art. 671. L'appel de ce jugement ne sera pas recevable après la huitaine de la prononciation; il sera porté sur le régistre mentionné en l'article 498 ci-dessus, notifié au greffier et visé par lui; la partie saisie ne pourra, sur l'appel, proposer d'autres moyens de nullité que ceux présentés en première instance.

solcher geschieht, nicht mehr Eigenthumsrechte, als der Schuldner selbst hatte. Gleichwohl können denjenigen, welchen eine schon vor dem ersten Januar 1808 begründete vertragsmäsige Hypothek zusteht, die aber selbige weder in die alten Register, noch auf den neuen Hypothekenbüreau vor dem zur Versteigerung bestimmten Tage haben einschreiben lassen, sich nur an den Kaufpreis halten, das Grundstück selbst aber geht völlig frei von dieser Hypothek in die Hände dessen, welchem dasselbe zugeschlagen wurde, über.

Die Gläubiger sind dem, welchem das Grundstück zugeschlagen wurde, bis zu dem von ihm bezahlten Betrage des Kaufpreises und der Kosten zur Gewährleistung verbunden.

Art. 669. Wenn die Versteigerung durch einen Zwischenstreit aufgehalten wurde, so kann dazu nur, nachdem von neuem nach der oben vorgeschriebenen Form Anschlagszettel angeheftet und Ankündigungen in die öffentlichen Blätter eingerückt worden sind, geschritten werden.

Art. 670. Nichtigkeitsbeschwerden gegen das Verfahren können nicht anders, als wenigstens zwanzig Tage vor dem zur Versteigerung und dem Zuschlage bestimmten Termin angebracht werden, und die Richter sollen darüber wenigstens acht Tage vor dem Zuschlage erkennen.

Art. 671. Die Appellation von diesem Erkenntnisse findet nur binnen acht Tagen, nachdem solches ausgesprochen wurde, statt, und muß in dem im 498sten Artikel dieser Proceßordnung erwähnten Register eingetragen, dem Secretair angezeigt, auch von diesem die Einsicht der Anzeige bescheinigt werden. Die Parthei, gegen welcher der Beschlag angelegt wurde, kann in der Appellationsinstanz keine andere Nichtigkeitsbeschwerden vorbringen, als welche sie auch in erster Instanz ausgeführt hat.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 672. Faute par l'adjudicataire d'exécuter les clauses d'adjudication, le bien sera vendu à sa folle-enchère.

Art. 673. Le poursuivant la vente sur folle-enchère se fera délivrer par le greffier un certificat constatant que l'adjudicataire n'a point justifié de l'acquit des conditions exigibles de la vente.

Art. 674. Sur ce certificat et sans autre procédure, le tribunal fixera un jour pour la mise aux enchères, comme il a été dit à l'article 638; il sera apposé nouveaux placards et inséré nouvelles annonces dans la forme ci-dessus prescrite. La vente ne pourra avoir lieu que quinzaine au moins après l'apposition des placards.

Art. 675. Le placard sera signifié à l'adjudicataire ou à son procureur et à la partie saisie, au domicile de son procureur, et si elle n'en a pas, à son domicile, au moins huit jours avant la vente.

Art. 676. Lors de l'adjudication, seront observées les formalités prescrites par les articles 645 et 646.

Art. 677. Si néanmoins l'adjudicataire justifiait de l'acquit des conditions de l'adjudication, et consignait au greffe la somme réglée par le tribunal pour le payement des frais de folle-enchère, il ne sera pas procédé à l'adjudication.

Art. 672. Wenn der, welchem das Grundstück zugeschlagen wurde, die Bedingungen des Zuschlags nicht erfüllt, so wird solches auf seine Gefahr und Kosten von neuem verkauft.

Art. 673. Der, welcher diesen neuen Verkauf betreibt, muß sich von dem Setretair eine Bescheinigung geben lassen, welche beurkundet, daß der, welchem das Grundstück zugeschlagen worden, die Erfüllung der bereits verfallenen Kaufbedingungen nicht dargethan habe.

Art. 674. Auf diese Bescheinigung und ohne weiteres Verfahren bestimmt das Tribunal, dem 638sten Artikel zufolge, einen Tag zur Versteigerung, und es müssen nun von Neuem nach der oben vorgeschriebenen Form Anschlagszettel angeheftet und Ankündigungen in die öffentlichen Blätter eingerückt werden. Der Verkauf kann nicht eher, als vierzehn Tage, nach dem die Anschlagszettel angeheftet worden, geschehen.

Art. 675. Der Anschlagszettel muß wenigstens acht Tage vor dem Verkaufe sowohl demjenigen, welchem das Grundstück zugeschlagen worden, oder dessen Anwalte, als auch dem Schuldner, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, an dem Wohnsitze seines Anwalts, oder wenn er keinen solchen hat, an seinem eigenen Wohnsitze, insinuirt werden.

Art. 676. Bei dem öffentlichen Zuschlage sind die in den Artikeln 645 und 646 vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Art. 677. Sollte jedoch der, welchem das Grundstück zuerst zugeschlagen wurde, die Erfüllung der Bedingungen des Zuschlags darthun, und bei dem Secretariate eine von dem Tribunale bestimmte Summe zur Bezahlung der Kosten des neuen Verkaufs, hinterlegen, so soll mit der zweiten Versteigerung und mit dem Zuschlage nicht verfahren werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 678. Le fol-enchérisseur sera tenu par corps de la différence de son prix d'avec celui de la revente sur folle-enchère, sans pouvoir réclamer l'excédant, s'il y en a; cet excédant sera payé aux créanciers, ou, si les créanciers sont désintéressés, à la partie saisie.

Art. 679. Les articles rélatifs aux nullités et aux délais et formalités de l'appel, sont communs à la poursuite de la folle-enchère.

TITRE XIV.

De l'Ordre.

Art. 680. Le jugement d'adjudication contiendra nomination d'un juge-commissaire devant lequel les créanciers et la partie saisie procéderont pour se régler entre eux sur la distribution du prix de l'immeuble, ainsi que des fruits qu'il a produits depuis la dénonciation de la saisie au débiteur jusqu'au jour de l'adjudication.

Art. 681. A cet effet, le saisissant, et, à son défaut, le créancier le plus diligent ou l'adjudicataire prendra cédule du juge-commissaire dans la huitaine de la signification du jugement d'adjudication, s'il n'est pas attaqué, et en cas d'appel, dans la huitaine

Art. 678. Derjenige, auf dessen Gefahr und Kosten der neue Verkauf vorgenommen wurde, kann mittelst persönlicher Verhaftung zur Erstattung der Summe, um welche der von ihm gebotene Preis höher, als der bei dem neuen Verkaufe herausgekommene, ist, angehalten werden, ohne daß ihm auf den Ueberschuß ein Anspruch zustände. Dieser Ueberschuß wird vielmehr an die Gläubiger, oder, wenn diese befriedigt sind, an den Schuldner bezahlt.

Art. 679. Die Artikel, welche sich auf die Nichtigkeitsbeschwerden, desgleichen auf die Fristen und Förmlichkeiten der Appellation beziehen, sind auch auf diesen neuen Verkauf anwendbar.

Vierzehnter Titel.

Von der Rangordnung unter den Gläubigern.

Art. 680. In dem über den öffentlichen Zuschlag zu ertheilenden Erkenntnisse soll zugleich ein Richter beauftragt werden, vor welchem ein Verfahren zwischen den Gläubigern und dem Schuldner über die bei Vertheilung des für das Grundstück erhaltenen Preises und der in der Zwischenzeit von der an den Schuldner erfolgten Anzeige der Beschlaganlegung bis zu dem Tage des Zuschlags fällig gewordenen Früchte, zu beobachtende Ordnung statt findet.

Art. 681. Zu diesem Zwecke läßt sich der, welcher den Beschlag anlegte, oder, in dessen Ermangelung, der Gläubiger, welchem am mehrsten an der Betreibung liegt, oder auch der, an welchen der Zuschlag geschehen ist, von dem committirten Richter einen Vorladungszettel geben, und dies zwar binnen acht Tagen, welche von der Insinuation des Zuschlagserkenntnisses, wenn solches nicht angefochten wurde, und von der Insinuation des bestätigenden Urtheils, wenn gegen jenes die Appellation ergriffen

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

de la signification du jugement confirmatif, et convoquera les créanciers pour procéder à l'ordre par voie de conciliation.

Avant le jour fixé par le juge-commissaire pour la conciliation, le poursuivant lui remettra l'extrait délivré par le conservateur de toutes les inscriptions prises sur l'immeuble saisi jusqu'au jour de l'adjudication.

En cas de conciliation, le réglement fait entre les parties sera homologué par le tribunal dans la forme d'un jugement d'ordre consenti par les parties, conformément à l'article 693.

Si au contraire la conciliation n'a pas lieu, le juge-commissaire renverra les parties pour procéder ainsi qu'il suit.

Art. 682. Il sera tenu au greffe un régistre d'adjudications, sur lequel le poursuivant requerra l'ordonnance du juge-commissaire pour être autorisé à sommer les créanciers inscrits de venir présenter leurs titres.

Art. 683. Le juge ouvrira le procès-verbal d'ordre par ladite ordonnance, auquel sera annexé l'extrait du régistre des hypothèques, mentionné en l'article 681.

Art. 684. En vertu de l'ordonnance du juge-commissaire signifiée aux domiciles élus par les créanciers dans leurs inscriptions, ou à celui de leurs procureurs, s'il y en a

worden war, an gerechnet werden. Hierauf werden die Gläubiger zusammen berufen, damit durch gütliche Vereinigung die Rangordnung unter ihnen bestimmt werde.

Vor dem von dem beauftragten Richter zur gütlichen Vereinigung bestimmten Tage, übergiebt ihm der Anwalt, welcher die Sache betreibt, einen von dem Hypotheken-Aufseher gefertigten Auszug, der das Verzeichniß aller bis zu dem Tage des Zuschlags auf das in Beschlag genommene Grundstück eingetragene Hypotheken enthält.

Erfolgt die Vereinigung, so wird die unter den Parteien verabredete Rangordnung in der Form eines Erkenntnisses über die von den Parteien gebilligten Rangbestimmung, in Gemäßheit des 693sten Artikels von dem Tribunale bestätigt.

Wenn hingegen eine Uebereinkunft nicht zu Stande kommt, so verweißt der Richter die Parteien zu dem in den folgenden Artikeln vorgeschriebenen Verfahren.

Art. 682. Bey dem Secretariate soll ein Register über die öffentlichen Verkäufe gehalten werden, in welches der Anwalt, der die Rangbestimmung verlangt, das an den committirten Richter gerichtete Gesuch um eine Verfügung einträgt, die ihn berechtigt, die Gläubiger, deren Forderungen in den Hypotheken-Büchern eingetragen sind, zu Vorlegung ihrer Urkunden aufzufordern.

Art. 683. Mit dieser Verfügung eröffnet der Richter das Protocoll, dem der im 681sten Art. erwähnte Auszug aus dem Hypotheken-Register beigefügt wird.

Art. 684. Diese Verfügung des Richters, welche den Gläubigern an dem Wohnsitze, welchen sie bei der Eintragung ihrer Forderungen gewählt haben, oder an dem ihrer Anwälte, wenn sie deren

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

de constitués, les créanciers seront tenus de produire leur titres dans le mois.

Art. 685. Cette production sera faite par acte de produit, signé de leurs procureurs, et contenant demande en collocation. Le commissaire fera mention de la remise sur son procès-verbal, et pourra déposer le tout au greffe.

Art. 686. Le mois expiré, et même auparavant, si les créanciers ont produit, le juge-commissaire dressera un projet d'état de collocation sur les pièces produites, et l'annexera à son procès-verbal. Le poursuivant dénoncera, par acte de procureur à procureur, aux créanciers produisans et à la partie saisie, la confection du projet d'état de collocation, avec sommation d'en prendre communication au greffe, et de contredire, s'il y échet, dans le délai d'un mois.

Art. 687. Le juge-commissaire, en dressant ledit état de collocation, fera trois classes de créanciers, savoir: celle des privilégiés, celle des hypothécaires et celle des chirographaires.

Art. 688. Parmi les créances privilégiées viendront:

1° Celles portant à la fois sur les meubles et immeubles, et exceptées de la formalité de l'inscription (1), qui cependant, ne pour-

(1) Article 2107 du Code Napoléon.

bestellt haben, insinuirt werden muß, legt demselben die Verbindlichkeit auf, binnen einem Monate ihre Urkunden vorzulegen.

Art. 685. Diese Vorlegung geschieht mittelst eines schriftlichen Aufsatzes, der von einem Anwalte unterzeichnet seyn muß, und das Gesuch um Bestimmung des Ranges der Forderung enthält. Der Richter erwähnt die geschehene Vorlegung in seinem Protocolle, und kann sodann sämmtliche Schriften bei dem Secretariate niederlegen.

Art. 686. Nach Ablauf dieser Monatsfrist, oder auch früher, wenn die Gläubiger schon die Vorlegung bewirkt haben, verfaßt der Richter nach den ihm vorgelegten Urkunden einen Entwurf der Rangbestimmung, und legt solchen seinem Protocolle bey. Der, welcher das Verfahren betreibt, giebt hierauf durch eine Anzeige von Anwalt zu Anwalt, den Gläubigern, welche ihre Urkunden vorgelegt haben, und dem Schuldner von der Abfassung des erwähnten Entwurfs Nachricht, und fordert sie auf, sich denselben bey dem Secretariate zur Einsicht vorlegen zu lassen, und binnen einem Monate ihre Einwendungen, wenn sie deren haben, vorzubringen.

Art. 687. Bey Abfassung des gedachten Entwurfes der Rangbestimmung macht der Richter drei Classen der Gläubiger: die der privilegirten, die der hypothekarischen, und die der chirographarischen (derer, welche weder mit einem Vorzugsrechte noch mit einer Hypothek versehen sind).

Art. 688. Die privilegirten Gläubiger folgen einander in nachstehender Ordnung:

1) Diejenigen, deren Vorzugsrecht sich zugleich auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen erstreckt, und von der Förmlichkeit der Eintragung ausgenommen sind 1). Diese werden erst dann zur Theilnahme an dem Verkaufspreise der Immobilien zuge-

(1) Art. 2107 des Gesetzbuches Napoleons.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

ront être admises à prendre part au prix des immeubles, que quand il n'y aura pas de mobilier pour les acquitter (1).

Les frais de justice qui seront mis avant toute autre espèce de privilèges, comprendront outre, les frais ordinaires de la saisie et de la poursuite, *a*) les frais extraordinaires faits sur la saisie immobiliaire, et autorisés par un jugement; *b*) les frais de la poursuite d'ordre et de la radiation des inscriptions prises par les créanciers qui ne viennent pas en ordre utile, et *c*) les frais du procureur commun qui a représenté les créanciers dans les contestations relatives à l'état de collocation.

2°. Celles qui ne portent que sur l'immeuble, et dont la date détermine l'ordre (2).

Néanmoins, le privilège du vendeur, ainsi que celui du prêteur, établis par l'article 2103 du Code Napoléon, ne pourra porter préjudice aux hypothèques inscrites antérieurement.

Art. 689. Les créances hypothécaires rangées dans la seconde classe, seront réglées d'après la date de leur inscription. Lorsque, à l'égard des hypothèques légales existant en vertu de l'article 2135 du Code Napoléon, indépendamment de toute inscription, les

(1) Articles 2101, 2104 et 2105 du Code Napoléon, la loi du 15 février 1810 rélative au privilège du fisc, et le décret du 20 avril 1810, rélatif, au privilège des propriétaires de rédevances foncières.

(2) Articles 2103 et 2106 du Code Napoléon; article 15 du décret du 28 mars 1809 sur l'allodification des fiefs, et article 16 du décret du 18 août 1809, sur le rachat des prestations foncières.

lassen, wenn kein bewegliches Vermögen, woraus sie ihre Befriedigung erhalten können, mehr vorhanden ist (1).

Unter den Gerichtskosten, welche allen übrigen Gattungen der Privilegien vorgehn, sind ausser den gewöhnlichen Kosten der Beschlaganlegung und des fernern Verfahrens noch begriffen:

a) die durch ein Erkenntniß genehmigten außergewöhnlichen Kosten des Verfahrens über die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen;

b) die Kosten des Verfahrens über die Rangbestimmung und Löschung der eingetragenen Forderungen derjenigen Gläubiger, an welche bey der Auszahlung die Reihe nicht kommt; und

c) die Kosten des gemeinschaftlichen Anwalts, welcher die Gläubiger bei den Streitigkeiten über den Entwurf der Rangbestimmung vertreten hat.

2) Diejenigen, deren Forderungen nur auf das Grundstück eingetragen sind, und deren Rang sich nach dem Tage der Eintragung bestimmt (2).

Dessen ungeachtet kann das Vorzugsrecht, welches, dem 2103ten Art. des Gesetzbuches Napoleons zufolge, dem Verkäufer und dem Darleiher zusteht, den früher eingetragenen Hypotheken nicht zum Nachtheile gereichen.

Art. 689. Die hypothekarischen Forderungen, welche in der zweiten Classe stehen, werden nach dem Tage der Eintragung geordnet. Die gesetzlichen Hypotheken, welche in Gemäßheit des 2135sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons unabhängig von aller Eintragung bestehen, werden, im Falle die Ehemänner, Vormünder und Gegenvormünder ihrer Ver-

(1) Art. 2101, 2104 und 2105 des Gesetzbuches Napoleons, das Gesetz vom 15ten Februar 1810 über das Vorzugsrecht des öffentlichen Schatzes und das Decret vom 20sten April 1810, das Vorzugsrecht der Gutsherren in Ansehung der Grundabgaben betreffend.

(2) Art. 2103 und 2106 des Gesetzbuchs Napoleon Art. 15 des Decrets vom 28sten März 1809 über die Allodification der Lehne und Art. 16 des Decrets vom 18ten August 1809 über den Abkauf der Renten von Grundstücken.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

maris, tuteurs et subrogés-tuteurs n'auront pas satisfait au devoir de faire inscrire ces hypothèques, le juge-commissaire averti par les pièces produites, que l'immeuble dont il s'agit de distribuer le prix, est grevé de telles hypothèques légales, les colloquera d'après les dates fixées par l'article 2135 du Code Napoléon.

Art 690. Ce qui reste, sera distribué entre les créanciers chirographaires sans égard à l'ancienneté des créances et par contribution, conformément au titre XI ci-dessus.

Art. 691. Lorsque les créanciers produisans n'auront pas pris communication des productions au greffe, dans le délai déterminé article 686, ils ne seront plus reçus à la prendre ni à contredire, sans nouvelle sommation, ni jugement. Aucun dire ne pourra être consigné sur le procès-verbal, s'il n'a pour objet de contester un des articles de l'état de collocation.

Art. 692. Les créanciers qui n'auront produit qu'après le délai fixé en l'article 684, mais avant la clôture de l'ordre, supporteront, sans répétition, les frais auxquels leur production tardive et la déclaration d'icelle aux créanciers, à l'effet d'en prendre connaissance, auront donné lieu. Ils seront garans des intérêts qui auront couru, à compter du jour où ils auraient cessé, si la production eut été faite dans le délai fixé.

Art. 693. S'il ne s'élève aucune contestation, le juge-commissaire fera sur-le-champ,

bindlichkeit, dieselben eintragen zu lassen, kein Genüge geleistet haben, von dem committirten Richter, wenn derselbe aus den vorgelegten Urkunden ersieht, daß solche gesetzliche Hypotheken auf dem Grundstücke, dessen Kaufpreis vertheilt werden soll, haften, nach dem durch den 2135sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons bestimmten Tage ihrer Entstehung geordnet.

Art. 690. Was übrig bleibt, wird unter die chirographarischen Gläubiger, ohne Rücksicht auf die Entstehungszeit der Forderungen, nach den oben im 11ten Titel vorgekommenen Regeln, vertheilt.

Art. 691. Wenn die Gläubiger, welche ihre Urkunden beigebracht haben, es versäumen, sich binnen der im 686sten Artikel bestimmten Frist die von den andern Gläubigern beigebrachten Urkunden bei dem Secretariate vorlegen zu lassen, so können sie diese Mittheilung nicht mehr verlangen, noch auch Einwendungen vorbringen, ohne daß es einer neuen Aufforderung oder eines Erkenntnisses bedürfte. Auch kann in das Protocoll keine Aeusserung aufgenommen werden, welche nicht darauf abzweckt, einen Artikel des Entwurfs der Rangbestimmung zu bestreiten.

Art. 692. Die Gläubiger, welche zwar nicht binnen der im 684sten Artikel bestimmten Frist, aber doch vor dem Schlusse der Rangbestimmung, ihre Urkunden vorgelegt haben, sollen, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die Kosten tragen, welche durch ihre verspätete Vorlegung, und durch die hiervon an die Gläubiger, um die Urkunden einzusehen, geschehene Anzeige, veranlaßt worden sind. Sie müssen auch für die Zinsen einstehen, welche seit dem Tage, wo sie aufgehört haben würden, wenn die Vorlegung binnen der bestimmten Frist geschehen wäre, etwa noch hinzugekommen sind.

Art. 693. Wenn gegen die vom beauftragten Richter entworfene Rangbestimmung keine Einwendun-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

après l'expiration du délai accordé pour contredire, la clôture de l'ordre; il liquidera les frais de radiation des inscriptions hypothécaires et de poursuite, qui seront colloqués par préférence à toutes autres créances, conformément à l'article 688, nº 1 ci-dessus; il prononcera contre les créanciers qui n'auraient pas produit les pièces justificatives de leurs créances, la déchéance de leur droit sur le prix de l'immeuble vendu; il ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation aux créanciers utilement colloqués, qui sera faite par le greffier du tribunal, et la radiation des inscriptions de ceux non utilement colloqués. Chaque bordereau mentionnera à quelle somme se trouve taxée la radiation de l'inscription hypothécaire, qui sera déduite en faveur de l'adjudicataire sur le montant de chaque bordereau.

L'ordonnance par laquelle la déchéance des créanciers non produisans aura été prononcée, ne sera pas susceptible d'opposition, conformément à l'article 70 ci-dessus.

Art. 694. En cas de contestation, le juge-commissaire renverra les contestans à l'audience, et néanmoins arrêtera l'ordre pour les créances antérieures à celles contestés, et ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation de ces créanciers, qui ne seront tenus à aucun rapport à l'égard de ceux qui produiraient postérieurement.

gen gemacht werden, so erklärt er dieselbe, unverzüglich nach dem Ablaufe der für solche Einwendungen nachgelassenen Frist, für geschlossen, bestimmt zugleich die Kosten der Löschung der hypothecarischen Forderungen und des Verfahrens, welche in Gemäßheit des 688sten Artikels, Nr. 1, vorzugsweise vor allen übrigen Forderungen bezahlt werden, erkennt gegen die Gläubiger, welche die Vorlegung der ihre Forderungen begründenden Urkunden unterlassen haben, die Erlöschung ihres Anspruchs auf den Preis des verkauften Grundstücks, und verfügt die von dem Secretair des Tribunals zu bewirkende Ablieferung von Auszügen der Rangbestimmung für diejenige Gläubiger, welche bei der Auszahlung die Reihe trifft, wie auch die Löschung der eingetragenen Forderungen, welche nicht an die Reihe kommen. Jeder Auszug muß der Summe Erwähnung thun, auf welche sich die Kosten der Löschung der eingetragenen Hypotheken belaufen, und welche zum Vortheile dessen, welchem das Grundstück zugeschlagen ist, von dem in jedem Auszuge benannten Betrage abgezogen wird.

Die Verfügung, welche die Erlöschung des Anspruchs der Gläubiger, die ihre Urkunden nicht beigebracht haben, erkennt, ist, dem 70sten Artikel im ersten Buche zufolge, der Opposition nicht unterworfen.

Art. 694. Werden hingegen Einwendungen gegen den Entwurf der Rangbestimmung gemacht, so verweiset der Richter diejenigen, von welchen die Einwendungen herrühren, zur öffentlichen Gerichtssitzung, erklärt aber dessen ungeachtet die Rangbestimmung in Ansehung der Forderungen, welche noch vor den in Widerspruch gezogenen stehen, für geschlossen, und verfügt die Ablieferung der erwähnten Auszüge für diese letztere Gläubiger, welche gegen denjenigen, die erst nachher ihre Urkunden beibringen, etwas heraus zu geben nicht verbunden sind.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 695. Les créanciers postérieurs en ordre d'hypothèque aux collocations contestées seront tenus, dans la huitaine du mois accordé par l'article 686, pour contredire, de s'accorder entre eux sur le choix d'un procureur commun, sinon ils seront représentés par le procureur du dernier créancier colloqué. Le créancier qui ne voudra pas se servir du procureur commun, supportera les frais auxquels sa contestation particulière aura donné lieu, sans pouvoir les répéter. Le procureur poursuivant ne pourra, en cette qualité, être appelé dans la contestation.

Art. 696. L'audience sera poursuivie par la partie la plus diligente, sur un simple acte de procureur à procureur, sans aucune procédure.

Art. 697. Le jugement sera rendu sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public; il contiendra liquidation des frais occasionnés par la contestation.

Art. 698. L'appel de ce jugement ne sera reçu, s'il n'est interjeté dans la quinzaine de la signification au procureur. L'acte d'appel qui sera signifié au procureur de l'intimé, contiendra non-seulement assignation, mais aussi l'énonciation des griefs.

Art. 699. En cause d'appel, les créanciers postérieurs en ordre d'hypothèque aux collocations contestées, se conformeront aux dispositions de l'article 695 ci-dessus.

Art. 700. Il ne sera signifié sur l'acte d'appel que des conclusions motivées de la

Art. 695. Diejenigen Gläubiger, welche in der Rangbestimmung den in Widerspruch gezogenen nachgesetzt sind, sind verbunden, binnen der zum Vorbringen von Einwendungen im 686sten Artikel bestimmten Frist sich über die Wahl eines gemeinschaftlichen Anwalts zu vereinigen, widrigenfalls sie durch den Anwalt des die letzte Stelle einnehmenden Gläubigers vertreten werden sollen. Der Gläubiger, welcher sich des gemeinschaftlichen Anwalts nicht bedienen will, hat, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die Kosten zu tragen, welche durch seinen besondern Widerspruch veranlaßt werden. Der Anwalt, welcher die Rangbestimmung betreibt, kann in dieser Eigenschaft nicht in den Streit gezogen werden.

Art. 696. Hierauf wird die Sache durch die Partei, welcher am mehrsten daran gelegen ist, auf eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt, ohne schriftliches Verfahren, zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 697. Das Erkenntniß wird auf den Vortrag des committirten Richters, und den Antrag des Königlichen Procurators, ertheilt, und soll die durch diesen Streit veranlaßten Kosten festsetzen.

Art. 698. Die Appellation von diesem Erkenntnisse wird nur, wenn sie binnen vierzehn Tagen nach der an den Anwalt geschehenen Insinuation eingelegt wurde, angenommen.

Art. 699. Bey dem Appellationsverfahren haben diejenigen Gläubiger, welche den in Widerspruch gezogenen durch die Rangbestimmung nachgesetzt worden sind, sich nach den im 695sten Artikel enthaltenen Vorschriften zu richten.

Art. 700. Von Seiten der Appellaten wird nichts weiter insinuirt, als ihre mit Gründen unterstützten Anträge, und alsdann die Sache, so wie der

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

part des intimés, et l'audience sera poursuivie, ainsi qu'il est dit en l'article 696.

Art. 701. Dans l'instance d'appel, il ne pourra plus être pris communication des productions dont il est parlé article 686; mais il sera loisible aux créanciers de produire leurs titres, à charge de supporter les frais occasionnés par ce retard, de demander leur collocation, ainsi que d'intervenir pour contester.

Art. 702. L'arrêt de la cour d'appel contiendra liquidation des frais; les parties qui succomberont dans l'instance d'appel, seront condamnées aux dépens, sans pouvoir les répéter.

Art. 703. Quinzaine après le jugement des contestations, et en cas d'appel, quinzaine après la signification de l'arrêt qui y aura statué et dont la partie la plus diligente donnera connaissance au juge commissaire, celui-ci arrêtera définitivement l'ordre des créances contestées et de celles postérieures, et ce, conformément à ce qui est prescrit par l'article 693.

A l'expiration de la même quinzaine, les intérêts et arrérages des créanciers utilement colloqués cesseront.

Art. 704. Les frais du procureur qui aura représenté les créanciers contestans, seront colloqués par préférence à toutes autres créances, sur ce qui restera de deniers à distribuer, déduction faite de ceux qui auront été employés à acquitter les créances antérieures à celles contestées.

696ste Artikel solches bestimmt, zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 701. In der Appellationsinstanz findet die Einsicht der eingereichten Urkunden, wovon im 686sten Artikel die Rede ist, nicht mehr statt; doch wird es den Gläubigern, unter der Verbindlichkeit, die durch ihre Versäumniß veranlaßten Kosten zu erstatten, nachgelassen, ihre Urkunden vorzulegen, und um Bestimmung des Rangs ihrer Forderungen nachzusuchen, ja selbst sich mit ihren Einwendungen in den Streit zu mischen.

Art. 702. Das Erkenntniß des Appellationshofes soll eine Bestimmung der Kosten enthalten, und zu deren Erstattung, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die in der Appellationsinstanz unterliegenden Parteien verurtheilen.

Art. 703. Vierzehn Tage nach dem über die Einwendungen ergangenem Urtheile, und im Falle der Appellation, vierzehn Tage nach der Insinuation des auf dieselbe erfolgten Erkenntnisses, von welchem die Partei, der an dem Ausgange der Sache gelegen ist, dem Richter die Anzeige machen muß, schreitet der committirte Richter zum endlichen Abschlusse der Rangbestimmung der in Widerspruch gezogenen und der diesen nachstehenden Forderungen, mit Beobachtung der in dem 693sten Artikel enthaltenen Vorschriften.

Nach dem Ablaufe dieser vierzehn Tage hört der Lauf der Zinsen und Renten für die Gläubiger, welche bei der Bezahlung die Reihe trifft, auf.

Art. 704. Die Kosten des Anwalts, der die widersprechenden Gläubiger vertreten hat, werden vorzugsweise vor allen übrigen Forderungen in Ansehung der noch zu vertheilenden Gelder, geordnet, welche nach Berichtigung derjenigen Forderungen, die den in Widerspruch gezogenen vorgesetzt waren, übrig geblieben sind.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 705. Le créancier auquel les fonds manqueront en conséquence de cette collocation pour les frais, aura de droit son recours contre le créancier condamné, pour les exiger à son profit.

Art. 706. La partie saisie et le créancier sur lequel les fonds manqueront, auront leur recours contre ceux qui auront succombé dans la consestation, pour les intérêts et arrérages qui auront couru pendant le cours des dites contestations.

Art. 707, Si le prix de la vente n'a pas été consigné en conformité des conditions insérées au mémoire de la vente, le greffier délivrera, dans les dix jours après l'ordonnance du juge, à chaque créancier utilement colloqué, le bordereau de collocation qui sera exécutoire contre l'acquéreur.

Art. 708. Le créancier colloqué, en donnant quittance du montant de sa collocation, y consentira la radiation de son inscription.

Art. 709. Au fur et à mesure du payement des collocations, le conservateur des hypothèques, sur la simple représentation du bordereau et de la quittance du créancier, déchargera l'inscription faite d'office au profit de ceux à qui le prix de l'adjudication appartient, jusqu'à concurrence de la somme acquittée.

Art. 710. L'inscription d'office sera rayée définitivement, en justifiant, par l'adjudica-

Art. 705. Der Gläubiger, zu dessen Befriedigung es dadurch, daß den Kosten diese vorzügliche Stelle angewiesen worden, an Gelde fehlt, hat, kraft des Gesetzes, einen Entschädigungsanspruch gegen den Gläubiger, welcher bey dem Streite über die Rangbestimmung verurtheilt wurde, und kann dieselben von diesem für sich einfordern.

Art. 706. Sowohl der Schuldner, als der Gläubiger, welcher nicht zu seiner Befriedigung gelangt, haben ihren Entschädigungsanspruch gegen diejenigen, gegen welche der über die Rangbestimmung entstandene Streit entschieden wurde, in Ansehung der während dieses Streites fällig gewordenen Zinsen und Renten.

Art. 707. Wenn der Kaufpreis nicht auf die in dem schriftlichem Aufsatze über den Verkauf vorbedungene Weise hinterlegt worden ist, so stellt der Secretair, binnen zehn Tagen nach der Verfügung des Richters, einem jeden Gläubiger, den bei der Auszahlung die Reihe trifft, einen Auszug der Rangbestimmung zu, welcher gegen den Käufer executorische Kraft hat.

Art. 708. Indem hierauf der zu seiner Befriedigung gelangende Gläubiger eine Quittung über den an ihn gezahlten Betrag giebt, willigt er ein, daß die Eintragung seiner Forderung gelöscht werde.

Art. 709. So wie nun die Bezahlung der einzelnen in der Rangbestimmung enthaltenen Forderungen geschieht, hat der Hypothekenaufseher, auf bloße Vorlegung des Auszugs der Rangbestimmung und der Quittung des Gläubigers, die zum Vortheile derjenigen, welchen der Zuschlagspreis zukommt, von Amtswegen vorgenommene Eintragung bis zum Betrage der bezahlten Summe zu löschen.

Art. 710. Die gänzliche Löschung der von Amtswegen geschehenen Eintragung aber erfolgt erst, nachdem der, welchem das Grundstück zugeschlagen wor-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

taire, du payement de la totalité de son prix, soit aux créanciers utilement colloqués, soit à la partie saisie, et de l'ordonnance du juge-commissaire qui prononce la radiation des inscriptions des créanciers non colloqués.

TITRE XV.

De l'Emprisonnement.

Art. 711. La contrainte par corps ne pourra être mise à exécution contre le débiteur qu'un jour après la signification, avec commandement, du jugement qui l'a prononcée.

Cependant si le débiteur se dispose a quitter le lieu de sa résidence actuelle, il pourra en vertu de la permission du président du tribunal de première instance et même du juge-de-paix, si le tribunal n'y réside pas, être emprisonné à l'instant.

La signification contiendra aussi élection de domicile dans la commune où siége le tribunal qui a rendu ce jugement, si le créancier n'y demeure pas.

Art. 712. Le débiteur ne pourra être arrêté,

1° Depuis le premier avril jusqu'au 30 septembre, avant quatre heures du matin et après neuf heures du soir, et depuis le premier octobre jusqu'au 31 mars, avant six heures du matin et après six heures du soir;

2° Dans les édifices consacrés au culte, et pendant les exercices religieux seulement;

3° Dans le lieu et seulement pendant la tenue des séances des autorités constituées.

den, die Auszahlung des gesammten Kaufpreises theils an die Gläubiger, welche die Reihe getroffen hat, theils an den Schuldner, dargethan, und die Verfügung des committirten Richters, wodurch die Löschung der eingetragenen Forderungen derjenigen Gläubiger, an welche die Reihe nicht gekommen ist, beygebracht haben wird.

Funfzehnter Titel.

Von der Verhaftung.

Art. 711. Keine persönliche Verhaftung kann gegen den Schuldner in Vollzug gebracht werden, wenn ihm nicht einen Tag zuvor das Urtheil, welches dieselbe erkannt hat, nebst einem Zahlungsbefehle, insinuirt worden ist.

Wenn der Schuldner sich jedoch anschickt, seinen bisherigen Aufenthaltsort zu verlassen, so kann er, auf erfolgte Erlaubniß des Präsidenten des District-Gerichts, oder wenn dasselbe seinen Sitz an diesem Orte nicht hat, mit Erlaubniß des Friedensrichters, sofort ins Gefängniß gebracht werden.

Die von dem Gerichtsboten zu insinuirende Urkunde soll, wenn der Gläubiger in der Gemeinde, wo das Tribunal, welches das Urtheil ertheilte, seinen Sitz hat, sich nicht aufhält, die Wahl eines Wohnsitzes in dieser Gemeinde enthalten.

Art. 712. Der Schuldner kann nicht verhaftet werden:

1) vor vier Uhr des Morgens und nach neun Uhr des Abends in dem halben Jahre vom 1sten April bis zum 30sten September, und nicht vor sechs Uhr des Morgens und nach sechs Uhr des Abends in dem halben Jahre vom 1sten October bis zum 31sten März,

2) in den zum Gottesdienste bestimmten Gebäuden; jedoch nur während des Gottesdienstes;

3) an dem Orte, wo die Sitzungen öffentlicher Behörden gehalten werden, jedoch nur während dieser Sitzungen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 713. Le débiteur ne pourra non plus être arrêté, s'il est fonctionnaire et dans l'exercice public de ses fonctions, ou lorsqu'appelé comme témoin devant un tribunal quelconque, il sera porteur d'un sauf-conduit.

Art. 714. Le sauf-conduit pourra être accordé par le président du tribunal ou de la cour où les témoins devront être entendus. Les conclusions du ministère public seront nécessaires.

Dans le cas où les témoins seront entendus devant une justice-de-paix ou un tribunal de police, le président du tribunal accordera le sauf-conduit.

Le sauf-conduit réglera la durée de son effet, à peine de nullité.

En vertu du sauf conduit, le débiteur ne pourra être arrêté, ni le jour fixé pour sa comparution, ni pendant le temps nécessaire pour aller et pour revenir.

Art. 715. Le procès verbal d'emprisonnement contiendra, outre les formalités ordinaires des exploits prescrites par l'article 7:

1° Itératif commandement;

2° Election de domicile dans la commune où le débiteur sera détenu, si le créancier n'y demeure pas.

L'huissier sera assisté de deux témoins.

Art. 716. S'il s'est écoulé une année entière depuis le commandement, il en sera fait un nouveau.

Art. 717. En cas de rébellion, l'huissier pourra établir garnison aux portes, pour empêcher l'évasion, et requérir la force armée; le débiteur et ses complices seront

Art. 713. Der Schuldner kann auch nicht, wenn er im Dienste des Staates steht, während der öffentlichen Ausrichtung seiner Amtsgeschäfte, noch alsdann verhaftet werden, wenn er als Zeuge vor Gericht geladen ist.

Art. 714. Das sichere Geleit kann von dem Präsidenten des Gerichtshofes, vor dem die Zeugen abgehört werden sollen, ertheilt werden. Die Anträge der Generalprocuratoren oder Procuratoren des Königs sind dazu erforderlich.

In dem Falle, wo die Zeugen vor einem Friedens- oder Polizey-Gerichte abzuhören sind, giebt der Präsident des Districtsgerichts das sichere Geleit.

In dem Geleitsbriefe muß, bei Strafe der Nichtigkeit, die Dauer seiner Wirksamkeit angegeben seyn.

Vermöge eines solchen Geleitsbriefs kann der Schuldner verlangen, weder an dem Tage seines Erscheinens, noch während der zur Hin- und Herreise nothwendigen Zeit, verhaftet zu werden.

Art. 715. Das Protocoll über die Verhaftnehmung soll, ausser den im 7ten Artikel vorgeschriebenen Förmlichkeiten jeder Urkunde eines Gerichtsboten, Folgendes enthalten:

1) einen wiederholten Zahlungsbefehl;

2) die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo der Schuldner in Verhaft kommt, wenn nemlich der Gläubiger nicht daselbst wohnt.

Der Gerichtsbote muß dabei zwei Zeugen zuziehen.

Art. 716. Wenn seit dem Zwangsbefehle ein ganzes Jahr verflossen ist, so muß ein neuer Zahlungsbefehl insinuirt werden.

Art. 717. Im Falle gewaltsamer Widersetzlichkeit kann der Gerichtsbote, um die Flucht zu verhüten, eine Wache an die Thür stellen, und die bewaffnete Macht zum Beistand auffordern; gegen den Schuldner und seine Theilnehmer an der Widersetzlichkeit wird

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

poursuivis conformément aux dispositions des lois pénales.

Art. 718. Si le débiteur requiert qu'il en soit référé, il sera conduit sur-le-champ devant le président du tribunal de première instance du lieu où l'arrestation aura été faite, lequel statuera en état de référé. Si l'arrestation est faite hors les heures de l'audience, le débiteur sera conduit chez le président.

Art. 719. L'ordonnance sur référé, donnée ou dans l'audience ou dans la maison du président, sera consignée sur le procès-verbal de l'huissier, et sera exécutée sur-le-champ.

Art. 720. Si le débiteur ne requiert pas qu'il en soit référé, ou si, en cas de référé, le président ordonne qu'il soit passé outre, le débiteur sera conduit dans la prison du lieu; et s'il n'y en a pas, dans celle du lieu le plus voisin; l'huissier et tous autres qui conduiraient, recevraient ou retiendraient le débiteur dans un lieu de détention non légalement désigné comme tel, seront poursuivis comme coupables du crime de détention arbitraire.

Art. 721. L'écrou du débiteur, c'est-à-dire, l'acte constatant sa remise dans la prison, et écrit sur un registre destiné à cet effet, énoncera: 1° le jugement; 2° les noms, profession ou état, et domicile du créancier; 3° l'élection de domicile du créancier dans la commune, s'il n'y demeure pas; 4° les noms, profession ou état et demeure du dé-

alsdann den Verfügungen der Strafgesetze gemäß verfahren.

Art. 718. Wenn der Schuldner darum ansucht, daß über die Verhaftnehmung eine schleunige Verhandlung vor Gerichte statt finde, so soll er unverzüglich vor den Präsidenten des Tribunals erster Instanz des Ortes, wo die Verhaftnehmung geschehen ist, geführt werden, und dieser erkennt darüber auf der Stelle. Erfolgte die Verhaftnehmung ausser den Stunden der öffentlichen Gerichtssitzung, so wird der Schuldner in die Wohnung des Präsidenten geführt.

Art. 719. Die Entscheidung, welche auf jene Verhandlung in der öffentlichen Gerichtssitzung oder in dem Hause des Präsidenten ertheilt worden ist, muß in das Protocoll des Gerichtsboten eingetragen und ohne Aufschub vollzogen werden.

Art. 720. Wenn der Schuldner nicht um die schleunige Verhandlung nachsucht, oder wenn, nachdem diese statt gefunden hat, der Präsident verfügt, daß zur Verhaftung geschritten werden soll, so wird der Schuldner in das Gefängniß des Ortes, und, wenn sich daselbst keins befindet, in das des nächsten Ortes gebracht. Der Gerichtsbote, so wie alle andere Personen, welche den Schuldner an einen Ort bringen, der zur Einsperrung nicht gesetzlich bestimmt ist, ihn daselbst aufnehmen oder aufbewahren würden, sollen als des Verbrechens der willkührlichen Verhaftung schuldig belangt werden.

Art. 721. Die Urkunde, welche über die Ablieferung des Schuldners in das Gefängniß aufgenommen und in ein hierzu bestimmtes Register geschrieben wird, soll angeben: 1) das Erkenntniß; 2) die Namen, das Gewerbe oder den Stand, und den Wohnsitz des Gläubigers; auch 3) wenn derselbe nicht in der Gemeinde wohnt, die Wahl eines Wohnsitzes in derselben; 4) die Namen, das Gewerbe oder den Stand und den

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

biteur ; 5° la consignation d'un mois d'alimens au moins ; 6° et enfin mention de la copie qui sera laissée au débiteur, parlant à sa personne, tant du procès-verbal d'emprisonnement, que de l'écrou. Il sera signé de l'huissier.

Art. 722. Le gardien ou geolier transcrira sur son registre le jugement qui autorise l'arrestation ; faute par l'huissier de représenter ce jugement, le geolier refusera de recevoir le débiteur.

Art. 723. Le créancier sera tenu de consigner d'avance les alimens, qui sont déterminés à vingt francs par mois.

Lorsqu'il y aura recommandation, c'est-à-dire, lorsqu'un autre créancier muni d'un jugement portant contrainte par corps contre le même débiteur déja incarcéré, s'opposera à son élargissement, les alimens consignés par le premier créancier ne pourront être retirés, si ce n'est du consentement du second.

Le premier créancier qui fait emprisonner, pourra se pourvoir contre le recommandant devant le tribunal du lieu où le débiteur est détenu, à l'effet de le faire contribuer au payement des alimens par portion égale.

Mais si le premier créancier consent l'élargissement du détenu, ses alimens seront uniquement à la charge du recommandant.

Wohnort des Schuldners; 5) die geschehene Hinterlegung der Unterhaltsgelder für wenigstens einen Monat, und endlich 6) die Erwähnung der Abschrift, welche sowohl von dem Verhaftungsprotocolle, als von dieser Urkunde, dem Schuldner in Person zugestellt werden muß. — Der Gerichtsbote unterschreibt dieses Alles.

Art. 722. Der Gefangenhüter oder Kerkermeister schreibt auf sein Register das Erkenntniß ein, welches die Verhaftung verfügt; versäumt der Gerichtsbote das Erkenntniß vorzulegen, so soll jener die Aufnahme des Schuldners verweigern.

Art. 723. Der Gläubiger ist verbunden, die auf zwanzig Franken für jeden Monat bestimmten Unterhaltsgelder zu hinterlegen.

Wenn ein Antrag zur weiteren Verhaftung erfolgt, d. h. wenn ein anderer Gläubiger, welcher ebenfalls mit einem die Verhaftung zulassenden Erkenntnisse gegen den nemlichen schon verhafteten Schuldner versehen ist, sich der Entlassung desselben aus dem Gefängnisse widersetzt, so können die von dem ersten Gläubiger hinterlegten Unterhaltsgelder nicht anders, als mit Bewilligung des zweiten, zurückgenommen werden.

Der erste Gläubiger, welcher die Verhaftung vornehmen ließ, kann jedoch den, welcher die Fortsetzung derselben auswirkte, bei dem Tribunale des Orts, wo der Schuldner verhaftet ist, darauf belangen, daß er zur Bezahlung der Unterhaltsgelder zu gleichen Theilen beitrage.

Wenn aber der erste Gläubiger die Entlassung des Verhafteten bewilligt, so fallen die Unterhaltskosten dem, welcher die Fortdauer der Verhaftung verlangt, allein zur Last.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Celui qui est arrêté comme prévenu d'un délit, peut être recommandé pour cause civile, et il sera retenu par l'effet de la recommendation, encore que son élargissement ait été prononcé, et qu'il ait été acquitté du délit.

Art. 724. Seront observées, pour les recommandations, les formalités ci-dessus prescrites pour l'emprisonnement; néanmoins l'huissier ne sera pas assisté de témoins, et le recommandant sera dispensé de consigner les alimens, s'il ont été consignés, conformément à ce qui est prescrit par l'article précédent.

Art. 725. A défaut d'observation des formalités ci-dessus prescrites, le débiteur pourra demander la nullité de l'emprisonnement, et la demande sera portée au tribunal du lieu où il est détenu; si la demande en nullité est fondée sur des moyens du fond, elle sera portée au tribunal qui a rendu le jugement.

Art. 726. Dans tous les cas, la demande pourra être formée à bref délai, en vertu de permission du juge, et l'assignation donnée par huissier commis, au domicile élu par l'écrou. La cause sera jugée sommairement sur les conclusions du ministère public.

Art. 727. La nullité de l'emprisonnement, pour quelque cause qu'elle soit prononcée, n'emporte point la nullité des recommandations.

Art. 728. Le débiteur, dont l'emprisonnement est déclaré nul ne pourra être arrêté

Gegen den, welcher wegen eines Verbrechens verhaftet ist, kann auf die Fortdauer der Verhaftung wegen einer Civilsache angetragen werden, und derselbe wird zufolge dieses Antrags im Gefängnisse zurück behalten, wenn gleich auf seine Entlassung erkannt und er von dem Verbrechen frei gesprochen wäre.

Art. 724. Bei dem Antrage zur ferneren Verhaftung sind die nämlichen Förmlichkeiten, welche oben für die erste Verhaftnehmung vorgeschrieben sind, zu beobachten; doch braucht der Gerichtsbote keine Zeugen zuzuziehen, und der, welcher darum nachsucht, ist von der Hinterlegung der Unterhaltsgelder, wenn deren schon, nach der Vorschrift des vorhergehenden Artikels hinterlegt waren, frei.

Art. 725. Wenn die oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten nicht beobachtet wurden, so kann der Schuldner auf Nichtigkeit der Verhaftung klagen. Diese Nichtigkeitsklage wird vor dem Tribunale des Orts, wo der Schuldner verhaftet ist, oder, wenn sie auf Gründen beruht, welche die Hauptsache betreffen, vor dem Tribunale angebracht, welches das Erkenntniß, worauf die Verhaftung sich gründet, ertheilt hat.

Art. 726. In allen Fällen kann die Klage, vermöge einer Erlaubniß des Richters, mit Bestimmung einer kurzen Frist angestellt werden; die Vorladung geschieht durch einen dazu beauftragten Gerichtsboten, an dem in der Urkunde über die wirkliche Einsperrung gewählten Wohnsitze. Die Sache ist, nach vorgängigem Antrage des Königlichen Procurators, summarisch zu entscheiden.

Art. 727. Die Nichtigkeit der ersten Verhaftung, aus welcher Ursache sie auch erkannt seyn mag, hat die Nichtigkeit der Haft vermöge des zweiten Antrages nicht zur Folge.

Art. 728. Der Schuldner, dessen Verhaftnehmung für nichtig erklärt worden ist, kann wegen der

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

pour la même dette, qu'un jour au moins après sa sortie.

Art. 729. Si l'emprisonnement est déclaré nul, le créancier pourra être condamné en des dommages-intérêts envers le débiteur.

Art. 730. Le débiteur légalement incarcéré obtiendra son élargissement :

1° Par le consentement du créancier qui l'a fait incarcérer et des recommandants, s'il y en a;

2° Par le payement ou l'offre réelle des sommes dûes, tant au créancier qui a fait emprisonner, qu'au recommandant, des intérêts échus, des frais liquidés, de ceux d'imprisonnement, et de la restitution des alimens consignés;

3° Par le bénéfice de cession, conformément à l'article 1265 et suivans du Code Napoléon;

4° A défaut par les créanciers d'avoir consigné d'avance les alimens;

5° Et enfin, si le débiteur est septuagénaire et si, dans ce dernier cas, il n'est pas stellionataire.

Art. 731. Un débiteur ne pourra être retenu en prison pour la même créance au-delà de deux ans.

Art. 732. Le consentement à la sortie du débiteur pourra être donné, soit devant notaire, soit sur le registre d'écrou.

Art. 733. L'élargissement, faute de consignation d'alimens, sera ordonné sur le certificat de non-consignation délivré par le geolier, et annexé à la requête présentée au

nemlichen Schuld nicht anders, als einen Tag nach seiner Entlassung, wieder verhaftet werden.

Art. 729. Wenn die Verhaftung für nichtig erklärt wurde, so kann der Gläubiger zur vollständigen Schadloshaltung gegen den Schuldner verurtheilt werden.

Art. 730. Der auf gesetzliche Weise verhaftete Schuldner wird aus dem Gefängnisse entlassen:

1) im Falle der Einwilligung des Gläubigers, der ihn verhaften ließ, und derjenigen, welche auf weitere Verhaftung angetragen haben mögten;

2) im Falle der Bezahlung oder des wirklichen Darbietens der sowohl dem Gläubiger, welcher die Verhaftung auswirkte, als denjenigen, die weiter auf die Verhaftung angetragen haben, schuldigen Summen, nebst fälligen Zinsen, desgleichen der schon bestimmten Kosten, und der Kosten der Verhaftnehmung, wie auch der erfolgten Zurückgabe der hinterlegten Unterhaltsgelder;

3) im Falle der in Gemäßheit der Artikel 1265 und folgenden des Gesetzbuches Napoleons eintretenden Vermögensabtretung;

4) wenn die Gläubiger die Unterhaltsgelder nicht zuvor hinterlegt haben;

5) wenn der Schuldner das siebenzigste Jahr angetreten hat, und nicht etwa eines Stellionats sich schuldig gemacht hat.

Art. 731. Ein Schuldner kann wegen einer und derselben Schuld nicht länger, als zwei Jahre, im Gefängnisse zurückbehalten werden.

Art. 732. Die Einwilligung zur Entlassung eines Schuldners kann sowohl vor einem Notar, als auf dem Register über die Aufnahme der Gefangenen, erklärt werden.

Art. 733. Die Entlassung des Schuldners, welche im Falle der unterbliebenen Hinterlegung der Unterhaltsgelder statt findet, wird auf ein von dem Gefangenhüter ausgestelltes, und der bei dem Präsidenten des

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

président du tribunal, sans assignation préalable du créancier.

Art. 734. Si cependant le créancier en retard de consigner les alimens fait la consignation après la délivrance du certificat de non consignation, le geolier, sous saresponsabilité personnelle, en préviendra sur le champ le président qui, dans ce cas, refusera l'élargissement.

Art. 735. Lorsque l'élargissement aura été ordonné faute de consignation d'alimens, le créancier ne pourra de nouveau faire emprisonner le débiteur, qu'en lui remboursant les frais par lui faits pour obtenir son élargissement, et en consignant aussi d'avance six mois d'alimens; on ne sera point tenu de recommencer les formalités préalables à l'emprisonnement, s'il a lieu dans l'année du commandement.

Art. 736. Les demandes en élargissement seront portées au tribunal dans le ressort duquel le débiteur est détenu. Elles seront formées à bref délai, au domicile élu par l'écrou, en vertu de permission du juge, sur requête présentée à cet effet; elles seront communiquées au ministère public, et jugées sans instruction à la première audience, préférablement à toutes autres causes, sans remise ni tour de rôle.

TITRE XVI.

Des Référés.

Art. 737. Dans tous les cas d'urgence, ou lorsqu'il s'agira de statuer provisoirement sur

Tribunals einzureichenden Bittschrift beigefügtes Zeugniß der nicht geschehenen Hinterlegung, ohne vorgängige Vorladung des Gläubigers, verfügt.

Art. 734. Wenn der Kerkermeister nach bereits ausgestelltem Zeugniß, die Unterhalts-Gelder von dem Gläubiger noch erhält, so soll er, bei eigner Verantwortlichkeit, solches dem Präsidenten sofort anzeigen, und sodann die Loslassung nicht erfolgen.

Art. 735. In dem Falle wenn, wegen unterbliebener Hinterlegung der Unterhaltsgelder, die Entlassung verfügt worden ist, kann der Gläubiger den Schuldner nur dann von neuem verhaften lassen, wenn er demselben die durch sein Entlassungsgesuch verursachten Kosten erstattet und zugleich die Unterhaltsgelder für sechs Monate im Voraus hinterlegt. Doch ist man nicht verbunden, die zur Verhaftnehmung erforderlichen Förmlichkeiten zu widerholen, wenn dieselbe binnen einem Jahre nach dem Zahlungsbefehle erfolgt.

Art. 736. Die Gesuche um Entlassung sind vor demjenigen Tribunale anzubringen, in dessen Bezirke der Schuldner sich verhaftet befindet. Sie werden mit Bestimmung einer kurzen Frist, wozu der Richter auf eine desfalls übergebene Bittschrift die Erlaubniß ertheilt, an dem auf dem Register über die Gefangenen von dem Gläubiger gewählten Wohnsitze demselben insinuirt, und, nach vorgängiger Mittheilung an den Königlichen Procurator, ohne weiteres Verfahren in der ersten öffentlichen Gerichtssitzung, vorzugsweise vor allen übrigen Sachen, ohne Aufschub und ohne Rücksicht auf die gewöhnliche Reihe der vorzunehmenden Sachen, entschieden.

Sechszehnter Titel.

Von schleunigen Verhandlungen.

Art. 737. In allen dringenden Fällen, oder wenn es darauf ankommt, über die bei der Vollziehung eines

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

les difficultés relatives à l'exécution d'un jugement ou d'un autre titre exécutoire, il sera procédé ainsi qu'il va être réglé ci-après.

Art. 738. La demande sera portée à une audience tenue à cet effet par le président du tribunal de première instance ou par le juge qui le remplace, aux jour et heure indiqués par le tribunal.

Art. 739. Si néanmoins le cas requiert célérité, le président, ou celui qui le représentera pourra permettre d'assigner, soit à l'audience, soit en son hôtel, à heure indiquée, même les jours de fêtes et, dans ce cas, l'assignation ne pourra être donnée qu'en vertu de l'ordonnance du juge qui commettra un huissier à cet effet.

Art. 740. Les ordonnances sur référé ne feront aucun préjudice au principal; elles seront exécutoires par provision, sans caution, si le juge n'a pas ordonné qu'il en serait fourni une.

Elles ne seront pas susceptibles d'opposition.

Dans les cas où la loi autorise l'appel, il ne sera plus recevable, s'il a été interjetté après la quinzaine, à dater du jour de la signification du jugement.

La cour d'appel jugera l'appel sommairement et sans procédure.

Art. 741. Les minutes d'ordonnances sur référés seront déposées au greffe.

Urtheils oder einer andern executorischen Urkunde entstandenen Schwierigkeiten zu erkennen, wird nach den hier folgenden Vorschriften verfahren.

Art. 738. Die Klage wird in einer öffentlichen Gerichtssitzung angebracht, welche der Präsident des Tribunals erster Instanz oder der seine Stelle versehende Richter, an dem vom Tribunale bestimmten Tag und Stunde, zu diesem Zwecke hält.

Art. 739. Wenn gleichwohl der Fall besondere Eile erheischt, so kann der Präsident oder der ihn vertretende Richter gestatten, daß der Gegner zum Erscheinen in der öffentlichen Gerichtssitzung oder in seiner Wohnung, zu der von ihm bestimmten Stunde, selbst an Festtagen, vorgeladen werde: und in diesem Falle kann die Vorladung nur vermöge einer Verfügung des Richters, wodurch ein Gerichtsbote dazu beauftragt wird, geschehen.

Art. 740. Die, auf eine solche summarische Verhandlung erfolgten, Verfügungen haben auf die Entscheidung der Hauptsache keinen Einfluß; sie werden blos vorläufig, und, wenn nicht etwa der Richter Bürgschaftsleistung besonders verfügte, ohne diese vollstreckt.

Das Rechtsmittel der Opposition wird gegen diese Erkenntnisse nicht zugelassen, und die Appellation, in den Fällen, wo sie gesetzlich statt findet, kann nur angenommen werden, wenn sie binnen vierzehn Tagen, von dem der Insinuation des Erkenntnisses an gerechnet, eingelegt wurde.

Der Appellationshof hat hierüber summarisch und ohne schriftliches Verfahren zu erkennen.

Art. 741. Das Originalconcept der auf schleunige Verhandlungen erfolgenden Verfügungen wird bei dem Secretariate niedergelegt.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 742. Dans les cas d'absolue nécessité, le juge pourra ordonner l'exécution de son ordonnance sur la minute.

Art. 743. Dans les cas où il y aura lieu au référé la cause principale sera de la compétence de la justice-de-paix; on y procédera ainsi qu'il est dit art. 374. liv. 3. ci-dessus.

LIVRE VI.

Procédures diverses.

TITRE Ier

Des Offres de payement et de la consignation (1).

Art. 744. Tout procès-verbal d'offres faites conformément à l'art. 1258 du Code Napoléon, désignera l'objet offert, de manière qu'on ne puisse y en substituer un autre; et, si ce sont des espèces, il en contiendra l'énumération et la qualité.

Art. 745. L'huissier, à ce requis par le débiteur, fera mention dans le procès-verbal de la réponse, du refus ou de l'acceptation du créancier, et s'il a signé, refusé ou déclaré ne pouvoir signer.

Art. 746. Si le créancier refuse les offres, le débiteur peut, pour se libérer, consigner la somme offerte dans les mains du receveur-général du district ou chez un notaire

(1) Voyez le Code Napoléon, art. 1257 — 1264.

Art. 742. Im Falle einer unbedingten Nothwendigkeit, kann der Richter die Vollziehung seiner Verfügung blos auf das Originalconcept verordnen.

Art. 743. Wenn in den Fällen, wo nach den vorstehenden Artikeln ein schleuniges Verfahren eintritt, die Hauptsache vor das Friedensgericht gehört, so wird daselbst nach Vorschrift des 374sten Artikel dieser Prozeßordnung verfahren.

Sechstes Buch.

Von dem Verfahren in einigen besondern Fällen.

Erster Titel.

Von dem Anerbieten der Zahlung und der Hinterlegung (1).

Art. 744. In einem jeden, in Gemäßheit des Artikels 1258 des Gesetzbuches Napoleons über das Anerbieten der Zahlung aufgenommenen Protocolle muß der dargebotene Gegenstand so bezeichnet seyn, daß an dessen Stelle kein anderer gesetzt werden könne, auch ist, wenn derselbe in baarem Gelde besteht, die Zahl und Sorte anzugeben.

Art. 745. Der Gerichtsbote, welcher den Schuldner auffordert, das Anerbieten zu machen, muß die Antwort des Gläubigers, und ob er das Anerbieten ausgeschlagen oder angenommen, auch ob er das Protocoll unterzeichnet, die Unterschrift verweigert oder sich dazu außer Stand erklärt hat, in dem Protocolle bemerken.

Art. 746. Wenn der Gläubiger das Anerbieten ausschlägt, so kann der Schuldner, um sich seiner Verbindlichkeit zu entledigen, die dargebotene Summe entweder bei dem General-Einnehmer des Districts,

(1) Gesetzbuches Napoleons, Artikel 1257 bis 1264.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

pour le compte de la caisse d'amortissement; toute autre chose offerte sera consignée chez un notaire.

Art. 747. La demande qui pourra être intentée, soit en validité, soit en nullité des offres ou de la consignation, sera formée devant le tribunal du lieu où le payement, ainsi que les offres ont du être faits, d'après les règles établies pour les demandes principales; si elle est incidente, elle le sera par requête présentée au tribunal saisi de la demande principale.

Art. 748. Le jugement qui déclarera les offres valables, ordonnera, dans le cas où la consignation n'aurait pas encore eu lieu, que, faute par le créancier d'avoir reçu la somme ou la chose offerte, elle sera consignée; il prononcera la cessation des intérêts du jour de la réalisation.

Art. 749. La consignation volontaire ou ordonnée sera toujours faite sans préjudice des saisies-arrêts, s'il en existe, et en les dénonçant au créancier.

Art. 750. Le surplus est réglé par les dispositions du Code Napoléon.

TITRE II.

Des droits des Propriétaires sur les meubles, effets et fruits de leurs locataires et fermiers, ou de la saisie-gagerie et de la saisie-arrêt sur débiteur forain.

Art. 751. Les propriétaires et principaux locataires de maisons ou de biens ruraux, peu-

oder bei einem Notar zur Ablieferung an die Schuldentilgungs-Casse hinterlegen, jede andere dargebotene Sache wird bei einem Notar hinterlegt.

Art. 747. Die Klage, welche hierauf, um das Anerbieten für gültig oder nichtig erklären zu lassen, erhoben wird, ist, den für die Hauptklagen vorgeschriebenen Regeln zufolge, bei dem Tribunal des Ortes anzubringen, wo die Zahlung, wie auch das Anerbieten rechtlich geschehen mußte. Ist es hingegen eine bloße Zwischenklage, so wird sie mittelst einer Bittschrift bei demjenigen Gerichte, bei welchem die Hauptklage anhängig ist, vorgebracht.

Art. 748. Wird das Anerbieten für gültig erklärt, so soll, wenn die Hinterlegung noch nicht geschehen war, zugleich in dem Urtheile erkannt werden, daß die dargebotene Summe oder Sache, nachdem der Gläubiger deren Annahme verweigert hat, hinterlegt werde, auch muß dasselbe die Verfügung enthalten, daß der Zinsenlauf von dem Tage des thätlichen Anerbietens an aufhören solle.

Art. 749. Sowohl die freiwillige, als die gerichtlich verfügte Hinterlegung geschieht stets ohne Nachtheil für die etwa erfolgten Arrestanlegungen, welche jedoch dem Gläubiger angezeigt werden müssen.

Art. 750. Im übrigen kommen hier die Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons zu Anwendung.

Zweiter Titel.

Von dem Arreste, welcher vermöge des Rechts der Vermiether oder Verpachter auf die ihren Miethern oder Pächtern gehörigen Meubels und andere bewegliche Sachen, auch auf die Früchte angelegt wird; desgleichen von dem Arreste gegen auswärtige Schuldner.

Art. 751. Die Eigenthümer und Haupt-Miether oder Pächter von Häusern oder Feldgütern können, wegen des schon fälligen Mieth- oder Pachtzinses,

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

vent, un jour après le commandement et sans permission du juge, faire saisir-gager, pour loyers et fermages échus, les effets et fruits etant dans lesdites maisons, dans les bâtimens ruraux, et sur les terres.

Ils peuvent même faire saisir-gager à l'instant, en vertu de la permission qu'ils en auront obtenue sur requête, du président du tribunal de première instance ou, dans le cas d'urgence, du juge-de-paix.

Ils peuvent aussi saisir les meubles qui garnissaient la maison ou la ferme, lorsqu'ils auront été déplacés sans leur consentement; et ils conservent sur eux leur privilége, pourvu qu'ils ayent fait la révendication, conformément à l'article 2102 du Code Napoléon.

Art. 752. Peuvent les effets des sous-fermiers et sous-locataires garnissant les lieux par eux occupés, et les fruits des terres qu'ils sous-louent, être saisis-gagés pour les loyers et fermages dûs par le locataire ou fermier de ce qu'ils tiennent; mais si la faculté de sous-louer n'a pas été interdite par le premier bail, ils obtiendront main-levée en justifiant qu'ils ont payé sans fraude, et sans qu'ils puissent opposser des payemens faits par anticipation.

Art. 753. La saisie-gagerie sera faite en la même forme que la saisie-exécution; le saisi pourra être constitué gardien et, s'il y a

den ersten Tag nach erfolgtem Zahlungsbefehl und ohne vorgängige Erlaubniß des Richters, die in den erwähnten Häusern oder landwirthschaftlichen Gebäuden, wie auch auf dem Felde selbst befindlichen Sachen und Früchte mit Arrest belegen.

Sie können sogar, vermöge einer von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz oder in dringenden Fällen von dem Friedensrichter ausgewirkten Erlaubniß, diesen Arrest augenblicklich anlegen.

Auch können sie die in dem Hause oder Pachtgute befindlich gewesenen und ohne ihre Einwilligung von da weggebrachten Sachen mit Arrest belegen, und behalten ihr Vorzugsrecht, wenn sie nur dieselben dem 2102ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge in Anspruch genommen haben.

Art. 752. Es können auch die den Afterpächtern oder Miethern zugehörigen Sachen, welche sich an den von ihnen eingenommenen Orten befinden, und die Früchte der Ländereien, welche sie in Afterpacht haben, wegen des Mieth- oder Pachtzinses, welche der Haupt-Pächter oder Miether von den an jene überlassenen Stücken schuldig sind, mit Arrest belegt werden; jedoch wird die Wiederaufhebung desselben erkannt, wenn die Afterverpachtung in dem Hauptpachtcontract nicht untersagt worden ist, und die Unterpächter darthun, daß sie bereits Zahlung geleistet haben, ohne daß ihnen dabei eine betrügliche Absicht zur Last gelegt werden kann. Vorauszahlungen können sie in keinem Falle geltend machen.

Art. 753. Bei der Arrestanlegung, wovon hier die Rede ist, sind die Förmlichkeiten zu beobachten, welche für die Auspfändung vorgeschrieben sind; der Schuldner selbst kann zum Aufseher bestellt werden, und, wenn Früchte vorhanden sind, so muß die Arrestanlegung nach der im neunten Titel des vorigen Buchs bestimmten Form geschehen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

des fruits, elle sera faite dans la forme établie par le titre IX du livre précedent.

Art. 754. Tout créancier, même sans titre, peut, sans commandement préalable, mais avec permission du président du tribunal de première instance et même du juge-de-paix, faire saisir les effets trouvés dans le canton ou dans la commune qu'il habite, appartenant à son debiteur demeurant hors du district, ou se disposant à le quitter pour changer de domicile.

Art 755 Il ne pourra être procédé à la vente, sur les saisies énoncées au présent titre, qu'après qu'elles auront été déclarées valables. La demande en validité sera portée devant le tribunal du domicile du débiteur saisi; s'il n'a pas de domicile dans le royaume, il y sera procédé devant le tribunal du lieu de la saisie.

Art. 756. Seront, au surplus, observées les règles ci-devant prescrites pour la saisie-exécution, la vente et la distribution des deniers.

TITRE III.

De la saisie-révendication.

Art. 757. La saisie-révendication est un acte par lequel le propriétaire d'un effet mobilier le fait mettre sous le main de la justice par-tout où il le trouve, pour faire ordonner ensuite qu'il lui sera restitué. Il n'y pourra être procédé qu'en vertu de l'ordonnance rendue sur requête par le président du tribunal de première instance, ou du juge-de-paix dans les cas d'urgence, dans le ressort duquel on voudra faire la saisie, et ce

Art. 754. Ein jeder Gläubiger, dessen Forderung auch nicht auf eine Urkunde gegründet ist, kann, ohne vorgängigen Zahlungsbefehl, wiewohl nur mit Erlaubniß des Präsidenten des Tribunals erster Instanz, oder auch des Friedensrichters, die in dem Canton oder in der Gemeinde, wo er seine Wohnung hat, befindlichen Sachen seines Schuldners in dem Falle mit Arrest belegen, wenn dieser entweder ausserhalb des Districts wohnt, oder sich anschickt, diesen zu verlassen und anderwärts seinen Wohnsitz zu nehmen.

Art. 755. Zu dem Verkaufe der nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Titels mit Arrest belegten Sachen kann erst, nachdem die Arrestanlegung für gültig erklärt ist, geschritten werden. Die Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrestes wird bei dem Gerichte angebracht, in dessen Bezirk der Schuldner wohnt; wenn dieser aber keinen Wohnsitz im Königreiche hat, so gehört sie vor das Gericht des Orts, an welchem der Arrest angelegt wurde.

Art. 756. Im Uebrigen sind die wegen der Auspfändung, des Verkaufs, und der Vertheilung des Preises oben vorgeschriebenen Regeln zu befolgen.

Dritter Titel.

Von der Beschlaganlegung auf bewegliche Sachen, woran man ein Eigenthumsrecht zu haben behauptet.

Art. 757. Diese Arrestanlegung ist die Handlung, wodurch der Eigenthümer einer beweglichen Sache dieselbe, wo er sie antrifft, in gerichtliche Verwahrung nehmen läßt, um nachher die Verfügung auszuwirken, daß sie ihm zurück gegeben werde. Dazu kann jedoch nicht anders, als vermöge einer von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, oder in dringenden Fällen von dem Friedensrichter, in dessen Bezirk man die Beschlaganlegung vornehmen will, auf eine Bittschrift ertheilte Verfügung, ge-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

à peine de dommages-intérêts, tant contre la partie que contre l'huissier qui aura procédé à la saisie.

Art. 758. Toute requête, à fin de saisie-révendication, désignera sommairement les effets.

Art. 759. Si celui chez lequel sont les effets qu'on veut révendiquer, refuse d'ouvrir les portes ou s'oppose à la saisie, l'huissier l'assignera pour comparaître, sans délai, devant le juge qui statuera en référé; et cependant il sera sursis à la saisie, sauf au requérant à établir garnison aux portes.

Art. 760. La saisie-révendication sera faite en la forme prescrite par le titre 8, livre 5 pour la saisie-exécution.

Art. 761. La demande en validité de la saisie sera portée devant le tribunal du domicile de celui sur qui elle est faite; et si elle est connexe à une instance déjà pendante, elle sera portée au tribunal saisi de cette instance.

TITRE IV.

De la surenchère sur aliénation volontaire.

Art. 762. Les notifications et réquisitions prescrites par les articles 2183 et 2185 du Code Napoléon, seront faites par un huissier commis à cet effet, sur simple requête, par le président du tribunal de première instance du district où elles auront lieu; elles contiendront constitution de procureur près le

schritten werden, und dies zwar bei Strafe vollständiger Schadloshaltung, wozu sowohl der, welcher den Arrest anlegen ließ, als der Gerichtsbote, welcher dieses gethan hat., verbunden ist.

Art. 758. Jede Bittschrift, worin um eine solche Arrestanlegung nachgesucht wird, soll eine kurzgefaßte Beschreibung der Gegenstände enthalten.

Art. 759. Wenn der, bei welchem die in Anspruch genommenen Sachen sich befinden, sich weigert, die Thüre zu öffnen, oder sich der Arrestanlegung widersetzt, so soll der Gerichtsbote denselben auffordern, sogleich vor dem Richter zu erscheinen, der darüber auf schleunige Verhandlung erkennt; während dem wird der Arrestanlegung Anstand gegeben, wiewohl es dem, welcher dieselbe verlangte, unbenommen bleibt, die Thüren mit Wache zu besetzen.

Art. 760. Bei der Arrestanlegung wegen eines Eigenthumsanspruchs wird eben so verfahren, wie für die Auspfändung im 8ten Titel des 5ten Buchs vorgeschrieben ist.

Art. 761. Das Gesuch um Erklärung der Gültigkeit des Arrestes gehört vor das Gericht des Wohnsitzes dessen, gegen welchen derselbe angelegt wurde; steht aber jenes Gesuch mit einem schon anhängigen Rechtsstreite in Zusammenhang, so wird es vor das Gericht gebracht, wo dieser Rechtsstreit anhängig ist.

Vierter Titel.

Von dem Uebergebote bei freiwilligen Veräußerungen.

Art. 762. Die in den Artikeln 2183 und 2185 des Gesetzbuchs Napoleons vorgeschriebenen Bekanntmachungen und Aufforderungen müssen durch einen Gerichtsboten geschehen, welchen der Präsident des Tribunals erster Instanz in dem Districte, worin dieselben vorgenommen werden, auf eine bloße Bittschrift dazu beauftragt, sie müssen zugleich die Bestellung

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

tribunal où la surenchère et l'ordre devront être portés. L'acte de réquisition de mise aux enchères contiendra, à peine de nullité de la surenchère, l'offre et la présentation de la caution, ainsi qu'il est prescrit par l'art 459 ci-dessus, avec assignation à trois jours devant le même tribunal pour la réception de ladite caution, à laquelle il sera procédé sommairement.

Art. 763. Si la caution est rejetée, la surenchère sera déclarée nulle, et l'acquéreur maintenu, à moins qu'il n'ait été fait d'autres surenchères par d'autres créanciers.

Art. 764. Pour parvenir à la revente sur enchère, prevue par l'article 2187 du Code Napoléon, le poursuivant fera présenter requête au tribunal, enfin d'obtenir la fixation d'un jour pour la mise aux enchères; ce jour sera indiqué quinzaine d'avance par apposition de placards et insertion dans la feuille d'annonces, ou par toute autre voie usitée.

Art. 765. Le procès-verbal d'apposition de placards sera notifié au nouveau propriétaire, si c'est le créancier qui poursuit, et au créancier surencherisseur, si c'est l'acquéreur.

Art. 766. L'acte d'aliénation tiendra lieu de la minute d'enchère désignée à l'article 652 ci-dessus.

Le prix porté dans l'acte et la somme de la surenchère tiendront lieu d'enchère.

eines Anwalts bei dem Tribunale enthalten, vor welches das Uebergebot und die Rangbestimmung unter den Gläubigern gehören. Die schriftliche Aufforderung zur Versteigerung muß, bei Strafe der Nichtigkeit des Uebergebots, das Anerbieten und den Vorschlag eines Bürgen, den Vorschriften des 459sten Artikel gemäß, enthalten, zugleich mit einer Vorladung auf drei Tage vor das nehmliche Tribunal zur Annahme des Bürgen, worüber alsdann summarisch verfahren wird.

Art. 763. Wenn der Bürge verworfen wird, so wird das Uebergebot für nichtig erklärt, und der Käufer bei dem Besitze geschützt, wenn nicht durch sonstige Gläubiger andere Uebergebote geschehen sind.

Art. 764. Um zu dem anderweiten Verkaufe durch Versteigerung, wovon im 2187sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons die Rede ist, zu gelangen, überreicht der Nachsuchende bei dem Tribunal eine Bittschrift um Bestimmung eines Tages zur Versteigerung; dieser Tag ist sodann vierzehn Tage zuvor durch öffentliche Anschlagszettel, Einrücken in die Ankündigungsblätter und auf andere übliche Weise bekannt zu machen.

Art. 765. Das Protocoll über das geschehene Anheften der Anschlagszettel muß, wenn ein Gläubiger die Versteigerung betreibt, dem neuen Eigenthümer, oder, wenn dieser auf die Versteigerung antrug, dem Gläubiger, der ihn überboten hat, bekannt gemacht werden.

Art. 766. Die Veräußerungsurkunde vertritt die Stelle des oben im 652sten Artikel bemerkten Versteigerungsprotocolls.

Der in dieser Urkunde angegebene Preis und die Summe des Uebergebots vertreten die Stelle des Einsatzpreises oder ersten Aufgebots.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

TITRE V.

Des voies à prendre pour avoir communication de pièces, expédition ou copie d'un acte, ou pour le faire réformer.

Art. 767. On ne pourra, dans le cours d'un instance, demander la communication des pièces que la partie adverse a en sa possession, mais qu'elle n'a employées qu'à condition :

1° Que le faits à prouver par ces pièces seront énoncés précisément;

2° Que la pièce demandée sera désignée de manière que l'adversaire la puisse distinguer de ses autres papiers et écritures;

3° Qu'il existera des circonstances qui rendent au moins vraisemblable que les pièces sont en la possession de celui à qui on les demande.

Art. 768. On ne pourra exiger d'un tiers la communication de pièces, à moins qu'on n'en soit le propriétaire, ou que la propriété ne soit commune, ou enfin qu'on n'ait quelqu'autre prétention fondée à ces pièces.

Art. 769. En cas de refus, la demande en sera jugée sommairement, et la partie refusante sera tenue de déclarer si elle en a connaissance, et d'affirmer sa déclaration par serment.

Art. 770. Le notaire ou autre dépositaire qui refusera de délivrer expédition ou copie d'un acte aux parties intéressées en nom direct, aux héritiers ou ayant-droit, y sera con-

Fünfter Titel.

Von den zu Erlangung der Mittheilung von Urkunden, Ausfertigungen oder Abschriften, desgleichen der Berichtigung von Urkunden, zu ergreifenden Maaßregeln.

Art. 767. Während eines Rechtsstreites kann man die Mittheilung von Urkunden, welche der Gegner in Besitz, wovon er aber keinen Gebrauch gemacht hat, nur unter der Voraussetzung verlangen, daß

1) die durch diese Urkunden zu beweisenden Thatsachen ganz genau angegeben sind;

2) daß die verlangte Urkunde so bezeichnet werde, daß der Gegner sie von seinen übrigen Papieren und Schriften unterscheiden könne; und

3) daß solche Umstände eintreten, welche es zum wenigsten wahrscheinlich machen, daß die Urkunden in dem Besitze dessen, welchem sie abgefordert werden, sich befinden.

Art. 768. Von einem Dritten kann man die Mittheilung von Urkunden nur dann verlangen, wenn man entweder deren Eigenthümer, oder wenn das Eigenthum derselben gemeinschaftlich ist, oder wenn der, welcher die Urkunde verlangt, aus einem andern Grunde einen rechtlichen Anspruch daran hat.

Art. 769. Im Weigerungsfalle wird über das Gesuch um Mittheiltung summarisch erkannt, und der Verweigernde ist schuldig zu erklären, ob er die Urkunde in Besitz hat oder nicht, auch ob er davon Wissenschaft hat, und solches eidlich zu bekräftigen.

Art. 770. Der Notar oder ein anderer Verwahrer, welcher die Verabfolgung der Ausfertigung oder Abschrift einer Urkunde an die unmittelbar in eigenen Namen interessirten Parteien, an deren Erben oder Nachfolger verweigert, kann dazu, nach einer mit

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

damné et par corps, sur assignation à bref délai, donnée en vertu de permission du président du tribunal de première instance.

Art. 771. L'affaire sera jugée sommairement, et le jugement exécuté nonobstant opposition ou appel.

Art. 772. La partie intéressée qui voudra obtenir copie d'un acte resté imparfait, présentera sa requête au président du tribunal de première instance.

Art. 773. La délivrance sera faite, s'il y a lieu, en exécution de l'ordonnance mise ensuite de la requête, et il en sera fait mention au bas de la copie délivrée.

Art. 774. En cas de refus de la part du notaire ou dépositaire, il en sera référé au président du tribunal de première instance, qui en examinera les motifs et ordonnera.

Art. 775. La partie qui voudra se faire délivrer une seconde grosse, soit d'une minute d'acte, soit par forme d'ampliation sur une grosse déposée, présentera, à cet effet, requête au president du tribunal de première instance. En vertu de l'ordonnance qui interviendra, elle fera sommation au notaire de faire la délivrance aux jour et heure indiqués, et aux parties intéressées d'y être présentes; mention sera faite de cette ordonnance au bas de la seconde grosse, ainsi que de la somme pour laquelle on pourra exé-

kurzer Frist, vermöge einer Erlaubniß des Präsidenten bei dem Tribunale erster Instanz, ertheilten Vorladung, sogar durch persönliche Verhaftung angehalten werden.

Art. 771. Die Sache wird summarisch entschieden, und das Erkenntniß, ohne Rücksicht auf Opposition oder Appellation, in Vollzug gesetzt.

Art. 772. Wenn eine Partei Abschrift von einer sie betreffenden Urkunde, die nicht ganz zu Stande gekommen ist, zu haben wünscht, so muß sie bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz eine Bittschrift übergeben.

Art. 773. Die Verabfolgung geschieht sodann, wenn sie statt findet, vermöge der am Ende der Bittschrift beigefügten Verfügung des Präsidenten, deren auch unter der abzuliefernden Abschrift Erwähnung zu thun ist.

Art. 774. Weigert sich dennoch der Notar oder Verwahrer, so muß hiervon dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, der die Gründe davon untersucht und die nöthigen Verfügungen trifft, Anzeige geschehen.

Art. 775. Wenn eine Partei die Verabfolgung einer zweiten Hauptausfertigung, die entweder von dem Originalconcept genommen, oder durch Abschreiben einer niedergelegten Hauptausfertigung bewirkt werden soll, verlangt, so hat sie zu diesem Zwecke eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz zu übergeben. Vermöge der hierauf erfolgenden Verfügung fordert sie sodann den Notar zur Verabfolgung an dem bestimmten Tag und Stunde, und die interessirten Parteien, sich dabei einzufinden, auf. Unter der zweiten Hauptausfertigung muß sowohl diese Verfügung, als der noch beizutreibenden Summe, im Falle eine theilweise Bezahlung oder

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" /.http://www.westfaelische-geschichte.de

cuter, si la créance est acquitte ou cédée en partie.

Art. 776. En cas de contestation, les parties se pourvoiront en référé.

Art. 777. Celui qui, dans le cours d'une instance, voudra se faire délivrer expédition ou extrait d'un acte dans lequel il n'aura pas été partie, se pourvoira ainsi qu'il va être réglé.

Art. 778. La demande, à fin de compulsoire, sera formée par requête de procureur à procureur : elle sera portée à l'audience sur un simple acte, et jugée sommairement sans aucune procédure.

Art. 779. Le jugement sera exécutoire nonobstant appel ou opposition.

Art. 780. Les procès-verbaux de compulsoire ou collation seront dressés, et l'expédition ou copie délivrée par le notaire ou dépositaire, à moins que le tribunal qui l'aura ordonné n'ait commis un de ses membres, ou tout autre juge de tribunal de première instance, ou un autre notaire.

Art. 781. Dans tous les cas, les parties pourront assister au procès-verbal, et y insérer tels dires qu'elles aviseront.

Art. 782. Si les frais et déboursés de la minute de l'acte sont dûs au dépositaire, il pourra

Abtretung der Forderung erfolgt war, Erwähnung geschehen.

Art. 776. Im Falle entstehender Streitigkeiten steht den Parteien der Weg der schleunigen Verhandlung offen.

Art. 777. Wenn Jemand im Laufe eines Rechtsstreites die Verabfolgung einer Ausfertigung oder eines Auszugs einer Urkunde, woran er nicht als Partei Theil genommen hat, begehrt, so hat er nach den hiernächst folgenden Vorschriften sich zu richten.

Art. 778. Das Gesuch um einen gerichtlichen Befehl zu der gewünschten Verabfolgung wird in einer von Anwalt zu Anwalt gelangenden Bittschrift vorgetragen; diese wird sodann durch eine bloße Anzeige zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht und darüber summarisch, ohne weiteres Verfahren, entschieden.

Art. 779. Das hierauf erfolgende Erkenntniß kann, ohne Rücksicht auf Appellation oder Opposition, in Vollzug gesetzt werden.

Art. 780. Das Protocoll über die gerichtlich befohlene Verabfolgung oder Vergleichung wird von dem Notar oder Verwahrer selbst aufgenommen, auch geschieht durch ihn die Ablieferung der Ausfertigung oder des Auszugs, wenn nicht das Gericht, welches die Verfügung erließ, zugleich eines seiner Mitglieder oder irgend einen andern Richter eines Tribunals erster Instanz, oder auch einen andern Notar beauftragte.

Art. 781. In allen Fällen können die Parteien bei der Aufnahme des Protocolls gegenwärtig seyn, und die ihnen zweckdienlich scheinenden Aeußerungen darin aufzeichnen lassen.

Art. 782. Wenn die Kosten und Auslagen für das Originalconcept einer Urkunde dem Verwahrer desselben noch nicht vergütet seyn sollten, so kann er die Ausfertigung so lange verweigern, bis die erwähn-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

refuser l'expédition tant qu'il ne sera pas payé desdits frais, outre ceux de la dite expédition.

Art. 783. Les parties pourront collationner l'expédition ou la copie à la minute, dont lecture sera faite par le dépositaire; si elles prétendent qu'elles ne sont pas conformes, il en sera référé à jour indiqué par le procès-verbal, au président du tribunal, lequel fera la collation; à cet effet, le dépositaire sera tenu d'apporter la minute.

Les frais du procès-verbal, ainsi que ceux du transport du dépositaire, seront avancés par le requérant.

Art. 784. Les greffiers et dépositaires des registres publics en délivreront, sans ordonnance de justice, expédition, copie ou extrait à tous requérans, à la charge de leurs droits, à peine de dépens, dommages et intérêts.

Art. 785. Une seconde expédition exécutoire d'un jugement ne sera délivrée à la même partie qu'en vertu d'ordonnance du président du tribunal où il aura été rendu.

Seront observées les formalités prescrites pour la délivrance des secondes grosses des actes devant notaires.

Art. 786. Celui (1) qui voudra faire ordonner la rectification d'un acte de l'état civil, présentera requête au président du tribunal de première instance.

Art. 787. Il y sera statué sur rapport et sur les conclusions du ministère public. Les juges

(1) Code Napoléon, art. 99, 100 et 101.

ten Kosten, nebst denen für die Ausfertigung, an ihn bezahlt werden.

Art. 783. Die Parteien können die Ausfertigung oder Abschrift mit dem Originalconcept, welches der Verwahrer ihnen vorlesen muß, vergleichen; behaupten sie, daß beides nicht mit einander übereinstimme, so muß davon an dem in dem Protocolle zu bemerkenden Tage dem Präsidenten des Tribunals Anzeige geschehen, der hierauf die Vergleichung vornimmt. Der Verwahrer ist schuldig, zu diesem Zwecke das Original vorzulegen.

Die Kosten des Protocolls und die Reisekosten des Verwahrers muß der Nachsuchende vorschießen.

Art. 784. Die Gerichtssecretaires und Verwahrer öffentlicher Register sind, bei Strafe des Kostenersatzes und der vollständigen Schadloshaltung, verbunden, ohne gerichtliche Verfügung Ausfertigungen und Abschriften allen, die darum nachsuchen, gegen die ihnen zukommenden Gebühren zu verabfolgen.

Art. 785. Eine zweite executorische Ausfertigung eines Urtheils kann gleichwohl an die nemliche Partei nur zufolge einer Verfügung des Präsidenten desjenigen Gerichts, welches das Urtheil erließ, abgegeben werden.

Hierbei sind die für die Verabfolgung zweiter Hauptausfertigungen von Notariatsurkunden vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Art. 786. Wenn Jemand verlangt, daß die Berichtigung einer Urkunde des Personenstandes verfügt werde (1), so muß er deßhalb eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz einreichen.

Art. 787. Hierauf wird sodann nach geschehenem Vortrage und nach Anhörung des königlichen Procu-

(1) Gesetzbuch Napoleons Art. 99, 100 und 101.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

ordonneront, s'ils l'estiment convenable, que les parties intéressées seront appelées, et que le conseil de famille sera préalablement convoqué.

S'il y a lieu d'appeler les parties intéressées, la demande sera formée ainsi qu'il est prescrit par les articles 6 et 7, titre Ier livre Ier. Elle le sera par acte de procureur, si les parties sont en instance.

Art. 788. Aucune rectification, aucun changement ne pourront être faits sur l'acte; mais les jugemens de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis; mention en sera faite en marge de l'acte réformé, et l'acte ne sera plus délivré qu'avec les rectifications ordonnées, à peine de tous dommages-intérêts contre l'officier qui l'aurait délivré.

Art. 789. Dans le cas où il n'y aurait d'autre part que le demandeur en rectification, et où il croirait avoir à se plaindre du jugement, il pourra, dans les deux mois, depuis la date de ce jugement, se pourvoir à la cour d'appel, en présentant au président une requête sur laquelle sera indiqué un jour auquel il sera statué à l'audience sur les conclusions du ministère public.

TITRE VI.

De quelques dispositions relatives à l'envoi en possession des biens d'un absent.

Art. 790. Dans le cas prévu par l'art. 112

rators verfügt. Finden die Richter es der Sache angemessen, daß die dabei interessirten Parteien vorgeladen und daß ein Familienrath zuvor berufen werde, so verfügen sie solches.

Ist die Vorladung der Interessenten erforderlich, so wird das Gesuch auf die im 6sten und 7ten Art. im 1sten Tit. des 1sten Buchs vorgeschriebene Weise angebracht; sind die Parteien in einem schon anhängigen Rechtsstreite begriffen, so wird das Gesuch von Anwalt zu Anwalt gegeben.

Art. 788. An der Urkunde selbst darf keine Berichtigung oder Abänderung vorgenommen werden, die über die Berichtigung erfolgten Urtheile aber werden durch den Beamten des Personenstandes, sobald sie demselben zugestellt worden sind, in seine Register eingetragen, auch muß hiervon am Rande der berichtigten Urkunde Erwähnung geschehen. Alsdann kann die Urkunde, ohne die verfügte Berichtigung, nicht mehr verabfolgt werden, bei Strafe der von dem Beamten des Personenstandes, welcher sie verabfolgte, zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 789. In dem Falle, wenn keine andere Partei, als die, welche um Berichtigung nachsuchte, vorhanden ist, und diese sich über das erfolgte Urtheil beschweren zu können glaubt, kann sie binnen zwei Monaten, von dem Tage des Urtheiles an gerechnet, die Berufung an den Appellationshof ergreifen, indem sie dem Präsidenten eine Bittschrift überreicht, auf welche derselbe einen Tag bestimmt, an welchem in der öffentlichen Gerichtssitzung, nach Anhörung des königlichen Generalprocurators oder eines seiner Substituten ein Erkenntniß abgegeben wird.

Sechster Titel.

Von einigen auf die Einweisung in den Besitz des Vermögens eines Abwesenden sich beziehenden Verfügungen.

Art. 790. In den durch den 112ten Artikel des

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

du Code Napoléon, et pour y faire statuer, il sera présenté requête au président du tribunal; sur cette requête, à laquelle seront joints les pièces et documens, le président commettra un juge pour faire le rapport au jour indiqué, et ce jugement sera prononcé après avoir entendu le procureur-royal.

Art. 791. Il sera procédé de même dans le cas où il s'agirait de l'envoi en possession provisoire autorisé par l'art. 120 du Code Napoléon.

TITRE VII.

Autorisation de la Femme mariée (1).

Art. 792. La femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits dans les cas où cette autorisation est nécessaire, conformément aux articles 215 et 217 du Code Napoléon, fera d'abord à son mari, s'il est majeur, une sommation par exploit d'huissier; et sur le refus fait par lui, ou faute de répondre à la sommation, elle présentera requête au président, qui rendra ordonnance portant permission de citer le mari, à jour indiqué, à la chambre du conseil, pour déduire les causes de son refus.

Art. 793. Le mari entendu, ou faute par lui de se présenter, il sera rendu par le tribunal, dans la chambre du conseil, sur les conclusions du ministère public, jugement qui statuera sur la demande de la femme. Si le ju-

(1) Code Napoléon, art. 218 et 219.

Gesetzbuches Napoleons bestimmten Falle wird, um die daselbst erwähnte Verfügung auszuwirken, dem Präsidenten des Tribunals eine Bittschrift überreicht; auf diese Bittschrift, welcher die zum Beweise dienenden Urkunden und sonstige Papiere beizufügen sind, beauftragt der Präsident einen Richter, die Sache an einem bestimmten Tage vorzutragen, und das Erkenntniß wird nach Anhörung des königlichen Procurators ertheilt.

Art. 791. Die nemliche Verfahrungsweise findet statt, wenn von der durch den 120sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons gestatteten vorläufigen Einweisung in den Besitz die Rede ist.

Siebenter Titel.

Von der verheiratheten Frauen zu ertheilenden Ermächtigung vor Gericht aufzutreten (1).

Art. 792. Wenn eine Ehefrau sich in den Fällen wo dieß nach den Artikeln 215 und 217 des Gesetzbuches Napoleons erforderlich ist, zur Verfolgung ihrer Gerechtsame ermächtigen lassen will, so muß sie zuerst ihrem Ehemanne, wenn derselbe volljährig ist, eine Aufforderung dazu durch den Gerichtsboten insinuiren lassen, und, im Falle er seine Einwilligung verweigert oder auf die Aufforderung gar nicht antwortet, eine Bittschrift bei dem Präsidenten einreichen, der hierauf eine Verfügung giebt, wodurch sie die Erlaubniß erhält, ihren Ehemann auf einen bestimmten Tag zu Gerichtssitzung im Berathschlagungszimmer vorzuladen, um daselbst die Ursachen seiner Weigerung anzugeben.

Art. 793. Nachdem sich der Mann hat vernehmen lassen, wie auch, wenn er gar nicht erscheint, ertheilt das Tribunal in dem Berathschlagungszimmer, nach Anhörung des königlichen Procurators, ein Erkenntniß, welches über das Gesuch der Frau entscheidet.

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 218 und 219.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

gement est par défaut, le mari pourra y former opposition en déduisant par le même acte ses moyens, et donnant assignation à sa femme à la même chambre pour y faire statuer.

Art. 794. Dans le cas de l'absence présumée du mari, ou lorsqu'elle aura été déclarée, la femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits, présentera également requête au président du tribunal, à laquelle seront joints, dans le premier cas, les certificats d'absence, et dans le second, le jugement de déclaration. Le président en ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour faire son rapport à jour indiqué, dans la chambre du conseil, et le tribunal prononcera sans délai.

Art. 795. La femme du mineur, de l'interdit, du prodigue et de celui qui a été condamné contradictoirement à une peine afflictive ou infamante, ou par contumace à une peine emportant mort civile, dans les cinq années de grâce, (1) se fera autoriser en la forme prescrite par l'article précédent, et dans les quatre derniers cas, elle joindra à sa requête les jugemens portant interdiction ou condamnation.

Le président, auquel la requête de la femme du mineur est présentée, fera appeler à l'audience

(1) Code Napoléon, art. 224, 222, 513, 221 et 28.

Erfolgt dieß im Falle des Nichterscheinens (in contumaciam), so kann der Mann die Opposition dagegen einlegen, indem er, durch eine und dieselbe Schrift, seine Gründe ausführt, und die Frau zu der Gerichtssitzung im Berathschlagungszimmer vorladet, um daselbst ein Erkenntniß über das Rechtsmittel zu erwarten.

Art. 794. Im Falle der vermuthlichen Abwesenheit des Mannes, oder wenn derselbe für abwesend erklärt ist, muß die Frau, welche zur Verfolgung ihrer Rechte ermächtigt zu seyn wünscht, ebenfalls eine Bittschrift, welcher im ersten Falle Bescheinigungen der Abwesenheit, im zweiten das Erkenntniß über die Abwesenheitserklärung beizufügen sind, dem Präsidenten des Tribunals übergeben. Der Präsident verfügt hierauf die Mittheilung an den königlichen Procurator, und beauftragt einen Richter zum Vortrage über die Sache in dem Berathschlagungszimmer an einem bestimmten Tage, wo das Tribunal unverzüglich sein Erkenntniß abgiebt.

Art. 795. Ehefrauen der Minderjährigen, der Interdicirten, der Verschwender und derer, welche nach vorgängiger Vertheidigung zu einer entehrenden oder schweren Leibesstrafe, oder durch ein Contumacialurtheil zu einer den bürgerlichen Tod nach sich ziehenden Strafen verurtheilt sind, sofern nemlich in diesem letzteren Falle die fünf Gnadenjahre noch nicht verflossen sind (1), müssen sich in der durch den vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Form ermächtigen lassen, jedoch in den vier letzten Fällen die Erkenntnisse über die Interdiction oder Verurtheilung ihrer Bittschrift beifügen.

Wenn dem Präsidenten die Bittschrift der Ehefrau eines Minderjährigen überreicht wird, so läßt er den

(1) Gesetzbuch Napoleon Art. 224, 222, 513, 221 und 28.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

le mari, pour veiller à ce qu'il ne se fasse rien contre ses droits ou contre les intérêts communs; s'il n'était pas appelé, il pourra former opposition au jugement (art. 419).

TITRE VIII.

De la Séparation de biens (1).

Art. 796. Aucune demande en séparation de biens ne pourra être formée sans une autorisation préalable, que le président du tribunal devra donner par simple ordonnance au bas de la requête qui lui sera présentée à cet effet, et qui contiendra les faits sur lesquels la demande est fondée. Pourra néanmoins le président, avant de donner l'autorisation, faire les observations qui lui paraîtront convenables.

Art. 797. Le greffier du tribunal inscrira sans délai, dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire, un extrait de la demande en séparation, lequel contiendra,

1° La date de la demande;

2° Les noms, prénoms, profession et demeure des époux;

3° Les noms et demeure du procureur constitué, qui sera tenu de remettre, à cet effet, contre récépissé, ledit extrait au greffier dans les trois jours de la demande.

Art. 798. Pareil extrait sera inséré, à la diligence de la femme, dans les tableaux placés à cet effet dans les chambres des notaires, et

(1) Code Napoléon, art. 1443.

Ehemann zu der öffentlichen Gerichtssitzung vorladen, um darauf zu achten, daß seinen Rechten oder dem gemeinschaftlichen Interesse zuwider Nichts vorgenommen werde; wäre diese Vorladung unterblieben, so kann er gegen das Erkenntniß den in solchen Fällen dritten Personen zustehenden Einspruch einlegen. (Artikel 419.)

Achter Titel.

Von den Vermögensabsonderungen der Ehegatten. (1)

Art. 796. Keine Klage auf Vermögensabsonderung kann erhoben werden, wenn nicht zuvor der Präsident des Tribunals seine Genehmigung ertheilt, die mittelst einer bloßen Verfügung unter die ihm zu diesem Zwecke überreichte Bittschrift, in welcher die der Klage zur Grundlage dienenden Thatsachen angegeben seyn müssen, gesetzt wird. Ehe jedoch der Präsident diese Genehmigung ertheilt, kann er die ihm zweckdienlich scheinenden Erinnerungen machen.

Art. 797. Der Gerichtssecretair trägt sodann unverzüglich auf eine zu diesem Zwecke in dem Audienzzimmer befindliche Tafel einen Auszug der Klage auf Vermögensabsonderung ein, welcher Folgendes enthalten muß:

1) den Tag der Klage;

2) die Geschlechtsnamen, Vornamen, das Gewerbe und den Wohnort der Ehegatten;

3) die Namen und den Wohnort des bestellten Anwalts, welcher verbunden ist, zu diesem Zwecke den erwähnten Auszug binnen drei Tagen nach angestellter Klage dem Gerichtssecretair gegen einen Empfangsschein zuzustellen.

Art. 798. Ein gleicher Auszug muß, auf Betreiben der Ehefrau, in die deßhalb in den Kammern der Notarien befindlichen Verzeichnisse und, wenn der Ehemann ein Kaufmann, Wechsler oder sonstiger

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art 1443.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

si le mari est marchand, banquier ou commerçant, dans la principale salle du tribunal de commerce du lieu de son domicile, s'il y en a.

Art. 799. Le même extrait sera inséré, à la diligence de la femme, dans la feuille d'annonces qui s'imprime dans le lieu où siége le tribunal; et s'il n'y en a pas, dans une de celles du département, ou du département voisin.

Ladite insertion sera justifiée, ainsi qu'il est dit au titre *de la saisie-immobilière*, art. 636 N° 3.

Art. 800. Il ne pourra, sauf les actes conservatoires pour la sûreté des droits et reprises, être prononcé sur la demande en séparation aucun jugement, qu'un mois après l'observation des formalités ci-dessus prescrites, et qui seront observées à peine de nullité, laquelle pourra être opposée par le mari ou par ses créanciers.

Art. 801. Le juge ordonnera, dans tous les cas, la preuve des faits allégués pour la séparation; l'aveu du mari ne fera pas preuve, lors même qu'il n'y aurait pas de créanciers.

Art. 802. Les créanciers du mari pourront, jusqu'au jugement définitif, sommer le procureur de la femme, par acte de procureur à procureur, de leur communiquer la demande en séparation et les pièces justificatives, et même intervenir pour la conservation de leurs droits; si plusieurs interviennent, ils seront représentés

Handelsmann ist, in die in dem Hauptzimmer des Handelsgerichts seines Wohnortes, wenn ein solches daselbst ist, befindliche Tafel eingetragen werden.

Art. 799. Derselbe Auszug ist, auf Betreiben der Ehefrau, in die Ankündigungsblätter einzurücken, welche an dem Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, gedruckt werden, und wenn es daselbst keine solche giebt, in eins von denen, welche in dem nemlichen Departement, oder, bei deren Ermangelung, in einem benachbarten, erscheinen.

Daß dieß Einrücken wirklich geschehen sey, muß auf die in dem Titel: von der Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen, Artikel 636 Nr. 3. bestimmte Weise dargethan werden.

Art. 800. Ueber die Klage auf Vermögensabsonderung darf, jedoch mit Vorbehalt der zur Sicherheit dessen, was der Frau zukommt und zum Voraus gebührt, zu ergreifenden Erhaltungsmaaßregeln, kein Erkentniß eher ausgesprochen werden, als einen Monat nach der Beobachtung der oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten, welche bei Strafe der Nichtigkeit, die sowohl der Mann, als die Gläubiger geltend machen können, nicht versäumt werden dürfen.

Art. 801. In allen Fällen verfügt das Gericht den Beweis der das Gesuch um Vermögensabsonderung begründenden Thatsachen; das Eingeständniß des Mannes macht jedoch, selbst wenn keine Gläuger vorhanden sind, keinen Beweis.

Art. 802. Die Gläubiger des Mannes können, bis zu dem endlichen Erkenntnisse, den Anwalt der Frau, mittelst einer bloßen Anzeige von Anwalt zu Anwalt, auffordern, ihnen die Klage der Vermögensabsonderung nebst den Beweisstücken mitzutheilen; sie können auch, zur Erhaltung ihrer Rechte, als Intervenienten auftreten, und werden in diesem Falle, wenn ihrer mehrere sind, und sie sich nicht über die

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

par le procureur le plus ancien des intervenans, à moins qu'ils ne s'accordent sur le choix.

Art. 803. Extrait du jugement de séparation, contenant la date, la désignation du tribunal où il a été rendu, les noms, prénoms, professions et demeure des époux, sera inséré sur un tableau à ce destiné, et exposé, pendant un an, dans l'auditoire du tribunal de première instance du domicile de mari; et s'il est négociant, en outre dans l'auditoire du tribunal de commerce, s'il y en a un. Pareil extrait sera inséré au tableau exposé en la chambre des notaires et dans la feuille d'annonces, en observant la disposition de l'art. 799; la femme ne pourra commencer l'exécution du jugement que du jour où les formalités ci-dessus auront été remplies, sans que néanmoins il soit nécessaire d'attendre l'expiration du susdit délai d'un an.

Le tout sans préjudice des dispositions portées en l'article 1445 du Code Napoléon.

Art. 804. Si les formalités prescrites au présent titre ont été observées, les créanciers du mari ne seront plus reçus, après l'expiration du délai dont il s'agit dans l'article précédent, à se pourvoir par tierce-opposition contre le jugement de séparation.

Art. 805. La renonciation de la femme à la communauté (1), sera faite au greffe du tribunal saisi de la demande en séparation.

(1) Code Napoléon, 1453, 1457 et 1463.

Wahl eines gemeinschaftlichen Anwalts vereinigen können, durch den Aeltesten ihrer Anwälte vertreten.

Art. 803. Ein Auszug des die Vermögensabsonderung erkennenden Urtheiles, in welchem der Tag und das Tribunal, welches dieselbe verfügte, die Geschlechtsnamen, Vornamen, das Gewerbe und der Wohnort der Ehegatten bemerkt sind, soll hierauf auf eine dazu bestimmte Tafel eingetragen, und während eines Jahres in dem Audienzzimmer des Tribunals erster Instanz, unter welchem der Ehemann seinen Wohnsitz hat, auch, wenn er ein Handelsmann ist, außerdem noch in dem Audienzzimmer des Handelsgerichts, wenn ein solches vorhanden ist, ausgehängt bleiben. Ein gleicher Auszug ist dem in der Notariatskammer befindlichen Verzeichnisse und den Ankündigungsblättern, mit Beobachtung der im 799sten Artikel enthaltenen Vorschrift einzurücken. Die Ehefrau kann mit der Vollziehung des Urtheiles nicht eher den Anfang machen, als an dem Tage, wo die oben bestimmten Förmlichkeiten befolgt sind, ohne daß es jedoch nöthig wäre, den Ablauf der eben erwähnten Jahresfrist abzuwarten.

Alles dieß mit Vorbehalt der im 1445sten Art. des Gesetzbuches Napoleons enthaltenen Verfügungen.

Art. 804. Wenn die in dem gegenwärtigen Titel vorgeschriebenen Förmlichkeiten beobachtet sind, so können, nach dem Ablaufe der in dem vorhergehenden Artikel bestimmten Frist, die Gläubiger des Mannes sich des dritten Personen zustehenden Einspruchs gegen das Urtheil über die Vermögensabsonderung nicht mehr bedienen.

Art. 805. Die Entsagung der Ehefrau auf die Gütergemeinschaft (1) muß bei dem Secretariat des Tribunals geschehen, bei welchem die Klage auf Vermögensabsonderung angebracht ist.

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 1453, 1457 und 1463.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

TITRE IX.

De la Séparation de corps.

Art. 806. L'époux qui voudra se pourvoir en séparation de corps, sera tenu de présenter au président du tribunal de son domicile, requête contenant sommairement les faits qui donnent lieu à la séparation, conformément à l'article 306 du Code Napoléon, il y joindra les pièces à l'appui, s'il y en a.

Art. 807. La requête qui pourra être présentée par la femme sans l'autorisation du mari, sera répondue d'une ordonnance, portant que les parties comparaîtront devant le président au jour qui sera indiqué par ladite ordonnance.

Art. 808. Les parties seront tenues de comparaître en personne, sans pouvoir se faire assister de procureur ni de conseils. Si une des parties ne comparaît pas, le président, après avoir fait des représentations au comparant, pourra passer outre.

Art. 809. Si les deux époux comparaîssent, le président leur fera les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement; s'il ne peut y parvenir, il les renverra à se pourvoir au tribunal; il autorisera la femme, au bas du procès-verbal, à procéder sur la demande à laquelle ledit procès-verbal sera annexé, et lui ordonnera de se retirer provisoirement dans *telle* maison dont les parties seront convenues, ou qu'il indiquera d'office; il ordonnera que les effets à l'usage journalier de la femme lui se-

Neunter Titel.

Von der persönlichen Trennung der Ehegatten.

Art. 806. Der Ehegatte, welcher von dem andern persönlich getrennt zu werden verlangt, ist schuldig, dem Präsidenten des Tribunals seines Wohnsitzes eine Bittschrift zu überreichen, welche eine kurzgefaßte Angabe der Thatsachen enthalten muß, die, dem 306ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge, eine persönliche Trennung begründen; die Beweisstücke, wenn er deren hat, sind sogleich beizufügen.

Art. 807. Auf die Bittschrift, welche von der Frau ohne Genehmigung des Mannes übergeben werden kann, erfolgt eine Verfügung, wodurch den Parteien aufgegeben wird, an dem in derselben bestimmten Tage sich bei dem Präsidenten einzufinden.

Art. 808. Die Parteien sind verbunden in Person zu erscheinen, ohne sich des Beistandes von Anwälten oder Rathgebern bedienen zu dürfen. Wenn eine der Parteien nicht erscheint, ohne den Präsidenten von einem gesetzlichen und gehörig dargethanen Abhaltungsgrunde zu benachrichtigen, so muß dieser dem Erscheinenden zweckdienlichen Vorhalt thun, wonach er in der Sache vorschreiten kann.

Art. 809. Wenn beide Theile erscheinen, so stellt der Präsident den Eheleuten Alles vor, was er dazu geeignet glaubt, eine Wiederversöhnung zu bewirken; gelingt ihm dieß nicht, so verweist er sie zum Verfahren vor dem Tribunal. Am Schlusse des hierüber aufgenommenen Protocolls ertheilt er der Frau die Genehmigung, das Gesuch, welchem das erwähnte Protocoll beigelegt wird, weiter zu verfahren, und verfügt, daß sich dieselbe vorläufig in ein von den Parteien verabredetes oder von ihm von Amtswegen bestimmtes Haus begeben solle, auch daß ihr die zum täglichen Gebrauche dienenden Sachen verabfol-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

ront remis. Les demandes en provision seront portées à l'audience sur assignation à bref délai.

Art. 810. La cause sera instruite dans les formes établies pour les autres demandes, et jugée sur les conclusions du ministère public (1).

Art. 811. Extrait du jugement qui prononcera la séparation, sera inséré aux tableaux exposés tant dans l'auditoire des tribunaux que dans la chambre des notaires, ainsi qu'il est dit art. 803 ci-dessus.

TITRE X.

Des Avis de parens (2).

Art. 812. Lorsque la nomination d'un tuteur n'aura pas été faite en sa présence, elle lui sera notifiée à la diligence du membre de l'assemblée qui aura été désigné par elle; ladite notification sera faite dans les trois jours de la délibération, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu où s'est tenue l'assemblée et le domicile du tuteur.

Art. 813. Toutes les fois que les délibérations du conseil de famille ne seront pas unanimes, l'avis de chacun des membres qui le composent, sera mentionné dans le procès-verbal. Les tuteur, subrogé-tuteur ou curateur, même les membres de l'assemblée, pourront se pourvoir devant le tribunal du district contre la délibération; ils formeront leurs demandes contre les membres qui auront été d'avis de la délibération.

(1) Code Napoléon art. 307.
(2) Code Napoléon, art. 405—417.

get werden. Das Gesuch um Bestimmung ihres Unterhalts wird durch eine Vorladung mit kurzer Frist zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 810. Hierauf wird die Sache in der für andere Klagen vorgeschriebenen Form eingeleitet, und, nach Anhörung des königlichen Procurators, entschieden (1).

Art. 811. Ein Auszug des Urtheils, worin die persönliche Trennung erkannt wird, muß, auf die im 803ten Artikel bestimmte Weise, sowohl den in den Audienzzimmern der Gerichte als in der Notariatskammer befindlichen Verzeichnissen eingerückt werden.

Zehnter Titel.

Von Gutachten des Familienraths (2).

Art. 812. Wenn die Ernennung eines Vormundes nicht in dessen Gegenwart geschehen ist, so muß sie ihm durch dasjenige Mitglied des Familienrathes, welches dieser dazu beauftragt, bekannt gemacht werden, und dieß zwar binnen drei Tagen, nachdem der Beschluß gefaßt worden ist, mit Hinzurechnung eines Tages für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Orte, wo sich der Familienrath versammelt hat, und dem Wohnsitze des Vormundes.

Art. 813. In allen Fällen, wo die Beschlüsse des Familienraths nicht einstimmig gefaßt werden, muß die Meinung eines jeden Mitgliedes desselben in dem Protocolle angegeben werden. Sowohl der Vormund, Gegenvormund oder Curator, als auch selbst die Mitglieder der Versammlung können sich gegen den gefaßten Schluß an das Tribunal wenden, und haben alsdann gegen diejenigen Mitglieder, nach deren Meinung der Schluß gefaßt wurde, ihre Klage zu richten.

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 307.
(2) Gesetzbuch Napoleons, Art. 405—417.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 814. La cause sera jugée sommairement.

Art. 815. Dans tous les cas où il s'agira d'une délibération sujette à homologation, une expédition de la délibération sera présentée au président du tribunal de district du domicile du mineur ou de l'interdit, lequel, par ordonnance au bas de ladite délibération, ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour en faire le rapport au jour indiqué.

Art. 816. Le procureur-royal donnera ses conclusions au bas de ladite ordonnance; la minute du jugement d'homologation sera mise à la suite desdites conclusions.

Art. 817. Si le tuteur, ou autre chargé de poursuivre l'homologation, ne le fait pas dans le délai fixé par la délibération, ou à défaut de fixation dans le délai de quinzaine, un des membres de l'assemblée pourra poursuivre l'homologation contre le tuteur, et aux frais de celui-ci, sans répétition.

Art. 818. Ceux des membres de l'assemblée qui croiront devoir s'opposer à l'homologation, le déclareront, par exploit d'huissier, à celui qui est chargé de la poursuivre, et s'ils n'ont pas été appelés, ils pourront former opposition au jugement.

Art 819. Les jugemens rendus sur délibération du conseil de famille seront sujets à l'appel, sans égard à la somme déterminée pour l'appel.

Art. 814. Die Sache wird sodann summarisch entschieden.

Art. 815. In allen Fällen, wo von einem Beschluße des Familienraths die Rede ist, welcher der gerichtlichen Bestätigung bedarf, ist eine Ausfertigung desselben den Präsidenten des Districtsgerichts, unter welchem der Minderjährige oder Interdicirte seinen Wohnsiß hat, vorzulegen, worauf derselbe, mittelst einer unter den erwähnten Beschluß gesetzten Verfügung, dessen Mittheilung an den königlichen Procurator verordnet, und einen Richter zum Vortrage der Sache, an einem bestimmten Tage, ernennt.

Art. 816. Der königliche Procurator seßt seinen Antrag unter die erwähnte Verfügung und unter diesen Antrag wird das Original-Bestätigungsurtheil gesetzt.

Art. 817. Wenn der Vormund oder ein Anderer, welcher beauftragt ist, die Bestätigung auszuwirken, dieses während der durch den Beschluß bestimmten Frist, oder, in Ermangelung einer solchen Bestimmung, während vierzehn Tagen, unterläßt, so kann eins der Mitglieder des Familienraths die Bestätigung, gegen den Vormund und auf dessen Kosten, die er nicht in Rechnung bringen darf, auswirken.

Art. 818. Diejenigen Mitglieder des Familienraths, welche der gerichtlichen Bestätigung widersprechen zu müssen glauben, müssen dem, welcher die Bestätigung auszuwirken hat, die Anzeige davon durch einen Gerichtsboten insinuiren lassen; auch können sie in dem Falle, wenn sie zum Familienrathe nicht berufen waren, gegen das Bestätigungsurtheil Opposition einlegen.

Art. 819. Die Erkenntnisse über einen Beschluß des Familienraths sind der Appellation unterworfen, ohne Rücksicht auf die hierzu sonst erforderliche Summe.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

TITRE XI.

De l'Interdiction (1).

Art. 820. Dans toute poursuite d'interdiction les faits d'imbécillité, de démence ou de fureur, seront énoncés en la requête présentée au président du tribunal; on y joindra les pièces justicatives, et l'on indiquera les témoins.

Art. 821. Le président du tribunal ordonnera la communication de la requête au ministère public, et commettra un juge pour faire rapport à jour indiqué.

Art. 822. Sur le rapport du juge et les conclusions du procureur-royal, le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé selon le mode déterminé par le Code Napoléon, section IV du chap. II, au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*, donnera son avis sur l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

Art. 823. La requête et l'avis du conseil de famille seront signifiés au défendeur avant qu'il soit procédé à son interrogatoire, conformément à l'article 496 du Code Napoléon.

Si l'interrogatoire et les pièces produites sont insuffisantes, et si les faits peuvent être justifiés par témoins, le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, l'enquête qui se fera en la forme ordinaire.

Il pourra ordonner, si les circonstances l'exigent, que l'enquête sera faite hors de la pré-

(1) Code Napoléon, art. 489 et 501.

Eilfter Titel.

Von der Interdiction (1)

Art. 820. Bei jedem, auf Interdiction gerichteten Verfahren, müssen die Thatsachen der Verstandesschwäche, Blödsinns oder der Raserei in der dem Präsidenten des Tribunals zu übergebenden Bittschrift angezeigt, auch die zum Beweise dienenden Urkunden beigefügt, und die Zeugen benannt werden.

Art. 821. Der Präsident des Tribunals verfügt hierauf die Mittheilung der Bittschrift an den königlichen Procurator, und ernennt einen Richter, der an einem bestimmten Tage einen Vortrag über die Sache zu thun hat.

Art. 822. Auf den Vortrag des Richters und die Anträge des königlichen Procurators verfügt sodann das Tribunal, daß der nach den Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons im vierten Abschnitte des zweiten Kapitels, des Titels: von der Minderjährigkeit, Vormundschaft und Emancipation, gebildete Familienrath über den Zustand der Person, um deren Interdiction nachgesucht wird, sein Gutachten erstatte.

Art. 823. Die Bittschrift und das Gutachten des Familienraths werden dem Beklagten insinuirt, noch ehe, dem 496sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zu Folge, zu seiner persönlichen Vernehmung geschritten wird.

Wenn diese Vernehmung und die beigebrachten Beweisstücke unzureichend sind, die Thatsachen aber durch Zeugen bewiesen werden können, so verfügt das Tribunal, den Umständen nach, ein in der gewöhnlichen Form vorzunehmendes Zeugenverhör

Auch kann es, wenn die Umstände solches erfordern, verfügen, daß der Beklagte bei dem Zeugen-

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 489 bis 501.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

sence du défendeur ; mais, dans ce cas, son conseil pourra y assister.

Art. 824. L'appel interjetté par celui dont l'interdiction aura été prononcée, sera dirigé contre le provoquant.

L'appel interjetté par le provoquant, ou par un des membres de lassemblée, le sera contre celui dont l'interdiction aura été provoquée.

En cas de nomination du conseil, l'appel de celui auquel il aura été donné, sera dirigé contre le provoquant.

Art. 825. S'il n'y a pas d'appel du jugement d'interdiction, ou s'il est confirmé sur l'appel, il sera pourvu à la nomination d'un tuteur et d'un subrogé-tuteur à l'interdit, suivant les règles prescrites au titre des *avis de parens*.

L'administrateur provisoire, nommé en exécution de l'article 497 du Code Napoléon, cessera ses fonctions, et rendra compte au tuteur, s'il ne l'est pas lui-même.

Art. 826. La demande en main-levée d'interdiction sera instruite et jugée dans la même forme que l'interdiction.

Art. 827. Le jugement qui prononcera défenses de plaider, transiger, emprunter, recevoir un capital mobilier, en donner décharge, aliéner ou hypothéquer sans assistance du conseil, sera affiché dans la forme prescrite par l'art. 501. du Code Napoléon, et signifié, à cet effet, à la chambre des notaires, en la personne de son président.

verhöre nicht zugegen sey; doch kann in diesem Falle sein Rathgeber demselben beiwohnen.

Art. 824. Wird von dem, gegen welchen auf Interdiction erkannt worden, die Appellation ergriffen, so hat er diese gegen den, welcher um jene nachsuchte, zu richten.

Ergreift letzterer oder ein Mitglied des Familienraths die Appellation, so wird dieselbe gegen den gerichtet, um dessen Interdiction nachgesucht wurde.

Im Falle der Ernennung eines Rathgebers wird, wenn der, welchem dieser beigeordnet wurde, die Appellation ergreift, dieselbe gegen den gerichtet, welcher um die Interdiction nachsuchte.

Art. 825. Wenn von dem Urtheile, welches auf Interdiction erkennt, gar nicht appellirt, oder wenn dasselbe in der Appellationsinstanz bestätigt wurde, so ist nach den in dem Titel: Von Gutachten des Familienraths, enthaltenen Regeln, die Ernennung eines Vormunds und Gegenvormunds für den Interdicirten vorzunehmen.

Der in Gemäßheit des 497sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons ernannte vorläufige Verwalter stellt nunmehr seine Verrichtungen ein, und legt dem Vormunde, wenn er dieß nicht selbst geworden ist, Rechnung ab.

Art. 826. Das Gesuch um Aufhebung der Interdiction wird ebenso, wie diese selbst, eingeleitet, und darüber erkannt.

Art. 827. Das Erkenntniß, wodurch das Verbot, ohne einen Beistand vor Gericht aufzutreten, einen Vergleich einzugehen, ein Darlehn aufzunehmen, ein Mobiliarcapital zu erheben, darüber zu quittiren, zu veräußern oder zu verpfänden, ausgesprochen wird, muß nach der Vorschrift des 501sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons angeschlagen, und zu diesem Zwecke der Notariatskammer in der Person ihres Präsidenten insinuirt werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

TITRE XII.

Du Bénéfice de cession.

Art. 828. Les débiteurs qui seront dans le cas de réclamer la cession judiciaire accordée par l'art. 1268 du Code Napoléon, seront tenus, à cet effet, de déposer au greffe du tribunal où la demande sera portée, leur bilan, leurs livres, s'ils en ont, et les titres de leur actif.

Art. 829. Le débiteur se pourvoira devant le tribunal de son domicile lors de l'ouverture de sa déconfiture.

Art. 830. La demande sera communiquée au ministère public; elle ne suspendra l'effet d'aucune poursuite, sauf aux juges à ordonner, parties appelées, qu'il sera sursis provisoirement.

Art. 831. Extrait du jugement qui admettra le débiteur au bénéfice de cession, contenant ses nom, prénoms, profession et demeure, sera inséré dans la feuille d'annonces du lieu où siège le tribunal de son domicile, et s'il n'y en a pas, dans une de celles du département.

Art. 832. Ledit jugement vaudra pouvoir aux créanciers, à l'effet de faire vendre les biens-meubles et immeubles du débiteur; il sera procédé à cette vente dans les formes prescrites pour les héritiers sous bénéfice d'inventaire.

Zwölfter Titel.

Von der Rechtswohlthat der Vermögensabtretung.

Art. 828. Die Schuldner, welche sich in der Lage befinden, um auf die durch den 1268sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zugestandene Rechtswohlthat der Vermögensabtretung Anspruch zu machen, sind verbunden, zu diesem Zwecke, bei dem Secretariat des Tribunals, wobei das Gesuch angebracht werden muß, eine Vergleichung ihrer Schulden und ihres Vermögens (Bilanz), ihre Bücher, wenn sie deren haben, und die Urkunden über ihr Vermögen niederzulegen.

Art. 829. Der Schuldner muß sich an das Tribunal des Orts wenden, in welchem er zur Zeit, als seine Unfähigkeit zu zahlen bekannt wurde, seinen Wohnsitz hatte.

Art. 830. Sein Gesuch wird dem königlichen Procurator mitgetheilt; doch wird durch dasselbe keinem gegen ihn begonnenen Verfahren Einhalt gethan, wiewohl die Richter, nach geschehener Vorladung der Parteien, verfügen können, daß dem Verfahren vorläufig Anstand gegeben werde.

Art. 831. Ein Auszug des Erkenntnisses, wodurch dem Schuldner die Rechtswohlthat der Vermögensabtretung zugestanden wird, ist den Ankündigungsblättern an dem Orte, wo das Tribunal seines Wohnorts seinen Sitz hat, und wenn sich daselbst keine finden, in eins von denen, die in demselben Departement erscheinen, einzurücken. Der Auszug muß den Geschlechtsnamen, die Vornamen, das Gewerbe und den Wohnort des Schuldners enthalten.

Art. 832. Das gedachte Erkenntniß vertritt für die Gläubiger die Stelle einer Vollmacht zum Verkaufe des beweglichen und unbeweglichen Vermögens des Schuldners; bei diesem Verkaufe wird nach der für die Beneficiarerben vorgeschriebenen Form verfahren.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 833. Ne pourront être admis au bénéfice de cession, les étrangers, les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour cause de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables, tuteurs, administrateurs et dépositaires.

Art. 834. Il n'est, au surplus, rien préjugé par les dispositions du présent titre, à l'égard du commerce, aux usages duquel il n'est, quant à présent, rien innové.

LIVRE VII.

Procédures relatives à l'ouverture d'une Succession.

TITRE Ier

De l'Apposition des scellés après décès.

Art. 835. Lorsqu'il y aura lieu à l'apposition des scellés après décès, elle sera faite par les juges-de-paix des cantons dans lesquels se trouvent les effets qu'il s'agit de mettre sous la garde de la justice, et à défaut des juges-de-paix par leurs suppléans. Le juge-de-paix se fera assister par son greffier.

Art. 836. Les juges-de-paix et leurs suppléans se serviront de leur sceau officiel dont l'empreinte sera déposée au greffe du tribunal de première instance.

Art. 837. L'apposition des scellés pourra être requise,

1° Par tous ceux qui prétendront droit à la succession ou à la communauté;

2° Par tous créanciers fondés en titre exécutoire ou autorisés par une permission, soit du

Art. 833. Zu der Rechtswohlthat der Vermögensabtretung werden nicht zugelassen die Fremden, Stellionatare, betrügerische Banqueroutiers, Personen, die wegen Diebstahls oder Betrügereien verurtheilt worden sind, noch endlich Rechnungsführer, Vormünder, Verwalter und Verwahrer.

Art. 834. Uebrigens sollen die in dem gegenwärtigen Titel enthaltene Verfügungen dem, was in Rücksicht auf den Handel durch Gesetze oder Gewohnheiten bestimmt ist, keinen Eintrag thun, indem an diesen für jetzt Nichts geändert ist.

Siebentes Buch.

Von dem bei Eröffnung der Erbschaften eintretenden Verfahren.

Erster Titel.

Von der Anlegung der Siegel nach einem Sterbefalle.

Art. 835. Wenn nach einem Sterbefalle die Versiegelung erforderlich ist, so geschieht dieselbe durch die Friedensrichter des Cantons, worin sich die in gerichtliche Verwahrung zu nehmende Sachen befinden, und in Ermangelung der Friedensrichter, durch ihre Stellvertreter. Der Friedensrichter soll dabei den Secretair zuziehen.

Art. 836. Die Friedensrichter und ihre Stellvertreter bedienen sich hierbei ihres Amtssiegels, wovon ein Abdruck bei dem Secretariat des Tribunals erster Instanz niedergelegt seyn muß.

Art. 837. Die Anlegung der Siegel können verlangen:

1) alle diejenigen, welche auf den Nachlaß als Erben oder vermöge Gütergemeinschaft Ansprüche machen;

2) alle Gläubiger, deren Forderungen sich auf executorische Urkunden gründen, oder welche durch eine

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

président du tribunal de première instance, soit du juge-de-paix du canton où le scellé doit être apposé;

3° Et en cas d'absence, soit du conjoint, soit des héritiers ou de l'un d'eux, par les personnes qui demeuraient avec le défunt, et par ses serviteurs et domestiques.

Art. 838. Les prétendans droit et les créanciers mineurs émancipés, pourront requérir l'apposition des scellés sans l'assistance de leur curateur.

S'ils sont mineurs non-émancipés, et s'ils n'ont pas de tuteur, ou s'il est absent, elle pourra être requise par un de leurs parens.

Art. 839. Le scellé sera apposé, soit à la diligence du ministère public, soit sur la déclaration du maire ou adjoint de la commune, et même d'office par le juge-de-paix,

1° Si le mineur est sans tuteur, et que le scellé ne soit pas requis par un parent;

2° Si le conjoint, ou si les héritiers ou l'un d'eux sont absens;

3° Si le défunt était dépositaire public; auquel cas le scellé ne sera apposé que pour raison de ce depôt et sur les objets qui le composent.

Art. 840. Si le scellé n'a pas été apposé avant l'inhumation, le juge constatera par son procès-verbal, le moment où il a été requis de l'apposer, et les causes qui ont retardé, soit la réquisition, soit l'apposition.

Erlaubniß des Präsidenten des Tribunals erster Instanz oder des Friedensrichters des Cantons, worin die Versiegelung geschehen soll, die Befugniß dazu erhalten haben; endlich

3) Im Falle der Abwesenheit des andern Ehegatten, oder der Erben, oder auch nur eines von diesen, diejenigen Personen, welche bei dem Verstorbenen wohnten, oder auch dessen Dienerschaft und Gesinde.

Art. 838. Sind diejenigen, welche Rechte auf die Erbschaft haben, oder die Gläubiger noch minderjährig, aber emancipirt, so können sie ohne den Beistand ihres Curators um die Versiegelung nachsuchen.

Sind sie minderjährig und noch nicht emancipirt, und haben keinen Vormund oder dieser ist abwesend, so kann um die Versiegelung von einem ihrer Verwandten nachgesucht werden.

Art. 839. Auf Verlangen des königlichen Procurators, oder auf die Anzeige des Maire der Gemeinde oder dessen Gehülfen, ja selbst von Amtswegen durch den Friedensrichter, geschieht die Versiegelung in folgenden Fällen:

1) Wenn der minderjährige Erbe keinen Vormund hat und die Verwandten nicht um die Versiegelung nachgesucht haben;

2) Wenn der andere Ehegatte, oder die Erben, oder einer von diesen, abwesend sind;

3) Wenn der Verstorbene ein öffentlicher Verwahrer war; in welchem Falle die Siegel nur in Ansehung dieser Verwahrung und auf die darunter begriffenen Gegenstände angelegt werden.

Art. 840. Wenn die Versiegelung nicht vor der Beerdigung geschehen ist, so muß der Friedensrichter durch sein Protocoll die Zeit, wo er dazu aufgefordert wurde, und die Ursachen, welche diese Aufforderung oder die Siegelanlegung verzögert haben, in Gewißheit setzen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 841. Le procès-verbal d'apposition contiendra:

1° La date des an, mois, jour et heure;

2° Les motifs de l'apposition;

3° Les noms, profession et demeure du requérant, s'il y en a, et son élection de domicile dans la commune où le scellé est apposé, s'il n'y demeure;

4° S'il n'y a pas de partie requérante, le procès-verbal énoncera que le scellé a été apposé d'office, ou sur le réquisitoire, ou sur la déclaration de l'un des fonctionnaires dénommés dans l'article 839;

5° L'ordonnance qui permet le scellé, s'il en a été rendu une;

6° Les comparution et dires des parties;

7° La désignation des lieux, bureaux, coffres, armoires, sur les ouvertures desquels le scellé a été apposé;

8° Une description sommaire des effets qui ne sont pas mis sous les scellés;

9° L'établissement du gardien présenté, s'il a les qualités prescrites dans les articles 545 et 546, tit. VIII, liv. V ci-dessus; sauf, s'il ne les a pas ou s'il n'en est pas présenté, à en établir un d'office par le juge-de-paix, qui le choisira préférablement parmi les habitans de la maison, autres néanmoins que les conjoints, parens et domestiques du défunt, si ce n'est du consentement du requérant.

Art. 841. Das Versiegelungsprotocoll soll enthalten:

1) Die Angabe des Jahrs, Monats, Tags und der Stunde:

2) Die Beweggründe der Versiegelung;

3) Die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des Nachsuchenden, wenn ein solcher vorhanden ist, auch, wenn er in der Gemeinde, worin die Versiegelung geschieht, nicht wohnt, die Wahl eines Wohnsitzes in derselben;

4) Ist keine nachsuchende Partei vorhanden, so soll in dem Protocolle angegeben werden, daß die Versiegelung von Amtswegen, oder auf Verlangen oder Anzeige der in dem 839sten Artikel genannten Beamten geschehen sey;

5) Die Verfügung, daß die Versiegelung geschehen solle, wenn eine solche vorausgieng;

6) Das Erscheinen und die Aeußerungen der Parteien;

7) Die Bezeichnung der Orte, Schreibtische, Coffers und Schränke, deren Oeffnungen mit dem Siegel belegt worden sind;

8) Eine kurzgefaßte Beschreibung der nicht unter Siegel gelegten Sachen:

9) Die Bestellung des in Vorschlag gebrachten Aufsehers, wenn derselbe die in den Artikel 545 und 546 im 8ten Titel des 5ten Buchs vorgeschriebenen Eigenschaften hat. Sollte dieß nicht der Fall, oder keiner in Vorschlag gebracht seyn, so bleibt es dem Friedensrichter überlassen, von Amtswegen einen solchen zu bestellen, welchen er vorzugsweise aus den Bewohnern des Sterbehauses, jedoch mit Ausnahme der Ehegatten, Verwandten und Domestiquen des Verstorbenen, wenn nicht etwa der Nachsuchende einwilligt, zu wählen hat.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 842. Ledit procès-verbal sera signé par les parties présentes, ou mention sera faite de leur refus de signer. Le greffier gardera la minute, et en délivrera expédition au gardien, ainsi qu'aux parties, s'ils le demandent.

Art. 843. Les clefs des serrures sur lesquelles le scellé a été apposé, resteront, jusqu'à sa levée, entre les mains du greffier de la justice-de-paix, lequel fera mention, sur les procès-verbal, de la remise qui lui aura été faite; et ne pourront le juge ni le greffier aller, jusqu'à la levée, dans la maison où est le scellé, à peine d'interdiction, à moins qu'ils n'en soient requis, ou que leur transport n'ait été précédé d'une ordonnance motivée.

Art. 844. Si, lors de l'apposition, il est trouvé un testament ou autres papiers cachetés, le juge-de-paix en constatera la forme extérieure, le sceau et la suscription, s'il y en a; il paraphera l'enveloppe avec les parties présentes, si elles le savent ou le peuvent; il se saisira du testament et indiquera le jour où le paquet sera par lui présenté au président du tribunal de première instance; il fera mention du tout sur son procès-verbal.

Art. 845. Sur la réquisition de toute partie intéressée, le juge-de-paix fera, avant l'apposition du scellé, la perquisition du testament dont l'existence sera annoncée; et s'il le trouve, il procédera ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Art. 846. Au jour indiqué, sans qu'il soit

Art. 842. Das gedachte Protocoll muß von den gegenwärtigen Parteien unterschrieben, oder, daß sie die Unterschrift verweigert haben, erwähnt werden. Der Secretair nimmt das Originalprotocoll in seine Verwahrung, und giebt davon eine Ausfertigung an den Aufseher, auch wenn es verlangt wird, an die Parteien.

Art. 843. Die Schlüssel zu den mit dem Siegel belegten Schlössern bleiben, bis zu dessen Abnahme, in den Händen des Secretairs des Friedensgerichts, welcher die an ihn erfolgte Einhändigung derselben in dem Protocolle erwähnen muß. Bis zur Abnahme der Siegel darf sodann weder der Friedensrichter, noch der Secretair, bei Strafe einstweiliger Amtsentsetzung, sich in das Haus, worin die Versiegelung geschehen ist, verfügen, wenn sie nicht darum ersucht worden sind, oder eine mit Gründen unterstützte Verfügung darüber zuvor erlassen worden ist.

Art. 844. Wenn sich bei der Versiegelung ein Testament oder andere versiegelte Papiere vorgefunden haben, so hat der Friedensrichter dessen äußere Form, das Siegel und die Aufschrift, wenn eine solche da ist, zu beurkunden, hierauf zugleich mit den gegenwärtigen Parteien, wenn diese schreiben können, den Umschlag mit dem Handzuge zu bezeichnen, das Testament zu sich zu nehmen, auch den Tag, an welchem er das Packet dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz vorlegen wird, anzuzeigen, und von diesem Allen in seinem Protocolle Erwähnung zu thun.

Art. 845. Wird dem Friedensrichter angezeigt, daß ein Testament vorhanden sey, so muß er auf Verlangen jedes Interessenten, dasselbe noch vor der Versiegelung aufsuchen, und, wenn es sich findet, damit nach der obigen Vorschrift verfahren.

Art. 846. An dem Tage, welchen der Friedens-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

besoin d'aucune assignation, les paquets trouvés cachetés seront présentés, par le juge-de-paix, au président du tribunal de première instance, lequel en fera l'ouverture, en constatera l'état, et, si le contenu concerne la succession, il en ordonnera le dépôt entre les mains d'un notaire, du gardien, ou de toute autre personne qu'il jugera convenable.

Sil n'y a pas de tribunal dans le lieu de la résidence du juge-de-paix, celui-ci pourra transmettre ces paquets par la voie de la poste.

Art. 847. Si les paquets cachetés paraîssent, par leur suscription ou par quelque autre preuve écrite, appartenir à des tiers, le président du tribunal ordonnera que ces tiers seront appelés dans un délai qu'il fixera, pour qu'ils puissent assister à l'ouverture; il la fera au jour indiqué, en leur présence, ou en leur absence; et, si les paquets sont étrangers à la succession, il les leur remettra, sans en faire connaître le contenu, ou les cachetera de nouveau pour leur être remis par le greffier à leur première réquisition.

Art. 848. Si un testament est trouvé ouvert, le juge-de-paix en constatera l'état, et observera ce qui est prescrit en l'article 844.

Art. 849. Si les portes sont fermées, le juge-de-paix les fera ouvrir et apposera les scellés. Il sera fait mention dans le procès-verbal d'apposition de toutes les difficultés qui se seront élevées, soit avant, soit pendant le scellé, sauf à en référer au président du tribunal, qui y statuera.

richter angegeben hat, überreicht derselbe, ohne daß es hierzu einer besondern Vorladung bedarf, die vorgefundenen versiegelten Pakete dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, welcher dieselben eröffnet, deren Beschaffenheit beurkundet, und wenn deren Inhalt die Erbschaft betrifft, die Niederlegung in die Hände eines Notars, des Aufsehers oder irgend einer andern Person, die er schicklich dazu hält, verfügt.

Wenn an dem Wohnorte des Friedensrichters kein District-Tribunal ist, so kann das Paket mit der Post übersandt werden.

Art. 847. Wenn aus der Ueberschrift oder durch irgend ein anderes schriftliches Beweismittel erhellet, daß die versiegelten Pakete dritten Personen zugehören, so verfügt der Präsident, daß diese auf einen von ihm zu bestimmenden Tag vorgeladen werden, um bei der Eröffnung gegenwärtig zu seyn; an dem bestimmten Tage nimmt er sodann diese vor, es mögen dieselben erscheinen oder nicht; und wenn sich findet, daß die Pakete die Erbschaft nicht betreffen, so giebt er sie ihnen entweder, ohne den Inhalt bekannt zu machen, oder er versiegelt sie von neuem, damit sie den Eigenthümern, sobald sie darum nachsuchen, durch den Secretair verabfolgt werden.

Art. 848. Wenn sich ein offenes Testament findet, so beurkundet der Friedensrichter dessen Beschaffenheit, und beobachtet die im 844sten Artikel enthaltenen Vorschriften.

Art. 849. Wenn die Thüren verschlossen sind, so läßt sie der Friedensrichter öffnen, und legt die Siegel an. In dem Versiegelungsprotocolle muß aller Schwierigkeiten, welche sich vor oder bei der Versiegelung gezeigt haben, Erwähnung gethan, und davon an den Präsidenten des Tribunals Bericht erstattet werden, welcher deßhalb verfügt.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 850. Dans tous les cas où le juge-de-paix référera au président du tribunal, ce qui sera fait et ordonné, sera constaté sur le procès-verbal dressé par le juge-de paix, le président signera ses ordonnances sur ledit procès-verbal.

Art. 851. Lorsque l'inventaire sera parachevé, les scellés ne pourront être apposés qu'en vertu d'une ordonnance du président du tribunal de première instance qui, à l'exception des cas extraordinaires ne pourra l'accorder à moins que l'inventaire ne soit attaqué.

Si l'apposition des scellés est requise pendant le cours de l'inventaire, les scellés ne seront apposés que sur les objets non-inventoriés.

Art. 852. S'il n'y a aucun effet mobilier, le juge-de-paix dressera un procès-verbal de carence.

S'il y a des effets mobiliers qui soient nécessaires à l'usage des personnes qui restent dans la maison, ou sur lesquels le scellé ne puisse être mis, le juge-de-paix dressera un procès-verbal contenant description sommaire desdits effets.

TITRE II.

Des Oppositions aux scellés.

Art. 853. L'opposition aux scellés et l'acte par lequel celui qui prétend avoir droit sur les effets mis sous la garde de la justice, soit comme propriétaire, soit comme créancier, s'oppose à ce que les scellés soient levés sans qu'il y soit appelé (1).

Art. 854. Les oppositions aux scellés pourront être faites, soit par une déclaration sur le pro-

(1) Code Napoléon, art. 821.

Art. 850. In allen Fällen, wo der Friedensrichter an den Präsidenten des Tribunals Bericht erstattet, muß Alles, was hierauf geschieht oder verfügt wird, in das vom Friedensrichter aufgenommene Protocoll aufgezeichnet werden, und hinter dieses Protocoll setzt der Präsident seine Verfügungen.

Art. 851. Ist das Inventar vollendet, so findet die Versiegelung nur auf Verfügung des Präsidenten des Tribunals und in der Regel nur alsdann statt, wenn das Inventar angefochten wurde.

Wenn während der Aufnahme des Inventars um die Versiegelung nachgesucht wird, so werden nur die in denselben noch nicht aufgezeichneten Sachen mit dem Siegel belegt.

Art. 852. Wenn sich keine bewegliche Sachen vorfinden, so erwähnt der Friedensrichter dieses im Protocolle.

Finden sich dergleichen, die zu dem Gebrauche der im Hause bleibenden Personen nothwendig sind, oder welche nicht unter Siegel gelegt werden können, so nimmt der Friedensrichter ein Protocoll auf, welches eine kurzgefaßte Beschreibung dieser Sachen enthält.

Zweiter Titel.

Von dem Einspruche gegen die Entsiegelung.

Art. 853. Der Einspruch gegen die Entsiegelung ist die Handlung, wodurch der, welcher als Eigenthümer oder Gläubiger Rechte auf die unter gerichtliche Verwahrung genommenen Sachen zu haben behauptet, verlangt, daß die Siegel nicht abgenommen werden, ohne ihn dazu berufen zu haben (1).

Art. 854. Dieser Einspruch gegen die Abnahme der Siegel kann entweder mittelst einer zu dem Ver-

(1) Gesetzbuch Napoleons, Artikel 821.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

cès-verbal de scellés, soit par exploit signifié au greffier de la justice-de-paix.

Art. 855. Toutes oppositions aux scellés contiendront, à peine de nullité, outre les formalités communes à tout exploit,

1° Election de domicile dans la commune ou dans l'arrondissement de la justice-de-paix où le scellé est apposé, si l'opposant n'y demeure pas;

2° L'énonciation précise de la cause de l'opposition.

TITRE III.

De la Levée du scellé.

Art. 856. Le scellé ne pourra être levé et l'inventaire fait que trois jours après l'inhumation, s'il a été apposé auparavant; et trois jours après l'apposition, si elle a été faite depuis l'inhumation, a peine de nullité des procès-verbaux de levée de scellés et inventaire, et des dommages et intérêts contre ceux qui les auront faits et requis; le tout à moins que, pour des causes urgentes, ce dont il sera fait mention dans l'ordonnance, il n'en soit autrement ordonné par le président du tribunal de première instance. Dans ce cas, si les parties qui ont droit d'assister à la levée ne sont pas présentes, il sera appelé pour elles, tant à la levée qu'à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président.

Art. 857. Si les héritiers, ou quelques-uns d'eux, sont mineurs non-émancipés, il ne sera

siegelungsprotocolle gegebenen Erklärung, oder durch einen Gerichtsboten, der den Einspruch dem Secretair des Friedensgerichts insinuirt, geschehen.

Art. 855. Jeder Einspruch gegen die Abnahme der Siegel muß bei Strafe der Nichtigkeit Folgendes enthalten:

1) Die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde oder dem Bezirke des Friedensrichters, worin die Versiegelung geschehen ist, wenn nemlich der, welcher den Einspruch thut, nicht daselbst wohnt;

2) Eine genaue Angabe der Ursache des Einspruchs; und durch den Gerichtsboten auf die vorgeschriebene Weise insinuirt werden.

Dritter Titel.

Von der Entsiegelung.

Art. 856. Die Abnahme der Siegel und die Inventaraufnahme kann nicht eher, als drei Tage nach der Beerdigung, wenn die Versiegelung früher geschah, oder drei Tage nach dieser, wenn sie nach der Beerdigung vorgenommenen war, bewirkt werden, und zwar bei Strafe sowohl der Nichtigkeit der Protocolle über die Entsiegelung und Inventaraufnahme, als der vollständigen Schadloshaltung, wozu diejenigen, welche jene Handlungen vorgenommen oder darum nachgesucht haben, verbunden sind. Ausgenommen ist jedoch der Fall, wenn der Präsident des Tribunals erster Instanz wegen dringender Umstände, deren in seiner Verfügung Erwähnung geschehen muß, ein Anderes verordnet hätte; in diesem Falle muß jedoch, wenn die Parteien, welche berechtigt sind, der Entsiegelung beizuwohnen, nicht zugegen wären, an ihrer Stelle ein durch den Präsidenten von Amtswegen ernannter Notar sowohl zu der Entsiegelung, als zur Inventaraufnahme zugezogen worden.

Art. 857. Wenn die Erben oder einige derselben noch minderjährig und nicht emancipirt sind, so kann

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

pas procédé à la levée des scellés qu'ils n'aient été préalablement pourvus de tuteurs, ou émancipés.

Néanmoins le président du tribunal de première instance pourra, pour des causes graves et urgentes, commettre un notaire pour y assister et y veiller à leurs droits.

Art. 858. Tous ceux qui ont droit de faire apposer les scellés, pourront en requérir la levée, excepté ceux qui ne les ont fait apposer qu'en exécution de l'article 837 N° 3, ci-dessus.

Art. 859. Les formalités pour parvenir à la levée des scellés, seront:

1° Une réquisition à cet effet, consignée sur le procès-verbal du juge-de-paix;

2° Une ordonnance du juge, indicative des jour et heure où la levée sera faite;

3° Une sommation du requérant par exploit d'huissier, d'assister à cette levée, faite au conjoint survivant, aux présomptifs héritiers, à l'exécuteur-testamentaire, légataires universels et à titre universel, s'ils sont connus, et aux opposans.

Il ne sera pas besoin d'appeler les intéressés demeurant hors de la distance de cinq myriamètres; mais on appellera pour eux, à la levée et à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président du tribunal de première instance.

Les opposans seront appelés aux domiciles par eux élus.

zu der Entsiegelung nicht eher geschritten werden, als bis dieselben zuvor entweder mit Vormündern versehen, oder emancipirt sind. Jedoch kann in wichtigen und dringenden Fällen ein Notar von dem Präsidenten beauftragt werden, zur Wahrnehmung ihrer Gerechtsame bei der Entsiegelung gegenwärtig zu seyn.

Art. 858. Alle diejenigen, welche die Versiegelung zu verlangen berechtigt sind, können auch um die Abnahme der Siegel nachsuchen, mit Ausnahme derer, welche dieselben nur dem 837sten Artikel Nro. 3. zufolge haben anlegen lassen.

Art. 858. Die Förmlichkeiten, welche erfordert werden, um die Versiegelung zu bewirken, sind folgende:

1) Ein dahin gerichtetes Ansuchen, welches in dem Protocolle des Friedensrichters aufgezeichnet werden muß;

2) Eine richterliche Verfügung, wodurch Tag und Stunde der Entsiegelung bestimmt wird;

3) Eine Aufforderung des Nachsuchenden zum Erscheinen bei der Entsiegelung, welche dem überlebenden Ehegatten, den vermuthlichen Erben, dem Testamentsvollzieher, den Universal- oder unter einem Universaltitel ernannten Legatarien, wenn dieselben bekannt sind, und denjenigen, welche gegen die Abnahme der Siegel Einspruch gethan haben, durch einen Gerichtsboten insinuirt werden muß.

Die mehr als fünf Myriameter (Meilen) entfernt wohnenden Interessenten brauchen nicht vorgeladen zu werden; statt ihrer aber ist ein von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz von Amtswegen zu ernennender Notar bei der Entsiegelung und Inventaraufnahme zuzuziehen.

Die, welche Einspruch gethan haben, werden an dem von ihnen erwählten Wohnsitze vorgeladen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 860. Le conjoint, l'exécuteur-testamentaire, les héritiers, les légataires universels, et ceux à titre universel pourront assister à la vacation de la levée du scellé et de toutes celles de l'inventaire en personne ou par un mandataire.

Les opposans ne pourront assister, soit en personne, soit par un mandataire, qu'à la première vacation; ils seront tenus de se faire représenter aux vacations suivantes, par un seul mandataire pour tous, dont ils conviendront; sinon, il sera nommé d'office par le juge-de-paix.

Art. 861. Si l'un des opposans avait des intérêts différens de ceux des autres, ou des intérêts contraires, il pourra assister en personne, ou par un mandataire particulier à ses frais.

Art. 862. Le conjoint commun en biens, les héritiers, l'exécuteur-testamentaire et les légataires universels ou à titre universel, pourront convenir du choix d'un notaire assisté de deux témoins, ou de deux notaires pour la confection de l'inventaire, et d'un ou deux experts pour faire l'estimation des meubles à mesure que le notaire les décrit; s'ils n'en conviennent pas, il sera procédé, suivant la nature des objets, par un ou deux notaires ou experts nommés d'office par le président du tribunal de première instance. Les experts prêteront serment devant le juge-de-paix.

Art. 860. Der Ehegatte, der Testamentsvollzieher, die Erben, die Universallegatarien, und die, welchen ein Vermächtniß unter einem Universaltitel zugewandt ist, können dem Geschäfte der Entsiegelung und der Inventaraufnahme in Person oder durch Bevollmächtigte beiwohnen.

Die, welche Einspruch gethan haben, können in Person oder durch Bevollmächtigte nur am ersten Tage dem Geschäfte beiwohnen, an den folgenden Tagen müssen sie sich sämmtlich durch einen gemeinschaftlichen Bevollmächtigten vertreten lassen, über dessen Wahl sie sich zu vereinigen haben, oder der widrigenfalls durch den Friedensrichter von Amtswegen bestellt wird.

Art. 861. Hat einer von denen, welche Einspruch gethan haben, ein von dem der übrigen verschiedenes oder demselben widersprechendes Interesse, so kann derselbe in Person oder durch einen besonderen Bevollmächtigten auf seine Kosten bei dem Geschäfte zugegen seyn.

Art. 862. Der Ehegatte, welcher mit dem Verstorbenen in Gütergemeinschaft lebte, die Erben, der Testamentsvollzieher, und die Universal- oder unter einem Universaltitel ernannten Legatarien, können sich über die Wahl eines Notars mit Zuziehung zweier Zeugen, oder zweier Notarien, zur Inventaraufnahme, und eines oder zweien Sachverständiger zur Schätzung der Mobilien, so wie sie von dem Notar nach einander aufgezeichnet werden, vereinigen. Findet keine Vereinigung statt, so wird das Geschäft, je nachdem es die Beschaffenheit der Gegenstände erfordert, von einem oder zweien Notarien oder Sachverständigen, die der Präsident des Tribunals erster Instanz von Amtswegen ernennt, vorgenommen. Die Sachverständigen müssen von dem Friedensrichter beeidigt werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 863. Le procès-verbal de la levée contiendra: 1° la date; 2° les noms, profession, demeure et élection de domicile du requérant; 3° l'énonciation de l'ordonnance délivrée pour la levée; 4° l'énonciation de la sommation prescrite par l'article 859 ci-dessus; 5° les comparutions et dires des parties; 6° la nomination des notaires et experts qui doivent opérer; 7° la reconnaissance des scellés, s ils sont sains et entiers: s'ils ne le sont pas, l'état des altérations, sauf à se pourvoir ainsi qu'il appartiendra pour raison desdites altérations; 8° les demandes afin de recherches dans certains lieux pour découvrir des effets détournés ou perdus; le résultat des perquisitions qui en ont été les suites, et toutes autres demandes sur lesquelles il y aura lieu de statuer; 9° le serment par ceux qui demeurent dans le lieu, qu'ils n'ont rien détourné, vu ni su qu'il ait été rien détourné directement ni indirectement, si ce serment a été exigé par une des parties désignées en l'article précédent, ou par le mandataire des opposans.

Art. 864. Les scellés, après avoir été reconnus par le juge-de-paix, seront levés par le notaire successivement et à fur et mesure de la confection de l'inventaire; ils seront également réapposés par lui à la fin de chaque vacation.

Art. 865. Si la cause de l'apposition des scellés cesse le juge-de-paix les levera sans description.

Art. 863. Das Protocoll über die Entsiegelung muß enthalten: 1) den Tag des Geschäfts; 2) die Namen, das Gewerbe, den Wohnort und den gewählten Wohnsitz des Nachsuchenden; 3) die Angabe der wegen der Entsiegelung erlassenen Verfügung; 4) die Erwähnung der im 859sten Artikel vorgeschriebenen Aufforderung; 5) das Erscheinen und den Vortrag der Parteien; 6) die Ernennung der Notarien und Sachverständigen, welche das Geschäft vornehmen; 7) die Untersuchung der Siegel, ob sie noch ganz und unverletzt sind, und, wenn dieß nicht der Fall wäre, die Beschaffenheit der Verletzung unter Vorbehalt der dieserwegen zu ergreifenden Maaßregeln; 8) das etwa vorgebrachte Gesuch um Nachforschung an bestimmten Orten wegen unterschlagener oder verlorner Sachen; desgleichen den Erfolg der hierauf angestellten Nachforschungen, wie auch alle übrige Gesuche, in Ansehung deren eine Verfügung zu ertheilen ist; 9) die Erwähnung des Eides derjenigen, welche sich in dem Hause aufhalten, daß sie Nichts unterschlagen, noch gesehen haben oder wissen, daß irgend etwas mittelbar oder unmittelbar unterschlagen ist, und zwar dieß im Falle wenn einer von den im vorigen Artikel genannten Interessenten oder der gemeinschaftliche Bevollmächtigte der Gläubiger diesen Eid verlangt hat.

Art. 864. Nachdem die Siegel von dem Friedensrichter untersucht worden sind, nimmt sie der Notar nach und nach, so wie er mit der Aufnahme des Inventars fortschreitet, ab; auch legt sie derselbe jedesmal, wenn er mit dem Geschäfte abbricht, wieder an.

Art. 865. Wenn die Ursache der Versiegelung aufhört, so kann der Friedensrichter, ohne weitere Beschreibung, die Entsiegelung vornehmen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

TITRE IV.

De l'Inventaire.

Art. 866. L'inventaire peut être requis par ceux qui ont droit de requérir la levée du scellé.

Il doit être fait en présence, 1° du conjoint survivant; 2° des héritiers présomptifs; 3° de l'exécuteur-testamentaire, si le testament est connu; 4° des donataires et légataires universels ou à titre universel, soit en propriété, soit en usufruit, ou eux duement appelés, s'ils demeurent dans la distance de cinq myriamètres; s'ils demeurent au-delà il sera appelé pour tous les absens un seul notaire, nommé par le président du tribunal de première instance, pour représenter les parties appelées et défaillantes.

Art. 867. Outre les formalités communes à tous les actes devant notaires, l'inventaire contiendra:

1° Les noms, professions et demeures des requérans, des comparans, des défaillans et des absens, s'ils sont connus, du notaire appelé pour les représenter, des experts, et la mention de l'ordonnance qui commet le notaire pour les absens et défaillans;

2° L'indication des lieux où l'inventaire est fait;

3° La description et estimation des effets, laquelle sera faite à juste valeur;

4° La désignation des qualités, poids et titres de l'argenterie;

Vierter Titel.

Von dem Inventare.

Art. 866. Alle diejenigen, welche die Entsiegelung zu verlangen berechtigt sind, können um die Aufnahme eines Inventars bitten.

Bei derselben müssen gegenwärtig oder dazu gehörig vorgeladen seyn: 1) der überlebende Ehegatte; 2) die vermuthlichen Erben; 3) der Testamentsvollzieher, wenn das Testament schon bekannt ist; 4) diejenigen, welchen das Eigenthum oder der Nießbrauch des ganzen Vermögens, oder eines Theils desselben unter einem Universaltitel, geschenkt oder vermacht worden ist. Die Vorladung ist jedoch nur erforderlich, wenn sie nicht mehr als fünf Myriameter (Meilen) entfernt wohnen, außerdem wird für alle Abwesende gemeinschaftlich ein Notar zugezogen, welchen der Präsident des District-Gerichts zur Vertretung der vorgeladenen, aber nicht erschienenen, Parteien ernennt.

Art. 867. Außer den allen Urkunden der Notarien gemeinschaftlichen Förmlichkeiten muß das Inventar enthalten:

1) Die Namen, das Gewerbe und den Wohnort der Nachsuchenden, der Erscheinenden, der Ausbleibenden und der Abwesenden, wenn sie bekannt sind, auch des ihre Stelle vertretenden Notars und der Sachverständigen, ferner eine Erwähnung der Verfügung, welche den Notar Namens der Abwesenden und Nichterschienenen beauftragt;

2) Die Angabe der Orte, wo das Inventar aufgenommen ist;

3) Die Beschreibung und Schätzung der Sachen, welche letztere nach dem wahren Werthe geschehen muß;

4. die Angabe der Beschaffenheit, des Gewichts und Gehalts des Silbergeräths;

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

5° La désignation des espèces en numéraire;

6° Les papiers de quelque importance seront spécifiés; s'il se trouve des pièces de procédures, elles seront inventoriées par liasse, et on constatera sur les dossiers le nombre des pièces y contenues; s'il y a des livres et registres de commerce, l'état en sera constaté, les feuillets en seront cotés par premier et dernier, et paraphés de la main d'un des notaires, s'ils ne le sont déjà; s'il y a des blancs dans les pages écrites, ils seront bâtonnés;

7° La déclaration des titres actifs et passifs;

8° La remise des effets et papiers, s'il y a lieu, entre les mains de la personne dont on conviendra, ou qui, à défaut, sera nommée par le président du tribunal.

Art. 868. S'il est trouvé des objets et papiers étrangers à la succession et réclamés par des tiers, ils seront remis à qui il appartiendra; s'ils ne peuvent être remis à l'instant, et qu'il soit nécessaire d'en faire la description, elle sera faite sur un procès-verbal séparé et non sur l'inventaire.

Art. 869. Si, lors de l'inventaire, il s'élève des difficultés, ou s'il est formé des réquisitions pour l'administration de la communauté ou de la succession, ou pour autres objets, et qu'il n'y soit déféré par les autres parties, les notaires délaisseront les parties à se pourvoir en référé devant le président du tribunal de première instance;

5) Die Angabe der baar vorhandenen Münzsorten,

6) Ein Verzeichniß aller Papiere von einiger Wichtigkeit. Finden sich darunter Proceßacten, so werden diese nach Pakete verzeichnet, und auf dem Umschlage jedes Pakets wird die Anzahl der darin enthaltenen Stücke bemerkt; finden sich Handelsbücher und Register, so wird deren Beschaffenheit angegeben, die Blätter werden, unter Bemerkung, welches das erste und letzte sey, mit Seitenzahlen, und von einem der Notarien mit dem Handzuge versehen, wenn solches noch nicht geschehen war; sollten die beschriebenen Seiten leere Zwischenräume enthalten, so werden diese durchstrichen;

7) die Anzeige der ausstehenden Forderungen und Schulden;

8) die Ablieferung von Sachen und Papieren, so fern sie statt findet, an die Person, über welche man sich vereinigt hat, oder die, weil keine Vereinigung eingetreten, von dem Präsidenten dazu ernannt ist.

Art. 868. Finden sich Sachen und Papiere vor, die nicht zur Erbschaft gehören und von dritten Personen in Anspruch genommen werden, so werden solche demjenigen, welcher ein Recht dazu hat, eingehändigt; wenn sie nicht unverzüglich abgegeben werden könnten, und es nöthig ist, sie zu verzeichnen, so geschieht dieß in einem besondern Protocolle, nicht aber im Inventar.

Art. 869. Wenn bei der Inventaraufnahme Schwierigkeiten entstehen, oder wenn wegen Verwaltung der Gütergemeinschaft oder Erbschaft, oder wegen anderer Gegenstände Gesuche angebracht werden, welche die anderen Parteien nicht zustehen, so müssen die Notarien die Parteien an den Präsidenten des Tribunals erster Instanz verweisen, um daselbst auf kurze Verhandlung eine Entscheidung zu erlangen;

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

ils pourront en référer eux-mêmes, s'ils résident dans le canton où siége le tribunal; dans ce cas, le président mettra son ordonnance sur la minute du procès-verbal.

TITRE V.

De la Vente du mobilier.

Art. 870. Lorsque la vente des meubles dépendans d'une succession aura lieu en exécution de l'art. 826 du Code Napoléon, cette vente sera faite dans les formes prescrites au titre des *saisies-exécutions.*

Art. 871. Il y sera procédé par un notaire ou huissier, sur la réquisition de l'une des parties intéressées, en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de première instance, qui sera mise au bas de la requête.

Art. 872 On appellera, au moins huit jours avant la vente, les parties ayant droit d'assister à l'inventaire, et qui demeureront ou auront élu domicile dans la distance de cinq myriamêtres; l'acte sera signifié au domicile élu.

Art. 873. S'il s'élève des difficultés, il pourra être statué provisoirement en référé par le président du tribunal de première instance.

Art. 874. La vente sera faite, tant en absence que présence, sans appeler personne pour les non-comparans.

Art. 875. Le procès-verbal fera mention de la présence ou de l'absence des parties intéressées.

auch können sie, wenn sie in dem Canton, wo das Tribunal seinen Sitz hat, wohnen, solche selbst dem Präsidenten vortragen, der hierauf seine Verfügung in das Originalprotocoll setzt.

Fünfter Titel.

Vom Verkaufe des beweglichen Nachlasses.

Art. 870. Wenn es, dem 826sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge, zum Verkaufe des zu einer Erbschaft gehörigen beweglichen Vermögens kommt, so soll dieser mit den in dem Titel: Von der Auspfändung vorgeschriebenen Förmlichkeiten geschehen.

Art. 871. Auf Ansuchen eines der Interessenten und vermöge einer von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz unter die Bittschrift gesetzten Verfügung, wird der Verkauf durch einen Notar oder Gerichtsboten vorgenommen.

Art. 872. Dazu sind, wenigstens acht Tage vor dem Verkaufe, diejenigen Parteien, welche der Aufnahme des Inventars beizuwohnen das Recht haben, wenn ihr Wohnort oder gewählter Wohnsitz nicht mehr, als fünf Myriameter (Meilen) entfernt ist, vorzuladen; die Insinuation dieser Vorladung geschieht an dem erwählten Wohnsitze.

Art. 873. Erheben sich dabei Schwierigkeiten, so kann der Präsident des Tribunals erster Instanz darüber vorläufig auf schleunige Verhandlung erkennen.

Art. 874. Zu dem Verkaufe kann geschritten werden, die Interessenten mögen zugegen seyn oder nicht, und ohne daß, anstatt der Nichterscheinenden, irgend Jemand zugezogen zu werden brauchte.

Art. 875. Das Protocoll muß der Gegenwart oder Abwesenheit der Interessenten erwähnen.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 876. Si toutes les parties sont majeures, présentes et d'accord, et qu'il n'y ait aucun tiers intéressé, elles ne seront obligées à aucune des formalités ci-dessus.

TITRE VI.

De la Vente des biens-immeubles.

Art 877. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des majeurs, ils seront vendus, s'il y a lieu, de la manière dont les majeurs conviendront. S'il y a lieu à licitation, elle sera faite conformément à ce qui est prescrit au titre suivant.

Art. 878. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des mineurs, la vente ne pourra être ordonnée que d'après un avis de parens (1).

Cet avis ne sera point nécessaire lorsque les immeubles appartiendront en partie à des majeurs et à des mineurs, et lorsque la licitation sera ordonnée sur la demande des majeurs 2).

Il sera procédé à cette licitation ainsi qu'il est prescrit au titre suivant.

Art. 879. Lorsque le tribunal civil homologuera les délibérations du conseil de famille relatives à l'aliénation des biens-immeubles des mineurs, il nommera, par le même jugement, un ou trois experts, suivant que l'importance des biens paraîtra l'exiger, et ordonnera que, sur leur estimation, les enchères seront ouvertes devant

(1) Code Napoléon, articles 457, 458 et 459.
(2) Code Napoléon, art 460.

Art. 876. Wenn alle Parteien volljährig, gegenwärtig, und darüber einig sind, auch kein Dritter ein Interesse dabei hat, so sind sie nicht verbunden, irgend eine der obigen Förmlichkeiten zu beobachten.

Sechster Titel.

Von dem Verkaufe des unbeweglichen Nachlasses.

Art. 877. Wenn die unbeweglichen Sachen nur volljährigen Personen zugehören, so werden sie vorkommenden Falls auf die unter denselben verabredete Weise verkauft. Findet eine Versteigerung statt, so werden dabei die im folgenden Titel enthaltenen Vorschriften beobachtet.

Art. 878. Wenn die unbeweglichen Sachen nur minderjährigen Personen zugehören, so kann der Verkauf nur in Gemäßheit eines Gutachtens des Familienraths verfügt werden (1).

Dies Gutachten ist nicht erforderlich, wenn die Grundstücke zum Theil minderjährigen und zum Theil volljährigen Personen gehören, und auf ein Gesuch der Volljährigen die Versteigerung verfügt worden ist (2).

Diese Versteigerung wird nach den in dem folgenden Titel aufgestellten Regeln vorgenommen.

Art. 879. Wenn das Tribunal erster Instanz einen die Veräußerung unbeweglicher Sachen eines Minderjährigen verordnenden Beschluß des Familienraths gerichtlich bestätigt, so soll dasselbe in dem nämlichen Erkenntnisse einen oder drei Sachverständige, je nachdem es die Erheblichkeit der Gegenstände zu erfordern scheint, ernennen und verfügen, daß, nachdem dieselben eine Schätzung vorgenommen haben,

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 457, 458 und 459.
(2) Gesetzbuch Napoleons, Art. 460.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

un membre du tribunal, ou devant un notaire à ce commis aussi par le même jugement.

Si le immeubles à vendre ne sont pas situés dans le district du domicile des mineurs, le tribunal commettra le tribunal de la situation des biens, ainsi qu'il sera dit à l'article 955 ci-dessous, pour procéder à l'estimation et à la vente.

Art. 880. Les experts, après avoir prêté serment, rédigeront leur rapport en un seul avis, à la pluralité des voix; lequel présentera les bases de l'estimation qu'ils auront faite.

Art. 881. Ils remettront la minute de leur rapport ou au greffe, ou chez le notaire, suivant qu'un membre du tribunal ou un notaire aura été commis pour recevoir les enchères.

Art. 882. Les enchères seront ouvertes sur un mémoire déposé au greffe ou chez le notaire commis, et contenant,

1° L'énonciation du jugement homologatif de l'avis des parens;

2° Celle du titre de propriété;

3° La désignation sommaire des biens à vendre, et le prix de leur estimation;

4° Les conditions de la vente.

Art. 883. Si la vente se fait en justice, le tribunal fixera, par une ordonnance publiée à l'audience, le jour auquel il sera procédé à l'enchère et à l'adjudication. Ce jour sera éloigné de six semaines au moins,

in Gegenwart eines Mitgliedes des Tribunals oder eines ebenfalls durch jenes Erkenntniß dazu beauftragten Notars die Versteigerung vorgenommen werde.

Wenn die zu verkaufenden Grundstücke nicht in dem Bezirke, worin die Minderjährigen ihren Wohnsitz haben, gelegen sind, so ersucht das erwähnte Gericht dasjenige Tribunal, unter welchem die Grundstücke liegen, dem Inhalte des 955sten Artikels zufolge, die Schätzung und den Verkauf vorzunehmen.

Art. 880. Die Sachverständigen fassen, nachdem sie beeidigt worden sind, ihre Meinung in ein einziges Gutachten, nach der Stimmenmehrheit, ab; dieses muß die Grundsätze angeben, nach welchen sie die Schätzung vorgenommen haben.

Art. 881. Das Original ihres Berichts geben sie, je nachdem ein Mitglied des Tribunals oder ein Notar zur Versteigerung beauftragt worden ist, entweder an das Gerichtssecretariat oder an den Notar ab.

Art. 882. Die Versteigerung wird eröffnet mittelst eines bei dem Secretariat oder bei dem beauftragten Notar niedergelegten schriftlichen Aufsatzes, welcher Folgendes enthalten muß:

1) die Angabe des Erkenntnisses, wodurch das Gutachten des Familienraths bestätigt worden ist;

2) die des Erwerbgrundes des Eigenthums;

3) ein kurzgefaßtes Verzeichniß der zu verkaufenden Grundstücke, und den Preis, worauf sie geschätzt worden sind;

4) die Bedingungen des Verkaufs.

Art. 883. Wenn der Verkauf gerichtlich geschieht, so bestimmt das Tribunal, durch eine in der öffentlichen Gerichtsitzung ausgesprochene Verfügung, den Tag, an welchem die Versteigerung und der Zuschlag erfolgen soll. Dieser Tag muß auf wenigstens sechs Wochen hinausgesetzt werden, und in der Zwischen-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

et dans cet intervalle il pourra être pris au greffe communication du mémoire mentionné dans l'article précédent.

Art. 884. L'adjudication, soit devant le tribunal, soit devant le notaire, sera indiquée par des affiches. Ces affiches ou placards contiendront la désignation sommaire des biens, les noms, professions et domiciles du mineur, de son tuteur et de son subrogé-tuteur, les jour, heure et lieu de la vente et la demeure du notaire, si c'est devant un notaire que la vente doit être faite.

Art. 885. Ces placards seront apposés au moins quatre semaines avant l'adjudication,

1° A la principale porte de chacun des bâimens dont la vente sera poursuivie;

2° A la principale porte de la maison commune du lieu où les biens sont situés; et s'il n'y en a pas, à celle de l'église;

3° A la porte extérieure du tribunal qui aura permis la vente, et à celle du notaire, si c'est un notaire qui doit y procéder.

Les maires des communes où ces placards auront été apposés, les viseront et certifieront sans frais sur un exemplaire qui restera joint au dossier.

Copie desdits placards sera insérée en même tems dans une feuille d'annonces, conformément à l'article 626 ci-dessus. Cette insertion sera constatée ainsi qu'il est dit au titre de la *Saisie immobilière*, article 644.

zeit kann man den im vorigen Artikel beschriebenen schriftlichen Aufsatz bei dem Secretariate einsehen.

Art. 884. Der öffentliche Verkauf muß in jedem Falle, er mag von Seiten des Tribunals oder durch einen Notar bewirkt werden, durch Anschlagszettel bekannt gemacht werden. Diese Anschlagszettel müssen enthalten — eine kurzgefaßte Angabe der Grundstücke, die Namen, das Gewerbe und den Wohnsitz des Minderjährigen, seines Vormundes und Gegenvormundes, den Tag und die Stunde des Verkaufs und den Ort, wo solcher vorgenommen wird, auch, wenn der Verkauf durch einen Notar geschieht, dessen Wohnort.

Art. 885. Diese Anschlagszettel müssen wenigstens vier Wochen vor der Versteigerung an folgenden Orten angeheftet werden.

1) an der Hauptthüre eines jeden der zu verkaufenden Gebäude;

2) an der Hauptthüre des Gemeinde-Hauses und wo ein solches nicht ist, an der Hauptthüre der Kirche des Orts, wo die Grundstücke gelegen sind;

3) an der äußern Thüre des Tribunals, welches den Verkauf gestattete, und des Notars, wenn durch einen solchen der Verkauf bewirkt wird.

Die Maires der Gemeinden, worin die Anschlagszettel angeheftet worden sind, müssen deren Einsicht und das wirklich geschehene Anheften auf ein Exemplar derselben, welches zu den Acten gelegt wird, unentgeldlich bescheinigen.

Zu gleicher Zeit ist eine Abschrift der erwähnten Anschlagszettel, dem 626sten Artikel zufolge, in ein öffentliches Ankündigungsblatt einzurücken. Dieß Einrücken muß auf die in dem Titel von der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen, Artikel 644, bestimmte Weise bescheinigt werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 886. L'apposition des placards et l'insertion dans les feuilles d'annonces seront réitérées huit jours au moins avant l'adjudication, qui sera, en outre, publiée par des criées publiques ou toute autre voie usitée dans la commune.

Art. 887. Au jour indiqué pour l'adjudication, si les enchères ne s'élèvent pas au prix de l'estimation, le tribunal pourra ordonner sur un nouvel avis de parens, que l'immeuble sera adjugé au plus offrant, même au-dessous de l'estimation; à l'effet de quoi l'adjudication sera remise à un délai fixé par le jugement, et qui ne pourra être moindre de quinzaine.

Cette adjudication sera encore indiquée par des placards apposés dans les communes et lieux, visés, certifiés et insérés dans les feuilles d'annonces, comme il est dit ci-dessus, huit jours au moins avant l'adjudication.

Art. 888. Seront observées, au surplus, relativement à la réception des enchères, à la forme de l'adjudication et à ses suites, les dispositions contenues dans l'article 645 et suivans du titre *de la Saisie immobilière*.

TITRE VII.

Des Partages et Licitations.

Art. 889. Dans les cas des articles 823 et 838 du Code Napoléon, lorsque le par-

Art. 886. Das Anheften der Anschlagszettel und das Einrücken in die Ankündigungsblätter muß acht Tage vor dem öffentlichen Zuschlage wiederholt werden; auch soll der Verkauf durch öffentlichen Ausruf, oder auf andere in der Gemeinde übliche Weise bekannt gemacht werden.

Art. 887. Wenn an dem für den öffentlichen Zuschlag bestimmten Tage die erfolgten Gebote dem Schätzungspreise nicht gleich kommen, so kann das Tribunal auf ein neues Gutachten des Familienraths verfügen, daß das Grundstück dem Meistbietenden selbst unter dem Schätzungspreise zugeschlagen werde; zu welchem Ende der Zuschlag auf einen durch das Erkenntniß bestimmten Tag, der jedoch nicht unter vierzehn Tagen angesetzt werden darf, verschoben wird.

Dieses muß sodann acht Tage zuvor durch Anschlagszettel bekannt gemacht werden, welche den obigen Vorschriften zufolge in den daselbst erwähnten Gemeinden und Orten angeheftet, bescheinigt und in die öffentlichen Ankündigungsblätter eingerückt werden.

Art. 888. Uebrigens sind bei der Aufzeichnung der Gebote, wie auch in Ansehung der Form des öffentlichen Zuschlags und seiner Wirkungen die, im Titel: von der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen, Artikel 645 und folgenden enthaltenen Verfügungen, zu befolgen.

Siebenter Titel.

Von der Theilung und Versteigerung der Erbschaftssachen.

Art. 889. In den Fällen der Artikel 823 und 838 des Gesetzbuches, wo die Theilung gerichtlich

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

tage doit être fait en justice, la partie la plus diligente se pourvoira.

Entre deux demandeurs, la poursuite appartiendra à celui qui aura fait viser le premier l'original de son exploit par le greffier du tribunal: ce *visa* sera daté du jour et de l'heure, et si le demandeur poursuivant cesse ses poursuites l'autre lui sera subrogé.

Art. 890. Le tuteur spécial et particulier qui doit être donné, conformément à l'article 838 du Code Napoléon, à chaque mineur ayant des intérêts opposés, sera nommé ainsi qu'il est ordonné par l'article 405 et suivans dudit Code, et au titre X du livre VI ci-dessus.

Art. 891. Le même jugement qui prononcera sur la demande en partage commettra, s'il y a lieu, un juge, conformément à l'article 823 du Code Napoléon, et ordonnera, que les immeubles, s'il y en a, seront estimés par experts, de la manière prescrite en l'article 824 du même Code.

Art. 892. En prononçant sur cette demande, le tribunal ordonnera, par le même jugement, le partage, s'il peut avoir lieu, ou la vente par licitation qui sera faite, soit devant un membre du tribunal, soit devant un notaire.

Art. 893. Il sera procédé aux nominations, prestation de serment et rapport d'experts, suivant les formalités prescrites au

geschehen muß, hat die Partei, welche zuerst darum nachsucht, dieselbe zu betreiben.

Wenn zwei zugleich darum nachsuchen, so gehört die weitere Betreibung für diejenige, welche zuerst das Original des insinuirten Gesuchs von dem Secretair des Tribunals hat visiren lassen, der dabei Tag und Stunde zu bemerken hat. Wenn aber die erstere Partei nachlässig ist, so soll es der andern verstattet werden, die Sache zu betreiben.

Art. 890. Die Ernennung des besonderen und eigenen Vormundes, welcher dem 838sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge, einem jeden Minderjährigen, der ein entgegengesetztes Interesse hat, beigegeben werden muß, geschieht nach dem im 405ten und den folgenden Artikeln des Gesetzbuches Napoleons desgleichen im 10ten Titel des siebenten Buchs dieser Prozeßordnung enthaltenen Vorschriften.

Art. 891. Das nemliche Urtheil, welches über das Gesuch um Theilung erkennt, muß, in Gemäßheit des 823sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons, erforderlichen Falls, einen Richter beauftragen, und verfügen, daß die Grundstücke, wenn deren vorhanden sind, auf die in dem 824sten Artikel des nemlichen Gesetzbuches vorgeschriebene Weise durch Sachverständige geschätzt werden.

Art. 892. Indem das Tribunal über das Theilungsgesuch erkennt, soll es, durch das nemliche Urtheil, entweder die Theilung, wenn diese statt findet, oder den Verkauf durch Versteigerung verfügen. Letztere geschieht entweder in Gegenwart eines Mitglieds des Tribunals oder durch einen Notar.

Art. 893. Hierauf wird, unter Beobachtung der im 13ten Titel des ersten Buchs dieser Proceßordnung vorgeschriebenen Förmlichkeiten mit Ernennung, Beeidigung und dem Gutachten der Sachverständigen verfahren.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

titre treizième du livre premier du présent Code.

Néanmoins lorsque toutes les parties seront majeures, il pourra n'être nommé qu'un expert, si elles y consentent.

La minute du rapport de l'expert sera remise au greffe.

Art. 894. On se conformera, pour la vente, aux formalités prescrites dans le titre *de la Vente des biens immeubles*, en ajoutant au mémoire mentionné à l'article 882 ci-dessus,

Les noms, demeure et profession du poursuivant, les noms et demeure de son procureur;

Les noms, demeures et professions des co-licitans.

Copie du mémoire susdit sera signifiée aux procureurs des co-licitans par un simple acte, dans la huitaine du dépôt au greffe ou chez le notaire.

Art. 895. S'il s'élève des difficultés sur ce mémoire, elles seront vidées à l'audience sans aucune requête, et sur un simple acte de procureur à procureur.

Art. 896. Lorsque la situation des immeubles aura exigé plusieurs expertises distinctes, et que chaque immeuble aura été déclaré impartageable, il n'y aura cependant pas lieu à licitation, s'il résulte du rapprochement des rapports que la totalité des immeubles peut se partager commodément, de manière que chaque co-partageant puisse avoir un immeuble d'une valeur à-peu-près égale.

Doch kann auch, wenn alle Parteien volljährig und darin einverstanden sind, nur ein Sachverständiger ernannt werden. Das Originalconcept des Gutachtens der Sachverständigen wird bei dem Secretariate niedergelegt.

Art. 894. In Ansehung des Verkaufs sind die in dem Titel: von dem Verkaufe des unbeweglichen Nachlasses, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten, doch muß dem im 882sten Art. erwähnten schriftlichen Aufsatze noch Folgendes beigefügt werden:

Die Namen, der Wohnort und das Gewerbe des Nachsuchenden, auch die Namen und der Wohnort seines Anwaltes;

Die Namen, Wohnorte und Gewerbe der Mitverkäufer.

Eine Abschrift des erwähnten schriftlichen Aufsatzes ist, binnen acht Tagen nach dessen Niederlegung bei dem Secretariate oder bei dem Notar, den Anwälten der Mitverkäufer mittelst einer bloßen Anzeige zu insinuiren.

Art. 895. Wenn sich über den schriftlichen Aufsatz Streitigkeiten erheben, so werden dieselben ohne vorgängige Bittschrift, auf eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt, in der öffentlichen Gerichtssitzung geschlichtet.

Art. 896. Wenn die Lage der Grundstücke mehrere verschiedene Beurtheilungen durch Sachverständige erfordert, und jedes Grundstück für untheilbar erklärt wird, so soll dennoch nicht zur Versteigerung geschritten werden, wenn aus einer Vergleichung der verschiedenen Gutachten sich ergiebt, daß die Gesammtheit der Grundstücke auf die Weise bequem getheilt werden könne, daß jeder Theilnehmer ein Grundstück von ohngefähr gleichem Werthe erhalte.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 897. Si la demande en partage n'a pour objet que la division d'un ou de plusieurs immeubles sur lesquels les droits des intéressés soient déjà liquidés, les experts, en procédant à l'estimation, composeront les lots, ainsi qu'il est prescrit par l'article 466 du Code Napoléon; et après que leur rapport aura été homologué, les lots seront tirés au sort, soit devant le juge - commissaire, soit devant un notaire commis par le tribunal.

Art. 898. Dans les autres cas, le poursuivant fera sommer les co-partageans de comparaître au jour indiqué devant le juge-commissaire, qui renverra les parties devant un notaire dont elles conviendront, sinon qui sera nommé d'office par le tribunal, à l'effet de procéder aux comptes, rapports, formation de masses, prélévemens, compositions de lots et fournissemens, ainsi qu'il est ordonné par le Code Napoléon, article 828.

Il en sera de même après qu'il aura été procédé à la licitation, si le prix de l'adjudication doit être confondu avec d'autres objets dans une masse commune de partage, pour former la balance entre les divers lots.

Art. 899. Le notaire commis procédera seul et sans l'assistance d'un second notaire ou de témoins; si les parties se font assister auprès de lui par un conseil, les honoraires de ce conseil n'entreront point dans les frais de partage, et seront à leur charge.

Art. 897. Wenn das Theilungsgesuch nur die Vertheilung eines oder mehrerer Grundstücke, in Ansehung deren die Rechte der Interessenten schon ausgemittelt sind, zum Gegenstande hat, so machen die Sachverständigen, indem sie die Schätzung vornehmen, nach Vorschrift des 466sten Art. des Gesetzbuches Napoleons, Theilungsloose, und wenn sodann das Gutachten der Sachverständigen gerichtlich bestätigt ist, so werden diese Loose entweder vor dem beauftragten Richter, oder vor einem dazu vom Tribunal ernannten Notar gezogen.

Art. 898. In den übrigen Fällen läßt der Nachsuchende die Theilenden zum Erscheinen vor den committirten Richter an dem bestimmten Tage auffordern, der sie vor einem von ihnen gewählten, oder durch das Gericht von Amtswegen ernannten Notar verweist, damit vor diesem in Ansehung der Rechnungsabnahme, der Einwerfung zur gemeinschaftlichen Masse, der Ausmittlung dieser Masse, der Vorausnahme, der Bildung der Theile und Ergänzung derselben, auf die im 828sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons verfügte Weise verfahren werde.

Das Nemliche findet statt nach erfolgter Versteigerung, wenn der Preis, wofür die Grundstücke zugeschlagen worden, mit den übrigen Sachen zu einer gemeinschaftlichen Theilungsmasse vereinigt werden muß, um eine Gleichstellung der verschiedenen Antheile zu bewirken.

Art. 899. Der beauftragte Notar besorgt das Geschäft allein, und ohne noch einen Notar oder Zeugen zuziehen. Wenn die Parteien sich hierbei des Beistands eines Rathgebers bedienen, so werden dessen Gebühren nicht mit zu den Theilungskosten gerechnet, sondern fallen ihnen allein zur Last.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Au cas de l'article 837 du Code Napoléon, le notaire rédigera, en un seul procès-verbal séparé, les difficultés et dires des parties. Ce procès-verbal sera par lui remis au greffe et y sera retenu.

Si le juge-commissaire renvoie les parties à l'audience, l'indication du jour où elles devront comparaître leur tiendra lieu d'ajournement.

Il ne sera fait aucune sommation pour comparaître, soit devant le juge, soit à l'audience.

Art. 900. Lorsque la masse du partage, les rapports et prélévemens à faire par chacune des parties intéressées auront été établis par le notaire, suivant les articles 829, 830 et 831 du Code Napoléon, les lots seront faits par l'un des co-héritiers, s'ils sont tous majeurs et d'accord sur le choix, et si celui qu'ils auront choisi accepte la commission; dans le cas contraire, le notaire, sans qu'il soit besoin d'une autre procédure, renverra les parties devant le juge-commissaire, et celui-ci nommera un expert.

Art. 901. Le co-héritier choisi par les parties, ou l'expert nommé pour la formation des lots, en établira la composition par un rapport qui sera reçu et rédigé par le notaire à la suite des opérations précédentes.

Art. 902. Lorsque les lots auront été fixés, et que les contestations sur leur formation, s'il y en a eu, auront été jugées, le poursuivant fera sommer les co-partageans, à l'effet de se trouver, à jour indiqué, en l'étude du notaire pour assister à la

Im Falle des 837sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons nimmt der Notar in ein eignes abgesondertes Protocoll die Einwürfe und Bemerkungen der Parteien auf. Dieses Protocoll hat derselbe an das Gerichtssecretariat abzugeben, wo dasselbe aufbewahrt wird.

Wenn der beauftragte Richter die Parteien zur öffentlichen Gerichtssitzung verweist, so gilt die Bestimmung des Tages, an dem sie erscheinen sollen, für sie als Vorladung.

Eine weitere Aufforderung zum Erscheinen vor dem Richter oder in der öffentlichen Gerichtssitzung findet nicht statt.

Art. 900. Wenn von dem Notar die Theilungsmasse, und was ein jeder Interessent einzuwerfen hat, oder zum voraus erhält, den Artikeln 829, 830 und 831 des Gesetzbuches Napoleons zufolge, festgesetzt ist, so werden von einem der Miterben, wenn diese alle volljährig sind, und sich über die Wahl vereinigen, der Erwählte auch den Auftrag annimmt, die Theile gemacht; im entgegengesetzten Falle hat der Notar, ohne daß es eines weiteren Verfahrens bedarf, die Parteien vor den committirten Richter zu verweisen, welcher sodann einen Sachverständigen ernennt.

Art. 901. Der zur Bildung der Theile von den Parteien gewählte Miterbe oder ernannte Sachverständige, bestimmt dieselben mittelst eines Gutachtens, welches der Notar aufnimmt, und hinter die schon früher zu Protocoll genommenen Handlungen setzt.

Art. 902. Wenn die Theile bestimmt, und die über deren Verfertigung etwa entstandenen Streitigkeiten entschieden sind, so läßt der Nachsuchende die übrigen Theilnehmer auffordern, sich an dem bestimmten Tage in dem Geschäftszimmer des Notars einzufinden, um daselbst dem Schlusse des Protocolls

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

clôture du procès-verbal, en entendre lecture et le signer avec lui, s'ils le peuvent et le veulent.

Art. 903. Le notaire remettra l'expédition du procès-verbal de partage à la partie la plus diligente pour en poursuivre l'homologation par le tribunal; sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal homologuera le partage, s'il y a lieu, les parties présentes ou appelées, si toutes n'ont pas comparu à la clôture du procès-verbal, et sur les conclusions du procureur-royal, dans les cas où la qualité des parties requerra son ministère.

Art. 904. Le jugement d'homologation ordonnera le tirage des lots, soit devant le juge-commissaire, soit devant le notaire, lequel en fera la délivrance aussitôt après le tirage.

Art. 905. Le greffier, ou le notaire, seront tenus de délivrer tels extraits du procès-verbal de partage que les parties intéressées requerront.

Art. 906. Les formalités ci-dessus seront suivies dans les licitations et partages, tendant à faire cesser l'indivision, lorsque des mineurs ou autres personnes non-jouissant de leurs droits civils y auront intérêt.

Art. 907. Au surplus, lorsque tous les co-propriétaires ou co-héritiers seront majeurs, jouissant de leurs droits civils, présens ou dûment représentés, ils pourront s'abstenir des voies judiciaires, ou les abandonner en tout état de cause, et s'accorder

beizuwohnen, dessen Vorlesung anzuhören, und dasselbe, wenn sie können und wollen, mit ihm zu unterschreiben.

Art. 903. Der Notar stellt hierauf eine Ausfertigung des Theilungsprotocolls der Partei, welche sich zuerst darum meldet, zu, um dessen Bestätigung bei dem Tribunal auszuwirken. Das Tribunal ertheilt diese Bestätigung, wenn sie statt findet, auf den Vortrag des committirten Richters, in Gegenwart oder nach geschehener Vorladung der Partein, wenn sie bei dem Schlusse des Protocolls nicht förmlich erschienen waren, und nach Anhörung des königlichen Procurators in den Fällen, wo die Beschaffenheit der Parteien seine Theilnahme erfordert.

Art. 904. Das Bestätigungsurtheil verfügt die Verloosung vor dem committirten Richter oder Notar, welcher sogleich nach derselben die Loose ausliefert.

Art. 905. Sowohl der Gerichtssecretair, als der Notar, sind verbunden, alle von den Interessenten verlangten Auszüge des Theilungsprotocolls, sie mögen das Ganze oder nur einen Theil betreffen, zu verabfolgen.

Art. 906. Die obigen Förmlichkeiten sollen bei allen die Aufhebung einer Gemeinschaft abzweckenden Versteigerungen und Theilungen, wobei Minderjährige, oder Andere, welche sich nicht im Genusse ihrer bürgerlichen Rechte befinden, ein Interesse haben, beobachtet werden.

Art. 907. Wenn hingegen alle Theilhaber oder Miterben volljährig sind, sich im Genusse der bürgerlichen Rechte befinden, auch gegenwärtig oder gehörig vertreten sind, so steht es ihnen frei, sich des gerichtlichen Wegs gar nicht zu bedienen, oder ihn in jeder Lage der Sache wieder zu verlassen, und sich

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

pour procéder de telle manière qu'ils aviseront.

TITRE VIII.

Du Bénéfice d'Inventaire.

Art 908. Si l'héritier veut, avant de prendre qualité et seulement comme habile à succéder, se faire autoriser à procéder, conformément à l'art. 796 du Code Napoléon, à la vente d'effets mobiliers dépendans de la succession, il présentera, à cet effet, requête au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte.

La vente en sera faite dans les formes prescrites au titre *de la Vente du mobilier.*

L'héritier sera réputé héritier pur et simple, s'il a vendu des effets sans avoir observé ce qui est prescrit dans cet article.

Art. 909. La déclaration de l'héritier, qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice d'inventaire, sera faite conformément à l'article 793 du Code Napoléon, et contiendra élection de domicile dans la commune où siége le tribunal, si l'héritier n'y demeure. Toutes les significations relatives à la succession pourront lui être valablement faites à ce domicile.

Art. 910. S'il y a lieu à vendre des immeubles dépendans de la succession, l'héritier bénéficiaire présentera au président du tribunal une requête où ils seront désignés: cette requête sera communiquée au ministère public; sur ses conclusions et le rap-

über eine nach ihrem Gutfinden zu bestimmende Verfahrungsweise zu vereinigen.

Achter Titel.

Von der Rechtswohlthat des Inventars.

Art. 908. Wenn der Erbe, ehe er sich über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft erklärt, blos vermöge seines Erbrechts, sich in Gemäßheit des 796sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, ermächtigen lassen will, den Verkauf der zur Erbschaft gehörigen beweglichen Sachen vorzunehmen, so hat er zu diesem Zwecke eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, in dessen Bezirke die Erbschaft eröffnet worden ist, zu überreichen.

Der Verkauf geschieht hierauf nach den in dem Titel: Von dem Verkaufe des beweglichen Nachlasses, vorgeschriebenen Formen.

Hat der Erbe den Verkauf vorgenommen, ohne die Vorschriften des gegenwärtigen Artikels zu beobachten, so wird er als Erbe ohne Bedingung und Vorbehalt betrachtet.

Art. 909. Die Erklärung des Erben, daß er nicht anders, als mit der Rechtswohlthat des Inventars, die Erbschaft antreten wolle, muß dem 793sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons gemäß geschehen, und die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo das Tribunal seinen Sitz hat, wenn er daselbst nicht wohnt, enthalten. Alle auf die Erbschaft sich beziehenden Insinuationen können an diesem Wohnsitze gültig vorgenommen werden.

Art. 910. Wenn der Verkauf der zur Erbschaft gehörigen unbeweglichen Sachen statt findet, so überreicht der Beneficiarerbe dem Tribunalpräsidenten eine Bittschrift, worin dieselben verzeichnet sind. Diese Bittschrift wird dem königlichen Procurator mitgetheilt, auch, nach dessen Anträgen und dem Vortrage

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

port d'un juge nommé à cet effet, il sera rendu jugement qui ordonnera préalablement que les immeubles seront vus et estimés par un expert nommé d'office.

La minute du rapport de l'expert sera remise au greffe.

Art. 911. Le tribunal, sur les conclusions du ministère public, ordonnera la vente à laquelle il sera procédé suivant les formalités prescrites au titre *des Partages et Licitations.*

L'héritier bénéficiaire sera réputé héritier pur et simple, s'il a vendu des immeubles sans se conformer aux règles prescrites dans le présent titre.

Art. 912. S'il y a lieu à faire procéder à la vente du mobilier et des rentes dépendans de la succession, la vente sera faite suivant les formes prescrites pour la vente de ces sortes de biens, à peine, contre l'héritier bénéficiaire, d'être réputé héritier pur et simple.

Art. 913. Le prix de la vente du mobilier sera distribué par contribution entre les créanciers, suivant les formalités indiquées au titre *de la distribution par contribution.*

Art. 914. Le prix de la vente des immeubles sera distribué suivant l'ordre des privilèges et hypothèques.

Art. 915. Le créancier ou autre partie intéressée qui voudra obliger l'héritier bénéficiaire à donner caution, conformément à l'article 807 du Code Napoléon, fera faire

eines dazu bestellten Richters, ein Erkenntniß gegeben, welches vorläufig verfügt, daß die Grundstücke durch einen von Amtswegen zu ernennenden Sachverständigen besichtigt und geschätzt werden. Das Originalconcept des Gutachtens des Sachverständigen wird bei dem Secretariate niedergelegt.

Art. 911. Hierauf verfügt das Tribunal, nach Anhörung des königlichen Procurators den Verkauf, welcher mit Beobachtung der in dem Titel: Von der Theilung und Versteigerung der Erbschaftssachen vorgeschriebenen Förmlichkeiten vorgenommen wird.

Hat der Beneficiarerbe die Grundstücke verkauft, ohne die Vorschriften dieses Titels zu befolgen, so wird er als Erbe ohne Bedingung und Vorbehalt betrachtet.

Art. 912. Wenn der Verkauf des beweglichen Vermögens und der Renten, welche zur Erbschaft gehören, statt findet, so müssen dabei die für den Verkauf von dergleichen Gegenständen vorgeschriebenen Formen beobachtet werden, widrigenfalls der Beneficiarerbe als Erbe ohne Bedingung und Vorbehalt angesehen wird.

Art. 913. Der Verkaufspreis des beweglichen Vermögens wird mit dem in dem 11ten Titel des 5ten Buchs dieser Prozeßordnung vorgeschriebenen Förmlichkeiten, unter die Gläubiger, nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen, vertheilt.

Art. 914. Die Vertheilung des Verkaufspreises des unbeweglichen Vermögens geschieht nach der für die Vorzugsrechte und Hypotheken bestimmten Rangordnung.

Art. 915. Der Gläubiger oder Interessent, welcher dem 207ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge den Beneficiarerben nöthigen will, einen Bürgen zu stellen, muß denselben dazu, mittelst einer

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

sommation à cet effet, par acte signifié par un huissier à personne ou domicile.

Art. 916. Dans les trois jours de cette sommation, outre un jour par trois myriamètres de distance entre le domicile de l'héritier et la commune où siége le tribunal, il sera tenu de présenter caution au greffe du dit tribunal dans la forme prescrite au titre I, livre V ci-dessus.

Faute par lui de fournir la caution, il sera procédé conformément à l'article 807 du Code Napoléon.

Art. 917. S'il s'élève des difficultés relativement à la réception de la caution, les créanciers provoquans seront représentés par le procureur le plus ancien.

Art. 918. Seront observées, pour la reddition du compte de bénéfice d'inventaire, les formes prescrites au titre *des Redditions de comptes*.

Art. 919. Les actions à intenter par l'héritier bénéficiaire contre la succession seront intentées contre les autres héritiers; et s'il n'y en a pas, ou qu'elles soient intentées par tous, elles le seront contre un curateur au bénéfice d'inventaire, nommé en la même forme que le curateur à la succession vacante.

TITRE IX.

Du Curateur à une succession vacante.

Art. 920. Les successions vacantes seront pourvues d'un curateur, conformément aux articles 811 et 812 du Code Napoléon.

ihm in Person oder an seinem Wohnsitze durch einen Gerichtsboten insinuirte Schrift, auffordern lassen.

Art. 916. Binnen drei Tagen nach dieser Aufforderung, wozu noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Erben und der Gemeinde, worin das Tribunal seinen Sitz hat, hinzugerechnet wird, muß hierauf der Beneficiarerbe, nach der im 1sten Titel des fünften Buchs dieser Prozeßordnung vorgeschriebenen Form, bei dem Secretariate des Tribunals, unter welchem die Erbschaft eröffnet ist, einen Bürgen in Vorschlag bringen.

Unterbleibt die Bürgschaftsleistung, so wird dem 807ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons gemäß verfahren.

Art. 917. Entstehen Streitigkeiten über die Annahme des Bürgen, so werden die Gläubiger, welche die Bürgschaft verlangten, von dem ältesten Anwalte vertreten.

Art. 918. In Ansehung der wegen der Rechtswohlthat des Inventars abzulegenden Rechnung sind die in dem Titel: Von Rechnungsablagen, vorgeschriebenen Formen zu beobachten.

Art. 919. Die Klagen, welche der Beneficiarerbe gegen die Erbschaft anzustellen hat, werden gegen die übrigen Erben gerichtet; sind deren keine vorhanden, oder nehmen alle an der Klage Theil, so muß dieselbe gegen einen Curator für die unter der Rechtswohlthat des Inventars angetretene Erbschaft, welcher auf dieselbe Weise, wie der Curator einer erbloſen Verlassenschaft, bestellt wird, gerichtet werden.

Neunter Titel.

Von dem Curator einer erbloſen Verlassenschaft.

Art. 920. Für erbloſe Verlassenschaften muß, den Artikeln 811 und 812 des Gesetzbuches Napoleons zufolge, ein Curator bestellt werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 921. Si plusieurs créanciers ou légataires provoquent la nomination d'un curateur et présentent différentes personnes, le choix appartiendra au tribunal.

Art. 922. Le curateur, après avoir constaté l'état de la succession, ainsi qu'il est prescrit par l'art. 813 du Code Napoléon, est tenu de faire vendre les meubles suivant les formalités prescrites aux titres *de l'Inventaire* et *de la Vente du mobilier.*

Art. 923. Il ne pourra être procédé à la vente des immeubles et rentes que suivant les formalités qui ont été prescrites au titre *du Bénéfice d'inventaire.*

Les formalités prescrites pour l'héritier bénéficiaire s'appliqueront également au mode d'administration et au compte à rendre par le curateur à la succession vacante.

LIVRE VIII.

Des Arbitrages.

Art. 924. Toutes personnes peuvent compromettre sur les droits dont elles ont la libre disposition, c'est-à dire, nommer une ou plusieurs personnes en qualité d'arbitres pour juger leurs contestations.

Art. 925. On ne peut compromettre sur les dons et legs d'alimens, logement et vêtement, sur les séparations d'entre mari et femme, divorces, questions d'état, ni sur aucune des contestations qui seraient sujetes à communication au ministere public.

Art. 921. Wenn mehrere Gläubiger und Legatare auf die Bestellung eines Curators antragen, und dazu verschiedene Personen in Vorschlag bringen, so geschieht die Wahl von dem Tribunal.

Art. 922. Nachdem der Curator auf die im 803ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons vorgeschriebene Weise den Bestand der Erbschaft in Gewißheit gesetzt hat, so ist er schuldig, die beweglichen Sachen, mit Beobachtung der in den Titeln: Von dem Inventare und von dem Verkaufe des beweglichen Nachlasses, bestimmten Förmlichkeiten, verkaufen zu lassen.

Art. 923. Bei dem Verkaufe der unbeweglichen Sachen und Renten sind die in dem Titel: Von der Rechtswohlthat des Inventars, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Die dem Beneficiarerben vorgeschriebenen Förmlichkeiten, sind auf gleiche Weise auf die Art der Verwaltung und die Rechnungsablage des Curators einer erbloſen Verlassenschaft anwendbar.

Achtes Buch.

Von Schiedsrichtern.

Art. 924. Alle Personen können wegen der Rechte, in Ansehung welcher ihnen freie Verfügung zusteht, compromittiren, das heißt, sie können sich über eine oder mehrere Personen vereinigen, die als Schiedsrichter ihre Streitigkeiten entscheiden.

Art. 925. Schenkungen und Vermächtnisse, welche den Unterhalt, die Wohnung oder Kleidung zum Gegenstande haben, ferner Trennungen der Eheleute, Ehescheidungen, Erörterung des Personenstandes, und alle Streitigkeiten, welche sich zur Mittheilung an die königliche Procuratur eignen, können der schiedsrichterlichen Entscheidung nicht unterworfen werden.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 926. Le compromis sera rédigé par écrit; il pourra être fait par procès-verbal devant les arbitres choisis, signé par eux ainsi que par les parties, ou par acte devant notaire, ou sous signature privée.

Art. 927. Le compromis désignera les objets en litige, et les noms des arbitres, à peine de nullité.

Art. 928. Le compromis sera valable, encore qu'il ne fixe pas de délai dans lequel les arbitres devront prononcer; et, en ce cas, le pouvoir des arbitres ne durera que quatre mois, à compter du jour du compromis.

Art. 929. Pendant le délai de l'arbitrage, les arbitres ne pourront être révoqués que du consentement unanime des parties.

Art. 930. Les parties et les arbitres suivront, dans la procédure, les délais et les formes dont les parties seront convenues; si rien n'a été déterminé, on se conformera à ce qui est établi pour les tribunaux. Cependant le ministère des procureurs ne sera pas nécessaire, et les productions se feront entre les mains des arbitres.

Art. 931. Les parties pourront, lors et depuis le compromis, renoncer à l'appel.

Lorsque l'arbitrage sera sur appel ou sur

Art. 926. Die Uebereinkunft, wodurch ein Schiedsrichter gewählt wird (Compromiß), muß schriftlich verfaßt werden; dieß kann entweder durch ein von den gewählten Schiedsrichtern aufgenommenes, und sowohl von ihnen als von den Parteien unterzeichnetes Protocoll, oder durch eine Notariatsurkunde, oder durch einen nur von den Parteien unterzeichneten Aufsatz geschehen.

Art. 927. Diese Uebereinkunft muß die streitigen Gegenstände und die Namen der Schiedsrichter, bei Strafe der Nichtigkeit, enthalten.

Art. 928. Doch ist dieselbe gültig, wenn gleich die Zeit, in welcher die Schiedsrichter den Ausspruch thun sollen, nicht bestimmt ist; in diesem Falle aber beschränkt sich der den Schiedsrichtern ertheilte Auftrag auf vier Monate, vom Tage jener Uebereinkunft an.

Art. 929. Während der zur schiedsrichterlichen Erörterung bestimmten Frist, kann der den Schiedsrichtern ertheilte Auftrag nicht anders, als mit der einstimmigen Genehmigung der Parteien zurück genommen werden.

Art. 930. Die Parteien und Schiedsrichter haben bei dem ganzen Verfahren die Fristen und Formen zu beobachten, welche die ersteren verabredet haben; wenn nichts vorher bestimmt ist, so treten die für die Tribunäle ertheilten Vorschriften ein. Doch ist die Zuziehung von Anwälten nicht erforderlich, und die Parteien überreichen den Schiedsrichtern unmittelbar Alles, was sie beibringen.

Art. 931. Die Parteien können sowohl gleich bei der ersten Uebereinkunft, als nachher, der Appellation entsagen.

Wenn eine Appellation oder Gesuch um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand der Gegenstand

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

requête civile, le jugement arbitral sera définitif et sans appel.

Art. 932. Les actes de l'instruction, et les procès-verbaux du ministère des arbitres, seront faits par tous les arbitres, si le compromis ne les autorise à commettre l'un deux.

Art. 933. Le compromis finit, 1° par le décès, refus, déport ou empêchement d'un des arbitres, s'il n'y a clause qu'il sera passé outre par les autres, ou que le remplacement sera au choix des parties ou au choix de l'arbitre ou des arbitres restans; 2° par l'expiration du délai stipulé, ou de celui de quatre mois, s'il n'en a pas été réglé; 3° par le partage, si l'on n'est pas convenu d'un tiers-arbitre; 4° par le décès d'une des parties, lorsqu'elle laisse un ou plusieurs héritiers mineurs, interdits ou autres pour lesquels l'intervention du ministère public est nécessaire.

Art. 934. Le décès des parties, lorsque tous les héritiers sont majeurs, ne mettra pas fin au compromis; le délai pour instruire et juger sera suspendu pendant celui pour faire inventaire et délibérer.

Art. 935. Les arbitres ne pourront se déporter si leurs opérations sont commencées: ils ne pourront être récusés, si ce n'est pour

der schiedsrichterlichen Entscheidung war, so gilt diese als endliches Erkenntniß, wogegen keine Appellation statt findet.

Art. 932. Die zur Einleitung des Prozesses dienenden Handlungen, und die Aufnahme der Protocolle, müssen von sämmtlichen Schiedsrichtern geschehen, wenn nicht der Inhalt des Compromisses sie berechtigt, einen von ihnen zu beauftragen.

Art. 933. Das Compromiß geht zu Ende: 1) durch den Tod, die Weigerung, Aufkündigung oder Verhinderung eines der Schiedsrichter, wenn nicht verabredet ist, daß von den andern fortgefahren werde, oder daß die Parteien, oder der oder die noch übrigen Schiedsrichter den Abgegangenen durch ihre Wahl ersetzen können; 2) durch den Ablauf der verabredeten Frist, oder der vier Monate, wenn keine Zeitbestimmung statt gefunden hat; 3) wenn die Stimmen der Schiedsrichter getheilt sind, und wegen eines Obmannes nichts verabredet ist; 4) durch das Absterben einer der Parteien, im Falle sie einen oder mehrere minderjährige, interdicirte, oder andere der Vertretung von Seiten der königlichen Procuratur bedürfende Erben hinterlassen.

Art. 934. Dagegen wird durch das Absterben der Parteien in dem Falle, wenn alle Erben volljährig sind, das Compromiß nicht aufgelößt; die für die Einleitnng und Entscheidung der Sache bestimmte Frist läuft nicht während der zur Inventaraufnahme und zum Bedenken über die Antretung der Erbschaft gestatteten Zeit.

Art. 935. Die Schiedsrichter können das übernommene Geschäft nicht auffagen, wenn ihre Verrichtungen einmal begonnen haben; man kann aber auch ihre Entscheidung nicht ablehnen, wenn nicht

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

une des causes mentionnées à l'article 311 du titre XX, livre Ier ci-dessus, et survenue depuis le compromis.

Art. 936. S'il est formé inscription de faux, même purement civile, ou s'il s'élève quelque incident criminel, les arbitres délaisseront les parties à se pourvoir, et les délais de l'arbitrage continueront à courir du jour du jugement de l'incident.

Art. 937. Chacune des parties sera tenue de produire ses mémoires et pièces un mois au moins avant l'expiration du délai du compromis; et seront tenus, les arbitres, de juger sur ce qui aura été produit.

Le jugement sera motivé; il sera daté et signé par chacun des arbitres, et dans le cas où il y aurait plus de deux arbitres, si la minorité refusait de le signer, les autres arbitres en feraient mention, et le jugement aura le même effet que s'il avait été signé par chacun des arbitres.

Art. 938. En cas de partage, les arbitres autorisés à nommer un tiers, seront tenus de le faire en prononçant le partage: s'ils ne peuvent en convenir, ils le déclareront sur le procès-verbal, et le tiers sera nommé par le président du tribunal qui doit ordonner l'exécution du jugement arbitral.

eine von den im 311ten Artikel des zwanzigsten Titels im ersten Buche dieser Prozeßordnung erwähnten Ursachen vorhanden, und zwar erst nach dem Compromiß eingetreten ist.

Art. 936. Wird eine Urkunde, wenn gleich nur im Wege des Civilverfahrens, als falsch angegriffen, oder ereignet sich irgend ein anderer Zwischenpunct, so verweisen die Schiedsrichter desfalls die Parteien zur gerichtlichen Ausführung, und erst von dem Tage des Erkenntnisses über den Zwischenpunct fangen die für das schiedsrichterliche Geschäft bestimmten Fristen an fort zu laufen.

Art. 937. Jede Partei ist verbunden, ihre schriftlichen Aufsätze und Beweisstücke wenigstens einen Monat vor dem Ablauf der Compromißzeit beizubringen; und die Schiedsrichter müssen auf das, was beigebracht ist, ihr Erkenntniß abgeben.

Das Erkenntniß muß mit Gründen unterstützt, mit dem Datum versehen und von jedem der Schiedsrichter unterschrieben seyn; in dem Falle jedoch, wo mehr als zwei Schiedsrichter sind, und die geringere Zahl die Unterschrift verweigert, müssen die übrigen davon Erwähnuug thun, und das Erkenntniß ist alsdann eben so wirksam, als wenn es von Allen unterschrieben wäre.

Art. 938. Wenn die Stimmen der Schiedsrichter getheilt, und dieselben berechtigt sind, einen Obmann zu wählen, so müssen sie dieß in dem nemlichen Erkenntnisse thun, wodurch sie erklären, daß eine Stimmengleichheit statt finde; können sie sich darüber nicht vereinigen, so erklären sie dieß zum Protocoll, und der Obmann wird nun von dem Präsidenten des Tribunals ernannt, welches die Vollstreckung des schiedsrichterlichen Erkenntnisses zu verordnen hat.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Il sera, à cet effet, présenté requête par la partie la plus diligente.

Dans les deux cas, les arbitres divisés seront tenus de rédiger leur avis distinct et motivé, soit dans le même procès-verbal, soit dans des procès-verbaux séparés.

Art. 939. Le tiers-arbitre sera tenu de juger dans le mois du jour de son acceptation, à moins que ce délai n'ait été prolongé par l'acte de nomination; il ne pourra prononcer qu'apres avoir conféré avec les arbitres divisés, qui seront sommés de se réunir à cet effet.

Si tous les arbitres ne se réunissent pas, le tiers-arbitre prononcera seul, et néanmoins il sera tenu de se conformer à l'un des avis des autres arbitres.

Art. 940. Les arbitres et tiers-arbitres décideront d'après les règles du droit, à moins que le compromis ne leur donne pouvoir de prononcer comme amiables compositeurs.

Art. 941. Un jugement arbitral ne sera, dans aucun cas, sujet à l'opposition.

Art. 942. Le jugement arbitral sera rendu exécutoire par une ordonnance du juge-de-paix ou du président du tribunal de première instance qui, s'il n'y avait point eu de compromis, aurait dû connaître du différend des parties; à cet effet, la minute du jugement sera déposée au greffe dans les trois jours, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu où le juge-

Zu diesem Zwecke wird von der Partei, welcher am mehrsten an der Beendigung liegt, eine Bittschrift übergeben.

In beiden Fällen sind die Schiedsrichter verbunden, ihre verschiedene Meinung, besonders und mit Gründen unterstützt, in einem und demselben oder in abgesonderten Protocollen aufzusetzen

Art. 939. Der Obmann ist schuldig, binnen einem Monate, vom Tage der Annahme an gerechnet, eine Entscheidung zu geben, wenn ihm nicht gleich bei seiner Ernennung eine längere Frist zugestanden ist; er kann jedoch nicht eher erkennen, als nachdem er mit den unter sich uneinigen Schiedsrichtern, welche desfalls zusammen berufen werden müssen, zuvor berathschlagt hat.

Wenn die Schiedsrichter nicht alle zusammen kommen, so erkennt der Obmann allein, doch ist er verbunden, der Meinung eines der übrigen Schiedsrichter beizutreten.

Art. 940. Die Schiedsrichter und Obmänner haben sich bei ihren Entscheidungen nach rechtlichen Grundsätzen zu richten, wenn nicht das Compromiß sie beauftragt, als gütliche Vermittler zu sprechen.

Art. 941. Schiedsrichterliche Erkenntnisse sind in keinem Falle der Opposition unterworfen.

Art. 942. Das schiedsrichterliche Erkenntniß muß durch eine Verfügung des Friedensrichters oder des Präsidenten des Gerichts erster Instanz, welchem in Ermangelung des Compromisses die Entscheidung des Streits der Parteien gebührt hätte, für executorisch erklärt werden; zu diesem Zwecke wird das Originalconcept des Erkenntnisses binnen drei Tagen, welchen noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Orte, wo

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

ment aura été rendu, et celui de la résidence du juge, par l'un des arbitres.

S'il avait été compromis sur l'appel d'un jugement, la décision arbitrale sera déposée au greffe du tribunal où la cause aurait été jugée en dernier ressort, et l'ordonnance sera rendue par le président de ce tribunal.

Les poursuites pour les frais du dépôt ne pourront être faites que contre les parties.

Art. 943. Les jugemens arbitraux, même ceux préparatoires ou provisoires, ne pourront être exécutés qu'après l'ordonnance qui sera accordée à cet effet par le président du tribunal, ou par le juge-de-paix, si l'affaire eût été de sa compétence, au bas ou en marge de la minute, sans qu'il soit besoin d'en communiquer au ministère public, et sera, ladite ordonnance, expédiée en suite de l'expédition de la décision.

La connaissance de l'exécution du jugement appartient au tribunal ou au juge qui a rendu l'ordonnance, sauf les dispositions de l'article 503 ci-dessus.

Art. 944. Les jugemens arbitraux ne pourront, en aucun cas, être opposés à des tiers.

Art. 945. L'appel des jugemens arbitraux sera porté, savoir, devant les tribunaux de première instance pour les matières qui, s'il

das Erkenntniß gefällt wurde, und den Aufenthaltsorte des Richters hinzugerechnet wird; von einem der Schiedsrichter bei dem Gerichtssecretariat niedergelegt.

Wenn die Appellation von einem Urtheile Gegenstand des Compromisses war, so ist die schiedsrichterliche Entscheidung bei dem Secretariat des Gerichts, vor welches die Sache in letzter Instanz gehört hätte, niederzulegen, und der Präsident dieses Gerichts erläßt sodann die Verfügung.

Wegen der Kosten für die Niederlegung können nur die Parteien in Anspruch genommen werden.

Art. 943. Die schiedsrichterlichen Erkenntnisse können, selbst wenn sie nur eine vorbereitende oder vorläufige Entscheidung enthalten, nur dann zur Vollstreckung gelangen, wenn zuvor der Präsident des Tribunals oder der Friedensrichter, wenn die Sache vor ihn zur Entscheidung gehört hätte, deßhalb eine Verfügung ertheilt, und solche, ohne daß es der Mittheilung an die königliche Procuratur bedürfte, unter die Urschrift des Erkenntnisses oder an den Rand derselben gesetzt hat. Diese Verfügung wird der Ausfertigung der Entscheidung am Ende beigefügt.

Das Erkenntniß über die bei der Vollziehung der schiedsrichterlichen Entscheidung sich erhebenden Streitigkeiten gehört vor das Gericht oder den Richter, welcher die Verfügung ertheilt hat. Jedoch ist hierbei die Verordnung des 503ten Artikels dieser Prozeßordnung zu beobachten.

Art. 944. Schiedsrichterliche Entscheidungen können in keinem Falle einem Dritten entgegen gesetzt werden.

Art. 945. Die Appellation von schiedsrichterlichen Erkenntnissen wird an die Tribunäle erster Instanz gebracht, bei solchen Gegenständen, welche,

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

n'y eût point eu d'arbitrages, eussent été en premier ressort, mais à charge d'appel, de la compétence des juges-de-paix, et devant la cour d'appel pour les matières qui eussent été, soit en premier, soit en dernier ressort, de la compétence des tribunaux de première instance. Il n'y aura pas d'appel des jugemens arbitraux dans les matières qui eussent été en dernier ressort de la compétence des juges-de-paix.

Art. 946. Les règles sur l'exécution provisoire des jugemens des tribunaux sont applicables aux jugemens arbitraux.

Art. 947. A l'exception des matières qui eussent été de la compétence des juges-de-paix, la requête civile pourra être prise, contre les jugemens arbitraux, dans les délais, formes et cas désignés au titre II, livre IV ci-dessus, pour les jugemens des tribunaux ordinaires. Elle sera portée devant le tribunal qui eût été compétent pour connaître de l'appel.

Art. 948. Ne pourront cependant être proposés pour ouvertures,

1° L'inobservation des formes ordinaires, si les parties n'en étaient autrement convenues, ainsi qu'il est dit en l'article 930 ci-dessus;

2° Le moyen résultant de ce qu'il aura été prononcé sur choses non-demandées;

Sauf a se pourvoir, dans ces deux cas, en nullité, suivant l'article ci-après.

in Ermangelung des Compromisses, in erster Instanz, jedoch mit Vorbehalt der Appellation, vor den Friedensrichter gehört hätten, und an den Appellationshof in Ansehung derjenigen Gegenstände, welche in erster oder letzter Instanz vor die Tribunäle erster Instanz gehört haben würden.

Von schiedsrichterlichen Entscheidungen über Sachen, welche in letzter Instanz vor den Friedensrichter gehört hätten, findet gar keine Appellation statt.

Art. 946. Die über vorläufige Vollziehung der Erkenntnisse der Tribunäle ertheilten Vorschriften sind auch auf die schiedsrichterlichen Erkenntnisse anwendbar.

Art. 947. Mit Ausnahme derjenigen Sachen, welche vor den Friedensrichter gehört hätten, kann gegen schiedsrichterliche Entscheidungen auch die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, in den Fällen und mit Beobachtung der Fristen und Formen, welche im zweiten Titel des vierten Buchs für die Erkenntnisse der gewöhnlichen Gerichte vorgeschrieben sind, gebothen werden, und zwar bei dem Gerichte, welches über die Appellation zu erkennen berechtigt gewesen wäre.

Art. 948. Doch wird dies Gesuch durch folgende Umstände nicht begründet:

1) Durch die Versäumung der gewöhnlichen Formen, in dem Falle nemlich, wenn, dem 930sten Artikel zufolge, die Parteien andere nicht verabredet haben;

2) dadurch, daß das Erkenntniß Gegenstände begreift, um welche die Parteien nicht gebeten hatten.

In beiden Fällen findet in Gemäßheit des folgenden Artikels Nichtigkeitsbeschwerde statt.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 949. Il ne sera besoin de se pourvoir par appel ni requête civile dans les cas suivans:

1° Si le jugement a été rendu sans compromis, ou hors de termes du compromis;

2° S'il l'a été sur compromis nul ou expiré;

3° S'il n'a été rendu que par quelques arbitres non autorisés à juger en l'absense des autres;

4° S'il l'a été par un tiers sans en avoir conféré avec les arbitres partagés;

5° Enfin, dans les deux cas mentionnés dans l'article précédent.

Dans tous ces cas, les parties se pourvoiront contre l'ordonnance d'exécution devant le tribunal qui l'aura rendue, et demanderont la nullité de l'acte qualifié jugement arbitral.

Il ne pourra y avoir recours en cassation contre les jugemens arbitraux, mais seulement contre les jugemens rendus sur l'appel ou sur la requête civile dirigée contre lesdits jugemens.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art. 950. Les dispositions sur les amendes, nullités et déchéances contenues dans le prépent Code, sont de rigueur, et les juges ne pourront s'en écarter.

Art. 951. Aucun exploit ou acte de procé-

Art. 949. Man bedarf weder der Appellation, noch des Gesuchs um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand:

1) Wenn das Erkenntniß ohne vorgängiges Compromiß ertheilt, oder dabei die Grenzen desselben überschritten wurden;

2) wenn das vorausgegangene Compromiß nichtig oder wieder erloschen war;

3) wenn das Erkenntniß nur von einigen Schiedsrichtern, welche nicht beauftragt waren, in Abwesenheit der übrigen zu entscheiden, gefällt wurde;

4) wenn es von den Obmanne ertheilt wurde, ohne zuvor darüber mit den sich widersprechenden Schiedsrichtern zu berathschlagen; endlich

5) in den beiden im vorigen Artikel erwähnten Fällen.

In allen diesen Fällen können die Parteien sich gegen die Verfügung über die Vollziehung an das Tribunal wenden, welches dieselbe gab, und darum nachsuchen, daß die für ein schiedsrichterliches Erkenntniß ausgegebene Entscheidung für nichtig erklärt werde.

Das Gesuch um Cassation findet nicht gegen schiedsrichterliche Entscheidungen, sondern nur gegen diejenige Erkenntnisse statt, welche auf die Appellation oder ein Restitutionsgesuch gegen jene Entscheidungen ertheilt wurden.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 950. Alle Verfügungen dieser Prozeßordnung, durch welche Geldbußen, Nichtigkeit oder Ausschließung wegen Versäumniß verordnet sind, sind streng zu beobachten, und die Richter dürfen davon nicht abweichen.

Art. 951. Keine Handlung oder Aufsatz des Gerichtsboten oder des gerichtlichen Verfahrens kann

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

dure ne pourra être déclaré nul, si la nullité n'en est pas formellement prononcée par la loi.

Dans les cas où la loi n'aurait pas prononcé la nullité, l'officier ministériel (c'est à-dire, le greffier, le procureur, l'huissier ou le notaire) pourra, soit pour omission, soit pour contravention, être condamné à une amende qui ne sera pas moindre de cinq francs, et n'excédera pas cent francs.

Art. 952. Les procédures et les actes nuls ou frustratoires, et les actes qui auront donné lieu à une condamnation d'amende, seront à la charge des officiers ministériels qui les auront faits, lesquels, suivant l'exigence des cas, seront en outre passibles des dommages et intérêts de la partie, et pourront même être suspendus de leurs fonctions.

Art. 953. Le jour de la signification, ni celui de l'échéance, ne sont jamais comptés dans le délai général fixé pour les ajournemens, citations, sommations et autres actes faits à personne ou domicile; ce délai sera augmenté d'un jour, à raison de trois myriamètres de distance; et quand il y aura lieu à voyage ou envoi et retour, l'augmentation sera du double.

Art. 954. Les sommations pour être présent aux rapports d'experts, ainsi que les assignations données en vertu de jugement de jonction (1), indiqueront seulement le lieu, le jour

(1) Voyez l'art. 105 du présent Code.

für nichtig erklärt werden, wenn nicht das Gesetz diese Nichtigkeit förmlich ausgesprochen hat.

In den Fällen, worauf das Gesetz die Nichtigkeit nicht gesetzt hat, können die gerichtlichen Beamten, als der Secretair, Anwalt, Gerichtsbote oder Notar, wegen Versäumung oder Uebertretung der gesetzlichen Vorschriften, zu einer Geldbuße verurtheilt werden, welche nicht weniger, als fünf Franken, und nicht mehr als hundert Franken, betragen darf.

Art. 952. Die Kosten nichtiger oder vergeblicher Handlungen und Urkunden, wie auch solche Handlungen, welche zur Verurtheilung in eine Geldbuße Veranlassung gegeben haben, fallen den gerichtlichen Beamten zur Last, von welchen sie herrühren; auch sind diese, je nachdem es die Umstände erfordern, zur vollständigen Schadloshaltung der Partei verbunden, und können sogar ihres Dienstes einstweilen entsetzt werden.

Art. 953. Bei Bestimmung der für die Vorladungen, Aufforderungen und andere einer Partei in Person oder an ihrem Wohnsitze zu insinuirenden Handlungen im Allgemeinen festgesetzten Frist, wird weder der Tag der Insinuation, noch der Tag, an welchem die Frist abläuft, mit gerechnet; im Falle der Entfernung wird ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) hinzugerechnet, diese Anzahl auch, wenn es einer Reise, oder eines Hin- und Zurückschickens bedarf, verdoppelt.

Art. 954. In den Aufforderungen zum Erscheinen bei den von Sachverständigen zu ertheilenden Gutachten, wie auch in den, vermöge eines Verbindungsurtheils (1) erfolgenden Vorladungen, wird nur der Ort nebst Tag und Stunde des ersten Anfangs des Geschäfts oder der ersten Ge-

(1) Siehe den Artikel 105 dieser Prozeßordnung.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

et l'heure de la première vacation ou de la première audience; elles n'auront pas besoin d'être réitérées, quoique la vacation ou l'audience ait été continuée à un autre jour.

Art. 955. Quand il s'agira de recevoir un serment, une caution, de procéder à une enquête, à un interrogatoire sur faits et articles, de nommer des experts, et généralement de faire une opération quelconque en vertu d'un jugement, et que les parties ou les lieux contentieux seront trop éloignés, les juges pourront commettre un tribunal voisin, un juge, ou même un juge-de-paix, suivant l'exigence des cas; ils pourront même autoriser un tribunal à nommer, soit un de ses membres, soit un juge-de-paix, pour procéder aux opérations ordonnées.

Art. 956. Les tribunaux, suivant la gravité des circonstances, pourront, dans les causes dont ils seront saisis, supprimer des écrits, les déclarer calomnieux, et ordonner l'impression et l'affiche de leurs jugemens; et si les parties, procureurs ou avocats se permettent des calomnies dans les plaidoiries ils pourront leur appliquer les peines de censure et même, selon les circonstances, les condamner à l'amende qui ne pourra être moindre de 5 fr. ni excéder 100. fr.

Art. 957. Aucune signification ni exécution ne pourra être faite, depuis le premier octobre jusqu'au 31 mars, avant six heures du matin, et après six heures du soir; et depuis le premier avril jusqu'au 30 septembre avant quatre heures du matin, et après neuf heures du soir; non plus que les jours de fêtes légales, si ce n'est

richtssitzung angegeben; es bedarf keiner Wiederholung, wenn das Geschäft an einem andern Tage oder in einer andern Sitzung fortgesetzt wird.

Art. 955. Wenn es auf die Abnahme eines Eides, die Annahme eines Bürgen, eine Zeugenabhörung, die Vernehmung der Parteien über Thatsachen und Artikel, die Ernennung von Sachverständigen, und überhaupt ein vor oge eines Urtheils vorzunehmendes Geschäft ankommt, und die Parteien oder streitigen Orte zu entfernt sind, so kann das Gericht, nachdem es die Umstände erfordern, ein benachbartes Tribunal, oder einen einzelnen Richter, selbst einen Friedensrichter beauftragen; es kann auch ein Tribunal ermächtigen, eins seiner Mitglieder oder einen Friedensrichter zur Vornehmung des verfügten Geschäfts zu ernennen.

Art. 956. Die Gerichte können, nach Wichtigkeit der Umstände, in den bei ihnen anhängigen Sachen, Schriften unterdrücken, dieselben für verläumderisch erklären, auch den Druck, und das öffentliche Anschlagen ihrer Erkenntnisse verfügen, und wenn die Parteien, Anwälte oder Sachwalter bei ihren mündlichen Vorträgen einander schmähen, so können sie denselben Verweise geben, auch sie, den Umständen nach, zu Geldstrafen verurtheilen, die nicht unter fünf und nicht über hundert Franken seyn können.

Art. 957. Keine Insinuation oder Execution kann, während des halben Jahrs vom 1sten October bis zum 31sten März, vor sechs Uhr des Morgens und nach sechs Uhr des Abends, und, in dem halben Jahre von 1sten April bis zum 30sten September, vor vier Uhr des Morgens und nach neun Uhr des Abends vorgenommen werden; an Sonn- und Festtagen finden dieselben nur ver-

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

en vertu de permission du juge, dans le cas où il y aurait péril en la demeure.

Art. 958. Les procureurs qui ont occupé dans les causes où il est intervenu des jugemens définitifs, seront tenus d'occuper sur l'exécution de ces jugemens, sans nouveaux pouvoirs, pourvu qu'elle ait lieu dans l'année de la prononciation des jugemens.

Art. 959. Tous actes du ministère du juge seront, autant que le permet leur nature, faits au lieu où siége le tribunal et les procès-verbaux en seront dressés sur le champ. Le juge y sera toujours assisté du greffier, qui gardera les minutes et délivrera les expéditions; en cas d'urgence, le juge pourra répondre en sa demeure les requêtes qui lui seront présentées; le tout sauf exécution des dispositions portées au titre *des référés*.

Art. 960. Les juges pourront, au cas que les débats sur les affaires sommaires portées à l'audience offrent des questions difficiles et compliquées, ordonner une instruction par écrit.

Art. 961. Si le tribunal trouve convenable de tenter une conciliation, il ordonnera que les parties seront, à l'issue de l'audience, appelées dans la chambre du conseil pour y entendre des propositions d'accommodement; si elles ne sont pas acceptées le jugement sera rendu de suite en l'audience publique ou dans l'audience suivante, à moins qu'il n'y ait lieu d'ordonner une instruction par écrit.

möge richterlicher Erlaubniß in Fällen, wo Nachtheil vom Verzuge abhängt, statt.

Art. 958. Die Anwälte, welche in Sachen gehandelt haben, worin ein Endurtheil erfolgt ist, sind verbunden, ohne neue Vollmacht, auch bei den wegen der Execution entstehenden Streitigkeiten ihre Partei zu vertreten, so fern die Execution noch binnen einem Jahre nach dem Ausspruche des Urtheils erfolgt.

Art. 959. Alle Handlungen, die ein Richter in seinem Amte vornimmt, müssen, wenn es ihre Beschaffenheit erlaubt, an der Gerichtsstelle geschehen, und die Protocolle darüber sofort aufgenommen werden, der Richter muß dabei stets den Secretair zuziehen, der die Urschriften aufbewahrt und die Ausfertigungen ertheilt; in eiligen Fällen kann jedoch der Richter auch in seiner Wohnung die ihm überreichten Bittschriften beantworten; Alles dieß mit Vorbehalt der Beobachtung der im Titel: von schleunigen Verhandlungen, enthaltenen Verfügungen.

Art. 960. Wenn die Richter finden, daß die Verhandlungen über summarische Sachen zu schwierigen und verwickelten Fragen Anlaß geben, so können sie das schriftliche Verfahren verfügen.

Art. 961. Die Richter können den Vergleich in allen Sachen versuchen, welche sie dazu geeignet finden, und zu dem Ende verfügen, daß die Parteien nach der mündlichen Verhandlung in das Berathschlagungszimmer geführt werden, um Vergleichsvorschläge anzuhören. Werden diese nicht angenommen, so soll das Urtheil sofort in der Audienz oder in der nächstfolgenden öffentlichen Sitzung ausgesprochen werden, es wäre denn, daß ein schriftliches Verfahren verordnet werden müßte.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de

Art. 962. Les lois romaines, les lois canoniques et celles du ci-devant Empire germanique, ainsi que les lois, ordonnances, coutumes et usages des pays dont le royaume est composé, relatives à la procédure civile, ont cessé d'avoir force de loi.

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des États. A Cassel le 12 mars an 1810.

Signé: Comte DE SCHULENBURG-WOLFSBURG, *Président.*

SEILER, ROBERT, *Secrétaires.*

Mandons et ordonnons que le présentes, révêtues du Sceau de l'Etat, inserées au Bulletin des Lois, soient addressées aux Cours, aux Tribunaux et aux autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre palais de Cassel le 15 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Vu:

Le Ministre de la Justice, *signé:* SIMÉON. Le Ministre Secrétaire d'Etat, *signé:* Comte DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Art. 962. Die Römischen, Canonischen und ehemaligen deutschen Reichsgesetze, wie auch die Gesetze, Verordnungen, Gewohnheiten und Observanzen der einzelnen Länder, aus welchen das Königreich besteht, haben, in so fern sie das Verfahren über Rechtsstreitigkeiten betreffen, Gesetzeskraft verloren.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 12ten März 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg, Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Bülletin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunäle und Verwaltungsbehörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten, und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserem Pallaste zu Cassel, am 15ten Mai 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Gesehen:

Der Justizminister, Unterschrieben: Simeon.

Der Minister Staats-Secretair, Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justiz-Minister,
Simeon.

Quelle: Internet-Portal "Westfälische Geschichte" / http://www.westfaelische-geschichte.de